



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2214

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2003
Nos. 39343 to 39372*

No. 39343. Spain and Slovakia:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Kingdom of Spain and the Slovak Republic. Bratislava, 7 May 2002..... 3

No. 39344. Spain and Romania:

- Agreement between the Kingdom of Spain and Romania on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 23 January 2002 19

No. 39345. Spain and Russian Federation:

- Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation (with annexes). Madrid, 15 November 2001 53

No. 39346. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Kitts and Nevis:

- Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of St. Kitts and Nevis. Basseterre, 22 April 2003 99

No. 39347. United Nations and Bolivia:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Bolivia contributing resources to the "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) (with annexes). New York, 20 November 2001 101

No. 39348. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Guarantee Agreement (Ceará Integrated Water Resources Management Project - PROGERIRH) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Fortaleza, 10 February 2000 115

No. 39349. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement (Education Reform Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1999 117

No. 39350. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (Agricultural Research and Extension Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Lima, 20 October 2000..... 119

No. 39351. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement (Northeast Microfinance Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Fortaleza, 3 August 2000..... 121

No. 39352. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Loan Agreement (Second National Environmental Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 28 June 2000 123

No. 39353. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Loan Agreement (Indigenous and Afro-Ecuadorian Peoples Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998 125

No. 39354. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Fourth Social Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 25 August 1999	127
No. 39355. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Public Health Surveillance and Disease Control Project) between the Republic of Argentina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 3 November 2000.....	129
No. 39356. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Guarantee Agreement (Gas Sector Development Project - Bolivia-Brazil Gas Pipeline Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 17 December 1998.....	131
No. 39357. Multilateral:	
Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998	133
No. 39358. Spain and Honduras:	
Treaty on dual nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 15 June 1966.....	195
No. 39359. Netherlands and Croatia:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Zagreb, 23 May 2000.....	209

No. 39360. Netherlands and India:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). New Delhi, 30 July 1988 311

No. 39361. United Nations and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding the Joint ECE/EUROSTAT Work Session on Population and Housing Censuses, to be held in Ohrid, from 21 to 23 May 2003 (with annex). Geneva, 29 January 2003 and 9 May 2003 .. 447

No. 39362. United States of America and Estonia:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Estonia (with detailed regulations). Tallinn, 31 December 1991 and Washington, 10 February 1992 449

No. 39363. United States of America and Philippines:

International Express Mail Agreement between the Postal Administrations of the United States of America and the Philippines (with detailed regulations). Manila, 21 April 1992 and Washington, 22 May 1992 451

No. 39364. United States of America and Cape Verde:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cape Verde (with detailed regulations). Praia, 27 December 1991 and Washington, 25 February 1992 453

No. 39365. United States of America and Saint Vincent and the Grenadines:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of St. Vincent and the Grenadines (with detailed regulations). Kingstown, 27 January 1992 and Washington, 25 February 1992 455

No. 39366. United States of America and Latvia:

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Latvia (with detailed regulations). Washington, 17 April 1992..... 457

No. 39367. United States of America and Latvia:

- Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Latvia. Washington, 17 April 1992 459

No. 39368. United States of America and Zimbabwe:

- Agreement between the United States of America and Zimbabwe relating to employment of dependents of official government employees. Harare, 7 February 1991 and 7 March 1992 461

No. 39369. United States of America and Israel:

- Memorandum of understanding between the Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of Israel for cooperation in the field of labor. Washington, 6 November 1986 and Jerusalem, 6 November 1986 463

No. 39370. United States of America and Paraguay:

- Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration Department of Transportation United States of America and the Direccion Nacional de Aeronautica Civil Government of Paraguay (with annex). Washington, 27 May 1992 469

No. 39371. Finland and Morocco:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco on the promotion and reciprocal protection of investments. Rabat, 1 October 2001 487

No. 39372. Finland and India:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India on the promotion and protection of investments. New Delhi, 7 November 2002 523

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2003
N^{os} 39343 à 39372*

N^o 39343. Espagne et Slovaquie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la République slovaque. Bratislava, 7 mai 2002..... 3

N^o 39344. Espagne et Roumanie :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Roumanie relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux pays. Madrid, 23 janvier 2002..... 19

N^o 39345. Espagne et Fédération de Russie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Madrid, 15 novembre 2001 53

N^o 39346. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Saint-Kitts-et-Nevis :

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis. Basseterre, 22 avril 2003 99

N^o 39347. Organisation des Nations Unies et Bolivie :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Bolivie contribuant des ressources à la "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) (avec annexes). New York, 20 novembre 2001 101

N^o 39348. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de gestion intégrée des ressources en eau de Ceará - PROGERIRH) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 2 décembre 1997). Fortaleza, 10 février 2000 115

N° 39349. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 octobre 1999 117

N° 39350. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet de recherche et de vulgarisation agricole) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Lima, 20 octobre 2000 119

N° 39351. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie (Projet de développement microfinancier du Nord-est) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Fortaleza, 3 août 2000..... 121

N° 39352. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Deuxième projet national d'environnement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 28 juin 2000 123

N° 39353. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :

Accord de prêt (Projet de développement pour les populations indigènes et afro-équatoriennes) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et

Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998	125
N° 39354. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt (Quatrième Projet de protection sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 25 août 1999	127
N° 39355. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt (Projet de surveillance en matière de santé publique et de lutte contre les maladies) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 3 novembre 2000	129
N° 39356. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de garantie (Projet de développement du secteur du gaz - Projet relatif au pipe-line Bolivie-Brésil) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 17 décembre 1998	131
N° 39357. Multilatéral :	
Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998	133
N° 39358. Espagne et Honduras :	
Traité sur la double nationalité entre l'État espagnol et la République du Honduras. Tegucigalpa, 15 juin 1966	195

N° 39359. Pays-Bas et Croatie :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Zagreb, 23 mai 2000 209

N° 39360. Pays-Bas et Inde :

- Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). New Delhi, 30 juillet 1988 311

N° 39361. Organisation des Nations Unies et Ex-République yougoslave de Macédoine :

- Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine concernant la Session de travail conjointe CEE/EUROSTAT sur les recensements de la population et du logement, devant se tenir à Ohrid, du 21 au 23 mai 2003 (avec annexe). Genève, 29 janvier 2003 et 9 mai 2003 447

N° 39362. États-Unis d'Amérique et Estonie :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale d'Estonie (avec règlements d'exécution). Tallinn, 31 décembre 1991 et Washington, 10 février 1992... 449

N° 39363. États-Unis d'Amérique et Philippines :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et des Philippines (avec règlements d'exécution). Manille, 21 avril 1992 et Washington, 22 mai 1992 451

N° 39364. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cap-Vert (avec règlements d'exécution). Praia, 27 décembre 1991 et Washington, 25 février 1992 453

N° 39365. États-Unis d'Amérique et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

- Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines (avec règlements d'exécution). Kingstown, 27 janvier 1992 et Washington, 25 février 1992 455

N° 39366. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Lettonie (avec règlements d'exécution). Washington, 17 avril 1992 457

N° 39367. États-Unis d'Amérique et Lettonie :

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Lettonie. Washington, 17 avril 1992 459

N° 39368. États-Unis d'Amérique et Zimbabwe :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Zimbabwe relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Harare, 7 février 1991 et 7 mars 1992 461

N° 39369. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémorandum d'accord entre le Département du travail des États-Unis d'Amérique et le Ministère du travail et des affaires sociales d'Israël relatif à la coopération dans le domaine du travail. Washington, 6 novembre 1986 et Jérusalem, 6 novembre 1986..... 463

N° 39370. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique et la Dirección Nacional de Aeronautica Civil du Gouvernement du Paraguay (avec annexe). Washington, 27 mai 1992 469

N° 39371. Finlande et Maroc :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Rabat, 1 octobre 2001 487

N° 39372. Finlande et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la promotion et la protection des investissements. New Delhi, 7 novembre 2002 523

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
May 2003
Nos. 39343 to 39372*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2003
N^{os} 39343 à 39372*

No. 39343

**Spain
and
Slovakia**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Kingdom of Spain
and the Slovak Republic. Bratislava, 7 May 2002**

Entry into force: *31 December 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Spanish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 May 2003*

**Espagne
et
Slovaquie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Royaume d'Espagne et la
République slovaque. Bratislava, 7 mai 2002**

Entrée en vigueur : *31 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *espagnol et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 mai 2003*

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE ESLOVAQUIA**

El Reino de España y la República de Eslovaquia (en adelante “las Partes Contratantes”),

Llevados por el deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica con vistas a fortalecer las relaciones amistosas entre los pueblos de los dos países, así como de fomentar su desarrollo económico,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes favorecerán y apoyarán la cooperación entre las organizaciones científicas y de investigación, y entre las instituciones y entidades tecnológicas de los dos países, sobre la base de la igualdad y del beneficio recíproco, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, así como con la legislación y los reglamentos vigentes en cada país.

Artículo 2

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y el Ministerio de Educación de la República de Eslovaquia serán los órganos ejecutivos para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 3

La cooperación abarcará, en particular, las siguientes áreas:

- a) diseño conjunto de proyectos de investigación y desarrollo, incluido el intercambio de resultados, así como el intercambio de científicos, especialistas e investigadores,
- b) organización y participación en reuniones científicas, conferencias, simposios, cursos, talleres, exposiciones, etc.
- c) Intercambio de información científica y técnica, así como de documentación y material para la investigación.
- d) Utilización conjunta de las instalaciones y equipos de investigación y desarrollo (I+D) .
- e) Otras formas de cooperación científica y tecnológica que se acuerden entre las Partes.

Artículo 4

1. A los fines de la aplicación del presente Acuerdo se creará una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Tecnológica (en adelante “La Comisión Mixta”).

2. Las tareas de la Comisión Mixta serán las siguientes:

- a) acordar los campos de la cooperación,
- b) crear las condiciones favorables para la aplicación del presente Acuerdo según los acuerdos recíprocos celebrados por vía diplomática,
- c) facilitar y apoyar la aplicación de programas y proyectos conjuntos,
- d) intercambiar los resultados de la cooperación científica y tecnológica bilateral y examinar las propuestas para su ulterior desarrollo.

3. La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternativamente en el Reino de España y en la República de Eslovaquia, determinándose la fecha y el lugar de reunión por vía diplomática y redactará unas actas finales que contengan las conclusiones y propuestas dimanantes de las reuniones conjuntas. En caso necesario, la Comisión Mixta se reunirá en cualquier momento que convenga a las Partes y que habrá de decidirse por vía diplomática.

4. La Comisión Mixta elaborará el reglamento para la aplicación del presente Acuerdo, en su primera reunión.

Artículo 5

Las Partes favorecerán la cooperación a largo plazo entre instituciones de carácter científico, asociaciones científicas (empresas y sociedades) y otros centros de investigación (en lo sucesivo denominados “centros cooperantes”).

Con el fin de alcanzar los objetivos acordados, los socios cooperantes acordarán los términos y las condiciones financieras en que se llevarán a cabo sus programas específicos de cooperación.

Artículo 6

Los gastos relacionados con el intercambio de expertos, científicos y otros especialistas realizado en virtud del presente Acuerdo se cubrirán de la manera siguiente:

1. La Parte que envía pagará el transporte internacional entre las capitales de ambos países.
2. La Parte receptora sufragará los gastos de alojamiento y los desplazamientos dentro del país anfitrión, de conformidad con el programa de trabajo conjunto.

Artículo 7

Ambas partes, de mutuo acuerdo, podrán invitar a especialistas de un tercer país a participar en la cooperación desarrollada en virtud del presente Acuerdo. Los gastos que ello

ocasionen serán sufragados por el país invitado, a menos que ambas Partes hayan convenido lo contrario por escrito y ateniéndose a la disponibilidad de fondos.

En lo que respecta a la Parte española, los gastos a que se refieren los artículos 6 y 7 del presente Acuerdo, se cubrirán con cargo a los créditos previstos en el presupuesto ordinario.

Artículo 8

La protección de la propiedad intelectual creada a partir de las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del presente Acuerdo se regulará de conformidad con la legislación vigente en cada país, y con los tratados internacionales sobre la propiedad intelectual que hayan firmado las Partes Contratantes. Las organizaciones cooperantes pasarán a ser titulares conjuntos de la propiedad intelectual resultante de la cooperación desarrollada en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 9

Cada Parte, de conformidad con su legislación interna, tomará todas las medidas necesarias para garantizar las mejores condiciones para desarrollar la cooperación que se lleve a cabo en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 10

El presente acuerdo podrá ser revisado y completado con el consentimiento por escrito de ambas Partes Contratantes.

Toda diferencia o controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo podrá resolverse a través de la Comisión Mixta o directamente mediante consulta entre las Partes Contratantes.

Artículo 11

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para la celebración de tratados internacionales.

El presente Acuerdo estará vigente por tiempo indefinido. No obstante, cualquiera de las partes podrá notificar a la otra por escrito y por vía diplomática, con seis meses de antelación, su intención de denunciar el acuerdo.

La denuncia así efectuada no afectará a las actividades que hubiesen sido iniciadas mientras el acuerdo seguía vigente, a no ser que las partes acuerden otra cosa.

Hecho en Bratislava el siete de mayo de 2002, en dos originales, cada uno en los idiomas español y eslovaco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de España

Por la República de Eslovaquia

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Peter Ponicky
Ministro de Educación

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA MEDZI ŠPANIELSKYM KRÁĽOVSTVOM A SLOVENSKOU REPUBLIKOU
O VEDECKO-TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika (ďalej „Zmluvné strany“),
vedené želaním rozvíjať vedeckú a odbornú spoluprácu, ktorá bude slúžiť k upevneniu
priateľských vzťahov medzi národmi oboch krajín, ako i k podpore ich hospodárskeho
rozvoja,
dohodli sa takto :

Článok 1

Zmluvné strany budú na základe rovnosti a vzájomného prospechu napomáhať
a podporovať spoluprácu medzi vedecko-výskumnými organizáciami, odbornými inštitúciami
a inými subjektami oboch krajín v súlade s ustanoveniami tejto dohody ako i s vnútroštátnymi
právnymi predpismi Španielskeho kráľovstva a Slovenskej republiky.

Článok 2

Orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody budú Ministerstvo zahraničných
vecí Španielskeho kráľovstva za Španielske kráľovstvo a Ministerstvo školstva Slovenskej
republiky za Slovenskú republiku.

Článok 3

Spolupráca podľa tejto dohody bude zahŕňať predovšetkým:

- a) spoločné vedecké, výskumné a vývojové projekty, vrátane vzájomnej výmeny výsledkov a
vzájomnej výmeny vedcov, špecialistov a výskumných pracovníkov,
- b) organizáciu a účasť na vedeckých schôdzach, konferenciách, sympóziách, kurzoch,
seminároch, výstavách a tak ďalej,
- c) vzájomnú výmenu vedeckých a technických informácií, ako i dokumentácie a materiálov
potrebných pre výskum,
- d) spoločné využívanie zariadení pre výskum a vývoj a vedeckých prístrojov,
- e) iné formy vedecko-technickej spolupráce, na ktorej sa môžu zmluvné strany vzájomne
dohodnúť.

Článok 4

1. Na vykonávanie tejto dohody bude vykonávacími orgánmi zriadená Zmiešaná komisia
pre vedecko-technickú spoluprácu (ďalej len „Zmiešaná komisia“).

2. Úlohy Zmiešanej komisie budú nasledovné :

- a) dohodnúť oblasti spolupráce
- b) vytvoriť vhodné podmienky pre vykonávanie tejto dohody podľa vykonávacích protokolov, schválených zmiešanou komisiou a potvrdených diplomatickou cestou,
- c) umožniť a podporiť vykonávanie programov a spoločných projektov,
- d) vymieňať si vzájomne výsledky, vyplývajúce z dvojstrannej vedecko-technickej spolupráce a posudzovať návrhy na jej ďalší rozvoj.

5. Zmiešaná komisia sa bude schádzať každé dva roky, striedavo v Španielskom kráľovstve a v Slovenskej republike, pričom dátum a miesto stretnutí sa bude určovať diplomatickou cestou. Zo zasadaní vypracuje Zmiešaná komisia záverečné protokoly, obsahujúce závery a návrhy, ktoré zo spoločných stretnutí vyplynuli. V prípade potreby sa Zmiešaná komisia stretne vždy, keď to bude vyhovovať zmluvným stranám, a to na základe dohody výkonných orgánov, potvrdenej diplomatickou cestou.

6. Zmiešaná komisia na svojej prvej schôdzi vypracuje stanovky pre vykonávanie tejto dohody.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať dlhodobú spoluprácu medzi inštitúciami vedeckého charakteru, vedeckými asociáciami, podnikmi a spoločnosťami a inými výskumnými subjektami (ďalej len „spolupracujúce organizácie“).

Aby bolo možné dosiahnuť dohodnuté ciele, spolupracujúce organizácie sa dohodnú na termínoch a finančných podmienkach, za ktorých budú vykonávané ich konkrétne programy spolupráce.

Článok 6

Výdavky, spojené so vzájomnou výmenou expertov, vedcov a iných odborníkov, realizovanou podľa článku 3 tejto dohody budú hradené nasledovným spôsobom :

1. Vysielajúca krajina uhradí medzinárodnú dopravu medzi hlavnými mestami oboch krajín.
2. Prijímajúca krajina v súlade s programom spoločnej práce uhradí pobytové náklady ako aj cestovné v rámci prijímajúcej krajiny.

Článok 7

Po vzájomnej dohode si obidve zmluvné strany môžu prizvať k účasti na spolupráci, uskutočňovanej podľa tejto dohody, odborníkov z tretej krajiny. Náklady, ktoré takto vzniknú budú hradit' príslušné organizácie tretej strany, ak sa obidve zmluvné strany s prihliadnutím na disponibilitu fondov nedohodli písomnou formou inak.

Pokiaľ ide o španielsku stranu, náklady uvedené v článkoch 6 a 7 tejto dohody budú hrazené z úverov zahrnutých v bežnom rozpočte.

Článok 8

Ochrana duševného vlastníctva, ktoré vznikne na základe aktivít vyplývajúcich zo spolupráce vykonávanej na základe tejto dohody sa bude riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi Španielskeho kráľovstva a Slovenskej republiky a medzinárodnými dohodami o duševnom vlastníctve, ktoré podpísali obe zmluvné strany. Spoločnými držiteľmi práv, ktoré vzniknú ako výsledok spolupráce uskutočňovanej v zmysle tejto dohody, sa stanú spolupracujúce organizácie.

Článok 9

Zmluvné strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, prijímú všetky opatrenia potrebné k zabezpečeniu čo najlepších možných podmienok pre rozvoj spolupráce uskutočňovanej podľa tejto dohody.

Článok 10

Táto dohoda môže byť menená a doplnená na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán.

Každý spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody bude riešený prostredníctvom konzultácií Zmiešanej komisie, alebo medzi výkonnými orgánmi.

Článok 11

Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať oznámením diplomatickou nótou so šesť mesačnou výpovednou lehotou.

Ukončenie platnosti dohody nebude mať vplyv na dokončenie spoločných aktivít, vykonávaných podľa tejto dohody, ktoré neboli úplne vykonané v čase ukončenia platnosti tejto dohody, pokiaľ sa obe zmluvné strany nedohodnú inak.

Dané v Bratislave, dňa 7. mája, 2002 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku španielskom a slovenskom jazyku pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Španielske kráľovstvo

Za Slovenskú republiku

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Prompted by a desire to develop scientific and technological cooperation with a view to strengthening friendly relations between the peoples of the two countries and to promote their economic development,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and support cooperation between the scientific and research organizations and between the technological institutions and entities of the two countries, on the basis of equality and mutual benefit, in accordance with the provisions of this Agreement and with the legislation and regulations in force in each country.

Article 2

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Ministry of Education of the Slovak Republic shall be the executive organs for the implementation of this Agreement.

Article 3

The cooperation shall cover, in particular, the following areas:

- (a) The joint design of research and development projects, including the exchange of results, as well as the exchange of scientists, experts and researchers;
- (b) The organization of and participation in scientific meetings, conferences, symposiums, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- (c) The exchange of scientific and technical information and of documentation and material for research;
- (d) The joint utilization of research and development installations and equipment;
- (e) Any other forms of scientific and technological cooperation agreed upon between the Parties.

Article 4

1. For the purposes of the implementation of this Agreement, a Mixed Commission for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "The Mixed Commission") shall be established.

2. The functions of the Mixed Commission shall be as follows:

- (a) To agree on areas for cooperation;
- (b) To create conditions favourable to the implementation of this Agreement through reciprocal agreements concluded through the diplomatic channel;
- (c) To facilitate and support the implementation of joint programmes and projects;
- (d) To exchange the results of bilateral scientific and technological cooperation and to consider proposals for their further development.

3. The Mixed Commission shall meet every two years, alternately in the Kingdom of Spain and in the Slovak Republic, the date and place of the meetings to be determined through the diplomatic channel, and it shall draw up final acts containing the conclusions and proposals arising out of the joint meetings. If necessary, the Mixed Commission shall meet at any time agreed upon between the Parties, the decision to be taken through the diplomatic channel.

4. The Mixed Commission shall, at its first meeting, draw up the rules of procedure for the implementation of this Agreement.

Article 5

The Parties shall promote long-term cooperation between institutions of a scientific nature, scientific associations (enterprises and societies) and other research centres (hereinafter referred to as "cooperating centres").

With a view to achieving the objectives agreed upon, the cooperating partners shall agree on the terms and financial conditions for the execution of their specific cooperation programmes.

Article 6

The expenses relating to the exchange of experts, scientists and other specialists under this Agreement shall be covered as follows:

- 1. The sending Party shall pay for international transport between the capitals of the two countries.
- 2. The receiving Party shall bear the costs of lodging and travel within the host country, in accordance with the joint programme of work.

Article 7

The two Parties may, by mutual agreement, invite specialists of a third country to participate in cooperation activities carried out under this Agreement. The costs arising from their participation shall be borne by the invited country, unless the two Parties have agreed otherwise in writing and depending on the availability of funds.

With respect to the Spanish Party, the costs referred to in articles 6 and 7 of this Agreement shall be charged against the appropriations in the regular budget.

Article 8

The protection of intellectual property generated by the cooperation activities carried out under this Agreement shall be regulated in accordance with the legislation in force in each country and with the international treaties on intellectual property signed by the Contracting Parties. The cooperating organizations shall be the joint owners of the intellectual property resulting from cooperation carried out under this Agreement.

Article 9

Each Party, in accordance with its domestic legislation, shall take all necessary measures to ensure the best conditions for the development of the cooperation carried out under this Agreement.

Article 10

This Agreement may be revised and supplemented with the written agreement of both Contracting Parties.

Any differences of opinion or disputes relating to the interpretation or implementation of this Agreement may be resolved through the Mixed Commission or directly through consultations between the Contracting Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last diplomatic note in which the Parties inform each other that they have completed the formalities required under their domestic legislation for the conclusion of international treaties.

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may, however, notify the other Party in writing through the diplomatic channel, giving six months' advance notice, of its intention to terminate the Agreement.

The termination shall not affect activities initiated while the Agreement was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Bratislava on 7 May 2002, in two original copies, each in the Spanish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Slovak Republic:
PETER PONICKY
Minister of Education

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Royaume d'Espagne et la République slovaque (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Désireux de développer leur coopération scientifique et technologique afin de renforcer les relations d'amitié qui unissent les peuples des deux pays et de favoriser le développement économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser et à appuyer la coopération entre les organisations scientifiques et de recherche et entre les institutions et entités technologiques des deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, conformément aux dispositions du présent Accord et aux textes législatifs et réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et le Ministère de l'éducation de la République slovaque sont responsables de l'application du présent Accord.

Article 3

Cette coopération revêt, en particulier, les formes suivantes :

- a) Conception conjointe de projets de recherche et de développement, comprenant l'échange des résultats, ainsi que l'échange de scientifiques, d'experts et de chercheurs;
- b) Organisation de réunions scientifiques, de conférences, de colloques, de cours, d'ateliers, d'expositions, etc., et participation à ceux-ci;
- c) Échange d'informations scientifiques et techniques, ainsi que de documentation et de matériel de recherche;
- d) Utilisation conjointe des installations et des équipements de recherche et de développement (R + D);
- e) Autres formes de coopération scientifique et technologique convenues entre les Parties.

Article 4

1. Aux fins d'application du présent Accord, il est constitué une Commission mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommée "la Commission mixte").

2. Les tâches de la Commission mixte sont les suivantes :
 - a) Définir les domaines de coopération;
 - b) Créer les conditions favorables à l'application du présent Accord en vertu des arrangements mutuels convenus par la voie diplomatique;
 - c) Faciliter et appuyer l'exécution des programmes et projets conjoints;
 - d) Échanger les résultats de la coopération scientifique et technologique bilatérale et examiner les propositions visant à la développer.
3. La Commission mixte se réunit tous les deux ans, en alternance en Espagne et en Slovaquie, la date et le lieu de la réunion étant établis par la voie diplomatique, et rédige un acte final où sont consignées les conclusions et propositions issues des réunions conjointes. En cas de nécessité, la Commission mixte se réunit à un moment choisi à la convenance des Parties et déterminé par la voie diplomatique.
4. La Commission mixte élaborera le règlement d'application du présent Accord lors de sa première réunion.

Article 5

Les Parties favorisent la coopération à long terme entre les institutions à caractère scientifique, les groupements scientifiques (entreprises et sociétés) ou d'autres centres de recherche (ci-après dénommés " centres de coopération ").

Afin d'atteindre les objectifs convenus, les partenaires se mettent d'accord sur les modalités et les conditions financières nécessaires à l'exécution de leurs programmes spécifiques de coopération.

Article 6

Les dépenses afférentes à l'échange d'experts, de scientifiques et d'autres spécialistes aux fins de l'application du présent Accord sont réparties de la manière suivante :

1. La Partie qui envoie paie les frais de voyage entre les capitales des deux pays.
2. La Partie qui reçoit prend à sa charge les frais de séjour et de déplacement à l'intérieur du pays hôte, conformément au programme de travail conjoint.

Article 7

Les deux Parties peuvent inviter, d'un commun accord, les experts d'un pays tiers à participer aux travaux de coopération menés dans le cadre du présent Accord. Les dépenses afférentes sont couvertes par le pays invité, à moins que les deux Parties ne conviennent du contraire par écrit, et sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires.

En ce qui concerne la Partie espagnole, les dépenses auxquelles il est fait référence aux articles 6 et 7 du présent Accord sont couvertes par les crédits inscrits au budget ordinaire.

Article 8

La protection de la propriété intellectuelle issue des activités de coopération menées en vertu du présent Accord est régie par la législation en vigueur dans chaque pays et par les traités internationaux relatifs à la propriété intellectuelle signés par les Parties contractantes. Les organisations engagées dans cette coopération sont conjointement titulaires des droits de propriété intellectuelle résultant des travaux de coopération réalisés en vertu du présent Accord.

Article 9

Chacune des Parties prend toutes les mesures nécessaires, conformément à son droit interne, pour garantir que la coopération instituée en vertu du présent Accord se déroule dans les meilleures conditions possibles.

Article 10

Le présent Accord pourra être révisé et complété avec le consentement écrit des deux Parties contractantes.

Tout différend ou litige concernant l'interprétation ou à l'application du présent Accord pourra être résolu soit par l'intermédiaire de la Commission mixte, soit par voie de consultation directe entre les deux Parties.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique échangée entre les Parties pour s'informer mutuellement que les formalités requises par leur droit interne pour l'entrée en vigueur des traités internationaux ont été accomplies.

Le présent Accord est de durée illimitée. Cependant, l'une des deux Parties pourra, en respectant un préavis de six mois, notifier à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation n'affectera pas les activités entreprises pendant que l'Accord était encore en vigueur.

Fait à Bratislava le sept mai 2002, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Ministre des affaires étrangères

Pour la République slovaque :

PETER PONICKY
Ministre de l'éducation

No. 39344

**Spain
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of Spain and Romania on the regulation and organisation of labour force migratory flows between both States. Madrid, 23 January 2002

Entry into force: 11 December 2002 by notification, in accordance with article 16

Authentic texts: Spanish, Romanian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 2 May 2003

**Espagne
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Roumanie relatif à la réglementation et à l'organisation des flux de travailleurs migrants entre les deux pays. Madrid, 23 janvier 2002

Entrée en vigueur : 11 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : espagnol, roumain et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 2 mai 2003

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y RUMANIA RELATIVO A LA
REGULACIÓN Y ORDENACIÓN DE LOS
FLUJOS MIGRATORIOS LABORALES ENTRE AMBOS ESTADOS**

El Reino de España y Rumania, en lo sucesivo denominados “las Partes Contratantes”,

Deseosos de regular de una forma ordenada y coherente los flujos migratorios laborales existentes entre ambos Estados,

Animados por el objetivo de que los trabajadores nacionales de una Parte Contratante que lleguen al territorio de la otra gocen de modo efectivo de los derechos reconocidos por los instrumentos internacionales en los que son parte ambos Estados,

Convencidos de que la migración laboral es un fenómeno enriquecedor para sus pueblos que puede contribuir al desarrollo económico y social, propiciar la diversidad cultural y fomentar la transferencia de tecnología,

Conscientes de la necesidad de respetar los derechos, obligaciones y garantías reconocidos por sus legislaciones nacionales y por los acuerdos internacionales en que son parte,

Con objeto de profundizar en el marco general de cooperación y amistad entre las dos Partes Contratantes, prevenir las migraciones clandestinas y la explotación laboral de sus trabajadores, y en el contexto de los intereses europeos comunes, de la política exterior y de migraciones de los Gobiernos de ambos Estados y del compromiso de éstos con el control de los flujos migratorios laborales,

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

A los efectos del presente Acuerdo, las autoridades competentes serán, de acuerdo con sus respectivas atribuciones:

Por el Reino de España, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior y de Trabajo y Asuntos Sociales.

Por Rumania, los Ministerios de Asuntos Exteriores, del Interior y de Trabajo y Solidaridad Social.

Artículo 2

1. El presente Acuerdo será de aplicación a los siguientes trabajadores migrantes que sean nacionales de una Parte Contratante y estén debidamente autorizados para ejercer una actividad remunerada en el territorio de la otra Parte Contratante:

- a) trabajadores estables, por un período inicial de al menos un año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;
- b) trabajadores de temporada, por un período no superior a nueve meses al año, en un número que se fijará en función de las ofertas de empleo disponibles;

- c) trabajadores en prácticas, de edad comprendida entre los 18 y los 35 años, para el perfeccionamiento de su cualificación profesional y lingüística, por un período de doce meses prorrogable hasta seis meses más. El número de trabajadores en prácticas no excederá de 50 personas al año.

2. Las empresas que desarrollen sus actividades en el territorio de una Parte Contratante y que firmen acuerdos para la prestación de servicios a empresas que operen en el territorio de la otra Parte Contratante podrán enviar a sus propios empleados para la consecución de los objetivos previstos en el presente Acuerdo, siempre que dichos empleados reciban la correspondiente autorización de las autoridades del Estado en que deban prestarse los servicios.

CAPÍTULO II: COMUNICACIÓN DE LAS OFERTAS DE EMPLEO

Artículo 3

1. Las autoridades competentes del Estado de acogida, a través de su Embajada en el Estado de origen, comunicarán a las autoridades competentes de éste la demanda de trabajadores de cada una de las categorías de trabajadores migrantes indicadas en el apartado 1 del artículo 2, teniendo en cuenta las ofertas de empleo existentes. Las autoridades competentes del Estado de origen darán a conocer a las autoridades competentes del Estado de acogida, a través de la Embajada mencionada anteriormente, las posibilidades de satisfacer esta demanda de trabajadores.

2. La oferta de empleo deberá indicar al menos:

- a) el sector económico y la zona geográfica en que se desarrollará la actividad;
- b) el número de trabajadores a contratar;
- c) la fecha límite para su selección;
- d) la duración del contrato de trabajo;
- e) información general sobre las condiciones laborales, la remuneración, el alojamiento y la retribución en especie;
- f) las fechas en que los trabajadores seleccionados deberán llegar a su lugar de trabajo en el Estado de acogida;
- g) información relativa al pago del viaje entre los dos Estados.

3. Las autoridades competentes del Estado de origen pondrán en conocimiento de las autoridades competentes del Estado de acogida las ofertas de empleo que hayan recibido directamente de empleadores establecidos en el territorio de éste.

Artículo 4

La selección y la contratación de los trabajadores migrantes se llevará a cabo con arreglo a las siguientes normas:

- 1. La preselección profesional de los candidatos será efectuada en el Estado de origen de éstos por una Comisión de Selección hispano-rumana. Los candidatos preseleccionados profesionalmente se someterán a un reconocimiento médico en su Estado de origen con arreglo a los requisitos y a la legislación del Estado de acogida, con carácter previo a su selección.

La Comisión de Selección hispano-rumana estará formada por representantes de las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes; podrá participar en ella el empleador o sus representantes. Entre los fines de la Comisión figurará la selección de los trabajadores más cualificados para las ofertas de empleo disponibles y la prestación de asesoramiento y asistencia a los trabajadores a lo largo de todo el proceso.

2. Los trabajadores seleccionados firmarán un contrato de trabajo y recibirán la documentación de viaje, previa petición de la misma. Se facilitará una copia del contrato de trabajo a las autoridades del Estado de origen. El contrato de trabajo podrá ser sustituido por un documento análogo en función de las características del sector de actividad, según determine el Comité Mixto de Coordinación previsto en artículo 15 del presente Acuerdo.

3. Las solicitudes de visado de entrada o de residencia en el marco del presente Acuerdo serán tramitadas con carácter urgente por la Oficina Consular competente. En el visado que se estampe en el pasaporte se indicará el tipo, la finalidad y la duración de la permanencia en el Estado de acogida. Cuando esta duración sea igual o inferior a seis meses, el visado servirá para documentar dicha permanencia, con arreglo a la legislación específica vigente en el Estado de acogida.

Artículo 5

1. Las autoridades competentes del Estado de origen darán las facilidades necesarias para llevar a cabo el proceso de selección de los trabajadores.

2. Antes de iniciar el viaje, los trabajadores recibirán la información necesaria para llegar a su lugar de trabajo, así como toda la información relativa a las condiciones de permanencia, trabajo, alojamiento y remuneración.

3. Las autoridades competentes del Estado de acogida concederán a los trabajadores migrantes los permisos correspondientes para su permanencia y trabajo con arreglo a su legislación.

CAPÍTULO III: CONDICIONES LABORALES Y DERECHOS SOCIALES DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES

Artículo 6

1. Los trabajadores migrantes disfrutarán de los derechos y prestaciones que les otorgue la legislación del Estado de acogida.

2. Los trabajadores indicados en el apartado 2 del artículo 2 estarán sujetos a la legislación aplicable a su contrato de trabajo, sin perjuicio de las condiciones garantizadas a estos trabajadores por la legislación del Estado de acogida.

Artículo 7

1. La remuneración de los trabajadores migrantes, así como sus condiciones laborales y prestaciones sociales, se estipularán en cada contrato de trabajo, siempre de conformidad con los convenios colectivos vigentes o, en su defecto, con la legislación aplicable a los trabajadores nacionales del Estado de acogida que tengan la misma profesión y cualificación.

2. La remuneración de los trabajadores migrantes estará sujeta a imposición de conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de Rumania para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado en Madrid el 24 de mayo de 1979.

Artículo 8

Los trabajadores migrantes estarán sujetos a la legislación sobre seguridad social del Estado de acogida, y tendrán derecho a las prestaciones de la seguridad social previstas en dicha legislación, salvo que se disponga otra cosa en los acuerdos internacionales en que los Estados sean parte.

Artículo 9

Las diferencias que puedan surgir entre los empleadores y los trabajadores migrantes se resolverán de conformidad con la legislación vigente en el Estado de acogida.

CAPÍTULO IV: EL RETORNO DE LOS TRABAJADORES MIGRANTES

Artículo 10

1. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar de manera coordinada medidas para poner a punto programas de ayuda para el retorno voluntario de trabajadores migrantes nacionales de las Partes Contratantes a su Estado de origen.

Con este fin se articularán medidas que promuevan la reinserción de los trabajadores migrantes en su Estado de origen, con el valor añadido que supone la experiencia de la emigración como factor de desarrollo económico, social y tecnológico.

2. Las disposiciones del apartado anterior no afectarán a la obligación de readmisión de cada Parte Contratante, a solicitud de la otra Parte Contratante, de toda persona que no satisfaga o haya dejado de satisfacer los requisitos de entrada o de estancia aplicables en su territorio, siempre que se pruebe que la persona de que se trate es nacional de esa Parte Contratante.

CAPÍTULO V: DISPOSICIONES ESPECIALES SOBRE TRABAJADORES DE TEMPORADA

Artículo 11

1. En el momento de la firma del contrato de trabajo, los trabajadores de temporada firmarán también un compromiso de retornar a su Estado de origen cuando expire su período de permanencia legal y de presentarse en su Estado en la Oficina Consular del Estado de acogida, con el pasaporte en el que se hubiera estampado el último visado de entrada, en el plazo de un mes desde su retorno.

2. El incumplimiento de este compromiso les inhabilitará para toda contratación futura en el Estado de acogida y será tenido en cuenta a la hora de resolver acerca de una eventual solicitud de permiso de trabajo o de residencia presentada a las autoridades del Estado de acogida.

CAPÍTULO VI: DISPOSICIONES RELATIVAS A LA APLICACIÓN DEL ACUERDO

Artículo 12

1. El Ministerio del Interior español, a través de la Delegación del Gobierno para la Extranjería y la Inmigración, y el Ministerio rumano de Trabajo y Solidaridad Social determinarán de mutuo acuerdo las modalidades de aplicación del presente Acuerdo y cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del mismo.

2. Las Partes Contratantes se comunicarán por conducto diplomático, con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las autoridades competentes para la gestión de los trámites previstos en el mismo.

3. En caso de dificultades en la aplicación del presente Acuerdo, las consultas se efectuarán por conducto diplomático.

Artículo 13

Las autoridades españolas y rumanas se comprometen a reforzar la cooperación bilateral para el control de la circulación de personas.

Esta cooperación abarcará también una mayor coordinación en la lucha contra la inmigración irregular, la falsificación de documentos y, en particular, el tráfico ilícito de seres humanos.

Artículo 14

Las Partes Contratantes organizarán y llevarán a cabo campañas de información para prevenir los riesgos y consecuencias asociados a la inmigración irregular y el uso de documentos falsificados o falsos, así como para disuadir a las redes que trafican con seres humanos.

Artículo 15

1. Se crea un Comité Mixto de Coordinación encargado de:
 - a) efectuar el seguimiento de la aplicación del presente Acuerdo y decidir las medidas necesarias al respecto;
 - b) proponer su revisión, en caso necesario;
 - c) difundir en ambos Estados la información oportuna sobre el contenido del Acuerdo;
 - d) resolver las dificultades que puedan surgir en la aplicación del Acuerdo.

2. El Comité Mixto de Coordinación se reunirá al menos una vez al año, alternativamente en Rumania y en el Reino de España, con arreglo a las condiciones y a las fechas fijadas de común acuerdo. La designación de sus miembros será efectuada por las autoridades competentes de cada Estado.

Artículo 16

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos nacionales exigidos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido.

3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por un período determinado siempre y cuando concurren razones de seguridad de Estado, orden público o salud pública. La adopción o la revocación de esa decisión se notificará a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. La suspensión de la aplicación del Acuerdo surtirá efecto a partir del momento de la notificación a la otra Parte Contratante.

4. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante por conducto diplomático. En tal caso, el presente Acuerdo expirará a los noventa días de la notificación de su denuncia.

5. La suspensión total o parcial o la denuncia no afectarán a los trabajadores migrantes que se estén acogiendo ya a las disposiciones del presente Acuerdo.

Hecho en Madrid, el 23 de enero de 2002, en dos ejemplares originales, en español, rumano e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR RUMANIA

Mariano Rajoy Brey
Vicepresidente Primero del Gobierno
y Ministro del Interior

Marian Sârbu
Ministro de Trabajo y Solidaridad
Social

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD
ÎNTRE
REGATUL SPANIEI ȘI ROMÂNIA
PENTRU REGLEMENTAREA ȘI ORGANIZAREA CIRCULAȚIEI FORȚEI DE
MUNCĂ ÎNTRE CELE DOUĂ STATE

ACORD ÎNTRE REGATUL SPANIEI ȘI ROMÂNIA

PENTRU REGLEMENTAREA ȘI ORGANIZAREA CIRCULAȚIEI FORȚEI DE MUNCĂ ÎNTRE CELE DOUĂ STATE

Regatul Spaniei și România, denumite în continuare Părți Contractante,

Dorind să reglementeze într-un mod coordonat și coerent circulația forței de muncă între cele două state,

Animate de obiectivul ca lucrătorii, cetățeni ai unei Părți Contractante, care ajung pe teritoriul celeilalte Părți contractante să se bucure în mod efectiv de drepturile recunoscute de acordurile internaționale la care sunt parte,

Convinsă că migrația forței de muncă este un element care îmbogățește popoarele lor și care poate contribui la dezvoltarea economică și socială, încurajând diversitatea culturală și transferul tehnologic,

Convinsă de necesitatea respectării drepturilor, obligațiilor și garanțiilor prevăzute de legislațiile lor naționale și acordurile internaționale la care sunt parte,

În scopul aprofundării cadrului general al cooperării și prieteniei dintre cele două Părți Contractante, a prevenirii migrației clandestine și exploatării lucrătorilor pe piața muncii și în contextul intereselor europene comune, al politicii externe și de migrație ale ambelor state și angajându-se să controleze fluxurile de circulație a forței de muncă,

Au convenit următoarele :

CAPITOLUL I: DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

În scopul aplicării prezentului Acord, autoritățile competente, corespunzător atribuțiilor acestora, vor fi:

- Pentru Regatul Spaniei: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul de Interne și Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale;
- Pentru România: Ministerul Afacerilor Externe, Ministerul de Interne și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale.

Articolul 2

1. Prezentul Acord se aplică următorilor lucrători migranți, cetățeni ai unei Părți Contractante, autorizați să desfășoare o activitate remunerată pe teritoriul celeilalte Părți Contractante:
 - a) lucrători permanenți, pentru o perioadă inițială de cel puțin un an și al cărui număr va fi stabilit conform ofertelor de locuri de muncă disponibile;
 - b) lucrători sezonieri, pentru o perioadă de cel mult 9 luni pe an și al cărui număr va fi stabilit conform ofertelor de locuri de muncă disponibile;
 - c) stagiați, cu vârsta cuprinsă între 18 și 35 de ani, care doresc să-și perfecționeze pregătirea profesională și lingvistică, pentru o perioadă de 12 luni, cu posibilitatea prelungirii acesteia cu cel mult 6 luni. Numărul stagiatorilor nu poate depăși 50 de persoane pe an.
2. Societățile care își desfășoară activitatea pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante și care încheie contracte pentru prestări de servicii pentru societăți care își desfășoară activitatea pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, își pot trimite proprii lucrători pentru realizarea obiectivelor prezentului Acord, dacă lucrătorii menționați sunt autorizați în acest sens de către autoritățile statului în care urmează să se presteze serviciile.

CAPITOLUL II: GESTIONAREA OFERTELOR DE LOCURI DE MUNCĂ

Articolul 3

1. Autoritățile competente ale statului primitor, prin intermediul ambasadei sale din statul de origine, vor comunica autorităților competente ale acestuia solicitările pentru fiecare dintre categoriile de lucrători menționați la Articolul 2 paragraful 1, ținând cont de ofertele existente de locuri de muncă. Autoritățile competente ale statului de origine vor comunica autorităților competente ale statului primitor, prin intermediul ambasadei menționate anterior, posibilitățile de satisfacere a respectivei cereri de forță de muncă.
2. Ofertele de locuri de muncă trebuie să precizeze cel puțin:
 - a) sectorul economic și zona geografică unde se va desfășura activitatea;
 - b) numărul lucrătorilor care vor fi angajați;
 - c) data limită pentru selecționarea acestora;
 - d) durata contractului de muncă;

- e) informații generale despre condițiile de muncă, salarizare, cazare și plata în natură;
- f) datele la care lucrătorii selecționați vor trebui să ajungă la locul de muncă în statul primitor;
- g) informații referitoare la plata cheltuielilor de călătorie între cele două state.

3. Autoritățile competente ale statului de origine vor informa autoritățile competente ale statului primitor despre ofertele de locuri de muncă primite direct de la angajatorii cu sediul pe teritoriul acestuia.

Articolul 4

Selecția și angajarea lucrătorilor migranți se va efectua conform următoarelor reguli:

1. Preselecția profesională a candidaților se va efectua de către o Comisie de Selecție spaniolo-română în statul de origine a acestora. Candidații preselecționați din punct de vedere profesional vor efectua un control medical în statul de origine, înaintea selecției, conform cerințelor și legislației statului primitor.

Comisia de Selecție spaniolo-română va fi alcătuită din reprezentanți ai autorităților competente ale ambelor Părți Contractane; pot participa angajatorul sau reprezentanții săi. Scopurile Comisiei vor include selecția celor mai bine calificați lucrători pentru ofertele de locuri de muncă existente, precum și servicii de asistență și consiliere a lucrătorilor de-a lungul procesului.

2. Lucrătorii selecționați vor semna un contract individual de muncă și astfel vor primi documentele de călătorie, după ce acestea au fost solicitate. O copie a contractului individual de muncă va fi pusă la dispoziția autorităților statului de origine. Contractul individual de muncă va putea fi înlocuit de un document similar, în funcție de caracteristicile sectorului de activitate, care va fi stabilit de către Comitetul Mixt de Coordonare prevăzut la Articolul 15 al prezentului Acord.

3. În cadrul prezentului Acord solicitările de vize de intrare sau de ședere vor fi tratate în regim de urgență de către Biroul consular competent. Pe viza imprimată în pașaport se va menționa tipul, scopul și durata șederii în statul primitor. Când durata șederii este egală sau mai mică de șase luni, viza poate fi utilizată, ca document pentru respectiva ședere, conform legislației în domeniu în vigoare în statul primitor.

Articolul 5

1. Autoritățile competente ale Statului de origine vor acorda toate facilitățile necesare pentru realizarea acțiunii de selecție a lucrătorilor.
2. Înainte de începerea călătoriei, lucrătorii vor primi informațiile necesare despre modul în care vor ajunge la locul de muncă, precum și toate informațiile referitoare la condițiile de ședere, muncă, cazare și salarizare.
3. Autoritățile competente ale Statului primitor vor elibera lucrătorilor migranți permisele de ședere și de muncă corespunzătoare, conform legislației sale.

CAPITOLUL III: CONDIȚII DE MUNCĂ ȘI DREPTURI SOCIALE PENTRU LUCRĂTORII MIGRANȚI

Articolul 6

1. Lucrătorii migranți se vor bucura de drepturile și beneficiile prevăzute pentru ei de către legislația statului primitor.
2. Lucrătorii la care se referă Articolul 2, paragraful 2 se vor supune legislației aplicabile contractului individual de muncă, fără a aduce atingere condițiilor garantate acestor lucrători de legislația statului primitor.

Articolul 7

1. Salarizarea lucrătorilor migranți, precum și condițiile de muncă și prestațiile sociale, vor fi prevăzute în contractul individual de muncă, în conformitate cu prevederile contractelor colective sau, în lipsa acestora, cu legislația în vigoare pentru lucrătorii, cetățeni ai statului primitor, având aceeași profesie și calificare.
2. Salarizarea lucrătorilor migranți va fi supusă impozitării conform Convenției între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România pentru evitarea dublei impuneri, cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la Madrid la 24 mai 1979.

Articolul 8

Lucrătorii migranți se vor supune legislației de securitate socială a statului primitor și vor fi îndreptățiți la prestațiile de securitate socială prevăzute de această legislație, cu excepția cazurilor în care acordurile internaționale la care statele sunt parte nu prevăd altfel.

Articolul 9

Litigiile care pot surveni între patroni și lucrătorii migranți se vor soluționa în conformitate cu dispozițiile legislației în vigoare a statului primitor.

CAPITOLUL IV: ÎNTOARCEREA LUCRĂTORILOR MIGRANȚI

Articolul 10

1. Părțile Contractante se angajază să adopte, în mod coordonat, măsuri de aplicare a programelor de sprijin în vederea întoarcerii voluntare a lucrătorilor migranți, cetățeni ai oricărei Părți Contractante, în țara lor de origine.

În acest scop se vor adopta măsuri de promovare a reintegrării lucrătorului migrant în statul său de origine, ținând cont de valoarea adăugată prin experiența dobândită de acesta ca lucrător migrant ca factor de dezvoltare economică, socială și tehnologică.

2. Dispozițiile paragrafului anterior nu aduc atingere obligației fiecărei Părți Contractante de readmisie, la solicitarea celeilalte Părți Contractante, a oricărei persoane care nu îndeplinește sau a încetat să îndeplinească condițiile de intrare sau de ședere aplicabile pe teritoriul acesteia, cu condiția să se dovedească că persoana este un cetățean al Părții Contractante respective.

CAPITOLUL V: DISPOZIȚII SPECIALE PRIVIND LUCRĂTORII SEZONIERI

Articolul 11

1. Odată cu încheierea contractului individual de muncă, lucrătorii sezonieri vor semna și un angajament de reîntoarcere în statul lor de origine la momentul expirării duratei de ședere legală și de a se prezenta, în statul lor la Biroul consular al statului primitor, cu pașaportul pe care s-a aplicat ultima viză de intrare, în termen de maximum o lună de la reîntoarcerea lor.
2. Neîndeplinirea acestui angajament va face imposibilă obținerea unei angajări ulterioare în statul primitor și va fi luată în considerare la adoptarea unei decizii referitoare la eventualele solicitări de permise de muncă sau ședere adresate autorităților statului primitor.

CAPITOLUL VI: DISPOZIȚII DE APLICARE ȘI COORDONARE A PREZENTULUI ACORD

Articolul 12

1. Ministerul spaniol de Interne, prin Delegația Guvernului pentru Străini și Imigrări și Ministerul Muncii și Solidarității Sociale din România, vor conveni în comun, modalitățile de aplicare a Acordului, vor coopera direct și se vor consulta, dacă este necesar, pentru aplicarea acestuia.
2. Părțile Contractante vor comunica, pe canale diplomatice, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente învestite cu gestionarea procedurilor prevăzute de acesta.
3. În cazul apariției de dificultăți în aplicarea prezentului Acord, vor avea loc consultări pe canale diplomatice.

Articolul 13

Autoritățile spaniole și române se angajează să aprofundeze cooperarea bilaterală în vederea controlului circulației persoanelor. Această cooperare va include și o mai bună coordonare în lupta împotriva imigrației ilegale, a falsificării documentelor și, în special, împotriva traficului ilicit cu ființe umane.

Articolul 14

Părțile Contractante vor organiza și vor pune în aplicare campanii de informare în scopul prevenirii riscurilor și consecințelor asociate imigrației ilegale și folosirii de acte false sau falsificate precum și a descurajării rețelelor de trafic cu ființe umane.

Articolul 15

1. Se constituie un Comitet Mixt de Coordonare responsabil pentru:

- a) urmărirea aplicării prezentului Acord și stabilirii măsurilor necesare în acest sens;
- b) propunerea revizuirii acestuia, dacă este cazul;
- c) difuzarea informației necesare privind conținutul Acordului în ambele state;
- d) soluționarea dificultăților care ar putea interveni în aplicarea Acordului.

2. Comitetul Mixt de Coordonare se va întruni cel puțin o dată pe an, alternativ, în Regatul Spaniei și în România, în condițiile și la datele convenite de comun acord. Desemnarea membrilor săi se va face de către autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.

Articolul 16

1. Părțile Contractante își comunică reciproc printr-o notificare scrisă îndeplinirea tuturor procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului. Prezentul Acord va intra în vigoare în 30 de zile de la efectuarea ultimei notificări.

2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

3. Fiecare Parte Contractantă poate să suspende total sau parțial aplicarea prezentului Acord pentru o anumită perioadă de timp din motive legate de securitatea statului, ordinea publică sau sănătate publică. Adoptarea sau revocarea unei astfel de decizii va fi notificată pe canale diplomatice celeilalte Părți Contractante. Suspendarea aplicării prezentului Acord va intra în vigoare de la notificarea transmisă celeilalte Părți Contractante.

4. Fiecare Parte Contractantă poate să denunțe prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți Contractante, prin canale diplomatice. În acest caz, prezentul Acord își încetează valabilitatea on 90 de zile după transmiterea notificării.

5. Suspendarea totală sau parțială sau denunțarea nu vor afecta lucrătorii migranți care beneficiază deja de prevederile prezentului Acord.

Semnat la Madrid, la 23 ianuarie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile spaniolă, româna și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Regatul Spaniei

Pentru România

Mariano RAJOY BREY

Marian SÂRBU

**Prim Vicepreședinte al Guvernului și
Ministru de Interne**

**Ministrul Muncii și
Solidarității Sociale**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND ROMANIA ON
THE REGULATION AND ORGANISATION OF LABOUR FORCE
MIGRATORY FLOWS BETWEEN BOTH STATES

The Kingdom of Spain and Romania, hereinafter called "the Contracting Parties";

Wishing to regulate, in an orderly and coherent manner, the labour force migratory flows existing between both States;

Pursuing the objective that the workers, who are nationals of either Contracting Party reaching the territory of the other, may effectively enjoy the rights recognised by those international agreements which they are Party to;

Convinced that labour force migration is an enriching element for their peoples that may contribute to economic and social development, encouraging cultural diversity and technology transfer;

Aware of the necessity of respecting the rights, obligations and guarantees provided by their domestic legislations and by international agreements which they are party to;

With a view to strengthening the general framework of co-operation and friendship between the two Contracting Parties, to prevent illegal migration and the exploitation, on the labour market, of their workers and in the context of common European interests, of foreign and migrations policy of both States and of the undertaking by the latter to control labour force migratory flows;

Hereby agree as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement the competent authorities, pursuant to their respective competences, shall be:

For the Kingdom of Spain: Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Interior and Ministry of Labour and Social Affairs.

For Romania: Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Interior and Ministry of Labour and Social Solidarity.

Article 2

I. This Agreement shall apply to the following migrant workers, nationals of either Contracting Party, duly authorised to perform a gainful activity in the territory of the other Contracting Party:

a) permanent workers, for an initial period of time of at least one year and whose number shall be laid down in line with the available job offers;

b) seasonal workers, for a period of time not exceeding nine months per year and whose number shall be laid down in line with the available job offers;

c) trainees, aged between 18 and 35, wanting to improve their vocational and linguistic skills, for a period of time of twelve months, with the possibility of extension for another maximum of six months. The number of trainees per year shall not exceed fifty persons.

2. Firms that carry out their activities within the territory of either Contracting Party and that sign agreements to render services to firms operating within the territory of the other Contracting Party may send their own employees for the attainment of the objectives foreseen by this Agreement, provided the aforesaid employees are so authorised by the authorities of the State where the services are to be rendered.

CHAPTER II. THE MANAGEMENT OF JOB OFFERS

Article 3

1. The competent authorities of the receiving State, through the Embassy thereof at the State of origin, shall communicate to the competent authorities of the latter the demand of jobs for every category of migrant workers referred to in Article 2, paragraph 1, taking into account the existing job offers. The competent authorities of the State of origin shall communicate to the competent authorities of the receiving State, through the aforesaid Embassy, the possibilities to satisfy such demand of labour force.

2. The job offers must specify at least:

a) the economic sector in which and geographic area where the activity shall be performed;

b) the number of workers to be employed;

c) the deadline for their selection;

d) the duration of the labour contract;

e) general information on working conditions, remuneration, housing and payment in kind;

f) the dates when the selected workers have to arrive to their workplace in the receiving State.

g) Information on the payment of the journey between the two States.

3. The competent authorities of the State of origin shall inform the competent authorities of the receiving State about the job offers received directly from the employers with registered office in its territory.

Article 4

The selection and employment of the migrant workers shall be made on the following rules:

1. The vocational pre-selection of the candidates shall be made by a Spanish-Romanian Selection Commission in their State of origin. The candidates professionally pre-selected shall undergo a medical examination in their State of origin according to the requirements and the legislation of the receiving State, prior to selection.

The Spanish-Romanian Selection Commission shall be composed of representatives of the competent authorities of both Contracting Parties; the employer or his/her representatives can participate. The aims of the Commission shall include the selection of the best-qualified workers for the existing job offers and the advisory and assistance services to workers throughout the process.

2. The selected workers shall sign an individual labour contract and, likewise, shall receive the travel documents, after so requesting them. A copy of the individual labour contract shall be made available to the authorities of the State of origin. The individual labour contract may be replaced by a similar document, depending on the characteristics of the sector of activity, to be decided by the Joint Co-ordination Committee foreseen in Article 15 of this Agreement.

3. Applications for entry or residence visas, within the framework of this Agreement, shall be dealt with in an urgent manner by the competent consular post. On the visa stamped on the passport, the type, purpose and duration of the stay in the receiving State shall be stated. When the duration of the stay is equal to or shorter than six months, the visa may be used, according to the specific legislation in force in the receiving State, as a document for that stay.

Article 5

1. The competent authorities of the State of origin shall provide the necessary facilities to carry out the selection process of the workers.

2. Before beginning the journey, the workers shall receive the necessary information on how to arrive to the workplace, as well as all the information regarding the conditions of stay, work, housing and remuneration.

3. The competent authorities of the receiving State shall issue to the migrant workers the appropriate stay and work permits according to its legislation.

CHAPTER III. WORK CONDITIONS AND SOCIAL RIGHTS FOR MIGRANT WORKERS

Article 6

1. Migrant workers shall enjoy the rights and benefits provided for them by the legislation of the receiving State.

2. The workers, referred to in Article 2, paragraph 2, shall be subject to the legislation applicable to the individual labour contract, without prejudice to the conditions guaranteed to these workers by the legislation of the receiving State.

Article 7

1. The remuneration of migrant workers, as well as their working conditions and social benefits, shall be stipulated in their individual labour contracts, always pursuant to the collective agreements in place or, in their absence, to the legislation in force for the workers, nationals of the receiving State, with the same profession and qualifications.

2. The remuneration of migrant workers shall be liable to taxation according to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Spain, on the avoidance of double taxation, regarding income tax and the tax on assets, signed in Madrid on the 24th of May, 1979.

Article 8

Migrant workers shall be subject to the social security legislation of the receiving State, and shall be entitled to the social security benefits provided by that legislation, unless the international agreements which the States are parties to provide otherwise.

Article 9

The disputes that may occur between employers and migrant workers shall be settled pursuant to the legislation in force in the receiving State.

CHAPTER IV. THE RETURN OF MIGRANT WORKERS

Article 10

1. The Contracting Parties hereby undertake to adopt, in a co-ordinated manner, measures to implement support programmes for the voluntary return of migrant workers, nationals of either Contracting Party, to their State of origin.

In this respect, measures to promote the reintegration of the migrant worker in his/her State of origin, with the added value brought about by the experience gained as a migrant worker as a factor of economic, social and technological development, shall be adopted.

2. The provisions of the previous paragraph do not affect the obligation of readmission of each Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, of any person who does not meet or ceases to meet the requirements for entry or stay applicable on its territory, if it is proved that this person is a national of that Contracting Party.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS REGARDING SEASONAL WORKERS

Article 11

1. When concluding the individual labour contract, seasonal workers shall also sign a commitment to return to their State of origin once the duration of their legal stay expires, and to present themselves in their State at the Consular Office of the receiving State, with the passport where the last entry visa was stamped, within one month after their return.

2. Non-fulfilment of this commitment shall make it impossible to get any future employment in the receiving State and shall be taken into account in deciding on possible applications for work or stay permits submitted to the authorities of the receiving State.

CHAPTER VI. PROVISIONS ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 12

1. The Spanish Ministry of the Interior, through the Government Delegation for Aliens and Immigration, and the Romanian Ministry of Labour and Social Solidarity, shall mutually agree upon the modalities for the implementation of the Agreement and shall directly co-operate and consult each other, whenever necessary, for its implementation.

2. The Contracting Parties shall communicate, through the diplomatic channels, prior to the entry into force of this Agreement, the competent authorities entrusted with managing the procedures foreseen herein.

3. In case of difficulties in implementing this Agreement, consultations shall be carried out through diplomatic channels.

Article 13

The Romanian and Spanish authorities hereby undertake to strengthen bilateral co-operation in the control of the movement of persons.

This co-operation shall also include a better co-ordination in the fight against illegal immigration, the forgery of documents and, especially, illegal trafficking with human beings.

Article 14

The Contracting Parties shall organise and apply advertising campaigns in order to prevent the risks and consequences associated to illegal immigration and to the use of forged or false documents, as well as to discourage the networks of traffickers of human beings.

Article 15

- I. A Joint Co-ordination Committee is hereby established and responsible for:
- a) following-up the implementation of this Agreement and deciding the necessary measures in this respect;
 - b) proposing, if necessary, its review;
 - c) disseminating the appropriate information on the contents of the Agreement in both States;
 - d) settling the difficulties that could arise in the implementation of the Agreement.
2. The Joint Co-ordination Committee shall meet at least once a year, alternatively, in Romania and in the Kingdom of Spain, subject to the conditions and dates commonly

agreed upon. The appointment of the members thereof shall be formulated by the competent authorities of each State.

Article 16

1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days after the latest notification has taken place.

2. This Agreement is concluded for an undetermined period of time.

3. Either Contracting Party may suspend, either totally or partially, the implementation of this Agreement for a specific period of time provided there are reasons pertaining to the security of the State, public order or public health for doing so. The adoption or the revocation of such a decision shall be notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party. The suspension of the implementation of this Agreement shall enter into force as from the notification to the other Contracting Party.

4. Either Contracting Party may denounce this Agreement by written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall cease to be valid ninety days after the notice of denunciation.

5. Total or partial suspension or denunciation will not affect migrant workers who are already benefitting from the provisions of this Agreement.

Done in Madrid, on the 23rd of January of 2002, in two original copies, each one in the Spanish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain :
MARIANO RAJOY BREY
First Vice-President of Government
and Minister of Interior

For Romania :
MARIAN SÂRBU
Minister of Labour and Social Solidarity

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA ROUMANIE RELATIF
À LA RÉGLEMENTATION ET À L'ORGANISATION DES FLUX DE
TRAVAILLEURS MIGRANTS ENTRE LES DEUX PAYS

Le Royaume d'Espagne et la Roumanie, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de régler de manière ordonnée et cohérente les flux de travailleurs migrants entre les deux États;

Ayant pour objectif de permettre aux travailleurs qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes entrant sur le territoire de l'autre Partie contractante de jouir effectivement des droits reconnus par les accords internationaux auxquels elles sont parties;

Convaincus que la migration de main-d'œuvre est, pour leurs populations, un élément enrichissant qui peut contribuer au développement économique et social en encourageant la diversité culturelle et le transfert de technologie;

Conscients de la nécessité de respecter les droits, obligations et garanties prévus par leurs législations nationales et par les accords internationaux auxquels ils sont parties;

Visant à renforcer le cadre général de coopération et d'amitié entre les deux Parties contractantes, afin d'empêcher la migration illégale et l'exploitation de leurs travailleurs sur le marché du travail dans le contexte des intérêts européens communs, de la politique étrangère et migratoire des deux États et de l'engagement pris par eux de contrôler les flux migratoires de main-d'œuvre;

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont, selon leurs compétences respectives:

Pour le Royaume d'Espagne: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère du Travail et de la Solidarité sociale.

Pour la Roumanie: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur et le Ministère du Travail et de la Solidarité sociale.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique aux travailleurs suivants qui sont des ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont dûment autorisés à exercer une activité lucrative sur le territoire de l'autre Partie contractante:

- a) les travailleurs permanents pour une durée initiale d'un an au moins, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;
- b) les travailleurs saisonniers pour une durée de neuf mois par an au plus, leur nombre étant fixé selon le nombre d'offres d'emplois disponibles;
- c) les apprentis de 18 à 35 ans qui souhaitent améliorer leurs compétences professionnelles et linguistiques pendant une période de douze mois, qui peut être prolongée de six mois au plus. Le nombre annuel d'apprentis est limité à cinquante personnes.

2. Les entreprises qui exercent leurs activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui concluent des accords portant sur la fourniture de services à des entreprises qui opèrent sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent envoyer leurs propres travailleurs en vue de réaliser les objectifs prévus par le présent Accord, à condition que ces travailleurs y soient autorisés par les autorités de l'État dans lequel les services doivent être fournis.

CHAPITRE II. LA GESTION DES OFFRES D'EMPLOI

Article 3

1. Les autorités compétentes de l'État d'accueil par l'intermédiaire de son ambassade dans l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de celui-ci la demande d'emplois pour chaque catégorie de travailleurs migrants visés à l'article 2 paragraphe 1 en tenant compte des offres d'emploi existantes. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'État d'accueil par l'entremise de ladite ambassade les possibilités de satisfaire cette demande de main-d'oeuvre.

2. L'offre d'emploi doit préciser au moins:

- a) le secteur économique et la zone géographique dans lesquels l'activité sera exercée;
- b) le nombre de travailleurs à occuper;
- c) la date limite pour leur sélection;
- d) la durée du contrat de travail;
- e) les renseignements généraux concernant les conditions de travail, la rémunération, le logement et le paiement en nature;
- f) les dates auxquelles les travailleurs retenus doivent arriver sur leur lieu de travail dans l'État d'accueil;
- g) les informations concernant le paiement du voyage entre les deux États.

3. Les autorités compétentes de l'État d'origine informent les autorités compétentes de l'État d'accueil des offres d'emploi reçues directement des employeurs ayant leur siège social sur leur territoire.

Article 4

La sélection et l'emploi des travailleurs migrants obéissent aux règles suivantes:

1. La présélection sur le plan professionnel des candidats est faite par une commission de sélection hispano-roumaine dans leur État d'origine. Les candidats présélectionnés sur le plan professionnel subissent avant leur sélection un examen médical dans leur État d'origine conformément aux prescriptions et à la législation de l'État d'accueil.

La commission de sélection hispano-roumaine est composée de représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes; l'employeur ou ses représentants peuvent y participer. La commission poursuit notamment deux objectifs: retenir les travailleurs les mieux qualifiés pour les offres d'emploi existantes et aider et conseiller les travailleurs pendant tout le processus.

2. Les travailleurs retenus signent un contrat de travail individuel et reçoivent sur demande les documents de voyage. Un exemplaire du contrat de travail individuel est transmis aux autorités de l'État d'origine. Le contrat de travail individuel peut être remplacé par un document similaire selon les caractéristiques du secteur d'activité, sur décision du comité de coordination mixte prévu à l'article 15 du présent Accord.

3. Les demandes de visas d'entrée ou de résidence introduites dans le cadre du présent Accord sont traitées avec diligence par le poste consulaire compétent. Le visa apposé sur le passeport mentionne le type, le but et la durée du séjour dans l'État d'accueil. Lorsque la durée du séjour est égale ou inférieure à six mois, le visa peut être utilisé, selon la législation spécifique en vigueur dans l'État d'accueil, en tant que document pour ce séjour.

Article 5

1. Les autorités compétentes de l'État d'origine mettent à disposition les infrastructures nécessaires pour l'exécution du processus de sélection des travailleurs.

2. Avant d'entamer le voyage, les travailleurs reçoivent les renseignements nécessaires sur la manière d'arriver sur le lieu de travail ainsi que tous les renseignements relatifs aux conditions de séjour, de travail, de logement et de rémunération.

3. Les autorités compétentes de l'État d'accueil délivrent aux travailleurs migrants les permis de séjour et de travail appropriés, conformément à la législation de cet État.

CHAPITRE III. CONDITIONS DE TRAVAIL ET DROITS SOCIAUX DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 6

1. Les travailleurs migrants jouissent des droits et des avantages que leur offre la législation de l'État d'accueil.

2. Les travailleurs visés à l'article 2 paragraphe 2 sont soumis à la législation applicable au contrat de travail individuel, sans préjudice des conditions qui leur sont garanties par la législation de l'État d'accueil.

Article 7

1. La rémunération des travailleurs migrants ainsi que leurs conditions de travail et leurs prestations sociales sont précisées dans leurs contrats de travail individuels, sous réserve du respect des conventions collectives en place ou, à défaut, de la législation en vigueur pour les travailleurs ressortissants de l'État d'accueil de même profession et qualifications.

2. La rémunération des travailleurs migrants est soumise à l'impôt conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la Roumanie et le Gouvernement du Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclu à Madrid le 24 mai 1979.

Article 8

Les travailleurs migrants sont soumis à la législation de l'État d'accueil en matière de sécurité sociale et ont droit aux prestations de la sécurité sociale prévue par cette législation, sauf si les accords internationaux auxquels les États sont parties en disposent autrement.

Article 9

Les différends qui peuvent surgir entre employeurs et travailleurs migrants sont réglés conformément à la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

CHAPITRE IV. RAPATRIEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS

Article 10

1. Les Parties contractantes s'engagent par les présentes à adopter de manière coordonnée des mesures de mise en oeuvre de programmes d'aide pour le rapatriement volontaire des travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties contractantes dans leur État d'origine.

À cet égard, des mesures sont adoptées pour promouvoir la réintégration du travailleur migrant dans son État d'origine, en tenant compte de la valeur ajoutée apportée par l'expérience acquise comme travailleur migrant en tant que facteur de développement économique, social et technologique.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne dispensent pas chaque Partie contractante de l'obligation de réadmettre, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui ne répond pas ou plus aux prescriptions en matière d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État d'accueil s'il est prouvé que cette personne est un ressortissant de ladite Partie contractante.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES TRAVAILLEURS SAISONNIERS

Article 11

1. Lorsqu'ils signent le contrat de travail individuel, les travailleurs saisonniers signent également l'engagement de regagner leur État d'origine à l'expiration de leur séjour légal et de se présenter dans les 30 jours de leur retour dans leur État au poste consulaire de l'État d'accueil munis du passeport portant le dernier visa d'entrée.

2. Le non-respect de cet engagement rend impossible toute obtention future d'un emploi dans l'État d'accueil et sera pris en compte lors de la décision relative aux demandes éventuelles de permis de travail ou de séjour introduites auprès des autorités de l'État d'accueil.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Article 12

1. Le Ministère de l'Intérieur espagnol, par l'intermédiaire de la Délégation gouvernementale pour les étrangers et l'immigration, et le Ministère Roumain du Travail et de la Solidarité sociale fixent d'un commun accord les modalités de mise en oeuvre de l'Accord et coopèrent et se consultent chaque fois que le nécessite sa mise en oeuvre.

2. Les Parties contractantes communiquent par la voie diplomatique avant l'entrée en vigueur du présent Accord l'identité des autorités compétentes chargées de gérer les procédures prévues par l'Accord.

3. En cas de difficultés rencontrées dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se consultent par la voie diplomatique.

Article 13

Les autorités roumaines et espagnoles s'engagent par les présentes à renforcer la coopération bilatérale en matière de contrôle de la circulation des personnes.

Cette coopération comporte également une meilleure coordination dans la lutte contre l'immigration illégale, la contrefaçon de documents et, en particulier, le trafic illégal d'êtres humains.

Article 14

Les Parties contractantes organisent et effectuent des campagnes publicitaires en vue de prévenir les risques et les conséquences associés à l'immigration illégale et à l'utilisation de documents contrefaits ou faux, et en vue de décourager la constitution de réseaux de trafiquants d'êtres humains.

Article 15

1. Un comité de coordination mixte est créé par le présent Accord et chargé:
 - a) d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord et de décider des mesures nécessaires à cet égard;
 - b) de proposer son examen, le cas échéant;
 - c) de diffuser dans les deux États les informations idoines sur le contenu de l'Accord;
 - d) de régler les difficultés qui peuvent surgir dans la mise en oeuvre de l'Accord.
2. Le comité de coordination mixte se réunit une fois par an au moins, alternativement en Roumanie et dans le Royaume d'Espagne, aux conditions et aux dates convenues d'un commun accord. Les autorités compétentes de chaque État désignent les membres du comité.

Article 16

1. Chaque Partie contractante notifie à l'autre l'accomplissement des formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la dernière notification.
 2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
 3. Chaque Partie contractante peut suspendre totalement ou en partie l'application du présent Accord pendant une durée déterminée si des motifs de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique le commandent. L'adoption ou la révocation de cette décision est communiquée par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La suspension de l'application du présent Accord entre en vigueur à compter de la notification à l'autre Partie contractante.
 4. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite faite par la voie diplomatique. Dans ce cas l'Accord devient caduc 90 jours après la notification de la dénonciation.
 5. La suspension totale ou partielle ou la dénonciation n'affecte pas les travailleurs migrants qui bénéficient déjà des dispositions du présent Accord.
- Fait à Madrid le 23 janvier 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

MARIANO RAJOY BREY

Premier Vice-Président du Gouvernement et ministre de l'Intérieur

Pour la Roumanie:

MARIAN SÂRBU

Ministre du Travail et de la Solidarité sociale

No. 39345

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation (with annexes). Madrid, 15 November 2001

Entry into force: *11 November 2002 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 2 May 2003*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie (avec annexes). Madrid, 15 novembre 2001

Entrée en vigueur : *11 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 2 mai 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados "Las Partes";

Considerando la experiencia adquirida por ambos Estados en las áreas científica y tecnológica;

Reconociendo que el Reino de España y la Federación de Rusia realizan actividades científicas y tecnológicas en algunos ámbitos de interés común y que su cooperación en estos ámbitos será en beneficio de ambos Estados;

Reconociendo que la cooperación científica y tecnológica constituye uno de los pilares de las relaciones bilaterales y que es un elemento importante para la estabilidad de las mismas;

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El objeto del presente Acuerdo es contribuir a la ampliación y al fortalecimiento de las relaciones entre organismos e institutos de estudios científicos, instituciones de enseñanza superior, entidades y organizaciones y otras personas jurídicas y físicas de ambos Estados, mediante el establecimiento de condiciones favorables para la cooperación y su desarrollo sobre la base del beneficio mutuo y equilibrado.

Artículo 2

Las Partes fomentarán el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica mediante la realización de las siguientes actividades:

- proyectos conjuntos de Investigación científica y tecnológica y la posibilidad de Intercambiar material y equipos de investigación;
- Intercambio de científicos, investigadores y expertos para la realización de los programas y proyectos científicos y técnicos y otras actividades relacionadas con la cooperación científica y tecnológica;
- Seminarios, simposios y otros encuentros de carácter científico;
- Intercambio de información científica y tecnológica;
- Realización conjunta de eventos destinados a ampliar la cooperación tecnológica y en materia de innovaciones;
- Otras formas de cooperación científica y tecnológica que pudieran ser acordadas entre las Partes.

Artículo 3

Los gastos relacionados con el desarrollo de las actividades previstas en el presente Acuerdo se sufragarán según las condiciones que establezcan las organizaciones cooperantes para cada caso en particular, dependiendo de los recursos disponibles.

Artículo 4

La cooperación contemplada en el presente Acuerdo se llevará a cabo en el marco de la legislación de los Estados de las Partes.

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros convenios internacionales firmados por ellas.

Artículo 5

Para el cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes establecerán una Comisión Mixta Hispano-Rusa de Cooperación Científica y Tecnológica, en lo sucesivo "La Comisión".

Los objetivos de la Comisión serán los siguientes:

- Analizar y acordar recomendaciones y propuestas destinadas a crear condiciones más favorables para llevar a cabo la cooperación científica y tecnológica de las Partes.
- Evaluar y acordar las recomendaciones y propuestas sobre las cuestiones relativas a la creación de condiciones más favorables para la realización de la cooperación científica y tecnológica entre ambos países;
- Analizar los resultados de la cooperación realizada en el marco del presente Acuerdo;
- Definir las vías de cooperación prioritarias en el marco del presente Acuerdo y elaborar programas de cooperación;
- Analizar las medidas encaminadas al desarrollo de la cooperación y aumento de su efectividad en base al presente Acuerdo;
- Discutir otras cuestiones relativas a la ejecución del presente Acuerdo.

Las sesiones de la Comisión se celebrarán alternativamente en Madrid y en Moscú, en las fechas acordadas por vía diplomática.

Los organismos responsables de la ejecución del presente Acuerdo serán: el Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y el Ministerio de Industria, Ciencia y Tecnología de la Federación de Rusia.

Artículo 6

La distribución y el uso de las informaciones, así como la definición y ejecución de los derechos de la propiedad intelectual derivados de investigaciones conjuntas realizadas en el marco del presente Acuerdo, se definirán en base a las disposiciones de los Anexos 1 y 2 del presente Acuerdo que constituyen parte Integrante del mismo.

Artículo 7

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá lo siguiente:

- (a) "actividad de cooperación"- cualquier actividad que las organizaciones de las Partes realicen o patrocinen en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta;
- (b) "información"- los datos científicos o técnicos, información sobre resultados o métodos de investigación y desarrollo científico y tecnológico obtenidos a partir de la investigación conjunta, así como cualquier otra información relacionada con las actividades de cooperación;
- (c) "propiedad intelectual"- tendrá el significado que figura en el Artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual hecho en Estocolmo el 14 de julio de 1967.
- (d) "investigación conjunta"- la investigación llevada a cabo con ayuda económica de una o las dos Partes que implique la participación conjunta de los expertos de la Federación de Rusia y del Reino de España;
- (e) "participante"- institución de investigación científica o instituto, centro de enseñanza superior, otra entidad u organización, así como persona física que participe en la cooperación y, en su caso, organismos oficiales correspondientes de las Partes.

Artículo 8

Las cuestiones relacionadas con la entrada en y/o salida del territorio de los Estados de las Partes de los representantes de participantes – personas jurídicas y de participantes – personas físicas, así como de la importación y/o exportación de los equipos utilizados en los proyectos y programas llevados a cabo en el marco del presente Acuerdo, se regularán por la legislación y las obligaciones internacionales de los Estados de las Partes.

Artículo 9

En caso de que surjan controversias relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, éstas se solucionarán mediante la celebración de negociaciones y consultas entre las Partes.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento por las Partes de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo se concluye por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra Parte su propósito de denunciar este Acuerdo, al menos con seis meses de antelación a la fecha de finalización del período correspondiente.

La denuncia del presente Acuerdo no implicará el cese de los proyectos y programas que se lleven a cabo en virtud del presente Acuerdo y que no hayan finalizado en el momento de su denuncia.

El presente Acuerdo podrá ser objeto de enmiendas y adiciones que constituirán parte integrante de éste, entrando en vigor según lo estipulado en el primer párrafo de este artículo.

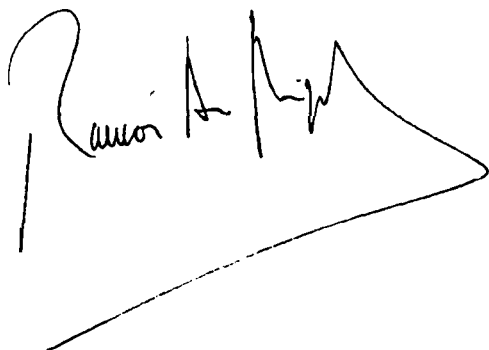
Artículo 11

La entrada en vigor del presente Acuerdo derogará en las relaciones entre el Reino de España y la Federación de Rusia el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, de 19 de enero de 1979.

Firmado en Madrid el 15 de noviembre de 2001 en dos ejemplares, cada uno en idioma español y ruso, ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE ESPAÑA

A.R.

A large, stylized handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ramon A. Mijangos', written over a large, thin-lined triangular shape.

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

ANEXO 1

Anexo al Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia

PRINCIPIOS DE LA ATRIBUCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo 6 del presente Acuerdo, los derechos relativos a la Información y la propiedad intelectual creados o transferidos en virtud del mismo se atribuirán según lo establecido en el presente anexo.

I. Aplicación

El presente anexo se aplicará a la investigación conjunta que se lleve a cabo en virtud del presente Acuerdo, salvo que las Partes convengan otra cosa.

II. Propiedad, atribución y ejercicio de los derechos

1. El presente anexo regula la atribución de los derechos e Intereses de las Partes y sus participantes. Cada Parte y sus participantes garantizarán a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de propiedad intelectual que les correspondan en virtud del presente anexo. El presente anexo no afecta ni prejuzga en modo alguno la atribución de derechos, intereses y propiedad intelectual entre cada Parte y sus ciudadanos o participantes, que se determinará según las leyes y usos de aquélla.

2. Serán de aplicación los principios siguientes, que habrán de reflejarse en los contratos, implementados en el transcurso de las investigaciones conjuntas:

- a) protección adecuada de la propiedad intelectual. Las Partes y/o sus participantes, según proceda, se notificarán mutuamente, en un plazo adecuado, la creación de cualquier derecho de propiedad intelectual derivado del presente Acuerdo y sus disposiciones de aplicación, y protegerán dicha propiedad con la debida diligencia;
- b) debida consideración a las contribuciones de las partes o sus participantes cuando se establezcan sus respectivos derechos e intereses;
- c) explotación efectiva de resultados;
- d) no discriminación en el trato a los participantes de la otra Parte, en comparación con el dado a los participantes propios;
- e) protección de la Información confidencial.

3. Los participantes elaborarán conjuntamente un plan de gestión de la tecnología (PGT) con respecto a la propiedad y su uso, incluida la publicación, de la información y la propiedad intelectual que se cree en el curso de la investigación conjunta. Las características indicativas del PGT figuran en el anexo 2 del presente Acuerdo. El PGT será aprobado por la administración competente de la Parte que aporte financiación a la investigación, antes de la celebración de los correspondientes contratos de cooperación específicos de investigación y desarrollo.

4. La información o la propiedad intelectual generadas durante la investigación conjunta y no reguladas en el PGT se atribuirán, con la aprobación de las Partes, de acuerdo con los principios establecidos en dicho plan. En caso de desacuerdo, esa información o propiedad intelectual serán propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta de la que haya resultado dicha información o propiedad intelectual. Todos los participantes a los que se aplique la presente disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o propiedad intelectual con vistas a su propia explotación, sin limitación geográfica alguna.

5. Las Partes, a la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del mismo se ejerciten de forma que se fomente, en particular:

- a) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible de cualquier otra forma, en el marco del Acuerdo, y
- b) la adopción y aplicación de normas técnicas Internacionales.

6. La terminación o la expiración del presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones comprendidos en el presente anexo.

III. Obras protegidas por derechos de autor

En las disposiciones contractuales y otras medidas de aplicación, implementadas en el transcurso de las investigaciones conjuntas, se otorgará a la propiedad intelectual de las Partes o sus participantes un trato acorde con el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas (Acta de París, 1971).

IV. Obras literarias de carácter científico

Sin perjuicio de lo dispuesto en la sección V, y salvo que el PGT Disponga en contrario, los resultados de la investigación conjunta serán publicados en común por las Partes o los participantes en la misma. Con sujeción a esta regla general, se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Cuando una Parte o un participante de una Parte publique revistas científicas y técnicas, artículos, informes y libros, incluidos casetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo, la otra Parte y sus organismos públicos tendrán derecho, dentro de los límites especificados en el PGT, a una licencia mundial, no exclusiva, irrevocable y libre de pago de derechos de autor que les permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.

2. Las Partes garantizarán que se dé la difusión más amplia posible a las obras literarias de carácter científico resultantes de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo.

3. En todos los ejemplares de un trabajo protegido por derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y elaborado con arreglo a la presente disposición, se indicará el nombre del autor o autores, salvo que éstos renuncien expresamente a ser citados. Dichos ejemplares contendrán también una referencia clara y visible a la colaboración recibida de las Partes.

V. Información no divulgable

A. Información documental no divulgable:

1. Las Partes y sus participantes, según corresponda, establecerán lo antes posible, preferiblemente en el PGT, la información que no deseen divulgar, teniendo en cuenta, entre otras cosas los criterios siguientes:

- a) el carácter confidencial de la información en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración exactas de sus componentes, no sea generalmente conocida entre terceras personas o no sea de fácil acceso a éstas por medios legales;
- b) el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter confidencial;
- c) la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta, por la persona que tuviera el control legal de ésta, a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter confidencial.

Las Partes y sus participantes podrán acordar en determinados casos, según proceda, que, salvo indicación en contrario, no pueda ser divulgada la totalidad o parte de la información facilitada, intercambiada o creada en el transcurso de la investigación conjunta.

2. Cada una de las Partes se asegurará de que el carácter no divulgable de una información sea fácilmente reconocible por ella misma y sus participantes, por ejemplo, mediante una marca adecuada o una leyenda restrictiva. Esto se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información. La Parte o participante que reciba información no divulgable respetará su carácter confidencial. Estas limitaciones quedarán automáticamente anuladas cuando la información sea divulgada al público por su propietario.

3. La información reservada comunicada en virtud del Acuerdo procedente de una Parte podrá ser divulgada por la Parte receptora a las personas en ella integradas o empleadas por el participante de la parte receptora, o a otros departamentos u organismos interesados de la Parte receptora autorizados para los fines específicos de la investigación

conjunta en curso, siempre y cuando la Información reservada así divulgada lo sea con arreglo a un acuerdo de confidencialidad y cuando pueda ser fácilmente reconocida como tal en la forma indicada.

4. Previo consentimiento escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el punto 3 de la presente sección. Las Partes elaborarán en colaboración los procedimientos necesarios para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a tal difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, disposiciones y leyes nacionales.

B. Información no divulgable de carácter no documental

La información reservada no documental o cualquier otra información confidencial facilitada en seminarios y otras reuniones organizados en el marco del presente Acuerdo, o la información obtenida a través de personal destacado, o gracias al uso de instalaciones o de la realización de proyectos conjuntos, será tratada por las Partes o los participantes de conformidad con los principios especificados en el presente anexo en relación con la información documental, siempre y cuando el receptor de esta información sea informado del carácter confidencial de la información que vaya a comunicarse en el momento en que dicha comunicación tenga lugar.

C. Control

Las Partes procurarán garantizar que la información no divulgable recibida en virtud del presente Acuerdo se controle con arreglo a lo dispuesto en el mismo.

Si alguna de las Partes o sus participantes piensa que será incapaz de cumplir las disposiciones de las letras A y B de la presente sección sobre restricción de la divulgación, o que se supone que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la otra Parte. A continuación las Partes se consultarán para determinar la actuación más adecuada.

ANEXO 2

Características Indicativas del Plan de Gestión de Tecnología

El Plan de Gestión de Tecnología (PGT) es un acuerdo específico sobre la realización de la investigación conjunta y sus derechos y obligaciones respectivos, que debe celebrarse entre los participantes.

Con respecto a la propiedad intelectual, el PGT incluirá normalmente: la propiedad, la protección, los derechos de usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y la difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PGT podrá regular también la información previa y adquirida, las licencias y los resultados finales.

El PGT se elaborará en función de los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones financieras u otras contribuciones de las Partes y participantes, las ventajas y desventajas de la concesión de licencias por territorios o áreas de uso, la transferencia de datos, bienes o servicios sometidos a controles a la exportación, las condiciones impuestas por la legislación aplicable y otros factores que los participantes consideren oportunos.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Королевства Испания и
Правительством Российской Федерации
о научном и технологическом сотрудничестве

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание опыт, накопленный двумя государствами в области науки и технологий,

признавая, что Королевство Испания и Российская Федерация осуществляют научную и технологическую деятельность в областях, представляющих взаимный интерес, и что сотрудничество в этих областях будет на благо обоих государств,

учитывая, что научное и технологическое сотрудничество составляет одну из осей двусторонних отношений и является важным элементом их стабильности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является содействие расширению и укреплению связей между научно-исследовательскими организациями и институтами, высшими учебными заведениями, иными учреждениями и организациями, юридическими и физическими лицами обоих государств путем создания благоприятных условий для сотрудничества и его развития на взаимовыгодной и сбалансированной основе.

Статья 2

Стороны будут способствовать развитию научного и технологического сотрудничества путем осуществления следующих мероприятий:

реализация совместных научно-исследовательских и технологических проектов и возможный обмен приборами и исследовательскими материалами;

обмен учеными, исследователями и техническими специалистами в целях реализации научно-технических программ, проектов и других мероприятий по вопросам научного и технологического сотрудничества;

проведение семинаров, симпозиумов и других встреч научного характера;

обмен научно-технической информацией;

совместная реализация мероприятий, призванных расширять технологическое и инновационное сотрудничество;

другие формы научного и технологического сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами.

Статья 3

Расходы, связанные с проведением мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляются на условиях, которые участвующие организации определяют в каждом конкретном случае исходя из наличия средств.

Статья 4

Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров.

Статья 5

В целях координации выполнения настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Испано-Российскую комиссию по научному и технологическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем Комиссией.

Задачами Комиссии являются:

рассмотрение и согласование рекомендаций и предложений по вопросам, связанным с созданием наиболее благоприятных условий для осуществления научного и технологического сотрудничества Сторон;

анализ результатов сотрудничества, осуществляемого на основе настоящего Соглашения;

определение приоритетных направлений сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и разработка программ по сотрудничеству;

рассмотрение мер, направленных на развитие сотрудничества и повышение его эффективности на основе настоящего Соглашения;

обсуждение иных вопросов реализации настоящего Соглашения.

Сессии Комиссии проводятся поочередно в г.Мадриде или в г.Москве в сроки, согласованные по дипломатическим каналам.

Головными органами, отвечающими за реализацию настоящего Соглашения, являются Министерство иностранных дел Королевства

Испания и Министерство промышленности, науки и технологий Российской Федерации.

Статья 6

Распространение и использование информации, закрепление и использование прав интеллектуальной собственности, проистекающих из совместных исследований, проводимых в рамках настоящего Соглашения, осуществляются в соответствии с положениями, сформулированными в приложениях 1 и 2 к настоящему Соглашению, являющихся его неотъемлемой частью.

Статья 7

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

а) "совместная деятельность" - любая деятельность, которую организации Сторон осуществляют или поддерживают в соответствии с настоящим Соглашением, включая проведение совместных исследований;

б) "информация" - научные и технические данные, сведения о результатах или методах научно-технологических исследований и разработок, получаемые в результате совместных исследований, а также данные, относящиеся к совместной деятельности;

с) "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г.;

д) "совместное исследование" - исследование, финансовую поддержку которого обеспечивает одна или обе Стороны и в совместной

реализации которого участвуют специалисты из Королевства Испания и Российской Федерации;

е) “участник” - научно-исследовательская организация или институт, высшее учебное заведение, другое учреждение или организация, а также физическое лицо, вовлеченное в сотрудничество, и в необходимых случаях - соответствующие официальные органы Сторон.

Статья 8

Вопросы въезда (выезда) представителей участников - юридических лиц и участников – физических лиц, а также ввоза (вывоза) оборудования, используемого в проектах и программах в рамках настоящего Соглашения, на территорию (с территории) государств Сторон регулируются в соответствии с законодательством и международными обязательствами государств Сторон.

Статья 9

Разногласия, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, подлежат разрешению путем переговоров или консультаций между Сторонами.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если

ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не повлечет за собой прекращения осуществления проектов и программ, выполняемых на основе настоящего Соглашения и не завершенных к моменту прекращения его действия.

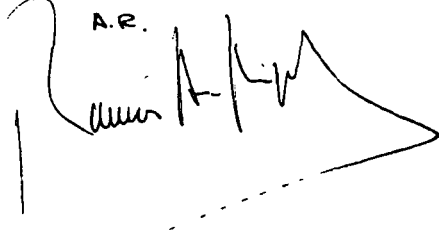
В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут являться его неотъемлемой частью после их вступления в силу в соответствии с частью первой настоящей статьи.

Статья 11

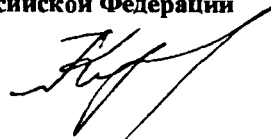
С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Королевством Испания и Российской Федерацией прекращает свое действие Соглашение между Правительством Королевства Испания и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научном и техническом сотрудничестве от 19 января 1979 г.

Совершено в г. Мадриде, "15" ноября 2001 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания

A. P.


За Правительство
Российской Федерации



**Принципы распределения прав
на интеллектуальную собственность**

В соответствии со статьей 6 настоящего Соглашения права на информацию и интеллектуальную собственность, созданную или передаваемую в рамках Соглашения, должны распределяться согласно настоящему Приложению.

1. Применение

Настоящее Приложение применимо к совместным исследованиям, проводимым в рамках Соглашения, за исключением случаев, особо оговоренных по взаимному согласию Сторон.

II. Владение, распределение и использование прав

1. В настоящем Приложении рассматриваются распределение прав и интересов Сторон и их участников. Каждая Сторона и ее участники обеспечивают возможность получения другой Стороной и ее участниками прав на интеллектуальную собственность, распределенных в соответствии с настоящим Приложением. Приложение не изменяет и не ущемляет распределенные права, интересы и выплаты авторских вознаграждений между Стороной и ее гражданами или участниками, которые определяются законами и существующей практикой для каждой Стороны.

2. В контрактных договоренностях, осуществляемых при проведении совместных исследований, обеспечивается применение и соблюдение следующих принципов:

(a) адекватная охрана интеллектуальной собственности. Стороны и/или участники уведомляют друг друга в течение разумного периода времени о создании любой интеллектуальной собственности, возникающей в рамках Соглашения или договоренностей о реализации, и своевременно обеспечивают охрану такой интеллектуальной собственности;

(b) учет вклада Сторон или их участников в определении прав и интересов Сторон и участников;

(c) эффективное использование результатов;

(d) отсутствие дискриминации в отношении участников другой Стороны по сравнению с отношением к своим собственным участникам;

(e) защита конфиденциальной информации.

3. Участники вместе разрабатывают совместные Планы по распоряжению технологиями (ПРТ) в отношении владения и использования, включая публикацию информации об интеллектуальной собственности (ИС), создаваемой в ходе совместных исследований. Отличительные черты ПРТ содержатся в приложении № 2 к Соглашению. ПРТ одобряются соответствующими финансирующими министерствами и ведомствами Сторон до заключения конкретных контрактов по сотрудничеству в исследованиях и разработках, к которым они прилагаются.

4. В отношении информации или ИС, создаваемых в ходе совместных исследований и не оговоренных в ПРТ, действуют принципы распределения прав, одобренные Сторонами и определенные в ПРТ. В случае разногласий подобная информация или ИС должны быть предметом совместного владения всеми участниками, занятыми в совместном исследовании, в ходе которого были получены

информационные результаты или результаты по ИС. Каждый участник, к которому применимо настоящее положение, имеет право использовать такую информацию или ИС в собственных целях без ограничения по территории.

5. Каждая Сторона, поддерживая условия для конкуренции в областях, затронутых Соглашением, обязуется обеспечивать использование нрав, полученных согласно Соглашению и договоренностям, заключенным в его рамках, в такой мере, чтобы стимулировать, в частности:

(a) распространение и использование информации, созданной, раскрытой или другим образом сделанной доступной, в соответствии с Соглашением;

(b) принятие и выполнение международных технических стандартов.

6. Прекращение или истечение срока действия Соглашения не должно влиять на права или обязательства Сторон и их участников согласно настоящему приложению.

III. Работы, охраняемые авторским правом

В контрактных и других договоренностях, осуществляемых при проведении совместных исследований, должно быть предусмотрено условие об охране авторских прав, принадлежащих Сторонам или их участникам, в соответствии с положениями Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений (Парижский акт от 1971 года).

IV. Научные публикации

Без нарушения условий, сформулированных в разделе V, и в случае, если не будет указано иначе в ПРТ, публикация результатов исследований осуществляется совместно Сторонами или участниками совместного исследования. Согласно вышеприведенному общему правилу применяются следующие процедуры:

1. В случае опубликования одной Стороной или участниками этой Стороны научно-технических сборников, статей, отчетов, книг, а также аудиовизуальных произведений и программ для ЭВМ, созданных в результате сотрудничества по Соглашению, другая Сторона или участники этой Стороны получают в объемах, обусловленных в ПРТ, неисключительную безотзывную лицензию без выплаты роялти на перевод, воспроизведение, переделку, передачу и публичное распространение таких работ во всем мире.

2. Стороны обеспечивают самое широкое распространение научных публикаций, являющихся результатом совместных исследований, проводимых согласно Соглашению.

3. Все экземпляры работ, выполненных в рамках Соглашения, охраняемые авторским правом и подлежащие публичному распространению, должны содержать фамилию (-и) автора (-ов) работ, если только автор или авторы недвусмысленно откажутся быть упомянутыми. Экземпляры должны также содержать ясное указание о поддержке сотрудничества Сторонами.

V. Не подлежащая раскрытию информация

A. Документальная информация, не подлежащая раскрытию:

1. Каждая Сторона и ее участники должны, по возможности, как можно раньше и, желательно, в Плате по распоряжению технологией определить информацию, которую они хотели бы оставить нераскрытой, принимая во внимание, среди прочего, следующие критерии:

(a) конфиденциальность информации в том смысле, что информация как таковая или в специальной форме, либо в единстве своих составляющих, не является общеизвестной третьим лицам или легко доступной им законным путем;

(b) действительную или потенциальную коммерческую ценность информации в силу ее конфиденциальности;

(c) предшествующую охрану информации лицом, контролирующим ее на законных основаниях, которым принимались разумные в конкретных обстоятельствах меры для сохранения ее в качестве конфиденциальной.

Стороны и их участники могут в определенных случаях договориться, что, если не оговорено иное, вся информация или ее часть, которая создается, предоставляется или обменивается в ходе совместных исследований, не должны раскрываться.

2. Каждая Сторона и ее участники четко определяют не подлежащую раскрытию информацию, например, с помощью соответствующего грифа или ограничительной надписи. Это относится также к любому полному или частичному копированию упомянутой информации.

Сторона и участник, получающие не подлежащую раскрытию информацию, должны соблюдать ее конфиденциальный характер. Такие ограничения автоматически перестают действовать при раскрытии такой информации ее собственником для широкой общественности.

3. Не подлежащая раскрытию информация, относящаяся к данному Соглашению и полученная от другой Стороны, может распространяться получающей Стороной среди собственного или нанятого участниками получающей Стороны персонала и министерств и ведомств получающей Стороны, привлеченных в интересах осуществления совместного исследования, при условии, что любая не подлежащая раскрытию информация, распространенная таким образом, должна быть предметом соглашения о конфиденциальности и должна быть четко определена, как об этом указано выше.

4. При наличии предварительного письменного согласия Стороны, предоставляющей не подлежащую раскрытию информацию, получающая информация Сторона может распространять такую не подлежащую раскрытию информацию более широко, чем это предусмотрено в подразделе 3 настоящего раздела. Стороны должны совместно разрабатывать процедуры запроса и получения предварительного письменного согласия для такого более широкого распространения и будут предоставлять такое разрешение в той степени, в какой это допустимо по их внутренним законам, распоряжениям и политике.

В. Недокументированная, но не подлежащая раскрытию информация.

Недокументированная информация, не подлежащая раскрытию, или другая конфиденциальная информация, предоставленная на семинарах и других встречах, организуемых в рамках настоящего Соглашения, или

информация, созданная в результате привлечения персонала, использования технических средств, либо совместных проектов, подлежит режиму обращения Сторонами или участниками в соответствии с принципами, указанными в настоящем приложении для документальной информации, при условии, что получатель этой информации извещается о конфиденциальном характере передаваемой информации в момент ее передачи.

С. Контроль

Каждая Сторона обязуется обеспечить контроль за не подлежащей раскрытию информацией, получаемой ею в соответствии с настоящим Соглашением. Если одной из Сторон или ее участникам становится известно, что они не смогут, или ожидается, что не смогут соблюсти условия конфиденциальности, как указано в подразделах А и Б раздела V настоящего Приложения, они должны немедленно известить об этом другую Сторону. После этого Стороны должны при взаимных консультациях определить необходимые меры.

ПРИЛОЖЕНИЕ №2

**Отличительные черты
Плана по распоряжению технологиями**

План по распоряжению технологиями (ПРТ) является специфическим соглашением, заключаемым между участниками, о выполнении совместных исследований и соответствующих правах и обязательствах участников.

В отношении интеллектуальной собственности в ПРТ обычно определяются порядок владения, охраны, прав использования для научных и исследовательских целей, эксплуатации и распространения, включая договоренности о совместных публикациях, правах и обязанностях приезжающих исследователей и процедуры урегулирования споров. В ПРТ может также рассматриваться предшествующая и новая информация, вопросы лицензирования и передачи результатов научных исследований.

ПРТ должны разрабатываться с учетом целей совместного исследования, финансового и других вкладов Сторон или участников, преимуществ и недостатков лицензирования по территории или областям применения, передачи данных, товаров или услуг, подпадающих под экспортный контроль, требований, налагаемых применимыми законами, и других факторов, необходимых по мнению участников.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties";

Taking into account the experience gained by the two States in the areas of science and technology;

Recognizing that the Kingdom of Spain and the Russian Federation conduct scientific and technological activities in areas of common concern and that their cooperation in those areas will benefit both States;

Recognizing that scientific and technological cooperation is one of the pillars of bilateral relations and is an important element for their stability;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to contribute to the broadening and strengthening of relations between the scientific research organizations and institutions, institutions of higher education, entities and organizations and other juridical persons and natural persons of the two States through the establishment of favourable conditions for cooperation and for the development of that cooperation on a mutually beneficial and equal basis.

Article 2

The Parties shall promote the development of scientific and technological cooperation by carrying out the following activities:

- Joint projects of scientific and technological research with the possibility of exchanging research materials and equipment;
- Exchanges of scientists, researchers and experts to implement the scientific and technical programmes and projects and other activities relating to scientific and technological cooperation;
- Seminars, symposiums and other meetings of a scientific nature;
- Exchanges of scientific and technological information;
- Joint events aimed at increasing cooperation on technological research and development;
- Other forms of scientific and technological cooperation that may be agreed upon by the Parties.

Article 3

The costs involved in carrying out the activities provided for under this Agreement shall be defrayed according to the conditions specified by the participating organizations on a case-by-case basis, depending on the resources available.

Article 4

The cooperation provided for under this Agreement shall take place in accordance with the legislation of the States Parties.

The terms of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties pursuant to other international agreements concluded by them.

Article 5

For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Spanish-Russian Mixed Commission on Scientific and Technological Cooperation, hereinafter referred to as "the Commission".

The purposes of the Commission shall be as follows:

-- To analyse and make recommendations and proposals designed to create more favourable conditions for the carrying out of scientific and technological cooperation between the Parties;

-- To evaluate and make recommendations and proposals on questions relating to the creation of more favourable conditions for accomplishing scientific and technological cooperation between both countries;

-- To analyse the outcome of cooperation carried out under this Agreement;

-- To define the priority areas of cooperation under this Agreement and develop programmes of cooperation;

-- To review measures aimed at developing cooperation and enhancing its effectiveness on the basis of this Agreement;

-- To discuss other matters concerning the implementation of this Agreement.

The Commission shall meet alternately in Madrid and in Moscow on dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

The organizations responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Ministry of Industry, Science and Technology of the Russian Federation.

Article 6

The dissemination and use of information, as well as the definition and exercise of intellectual property rights derived from joint research conducted under this Agreement shall be determined on the basis of the provisions of annex 1 and annex 2 to this Agreement, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 7

For the purposes of this Agreement:

(a) "Cooperation activity" means any activity that organizations of the Parties carry out or support in accordance with this Agreement, including joint research;

(b) "Information" means scientific and technical data, information on the results or methods of scientific and technological research and development obtained from joint research and data related to cooperation activities;

(c) "Intellectual property" is understood as it is defined in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization of 14 July 1967;

(d) "Joint research" means research which is financially supported by one or both of the Parties and involves the joint participation of experts from the Kingdom of Spain and the Russian Federation;

(e) "Participant" means a scientific research organization or institute, institution of higher education, other entity or organization as well as natural person involved in cooperation and, if necessary, the relevant government bodies of the Parties.

Article 8

Questions relating to the entry into and exit from the territory of the States Parties of representatives of participants - juridical persons - and participants - natural persons, as well as the import and export of equipment used in projects and programmes carried out under this Agreement, shall be governed in accordance with the legislation and international obligations of the States Parties.

Article 9

Differences arising in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Parties of the domestic formalities necessary for its entry into force.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for subsequent five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to the expiry of the relevant period.

Termination of this Agreement shall not entail the cessation of projects and programmes being carried out in accordance with this Agreement which have not been completed at the time of its termination.

This Agreement may be subject to amendments and additions which shall constitute an integral part thereof after they have entered into force in accordance with the first paragraph of this article.

Article 11

The entry into force of this Agreement shall supersede the Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 19 January 1979.

Done at Madrid on 15 November 2001, in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Government of the Russian Federation:

MIKHAIL KIRPICHNIKOV

ANNEX 1

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

PRINCIPLES FOR THE ALLOCATION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

In accordance with article 6 of this Agreement, the rights concerning information and intellectual property created or transferred under the Agreement shall be allocated in accordance with the provisions of this annex.

I. Application

This annex shall apply to joint research carried out under this Agreement unless the Parties agree otherwise.

II. Property, allocation and exercise of rights

1. This annex shall regulate the allocation of the rights and interests of the Parties and their participants. Each Party and its participants shall afford the other Party and its participants the opportunity to enjoy the rights to intellectual property allocated to them in accordance with this annex. This annex shall neither affect nor prejudice in any way the allocation of rights, interests and the payment of royalties between each Party and its nationals or participants, which shall be determined by the laws and existing practices of that Party.

2. The following principles shall apply to contractual agreements undertaken in the course of joint research:

(a) Adequate protection of intellectual property. The Parties and/or participants, where appropriate, shall notify one another in good time about the creation of any intellectual property derived under this Agreement or its terms of implementation and shall guarantee the protection of such property with due diligence;

(b) Due consideration of the contributions of the Parties or their participants when their rights and interests are established;

(c) Effective use of results;

(d) No discrimination in the treatment of the participants of the other Party in comparison with the treatment of a Party's own participants;

(e) Protection of confidential information.

3. The participants shall work together to develop joint technology management plans with respect to property and its use, including the publication of information about intellectual property created in the course of joint research. The distinguishing features of technology management plans appear in annex 2 to this Agreement. Technology management plans shall be approved by the appropriate bodies of the Parties responsible for financing research prior to the conclusion of the corresponding specific contracts on cooperation in research and development.

4. Information or intellectual property generated during joint research and not regulated in the technology management plan shall be allocated, upon agreement by the Parties, in accordance with the principles established in the technology management plan. In the event of disagreement, such information or intellectual property shall be jointly owned by all the participants in the joint research from which such information or intellectual property resulted. All the participants covered by this provision shall have the right to use such information or intellectual property for their own purposes, regardless of location.

5. Each Party, while maintaining the conditions for competition in areas affected by the Agreement, shall undertake to guarantee the exercisc of the rights acquired under the Agreement and agreements concluded thereunder so as to promote the following:

(a) The dissemination and use of information generated, disclosed or otherwise made available in accordance with the Agreement;

(b) The acceptance and implementation of international technical standards.

6. The termination or expiry of the period of validity of this Agreement shall not affect the rights or obligations set forth in this annex.

III. Copyrighted works

Contractual and other agreements implemented in the course of joint research must provide for the protection of the copyright of the Parties or their participants in accordance with the International Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris 1971).

IV. Scientific publications

Without prejudice to the provisions set forth in section V, and unless otherwise indicated in the technology management plan, the results of joint research shall be jointly published by the Parties or the participants therein. In accordance with this general rule, the following provisions shall apply:

1. In the event of publication by a Party or participant of a Party of scientific and technical journals, articles, reports, and books, as well as audio-visual works and computer programs created as a result of cooperation under this Agreement, the other Party and its participants shall have the right, within the limits specified in the technology management plan, to a non-exclusive irrevocable world licence without the obligation to pay royalties for the translation, reproduction, adaptation, broadcasting and public distribution of such work.

2. The Parties shall guarantee the broadest possible dissemination of scientific publications resulting from joint research carried out under the Agreement.

3. All copies of a work produced under the Agreement, which is protected by copyright and publicly distributed, shall contain the name or names of the author or authors of the works unless the author or authors expressly decline to be mentioned. Such copies shall also make a clear and visible reference to cooperation received from the Parties.

V. Confidential information

A. Confidential documentary information

1. Each Party and its participants, as appropriate, shall specify, as soon as possible and preferably in the technology management plans, any information that they do not wish to have disclosed, taking into consideration, inter alia, the following criteria:

(a) The confidentiality of the information, meaning that the information as such or the exact form or structure of its individual elements should not generally be made known to third persons or easily accessible to them through legal means;

(b) The actual or potential commercial value of the information on account of its confidentiality;

(c) The prior protection of the information, that is to say that the person exercising legal control over it has taken reasonable steps, in keeping with the circumstances of the case, to protect its confidentiality.

The Parties and their participants may in certain cases agree that, unless otherwise stipulated, all or a part of the information that was created, presented or exchanged during joint research may not be disclosed.

2. Each Party and its participants shall ensure that confidential information can be easily identified by the Parties and participants, for example, through an appropriate stamp or restrictive wording. This shall also apply to any complete or partial reproduction of such information. The Party or participant who receives confidential information shall respect its confidentiality. Such limitations shall automatically cease to be valid upon disclosure of the information by its owners to the public.

3. Confidential information transmitted by one Party under this Agreement may be disseminated by the receiving Party among its own or hired participants or to its other departments or agencies for the express purpose of conducting ongoing joint research, provided that any confidential information is disseminated in accordance with a confidentiality agreement and can be easily identified, as indicated above.

4. By prior written agreement of the Party that provides confidential information, the receiving Party may disseminate such information more widely than is provided for under paragraph 3 of this section. The Parties shall jointly develop the procedures necessary to request and obtain prior written permission for such wider dissemination and shall extend such permission to the extent allowed by domestic legislation, regulations and policies.

B. Non-documentary confidential information

Non-documentary confidential information or any other confidential information provided at seminars and other meetings organized under this Agreement or information created as a result of the secondment of personnel, the use of technical means or the execution of joint projects shall be treated by the Parties or participants in accordance with the principles specified in this annex concerning documentary information on condition that the recipient of such information is informed about the confidential nature of the information at the time it is transmitted.

C. Control

Each Party shall undertake to guarantee that confidential information received by it under this Agreement is controlled in accordance with this Agreement.

If one of the Parties or its participants believes that it will be unable to abide by the provisions relating to the restrictions on disclosure, as indicated in subsections A and B of this section, it shall immediately inform the other Party accordingly. After that, the Parties shall consult each other to determine the appropriate measures.

ANNEX 2

DISTINGUISHING FEATURES OF THE TECHNOLOGY MANAGEMENT PLAN

The technology management plan shall be a specific agreement concluded between the participants on the implementation of joint research and the respective rights and obligations of the participants.

With respect to intellectual property, the technology management plan shall normally include: ownership, protection, user rights for the purposes of research and development, exploitation and dissemination, including agreements on joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and the procedures for settling disputes. The technology management plan may also regulate previous and new information, licensing and the publication of the results of scientific research.

The technology management plan shall be developed in accordance with the objectives of joint research, the financial and other contributions by the Parties and participants, the advantages and shortcomings of licensing in the territory or fields of application, the transfer of data, goods or services that are subject to export controls, the conditions imposed by the applicable legislation and any other factors which the participants may deem necessary.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés " les Parties ",

Considérant l'expérience acquise par les deux États dans les domaines scientifique et technologique,

Notant que le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie mènent des activités scientifiques et technologiques dans certains domaines d'intérêt commun et que leur coopération dans ces domaines serait à leur avantage mutuel,

Estimant que la coopération scientifique et technologique constitue l'un des piliers des relations bilatérales et qu'elle contribue grandement à la stabilité de ces relations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de contribuer à développer et à renforcer les relations entre les organismes et instituts d'études scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur, les entités et organisations ainsi que d'autres personnes morales ou physiques des deux États en créant des conditions favorables à la coopération et à son développement sur la base de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties favorisent le développement de la coopération scientifique et technologique en menant à bien les activités suivantes :

- Projets communs de recherche scientifique et technologique et possibilité d'échanger du matériel et des équipes de recherche;
- Échange de scientifiques, de chercheurs et d'experts dans le but d'exécuter des programmes et projets scientifiques et techniques et de mener d'autres activités relatives à la coopération scientifique et technologique;
- Séminaires, colloques et autres rencontres à caractère scientifique;
- Échange d'informations scientifiques et technologiques;
- Réalisation commune de projets destinés à développer la coopération technologique et à favoriser les innovations;
- Autres formes de coopération scientifique et technologique convenues entre les Parties.

Article 3

Les dépenses afférentes à la réalisation des activités prévues par le présent Accord sont couvertes par les Parties suivant les conditions établies par les organisations engagées dans cette coopération, au cas par cas, dans la limite des ressources disponibles.

Article 4

La coopération envisagée dans le présent Accord est menée à bien dans le cadre de la législation interne des Parties.

Les dispositions du présent Accord sont sans effet sur les droits et obligations des Parties résultant de la signature d'autres accords internationaux.

Article 5

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties établissent une Commission mixte de coopération scientifique et technologique hispano-russe, ci-après dénommée "la Commission".

Les objectifs de la Commission sont les suivants :

- Analyser et formuler des recommandations et des propositions destinées à créer des conditions plus favorables à la coopération scientifique et technologique entre les Parties;
- Évaluer et formuler des recommandations et des propositions sur les questions relatives à la création de conditions plus favorables à la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;
- Analyser les résultats de la coopération réalisée dans le cadre du présent Accord;
- Définir les modes de coopération prioritaires dans le cadre du présent Accord et élaborer des programmes de coopération;
- Analyser les mesures destinées à favoriser le développement de la coopération et à améliorer son efficacité sur la base du présent Accord;
- Discuter d'autres questions relatives à l'exécution du présent Accord.

La Commission se réunit en alternance à Madrid et à Moscou, à des dates convenues par la voie diplomatique.

Les organes responsables de l'exécution du présent Accord sont le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne et le Ministère de l'industrie, de la science et de la technologie de la Fédération de Russie.

Article 6

La diffusion et l'utilisation des informations, de même que la définition et l'exercice des droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche commune menée dans le cadre du présent Accord, seront fondées sur les dispositions des annexes 1 et 2 du présent Accord, qui font partie intégrante de celui-ci.

Article 7

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

- a) " Activité de coopération ", les activités réalisées ou parrainées par les organisations des Parties en vertu du présent Accord, y compris la recherche commune;
- b) " Informations ", les données scientifiques ou techniques, les informations sur les résultats ou les méthodes de recherche et de développement scientifiques et technologiques issues de la recherche commune, ainsi que toute autre information relative aux activités de coopération;
- c) " Propriété intellectuelle ", le concept défini à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- d) " Recherche commune ", les travaux de recherche bénéficiant du soutien financier de l'une ou l'autre ou des deux Parties et auxquels participent conjointement les experts de la Fédération de Russie et du Royaume d'Espagne;
- e) " Participant ", toute institution de recherche scientifique ou tout institut, centre d'enseignement supérieur, autre entité ou organisation, ainsi que toute personne physique, qui participe à cette coopération, y compris, le cas échéant, les organes officiels correspondants des Parties.

Article 8

Les questions relatives à l'entrée ou à la sortie du territoire des représentants des participants (personnes morales et personnes physiques) et à l'importation ou à l'exportation des équipements utilisés dans les projets et programmes exécutés dans le cadre du présent Accord sont régies par la législation interne et les obligations internationales des Parties.

Article 9

En cas de litige concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties cherchent à le résoudre par voie de négociation et de consultation.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées qu'elles ont rempli les formalités légales internes nécessaires à cette fin.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer, moyennant un préavis d'au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les projets et programmes en cours au moment de la dénonciation.

Le texte du présent Accord pourra faire l'objet d'amendements et d'adjonctions qui feront partie intégrante de celui-ci et qui entreront en vigueur conformément aux dispositions énoncées au premier paragraphe du présent article.

Article 11

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique du 19 janvier 1979 sera abrogé.

Fait à Madrid le 15 novembre 2001 en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

MIKHAIL KIRPICHNIKOV

ANNEXE I

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

PRINCIPES D'ATTRIBUTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article 6 du présent Accord, les droits relatifs aux informations et aux éléments de propriété intellectuelle créés ou transférés en vertu dudit Accord sont attribués selon les modalités établies dans la présente annexe.

I. Application

La présente annexe s'applique à la recherche commune réalisée dans le cadre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

II. Propriété, attribution et exercice des droits

1. La présente annexe régleme l'attribution des droits et intérêts des Parties et de leurs participants. Chaque Partie ainsi que ses participants garantissent à l'autre Partie et à ses participants la possibilité d'exercer les droits de propriété intellectuelle qui sont les leurs en vertu de la présente annexe. La présente annexe n'affecte pas et ne préjuge en aucune manière l'attribution des droits, intérêts et éléments de propriété intellectuelle entre chaque Partie et ses citoyens ou participants, qui est déterminée selon les lois et usages de cette dernière.

2. Sont appliqués les principes suivants, qui devront être repris dans les contrats conclus au cours de la recherche commune :

a) Protection adéquate de la propriété intellectuelle. Les Parties ou leurs participants, selon le cas, se notifient mutuellement, dans un délai approprié, la création d'un droit de propriété intellectuelle résultant du présent Accord et de ses dispositions d'application, et protègent cette propriété avec toute la diligence voulue;

b) Prise en compte des contributions des Parties ou de leurs participants lors de l'établissement de leurs droits et intérêts respectifs;

c) Exploitation effective des résultats;

d) Égalité de traitement des participants d'une Partie par l'autre Partie, sans aucune discrimination;

e) Protection des informations confidentielles.

3. Les participants élaborent conjointement un Programme de gestion de la technologie (PGT) concernant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle issus des activités de recherche commune. Les grandes lignes du PGT figurent à l'annexe 2 du présent Accord. Le PGT est approuvé par l'administration compétente de la Partie intervenant dans le financement de la recherche, avant que ne soient conclus les contrats de coopération spécifiques en matière de recherche et de développement qui s'y rapportent.

4. Les informations ou les éléments de propriété intellectuelle issus de la recherche commune qui ne sont pas visés par le PGT sont attribués, avec l'approbation des deux Parties, dans le respect des principes établis dans ledit programme. En cas de désaccord, les informations ou les éléments de propriété intellectuelle qui n'ont pu être attribués sont la propriété conjointe de tous les participants à la recherche commune qui les a générés. Tous les participants auxquels s'applique la présente disposition ont le droit d'utiliser ces informations ou ces éléments de propriété intellectuelle à des fins commerciales pour leur propre compte, sans aucune limitation géographique.

5. Tout en préservant les conditions de concurrence dans les domaines visés par le présent Accord, les Parties s'efforcent de garantir que les droits acquis en application du présent Accord sont exercés de manière à favoriser, en particulier :

a) La diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles de quelque autre manière dans le cadre de cet Accord; et

b) L'adoption et l'application de normes techniques internationales.

6. La fin ou l'expiration du présent Accord est sans effet sur les droits et obligations énoncés dans la présente annexe.

III. Oeuvres protégées par des droits d'auteur

Dans les dispositions contractuelles et autres mesures d'application mises en place au cours de la recherche commune, les droits d'auteur des Parties ou de leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971).

IV. Oeuvres littéraires à caractère scientifique

Sous réserve des dispositions de la section V, et à moins que le PGT n'en dispose autrement, les résultats de la recherche commune sont publiés conjointement par les Parties et leurs participants. Outre cette règle générale, il convient d'appliquer les dispositions suivantes :

1. Lorsqu'une Partie ou l'un de ses participants publie des revues scientifiques et techniques, des articles, des rapports et des ouvrages, y compris des enregistrements vidéo et des logiciels, résultant de la recherche commune réalisée dans le cadre du présent Accord, l'autre Partie et ses organismes publics ont droit, dans les limites spécifiées dans le PGT, à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des oeuvres en question.

2. Les Parties veillent à assurer la diffusion la plus large possible des oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant de la recherche commune réalisée en vertu du présent Accord.

3. Tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur qui est destinée à être diffusée publiquement et produite en vertu de la présente disposition doivent mentionner le nom de l'auteur ou des auteurs, à moins que ceux-ci n'y renoncent expressément. Chaque exemplaire porte une mention claire et visible de la collaboration apportée par les Parties.

V. Informations à ne pas divulguer

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Les Parties ou leurs participants, selon le cas, déterminent le plus tôt possible, et de préférence dans le PGT, les informations qu'ils ne souhaitent pas voir divulguer, en tenant compte notamment des critères suivants :

a) Le caractère confidentiel des informations dans le sens où elles ne sont pas, dans leur ensemble ou de par la configuration ou l'agencement spécifique de leurs composantes, généralement connues des tiers ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux;

b) La valeur commerciale, potentielle ou effective, des informations du fait de leur caractère confidentiel;

c) La protection antérieure de ces informations, c'est-à-dire lorsque la personne légalement compétente a pris des mesures de protection raisonnables, en fonction des circonstances, afin de préserver leur confidentialité.

Les Parties et leurs participants peuvent décider dans certains cas que, sauf mention contraire, il est interdit de divulguer, en totalité ou en partie, des informations fournies, échangées ou créées dans le cadre de la recherche commune.

2. Chacune des Parties s'assure que le caractère confidentiel des informations est aisément reconnaissable par l'autre Partie et ses participants, notamment grâce à un signe distinctif ou à une mention restrictive. Cette disposition s'applique également à toute reproduction totale ou partielle desdites informations. La Partie ou le participant qui reçoit des informations à ne pas divulguer respecte leur caractère confidentiel. Ces restrictions sont automatiquement annulées lorsque ces informations sont communiquées au public par leur propriétaire.

3. Les informations confidentielles communiquées en vertu du présent Accord par l'une des Parties peuvent être divulguées par la Partie destinataire aux personnes qui la composent, à celles qui sont employées par son participant, ainsi qu'à d'autres ministères ou organismes concernés spécifiquement autorisés aux fins de la recherche commune en cours, à condition que lesdites informations soient diffusées conformément à un accord de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit aisément reconnaissable comme indiqué plus haut.

4. À condition d'obtenir l'accord écrit préalable de la Partie qui fournit les informations à ne pas divulguer, la Partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 3 ci-dessus. Les Parties élaborent ensemble les procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque Partie accorde cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, réglementations et lois nationales.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer, les autres informations confidentielles fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Accord ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de la réalisation de projets communs doivent être traitées par les Parties ou les participants conformément aux principes énoncés dans la présente annexe concer-

nant les informations documentaires, à condition que le destinataire desdites informations soit informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où elles lui sont communiquées.

C. Contrôle

Les Parties s'efforcent de garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elles reçoivent en vertu du présent Accord sont protégées conformément audit Accord.

Si l'une des Parties, ou l'un de ses participants, pense ne pas être en mesure de se conformer aux dispositions des paragraphes A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties doivent alors se consulter pour déterminer la conduite à adopter.

ANNEXE 2

PRÉSENTATION SUCCINCTE DU PROGRAMME DE GESTION DE LA TECHNOLOGIE

Le Programme de gestion de la technologie est un accord spécifique conclu entre les participants à la recherche commune qui définit leurs droits et obligations respectifs.

En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT vise normalement la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de la recherche et du développement, l'exploitation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des litiges. Le PGT peut également couvrir les règles qui régissent les informations antérieures et acquises, la délivrance des licences et les résultats finaux.

Le PGT est conçu en fonction des objectifs de la recherche commune, des contributions, notamment financières, des Parties et de leurs participants, des avantages et des inconvénients de la concession de licences par territoire ou domaine d'utilisation, du transfert de données, des biens ou services faisant l'objet d'un contrôle à l'exportation, des conditions imposées par la législation applicable ou d'autres facteurs jugés pertinents par les participants.

No. 39346

**United Nations (United Nations Children's Fund)
and
Saint Kitts and Nevis**

Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of St. Kitts and Nevis. Basseterre, 22 April 2003

Entry into force: *22 April 2003 by signature, in accordance with article XXIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies
pour l'enfance)
et
Saint-Kitts-et-Nevis**

Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis. Basseterre, 22 avril 2003

Entrée en vigueur : *22 avril 2003 par signature, conformément à l'article XXIII*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39347

**United Nations
and
Bolivia**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Bolivia contributing resources to the "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) (with annexes). New York, 20 November 2001

Entry into force: *with retroactive effect from 15 October 2001, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2003*

**Organisation des Nations Unies
et
Bolivie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Bolivie contribuant des ressources à la "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) (avec annexes). New York, 20 novembre 2001

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 15 octobre 2001, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONTRIBUTING RESOURCES TO THE "MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO" (MONUC)

Whereas, the "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution S/RES/1291 (2000), and the Security Council Resolution S/RES/1355 (2001),

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of Bolivia (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services in support of MONUC to assist MONUC to carry out its mandate.

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties ") agree as follows:

Article I. Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as the "MOU") the definitions listed in Annex F shall apply.

Article 2. Documents constituting the Memorandum of Understanding

2. 1. This document, including all of its annexes, constitutes the entire MOU between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of MONUC.

2.2. Annexes:

Annex A: Personnel

- 1.-Requirements
- 2.- Reimbursement.
- 3.- General conditions for personnel.

Annex B: Major equipment provided by the Government

- 1.- Requirements and reimbursement rates.
- 2.- General conditions for major equipment.
- 3.- Verification and control procedures.
- 4.- Transportation.
5. - Mission usage factors.
- 6.- Loss or damage.
- 7.- Special case equipment

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

- 1.- Requirements and reimbursement rates.
- 2.- General conditions for self-sustainment.
- 3.- Verification and control procedures.
- 4.- Transportation.
- 5.- Mission related usage factors.
- 6.- Loss or damage.

Annex D: Performance standards for major equipment

Annex E: Performance standards for self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines for troops-contributing countries. (This annex G will be provided separately and is not included in the present document.)

Article 3. Purpose

3. The purpose of this MOU is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and services provided by the Government in support of MONUC.

Article 4. Application

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines for troop-contributing countries which is annexed hereto as annex G.

Article 5. Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to MONUC the personnel listed at annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to MONUC the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to MONUC. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to MONUC the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to MONUC. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations

Article 6. Reimbursement and support from the United Nations

6.1. The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in annex A, article 2.

6.2. The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced proportionately in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at annex C. The reimbursement rates for the self-sustainment shall be reduced proportionately in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. The payment of the troop costs, the lease and self-sustainment rates will be calculated from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area and will remain in effect until the date the personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organisation.

Article 7. General conditions

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

Article 8. Specific conditions

8.1. Environmental condition factor: 1.80%

8.2. Intensity of operations factor: 0.80%

8.3. Hostile action/forced abandonment factor: 2.90%

8.4. Incremental transportation factor:

The air distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 9,196 kilometres. The factor is set at 2.50 % of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating location and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment:

Troops:

Airport of entry/exit: Santa Cruz (Bolivia).

Airport of entry/exit (in the area of operations): Kinshasa, M'Bandaka, (DRC).

Equipment:

Originating location: La Paz (Bolivia).

(Note that the equipment has to be repatriated to Cochabamba and Santa Cruz).

Port of embarkation/disembarkation: Santa Cruz (Bolivia).

Port of embarkation/disembarkation (in the area of operations): Kinshasa, M'Bandaka, (DRC).

Article 9. Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10. Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

Article 11. Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

Article 12. Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

Article 13. Settlement of disputes

13.1. MONUC shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of co-operation differences arising from the application of this MOU.

13.2. Disputes that have not been resolved as provided in article 13.1 above shall be referred by the Head of Mission to the United Nations Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations. Upon receipt of such notice, Under-Secretary-General shall institute discussions and consultations with representatives of the Government with a view to reaching an amicable resolution of the dispute.

13.3. Disputes that have not been resolved as provided in article 13,2 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitrage award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 14. Entry into force

14. The present MOU shall become effective on 15 October 2001. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or serviceable equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel and/or equipment ceases to be employed in the mission area as determined by the Organisation.

Article 15. Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

In witness whereof, the United Nations and the Government of Bolivia have signed this MOU.

Signed in New York, on November 20, 2001 in two originals in the English.

For the United Nations:
MR. MICHAEL SHEEHAN
Assistant Secretary-General for
Mission Support
Department of Peacekeeping Operations

For the Government of Bolivia:
His Excellency
MR. JAVIER MURILLO DE LA ROCHA
Permanent Representative of Bolivia
to the United Nations

ANNEXES AND APPENDIX¹

1. The annexes and appendix are not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE CONTRIBUANT DES RESSOURCES À LA "MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO" (MONUC)

Attendu que la "Mission de l'Organisation des Nations Unies au Congo" (MONUC) a été créée aux termes des résolutions 1291 (2000) et 1355 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies,

Attendu que le Gouvernement de la Bolivie (ci-après dénommé le "Gouvernement") a accepté, à la demande des Nations Unies, de fournir du personnel, du matériel et des services pour une unité de soutien de la MONUC en vue de l'aider à exécuter son mandat,

Attendu que les Nations Unies et le Gouvernement souhaitent définir les termes et conditions de ladite contribution,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement (ci-après dénommés les "Parties") sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord"), les définitions figurant en Annexe F s'appliquent.

Article 2. Documents constituant le Mémoire d'accord

2.1 Le présent document, avec la totalité de ses annexes, constitue le Mémoire d'accord complet entre les Parties concernant la fourniture de personnel, de matériel et de services à la MONUC.

2.2 Annexes:

Annexe A: Personnel

1. Besoins
2. Remboursement
3. Conditions générales concernant le personnel

Annexe B: Matériel principal fourni par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement
2. Conditions générales concernant le matériel principal
3. Procédures de vérification et de contrôle
4. Transport
5. Facteurs liés à l'utilisation du matériel pendant la mission
6. Pertes et dommages

7. Équipement spécial

Annexe C: Autarcie assurée par le Gouvernement

1. Besoins et taux de remboursement
2. Conditions générales pour assurer l'autarcie
3. Procédures de vérification et de contrôle
4. Transport
5. Facteurs liés à l'utilisation pendant la mission
6. Pertes et dommages

Annexe D: Normes de fonctionnement pour le matériel principal

Annexe E: Normes définissant l'autarcie

Annexe F: Définitions

Annexe G: Directives à l'intention des pays fournissant des contingents

(Cette annexe G sera fournie séparément et n'est pas comprise dans le présent document.)

Article 3. Objet

3. Le présent Mémoire a pour objet de définir les clauses et conditions administratives, logistiques et financières régissant la contribution de personnel, matériel et services fournis par le Gouvernement pour appuyer la MONUC.

Article 4. Application

4. Le présent Mémoire s'applique conjointement avec les Directives à l'intention des pays fournissant des contingents, qui figurent ci-joint en tant qu'Annexe G.

Article 5. Contribution du Gouvernement

5.1 Le Gouvernement fournit à la MONUC le personnel énuméré en Annexe A. Toute personne jouissant d'un statut dépassant le niveau indiqué dans le présent Mémoire relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.2 Le Gouvernement fournit à la MONUC l'équipement principal énuméré en Annexe B. Le Gouvernement veille à ce que ledit matériel et l'équipement auxiliaire respectent les normes de fonctionnement définies en annexe D pendant la durée de leur utilisation par la MONUC. Tout matériel d'un niveau supérieur à celui fixé dans le présent Mémoire relève du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet de remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

5.3 Le Gouvernement fournit à la MONUC l'équipement auxiliaire et les biens consommables nécessaires pour assurer l'autarcie, énumérés en Annexe C. Le Gouvernement veille à ce que ledit équipement et lesdits produits respectent les normes définies en Annexe E pendant la durée de leur utilisation par la MONUC. Tout article d'un niveau supérieur à

celui indiqué dans le présent Mémoire relègue du Gouvernement et ne fait donc pas l'objet d'un remboursement ou d'un autre type de soutien de la part des Nations Unies.

Article 6. Remboursement et soutien assurés par les Nations Unies

6.1 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement en qui concerne les frais relatifs au personnel fourni dans le cadre du présent Mémoire aux taux fixés à l'Annexe A, article 2.

6.2 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour les frais relatifs au matériel principal fourni suivant les indications de l'Annexe B. Les taux de remboursement pour le matériel principal sont réduits proportionnellement lorsque ledit matériel ne respecte pas les normes fixées à l'Annexe D ou lorsque le matériel fourni est réduit.

6.3 Les Nations Unies remboursent le Gouvernement pour la fourniture des biens et services destinés à assurer l'autarcie aux taux et niveaux fixés à l'Annexe C. Les taux de remboursement pour ce type d'autarcie sont réduits proportionnellement dans le cas où le contingent ne respecte pas les normes fixées dans l'Annexe E ou lorsque le degré d'autarcie est réduit.

6.4 Les frais relatifs à l'entretien du contingent, les taux concernant le prêt et l'autarcie sont calculés à partir de la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et resteront en vigueur jusqu'à la date où le personnel et/ou l'équipement cessent d'être utilisés dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 7. Conditions générales

7. Les Parties conviennent que la contribution du Gouvernement ainsi que le soutien assuré par les Nations Unies sont régis par les conditions générales exposées dans les annexes pertinentes.

Article 8. Conditions spécifiques

8.1 Facteur climatique: 1,80 %

8.2 Intensité du facteur opérationnel: 0,80 %

8.3 Facteur relatif à l'activité ennemie ou à un abandon forcé: 2,90 %

8.4 Facteur additionnel pour le transport:

La distance à vol d'oiseau entre le port d'embarquement dans le pays d'origine et le port d'arrivée dans la zone de la mission est évaluée à 9 196 kilomètres. Le facteur est fixé à 2,50 % des taux de remboursement.

8.5 Les emplacements suivants sont les ports d'origine et d'arrivée convenus pour les dispositions concernant le transport des troupes et du matériel de la partie principale.

Troupes:

Aéroport d'entrée/sortie: Santa Cruz (Bolivie)

Aéroport d'entrée/sortie (dans la zone des opérations): Kinshasa, M'Bandaka (RDC)

Matériel:

Lieu d'origine: La Paz (Bolivie)

(À noter que le matériel doit être rapatrié à Cochabamba et Santa Cruz).

Port d'embarquement/débarquement: Santa Cruz (Bolivie)

Port d'embarquement/débarquement (dans la zone des opérations): Kinshasa, M'Bandaka (RDC)

Article 9. Réclamations émanant de tiers

9. Les Nations Unies seront chargées de traiter toutes les réclamations présentées par des tiers lorsque des pertes ou des dommages à la propriété, la mort ou une blessure sont causés par le personnel ou le matériel fournis par le Gouvernement au cours de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémoire-morandum. Toutefois, si la perte, le dommage, la mort ou la blessure résulte d'une négligence grossière ou d'une malveillance prouvée du personnel fourni par le Gouvernement, ce dernier sera responsable du traitement de ces réclamations.

Article 10. Recouvrement

10. Le Gouvernement remboursera les Nations Unies en cas de perte ou dommages subis par le matériel et la propriété des Nations Unies, et causés par le personnel ou le matériel fourni par le Gouvernement si les pertes ou dommages en question a) se sont produits en dehors de la fourniture des services ou de toute autre activité ou opération entreprise au titre du présent Mémoire-morandum, ou b) ont été causés ou résultent d'une négligence grossière ou d'une malveillance évidente du personnel fourni par le Gouvernement.

Article 11. Arrangements supplémentaires

11. Les Parties peuvent conclure des accords écrits supplémentaires au présent Mémoire-morandum.

Article 12. Amendements

12. L'une ou l'autre des Parties peut entreprendre un examen du niveau de la contribution faisant l'objet d'un remboursement de la part des Nations Unies ou du niveau de l'assistance nationale pour assurer la compatibilité avec les besoins opérationnels de la mission et du Gouvernement. Le présent Mémoire-morandum ne peut être amendé que par accord écrit du Gouvernement et des Nations Unies.

Article 13. Règlement des différends

13.1 La MONUC établit un mécanisme au sein de la mission, qui sera chargé d'examiner et de régler à l'amiable par la négociation et dans un esprit de coopération les différends survenus au cours de la mise en oeuvre du présent Mémoire-morandum.

13.2 Les différends qui n'ont pas été réglés selon les termes du paragraphe 13.1 ci-dessus sont transmis par le Chef de mission au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies. Dès réception de la notification en question, le Secrétaire général adjoint ouvre des consultations et des discussions avec les représentants du Gouvernement en vue de résoudre le différend à l'amiable.

13.3 Les différends qui n'ont pu être réglés comme prévu au paragraphe 13.2 ci-dessus peuvent être soumis à un conciliateur agréé par les deux Parties ou à un médiateur désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, faute de quoi le différend peut être soumis à un arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres déjà nommés en désignent un troisième qui fait fonction de Président. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, une Partie quelconque n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 30 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas encore été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Les procédures d'arbitrage sont fixées par les arbitres et chaque Partie prend en charge ses propres dépenses. La sentence arbitrale contient une énumération des raisons sur lesquelles elle est fondée et doit être acceptée par les Parties en tant que règlement définitif du différend.

Article 14. Entrée en vigueur

14. Le présent Mémoire d'entente entre en vigueur le 15 octobre 2001. Les obligations financières des Nations Unies en ce qui concerne le remboursement des frais de personnel, de matériel principal et d'autarcie courent dès la date d'arrivée du personnel ou du matériel dans la zone de la mission et demeurent en vigueur jusqu'à la date où le personnel en question ou le matériel cesse d'être utilisé dans la zone de la mission suivant la décision de l'Organisation.

Article 15. Abrogation

15. Les modalités relatives à l'abrogation sont fixées par les Parties au cours de consultations.

En foi de quoi, les Nations Unies et le Gouvernement de la Bolivie ont signé le présent Mémoire d'entente.

Signé à New York le 20 novembre 2001 en deux originaux en langue anglaise.

Pour les Nations Unies:

M. MICHAEL SHEEHAN

Sous-secrétaire général à l'appui aux missions,
Département des opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la Bolivie:

SON EXCELLENCE JAVIER MURILLO DE LA ROCHA
Représentant permanent de la Bolivie auprès des Nations Unies

ANNEXES ET APPENDICE¹

1. Les annexes et l'appendice ne sont pas publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39348

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Ceará Integrated Water Resources Management Project - PROGERIRH) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Fortaleza, 10 February 2000

Entry into force: *24 May 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de gestion intégrée des ressources en eau de Ceará - PROGERIRH) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 2 décembre 1997). Fortaleza, 10 février 2000

Entrée en vigueur : *24 mai 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39349

**International Bank for Reconstruction and Development
and
El Salvador**

Loan Agreement (Education Reform Project) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 October 1999

Entry into force: *30 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
El Salvador**

Accord de prêt (Projet de réforme de l'enseignement) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Wasbington, 4 octobre 1999

Entrée en vigueur : *30 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39350

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Peru**

Loan Agreement (Agricultural Research and Extension Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Lima, 20 October 2000

Entry into force: *23 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pérou**

Accord de prêt (Projet de recherche et de vulgarisation agricole) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Lima, 20 octobre 2000

Entrée en vigueur : *23 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39351

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Northeast Microfinance Development Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Fortaleza, 3 August 2000

Entry into force: *6 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de développement microfinancier du Nord-est) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Fortaleza, 3 août 2000

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39352

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Second National Environmental Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 28 June 2000

Entry into force: *11 July 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Deuxième projet national d'environnement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 28 juin 2000

Entrée en vigueur : *11 juillet 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39353

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador**

Loan Agreement (Indigenous and Afro-Ecuadorian Peoples Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998

Entry into force: *11 September 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Équateur**

Accord de prêt (Projet de développement pour les populations indigènes et afro-équatoriennes) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998

Entrée en vigueur : *11 septembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39354

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Fourth Social Protection Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 25 August 1999

Entry into force: *15 September 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Quatrième Projet de protection sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 25 août 1999

Entrée en vigueur : *15 septembre 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39355

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Public Health Surveillance and Disease Control Project) between the Republic of Argentina and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 3 November 2000

Entry into force: *22 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de surveillance en matière de santé publique et de lutte contre les maladies) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 3 novembre 2000

Entrée en vigueur : *22 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39356

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Guarantee Agreement (Gas Sector Development Project - Bolivia-Brazil Gas Pipeline Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 17 December 1998

Entry into force: *17 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 1 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de garantie (Projet de développement du secteur du gaz - Projet relatif au pipe-line Bolivie-Brésil) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 17 décembre 1998

Entrée en vigueur : *17 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1er mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39357

Multilateral

**Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority.
Kingston, 27 March 1998**

Entry into force: *31 May 2003, in accordance with article 18 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, Russian, Spanish, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 31 May 2003*

Multilatéral

**Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds
marins. Kingston, 27 mars 1998**

Entrée en vigueur : *31 mai 2003, conformément à l'article 18 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, russe, espagnol, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 31 mai 2003*

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)
Cameroon	28 Aug 2002 a
Croatia	8 Sep 2000 a
Czech Republic	26 Oct 2001
Egypt	20 Jun 2001
Jamaica	25 Sep 2002
Netherlands	21 Nov 2002 A
Nigeria	1 May 2003 a
Slovakia	20 Apr 2000
Spain	9 Jan 2001
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2 Nov 2000

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Cameroun	28 août 2002 a
Croatie	8 sept 2000 a
Espagne	9 janv 2001
Jamaïque	25 sept 2002
Nigéria	1 mai 2003 a
Pays-Bas	21 nov 2002 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 nov 2000
République tchèque	26 oct 2001
Slovaquie	20 avr 2000
Égypte	20 juin 2001

المادة ٢٠

الوثائق

- ١ - يجوز للدولة الطرف أن تقوم، بموجب إشعار خطي موجه للأمين العام للأمم المتحدة، بالانسحاب من هذا البروتوكول، ويبدأ سريان هذا الانسحاب عقب مرور عام واحد على تاريخ تلقي الإشعار، ما لم يحدد الإشعار تاريخاً لاحقاً.
- ٢ - ولا يؤثر الانسحاب بأي شكل على واجب أي دولة طرف بالوفاء بأي التزام وارد في هذا البروتوكول، في حالة خضوعها لهذا الالتزام على نحو مستقل بموجب القانون الدولي.

المادة ٢١

الوديعة

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديعة لهذا البروتوكول.

المادة ٢٢

النصوص ذات الحجية

تساوى النصوص الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذا البروتوكول في الحجية. وإنجائنا لذلك، قام المنووضون الموقعون أدناه، وقد حولوا الصلاحيات لذلك حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

فتح للتوقيع بكنغستون، في اليوم السابع عشر وحتى اليوم الثامن والعشرين من شهر آب/أغسطس من عام ألف وتسعمائة وثمانية وتسعين، من أصل واحد، باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

[For the signatories, see p. 194 of this volume -- Pour les signataires, voir p. 194 du présent volume.]

المادة ١٥

التوقيع

يكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحاً لجميع أعضاء السلطة في مقر السلطة الدولية لقاع البحار في كنفستون، جمهايكا، من ١٧ إلى ٢٨ آب/أغسطس ١٩٩٨، وبعد ذلك حتى ١٦ آب/أغسطس ٢٠٠٠ بمقر الأمم المتحدة في نيويورك.

المادة ١٦

التصديق

هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو الموافقة أو القبول. وتودع صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٧

الانضمام

يظل باب الانضمام إلى هذا البروتوكول مفتوحاً أمام جميع أعضاء السلطة. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٨

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول عقب مرور ٢٠ يوماً على تاريخ إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام.

٢ - وبالنسبة إلى كل عضو في السلطة يصدق على هذا البروتوكول أو يوافق عليه أو يقبله أو ينضم إليه بعد إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام. يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صك تصديقه أو موافقته أو قبوله أو انضمامه.

المادة ١٩

التطبيق المؤقت

يجوز للدولة التي تنوي التصديق على هذا البروتوكول أو الموافقة عليه أو قبوله أو الانضمام إليه أن تخطر الوديع في أي وقت بأنها ستطبق هذا البروتوكول بصفة مؤقتة لفترة لا تتجاوز سنتين.

المادة ١٢

الملاقة بين اتفاق المتر والبروتوكول

تكون أحكام هذا البروتوكول مكتملة لأحكام اتفاق المتر. وفي حالة كون أي حكم في هذا البروتوكول متصلا بنفس الموضوع، يُنظر إلى الحكمين، حيثما أمكن، باعتبارهما متكاملين، بحيث يطبق كلا الحكمين ولا يحد أحدهما من تأثير الآخر؛ غير أنه في حال وجود تضارب، يجري الأخذ بأحكام الاتفاق.

المادة ١٢

الاتفاقات التكميلية

هذا البروتوكول لا يتقيد أو يمس، بأي حال، الامتيازات والحصانات التي منحها، أو قد يمنحها فيما بعد، للسلطة أو عضو فيها بسبب وجود متر السلطة أو مراكزها أو مكاتبها الإقليمية في إقليم ذلك العضو. ولا يعتبر هذا البروتوكول حاجلا دون إبرام اتفاقات تكميلية بين السلطة وأي عضو في السلطة.

المادة ١٤

تسوية المنازعات

١ - فيما يتعلق بتنفيذ الامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا البروتوكول، تتخذ السلطة الترتيبات اللازمة لتسوية ما يلي على النحو التالي:

(أ) المنازعات التي لها طابع القانون الخاص التي تكون السلطة طرفا فيها؛

(ب) المنازعات التي يشترك فيها أي موظف بالسلطة أو أي خبير موفد للعمل بالسلطة - ذكرا كان أو أنثى ويتمتع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي، إذا لم يكن الأمين العام قد أسقط هذه الحصانة.

٢ - أي نزاع تشترك فيه السلطة وعضو في السلطة بشأن تفسير هذا البروتوكول أو تطبيقه ولا يسوى بالتشاور أو التفاوض أو بأية طريقة أخرى متفق عليها للتسوية خلال الأشهر الثلاثة التالية لتقديم طلب من أحد طرفي النزاع، يحال، بناء على طلب أي من الطرفين إلى فريق من ثلاثة محكمين:

(أ) محكم يسميه الأمين العام، ومحكم يسميه الطرف الآخر في النزاع؛ أما الثالث، الذي سيرأس الفريق، فيختاره المحكمان الأولان؛

(ب) إذا لم يتم أي من الطرفين بتعيين محكم خلال شهرين من تعيين الطرف الآخر لمحكم، شرع رئيس المحكمة الدولية لقانون البحار في مثل هذا التعيين. وإذا لم يتمكن المحكمان الأولان من الاتفاق على تعيين المحكم الثالث في غضون ثلاثة أشهر من تعيين المحكمين الأولين، اختار رئيس المحكمة الدولية لقانون البحار المحكم الثالث بناء على طلب من الأمين العام أو الطرف الآخر في النزاع.

(ب) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبما يأتونه من أعمال عند ممارسة أعمالهم. وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص الممنون يستخدمون في مهام السلطة؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق؛

(د) حق استعمال الشفرتات ولقي الأوراق أو المراسلات عن طريق حامل حقيبة أو في حقائب مختومة، وذلك لأغراض ترأسهم مع السلطة؛

(هـ) الإغناء من الضرائب فيما يتعلق بما تدفعه لهم السلطة من المرتبات والمكافآت أو أي شكل آخر من المدفوعات، ولا يسري هذا الحكم بين الخبير أو الخبيرة وعضو السلطة الذي يكون هو أو هي من رعاياها؛

(و) التمتع، فيما يتعلق بقبود النقد والصرف، بنفس التسهيلات الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية القاطنين بمهام رسمية مؤقتة.

٢ - تمنح الامتيازات والحصانات للخبير، لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان الممارسة المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة. ومن حق الأمين العام، بل ومن واجبه، إسقاط الحصانة عن أي خبير عندما يرى أنها سوف تعوق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون المساس بمصالح السلطة.

المادة ١٠

احترام القوانين والأنظمة

من واجب جميع الأشخاص المشار إليهم في المواد ٧ و ٨ و ٩، دون الإخلال بحلهم من امتيازات وحصانات، أن يحترموا قوانين وأنظمة عضو السلطة الذي قد يقومون بأعمال للسلطة في إقليمه أو قد يمرون بإقليمه بينما يقومون بمثل هذه الأعمال. ومن واجبهم أيضا عدم التدخل في الشؤون الداخلية لذلك العضو.

المادة ١١

جوازات المرور والتأشيرات

١ - دون الإخلال بإمكانية قيام السلطة بإصدار وثائق سفر خاصة بها، تعترف الدول الأطراف في هذا البروتوكول بجوازات مرور الأمم المتحدة الصادرة لموظفي السلطة وتقبلها.

٢ - ينظر في أسرع وقت ممكن في طلبات التأشيرات (متى لزم) المقدمة من موظفي السلطة. وترفق بطلبات التأشيرات (إذا لزم) المقدمة من موظفي السلطة الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة وثيقة سفرهم في عمل رسمي للسلطة.

(و) التمتع، فيما يتعلق بتسهيلات الصرف، بنفس الامتيازات الممنوحة لذوي الرتب المماثلة من أعضاء البعثات الدبلوماسية لدى الحكومات المعنية؛

(ز) الحق في أن يستوردوا، مع الإعفاء من الرسوم، أثاثهم وأمتعتهم عند بدء استلام وظائفهم في البلد المعني؛

(ح) الإعفاء من تفتيش أمتعتهم الشخصية، إلا إذا كانت هناك أسباب جدية تدعو إلى الاعتقاد بأن هذه الأمتعة تتضمن مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد محظور استيرادها أو تصديرها بموجب القانون أو المواد التي تخضع لأنظمة الحجر الصحي لدى الدولة الطرف المعنية؛ ويجري التفتيش في هذه الحالة بحضور الموظف المعني، ويجري في حالة الأمتعة الرسمية، بحضور الأمين العام أو ممثله أو ممثلها المفوض؛

(ط) التمتع، فيما يتعلق بأنفسهم وأزواجهم ومن يحملون من الأقارب، بنفس الممنوح للموظفين الدبلوماسيين من تسهيلات الإعادة للوطن في أوقات الأزمات الدولية.

٢ - بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المحددة في الفقرة ٢، يُمنح الأمين العام، أو أي موظف يعمل بالنيابة عنه في حالة تغيبه عن العمل، والمدير العام للمؤسسة، فيما يتعلق بأنفسهم وأزواجهم وأولادهم القصر، نفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقاً للقانون الدولي.

٤ - تمتع الامتيازات والحصانات لموظفي السلطة، لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان الممارسة المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة، ومن حق الأمين العام، بل ومن واجبه، إسقاط حصانة أي موظف إذا رأى أن الحصانة تعوق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون المساس بمصالح السلطة. وفي حالة الأمين العام، يكون للجمعية الحق في إسقاط الحصانة.

٥ - تتعاون السلطة في جميع الأوقات مع السلطات المناسبة التابعة لأعضاء السلطة من أجل تيسير إقامة العدالة على النحو السليم وضمن احترام أنظمة الشرطة والحيلولة دون وقوع أي إساءات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في هذه المادة.

٦ - ووفقاً للقوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة المعنية، على موظفي السلطة أن يحصلوا على تغطية بالتأمين من المخاطر ضد الغير فيما يتصل بالمركبات التي يملكونها أو يشغلونها.

المادة ٩

الخبراء الذين يقومون بمهام للسلطة

١ - يُمنح الخبراء (بخلاف الموظفين الداخليين في نطاق المادة ٨) الذين يؤدون مهام للسلطة ما يلزم من امتيازات وحصانات لكي يؤديوا وظائفهم باستقلالية خلال فترة مهمتهم، بما فيها الوقت الذي يستغرقه السفر المتعلق بمهامهم، ويمنحون، على وجه التحديد، ما يلي:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي ومن الاستيلاء على أمتعتهم الشخصية،

- ٣ - متى كان تقرير الضريبة بأي من صورها متوقفا على الإقامة، لا يعد من مدد الإقامة ما يتضيه ممثلو أعضاء السلطة الذين يحضرون اجتماعات السلطة في إقليم عضو بالسلطة لتأدية واجباتهم.
- ٤ - تمنح الامتيازات والحصانات لممثلي أعضاء السلطة لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان ممارستهم المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة. وبناءً عليه، فإن إسقاط عضو السلطة الحصانة عن ممثله في أي حالة يرى فيها ذلك العضو أن الحصانة تموق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون إخلال بالفرض الذي منحت الحصانة من أجله، يشكل حقا لعضو السلطة، وواجبا عليه.
- ٥ - يحوز ممثلو أعضاء السلطة تغطية بالتأمين من المخاطر ضد الغير فيما يتصل بالمركبات التي يملكونها أو يشغلونها، وفقا لما تقتضيه قوانين وأنظمة الدولة التي تشغل فيها المركبة.
- ٦ - لا تنطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ فيما بين الممثل وسلطات عضو السلطة الذي يكون هو أو هي من رعاياه أو يكون ممثلا له في الحاضر أو في الماضي.

المادة ٨

الموظفون

- ١ - يحدد الأمين العام فئات الموظفين الذين تسري عليهم أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة. ويقدم الأمين العام هذه الفئات إلى الجمعية. وبعد ذلك، تبلغ الفئات إلى حكومات جميع أعضاء السلطة. وتبلغ أسماء الموظفين المدرجة في هذه الفئات إلى حكومات أعضاء السلطة من وقت لآخر.
- ٢ - يتمتع موظفو السلطة، بغض النظر عن جنسياتهم، بالامتيازات والحصانات التالية:
- (أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبكل ما يأتونه من أعمال بصفتهم الرسمية؛
- (ب) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي فيما يتصل بالأعمال التي يؤديها بصفتهم الرسمية؛
- (ج) الإعفاء من الضرائب فيما يتصل بما تدفعه لهم السلطة من المرتبات والمكافآت أو أي شكل آخر من المدفوعات؛
- (د) الحصانة إزاء التزامات الخدمة الوطنية بشرط قصر هذه الحصانة، فيما يتصل بالدول التي يكونون من رعاياها، على موظفي السلطة الذين أدرجت أسماؤهم بحكم واجباتهم في قائمة معدة من قبل الأمين العام ومعتمدة من الدولة المعنية؛ وفي حالة استدعاء موظفين آخرين بالسلطة للخدمة الوطنية، تقوم الدولة المعنية، بناءً على طلب الأمين العام، بمنح ما قد يلزم من تأجيلات مؤقتة لهذا الاستدعاء للموظفين من أجل تجنب وقف الاستمرار في الأعمال الضرورية؛
- (هـ) الإعفاء، لهم ولأزواجهم ومن يعولون من الأقارب، من قيود الهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب؛

(ج) تحويل ما تملكه من أموال أو أوراق مالية أو ذهب أو عملة من بلد إلى آخر، أو داخل أي بلد، أو تحويل أية عملة تحوزها إلى أية عملة أخرى.

٢ - تولي السلطة، عند ممارستها حقوقها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، الاعتبار الواجب لأي بيانات مقدمة من حكومة أي عضو بالسلطة، بمقدار ما يمكن الأخذ بهذه البيانات دون إضرار بمصالح السلطة.

المادة ٦

العلم والشعار

للسلطة أن ترفع علمها وشعارها في أماكن عملها وعلى المركبات المستعملة في أغراض رسمية.

المادة ٧

ممثلو أعضاء السلطة

١ - يتمتع ممثلو أعضاء السلطة الذين يحضرون الاجتماعات التي تعقدتها السلطة، في أثناء اضطلاعهم بوظائفهم وخلال انتقالتهم إلى مكان الاجتماع وعودتهم منه، بالامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبكل ما يأتونه من أعمال عند ممارسة وظائفهم، إلا بقدر تنازل العضو الذي يمثلونه، تنازلاً صريحاً، عن هذه الحصانة في قضية بعينها؛

(ب) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي والتمتع بنفس الحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين فيما يتعلق بامتعتهم الشخصية؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق؛

(د) حق استعمال الشفرات وتلقي الأوراق أو المراسلات عن طريق حامل حقيبة أو في حقائب مختومة؛

(هـ) الإعفاء، فيما يتعلق بأنفسهم وأزواجهم، من قيود الهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب والتزامات الخدمة الوطنية في الدولة التي يزورونها أو يمرون بها في أثناء اضطلاعهم بوظائفهم؛

(و) التمتع بنفس التسهيلات المتعلقة بقيود الصرف الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية ذوي الرتب المشابهة الموفدين في مهام رسمية مؤقتة.

٢ - لكي يتكفل لممثلي أعضاء السلطة تمام حرية الرأي والاستقلال عند تأدية واجباتهم، يستمر منحهم الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يختص بكل ما يأتونه من أفعال عند اضطلاعهم بوظائفهم، حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يمثلون أعضاء في السلطة.

(و) يعني "الممثلون" الممثلين والممثلين المناوبين والمستشارين والخبراء التقنيين والأمناء بالوفود:

(ز) يعني "الأمين العام" الأمين العام للسلطة الدولية لقاع البحار.

المادة ٢

حكم عام

دون الإخلال بالمركز القانوني والامتيازات والحصانات الممنوحة للسلطة والمؤسسة، والمبينة في القسم الفرعي (ز) من الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر وفي المادة ١٣ من المرفق الرابع من الاتفاقية، على التوالي، تمنح كل دولة طرف في هذا البروتوكول للسلطة وأجهزتها وممثلي أعضاء السلطة وموظفي السلطة والخبراء الموفدين للعمل بالسلطة من الامتيازات والحصانات ما هو محدد في هذا البروتوكول.

المادة ٣

الشخصية القانونية للسلطة

١ - تكون للسلطة شخصية قانونية. وتكون لها الأهلية القانونية لأن:

(أ) تبرم العقود؛

(ب) تكتني الممتلكات العقارية والمنقولة وتتصرف فيها؛

(ج) تكون طرفاً في الإجراءات القانونية.

المادة ٤

حرمة أماكن عمل السلطة

تكون أماكن عمل السلطة مصونة الحرمة.

المادة ٥

التسهيلات المالية للسلطة

١ - يجوز للسلطة، دون أن تخضع لأي من أنواع الرقابة أو الأنظمة المالية أو المكابلة (الموراتوريوم)، أن تقوم بحرية بما يلي:

(أ) شراء أية عملات بالسبل المرخص بها، وحياتها، والتصرف فيها؛

(ب) حيازة الأموال أو الأوراق المالية أو الذهب أو العملات من أي نوع، وتشغيل الحسابات بأية عملة؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

البروتوكول المتعلق بامتيازات السلطة
الدولية لقاع البحار وحصاناتها

إن الأطراف في هذا البروتوكول.

إذ تضع في اعتبارها أن اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار قد نصت على إنشاء السلطة الدولية لقاع البحار.

وإذ تشير إلى أن المادة ١٧٦ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار قد نصت على أن تكون للسلطة شخصية قانونية دولية وأن يكون لها من الأهلية القانونية ما يلزم لممارسة وظائفها وتحقيق مقاصدها.

وإذ تلاحظ أن المادة ١٧٧ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار تنص على أن تتمتع السلطة، في إقليم كل دولة طرف، بالامتيازات والحصانات المبينة في القسم الفرعي زاي من الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر من الاتفاقية وأن تكون الامتيازات والحصانات المتعلقة بالمؤسسة هي تلك المبينة في المادة ١٢ من المرفق الرابع.

وإذ تدرك أن بعض الامتيازات والحصانات الإضافية لازمة لممارسة وظائف السلطة الدولية لقاع البحار.

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

المصطلحات المستخدمة

أغراض هذا البروتوكول:

(أ) تعني "السلطة" السلطة الدولية لقاع البحار:

(ب) تعني "الاتفاقية" اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٢:

(ج) يعني "الاتفاق" الاتفاق المتصل بتنفيذ الجزء الحادي عشر من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٢. ووفقاً لهذا الاتفاق، يجري تفسير وتطبيق أحكامه والجزء الحادي عشر من الاتفاقية معاً كصك واحد؛ كما يجري على هذا النحو تفسير وتطبيق هذا البروتوكول والإشارات الواردة فيه إلى الاتفاقية:

(د) تعني "المؤسسة" جهاز السلطة، بالمعنى المنصوص عليه في الاتفاقية:

(هـ) يعني "عضو السلطة" ما يلي:

١' أي دولة طرف في الاتفاقية،

٢' وأي دولة أو كيان عضو في السلطة بصفتها مؤقتة عملاً بالفقرة ١٢ (أ) من الفرع ١ من مرفق الاتفاقية؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际海底管理局特权和豁免议定书

本议定书缔约国,

考虑到《联合国海洋法公约》设立国际海底管理局,

忆及《联合国海洋法公约》第一七六条规定,管理局应具有国际法律人格以及为执行其职务和实现其宗旨所必要的法律行为能力,

注意到《联合国海洋法公约》第一七七条规定,管理局应在每一缔约国的领土内享有该公约第十一部分第四节 G 分节所规定的特权和豁免,同企业部有关的特权和豁免则应为附件四第十三条内所规定者,

确认某些额外特权和豁免对于国际海底管理局行使职能是必要的,

兹协议如下:

第 1 条

用语

为本议定书的目的:

- (a) “管理局”是指国际海底管理局;
- (b) “公约”是指 1982 年 12 月 10 日《联合国海洋法公约》;
- (c) “协定”是指《关于执行 1982 年 12 月 10 日〈联合国海洋法公约〉第十一部分的协定》。按照这项协定,协定的条款应与公约第十一部分一起作为单一文书来解释和适用;本议定书和议定书中提及公约之处也应相应地解释和适用;
- (d) “企业部”是指公约所规定的管理局机关;
- (e) “管理局成员”是指:
 - (一) 公约的任一缔约国;和
 - (二) 按照协定附件第 1 节第 12(a)段的规定作为管理局临时成员的任何国家或实体;
- (f) “代表”是指各代表团的代表、副代表、顾问、技术专家和秘书;

(g) “秘书长”是指国际海底管理局秘书长。

第2条

一般规定

在不妨害公约第十一部分第四节 G 分节和附件四第十三条分别给予管理局和企业部的法律地位、特权和豁免的情况下,本议定书每一缔约国应给予管理局及其机关、管理局成员的代表、管理局的官员和为管理局执行任务的专家本议定书具体规定的各种特权和豁免。

第3条

管理局的法律人格

管理局应具有法律人格。它应具有以下法律行为能力:

- (a) 订立契约;
- (b) 取得和处置不动产和动产;
- (c) 作为法律诉讼的当事方。

第4条

管理局房舍不可侵犯

管理局房舍不可侵犯。

第5条

管理局的财务便利

1. 管理局可以不受任何形式的财政管制、条例或暂时禁制的约束,自由地:
 - (a) 通过经认可的渠道购买任何货币,并持有和处置这些货币;
 - (b) 持有款项、证券、黄金、贵金属或任何种类货币,并使用任何一种货币的帐户;

(c) 自一国至另一国或在任何一国境内转移其款项、证券、黄金或货币,并将其所持有的任何货币兑换成任何其他货币。

2. 管理局在行使本条第 1 款规定的权利时,应适当顾及管理局任何成员的政府提出的任何主张,但以实施此等主张不损害管理局的利益为限。

第 6 条

旗帜和徽号

管理局应有权在其房舍和公务车辆上展示其旗帜和徽号。

第 7 条

管理局成员的代表

1. 参加管理局召开的会议的管理局成员代表在执行职务期间和往返开会地点的旅途中,应享有下列特权和豁免:

(a) 执行职务期间的口头或书面言论以及所从事的一切行为应享有法律程序豁免,除非其所代表的成员在特定情况下明确表示放弃此项豁免;

(b) 对人身逮捕或拘留享有豁免,私人行李享有给予外交使节的同样豁免和便利;

(c) 所有公文和文件均属不可侵犯;

(d) 有使用密码和接收由信使或用密封邮袋送来的公文或信件的权利;

(e) 在他们为执行职务而前往或经过的国家,其本人及配偶免除移民限制、外侨登记或国民服役义务;

(f) 在外汇限制方面,享有给予执行临时公务的相应级别外国政府代表的同样便利。

2. 为了确保管理局成员的代表在履行职责时的言论完全自由和独立性,对于他们在执行职务时从事的一切行为应持续给予法律程序豁免,即使有关人员已不再担任管理局成员的代表。

3. 如任何一种税捐的课征是以居留为条件,出席管理局召开的会议的管理局成员代表因履行职责而逗留管理局某一成员领土期间,不应视为居留期间。

4. 特权和豁免并非为管理局成员代表个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。因此,凡是管理局成员认为其代表的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不妨害给予豁免的本旨时,该成员就有权利和义务放弃该项豁免。

5. 管理局成员的代表应依照车辆使用地国家的法律和规章的规定,为其所拥有或使用的车辆购买第三方意外事故保险。

6. 第 1、第 2 和第 3 款的规定在代表与他(她)是其国民或现任或曾任其代表的管理局成员当局之间不适用。

第 8 条

官员

1. 秘书长应确定适用本条第 2 款规定的官员类别。秘书长应将这些类别提交大会。其后应将这些类别送达管理局全体成员的政府。列入这些类别的官员姓名应每隔一段时间通知管理局成员的政府。

2. 管理局的官员不论国籍如何均应:

(a) 就以公务身份发表的口头或书面言论以及所从事的一切行为享有法律程序豁免;

(b) 就涉及他们以公务身份从事的行为的人身逮捕或拘留享有豁免;

(c) 就管理局付给的薪金和酬金或任何其他形式的付款享受免税;

(d) 就国民服役的义务享有豁免,只要对他们的国籍国来说,这类豁免只限于管理局的那些官员,其姓名由于其职责而被列入秘书长编制并经有关国家核可的名单;如管理局的其他官员被本国征召服役,有关国家经秘书长请求,应在征召这些官员方面给予必要的暂缓,以避免必须做的工作的连续性遭到中断;

- (e) 本人连同其配偶及受扶养亲属一并免除移民限制和外侨登记;
- (f) 就外汇便利获得给予与驻在有关国家政府的外交使团的相应级别官员相同的特权;
- (g) 于初抵有关国家就职时,有权免税进口家具和财物;
- (h) 个人行李免受查验,除非有重大理由相信行李中装有非供个人使用或有关缔约国法律禁止进出口或受其检疫条例管制的物品;遇此情形,应在有关官员在场的情况下进行查验,公务行李的查验则应有秘书长或其授权代表在场;
- (i) 在发生国际危机时,本人连同其配偶及受扶养亲属获得给予与外交使节相同的遣送回国便利。

3. 除第 2 款规定的特权和豁免外,秘书长或在其缺席时代其履行职责的任何官员及企业部总干事本人及其配偶和未成年子女应享有根据国际法给予外交使节的特权和豁免、免除和便利。

4. 特权和豁免并非为官员个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。秘书长凡是认为任何一位官员的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不损害管理局的利益时,就有权利和义务放弃该项豁免。大会应有权放弃对秘书长的豁免。

5. 管理局无论何时都应与管理局成员的有关当局合作,以便利司法的适当进行,确保遵守警务规章,并防止发生任何滥用本条所指的特权、豁免和便利的情事。

6. 依照有关国家的法律和规章的规定,应要求管理局官员为其所拥或使用的车辆购买第三方意外事故保险。

第 9 条

为管理局执行任务的专家

1. 为管理局执行任务的专家(但非第 8 条范围内的官员)在执行任务期间,

包括为执行任务而在旅途中的期间,应获得给予独立执行其任务所必需的特权和豁免。特别是,他们应:

(a) 就人身逮捕或拘留以及个人行李扣留享有豁免;

(b) 就执行职务时所发表的口头或书面言论以及所从事的活动享有对任何种类法律程序的豁免。有关人员即使已不再受雇为管理局执行任务,仍应继续享有此项豁免;

(c) 所有公文和文件均属不可侵犯;

(d) 就与管理局进行联系,享有使用密码和接收由信使或用密封邮袋送来的公文或信件的权利;

(e) 就管理局付给的薪金和酬金或任何其他形式的付款享受免税。此项规定不适用于专家与系其国籍国的管理局成员之间;

(f) 在货币或外汇限制方面,享有与执行临时公务的外国政府代表相同的便利。

2. 特权和豁免并非为专家个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。秘书长凡是认为任何一位专家的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不损害管理局的利益时,就有权利和义务放弃该项豁免。

第 10 条

尊重法律和规章

第 7、第 8 和第 9 条所指的一切人员在不妨害其特权和豁免的情况下,均有义务尊重他们执行管理局公务时所在的或途经的管理局成员的法律和规章。他们也有义务不干涉该成员的内政。

第 11 条

通行证和签证

1. 在不妨害管理局颁发自己的旅行证件的可能性之下,本议定书的缔约国

应承认和接受发给管理局官员的联合国通行证。

2. 管理局官员(如需)申请签证时,应尽速给予办理。持有联合国通行证的管理局官员(如需)申请签证时,应附有为管理局公务旅行的证明文件。

第12条

总部协定和本议定书的关系

本议定书的各项规定补充总部协定的各项规定。本议定书的任何规定如涉及同一主题事项,这两项规定应尽可能视作相互补充,以使两项规定同样适用,任一规定都不减损另一规定的效力;但如出现相互抵触情况,则应以总部协定的规定为准。

第13条

补充协定

本议定书绝不限制或妨害管理局任何成员由于管理局的总部或区域中心或办事处设在该成员领土内而已给予或今后可能给予管理局的特权和豁免。本议定书不应被认为阻止管理局与管理局任何成员缔结补充协定。

第14条

解决争端

1. 在执行本议定书所给予的特权和豁免方面,管理局应作出适当规定以妥善解决:

- (a) 管理局作为当事一方的属于私法性质的争端;
- (b) 如果秘书长未放弃豁免,牵涉到因其公务地位而享有豁免的任何管理局官员或为管理局执行任务的任何专家的争端。

2. 管理局和管理局成员在本议定书的解释或适用上发生的任何争端,在争

端当事一方提出请求后三个月内,争端仍未经协商、谈判或其他协议的解决方式解决,经任何一方请求,应提交一个三人仲裁小组作终局和有拘束力的裁决:

(a) 一名仲裁员由秘书长提名,一名由争端另一方提名,第三名由前两名仲裁员推选,并担任小组主席;

(b) 如果任何一方在另一方任命了仲裁员后两个月内未能任命其仲裁员,则应由国际海洋法法庭庭长予以任命。如果在任命了前两名仲裁员后三个月内,该两名仲裁员对第三名仲裁员的任命无法达成协议,经秘书长或争端另一方的请求,应由国际海洋法法庭庭长选派第三名仲裁员。

第 15 条

签字

本议定书应从 1998 年 8 月 17 日至 1998 年 8 月 28 日在牙买加金斯敦国际海底管理局总部并随后至 2000 年 8 月 16 日在纽约联合国总部开放供管理局所有成员签字。

第 16 条

批准

本议定书须经批准、核准或接受。批准书、核准书或接受书应交存于联合国秘书长。

第 17 条

加入

本议定书应持续开放供管理局所有成员加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第18条

生效

1. 本议定书应自第十份批准书、核准书、接受书或加入书交存之日后 30 天生效。

2 对于在第十份批准书、核准书、接受书或加入书交存以后批准、核准、接受或加入本议定书的每一个管理局成员,本议定书应在其批准书、核准书、接受书或加入书交存后第三十天起生效。

第19条

临时适用

有意批准、核准、接受或加入本议定书的国家可在任何时候通知保管者,表示它将临时适用本议定书,为期不超过两年。

第20条

退出

1. 缔约国得以书面通知联合国秘书长退出本议定书。退出应在接到通知之日一年后生效,除非通知中指明一个较后的日期。

2. 退出绝不影响任何缔约国履行本议定书所规定的基于国际法即使没有本议定书也应担负的任何义务的责任。

第21条

保管者

联合国秘书长应为本议定书的保管者。

第 22 条

有效文本

本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

为此,下列全权代表,经正式授权,在本议定书上签字,以资证明。

自一九九八年八月十七日至二十八日以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文单一正本于金斯敦开放签字。

[For the signatories, see p. 194 of this volume -- Pour les signataires, voir p. 194 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

Государства - участники настоящего Протокола.

учитывая, что Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву учрежден Международный орган по морскому дну;

напоминая, что, как предусматривается в статье 176 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей;

отмечая, что, как предусматривается в статье 177 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган пользуется на территории каждого государства - участника Конвенции привилегиями и иммунитетами, изложенными в подразделе G раздела 4 Части XI Конвенции, и что привилегии и иммунитеты Предприятия изложены в статье 13 Приложения IV;

признавая, что для осуществления функций Международного органа по морскому дну необходимы некоторые дополнительные привилегии и иммунитеты;

договорились о следующем:

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Протокола:

- a) "Орган" означает Международный орган по морскому дну;
- b) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

с) "Соглашение" означает Соглашение об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года. В соответствии с этим Соглашением его положения и Часть XI Конвенции должны толковаться и применяться вместе, как единый документ; настоящий Протокол и ссылки в настоящем Протоколе на Конвенцию должны толковаться и применяться соответствующим образом;

д) "Предприятие" означает орган Органа, предусмотренный в Конвенции;

е) "член Органа" означает:

- i) любое государство - участник Конвенции и
- ii) любое государство или субъект, которые являются членом Органа на временной основе в соответствии с пунктом I2a раздела 1 приложения к Соглашению;

ф) "представители" означает представителей, альтернативных представителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

г) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Международного органа по морскому дну.

Статья 2

Общие положения

Без ущерба для правового положения Органа и Предприятия и предоставляемых им привилегий и иммунитетов, изложенных, соответственно, в разделе 4 подраздела G Части XI и статье 13 Приложения IV Конвенции, каждое государство - участник настоящего Протокола предоставляет Органу и его органам, представителям членов Органа, должностным лицам Органа и экспертам в командировках по делам Органа такие привилегии и иммунитеты, которые указаны в настоящем Протоколе.

Статья 3

Правосубъектность Органа

1. Орган обладает правосубъектностью. Он правомочен:
 - a) заключать договоры;
 - b) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
 - c) выступать процессуальной стороной.

Статья 4

Неприкосновенность помещений Органа

Помещения Органа являются неприкосновенными.

Статья 5

Финансовые льготы Органа

1. Не будучи ограничен каким бы то ни было финансовым контролем, правилами или мораториями любого рода, Орган может свободно:
 - a) приобретать в законном порядке любую валюту и владеть и распоряжаться ею;
 - b) владеть фондами, ценными бумагами, золотом, драгоценными металлами или валютой любого рода и иметь счета в любой валюте;
 - c) переводить свои фонды, ценные бумаги, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту.
2. При осуществлении своих прав, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Орган должным образом учитывает те или иные обращения со стороны правительства любого члена Органа в той мере, в какой считается, что принятие мер по таким обращениям не ущемляет интересов Органа.

Статья 6

Флаг и эмблема

Орган имеет право вывешивать свой флаг и эмблему в своих помещениях и на транспортных средствах, используемых в официальных целях.

Статья 7

Представители членов Органа

1. Представители членов Органа, участвующие в созываемых Органом заседаниях, при осуществлении своих функций и при следовании к месту заседаний и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

а) иммунитет от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при осуществлении своих функций, за исключением тех случаев, когда член Органа, которого они представляют, прямо отказывается от этого иммунитета в том или ином конкретном случае;

б) иммунитет от личного ареста или задержания и теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются дипломатическим посланникам;

с) неприкосновенность всех бумаг и документов;

д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах;

е) освобождение их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев или государственных повинностей в государстве, в котором они временно пребывают или через которое они следуют при осуществлении своих функций;

ф) те же льготы в отношении обменных ограничений, которые предоставляются имеющим сопоставимый ранг представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Для обеспечения представителям членов Органа полной свободы слова и независимости при исполнении своих обязанностей иммунитет от юрисдикции в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении своих функций, продолжает предоставляться даже после того, как соответствующие лица перестают быть представителями членов Органа.
3. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от срока проживания, периоды времени, в течение которых представители членов Органа, участвующие в заседаниях Органа, находятся на территории какого-либо члена Органа для исполнения своих обязанностей, не засчитываются в срок проживания.
4. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Органа не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Поэтому член Органа имеет право и обязан отказываться от иммунитета своего представителя в любом случае, когда, по мнению этого члена Органа, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для целей предоставления иммунитета.
5. Представители членов Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств в соответствии с требованиями законов и постановлений государства, в котором эти транспортные средства эксплуатируются.
6. Положения пунктов 1, 2 и 3 применяются ко взаимоотношениям между представителем и властями члена Органа, в гражданстве которого он состоит или представителем которого он является или являлся.

Статья 8

Должностные лица

1. Генеральный секретарь определит категории должностных лиц, к которым применяются положения пункта 2 настоящей статьи. Генеральный секретарь представляет эти категории Ассамблее. Затем эти категории сообщаются правительствам всех членов Органа. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения правительств членов Органа.

2. Должностные лица Органа, независимо от их гражданства, пользуются:

- a) иммунитетом от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в официальном качестве;
- b) иммунитетом от личного ареста или задержания в связи с действиями, совершенными ими в официальном качестве;
- c) освобождением от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом;
- d) иммунитетом от государственных повинностей, при условии что в отношениях с государством, гражданами которого они являются, такой иммунитет распространяется только на должностных лиц Органа, фамилии которых в силу выполняемых ими обязанностей включены в список, составляемый Генеральным секретарем и утверждаемый соответствующим государством; если к несению государственных повинностей привлекаются другие должностные лица Органа, соответствующее государство по просьбе Генерального секретаря предоставляет им такую временную отсрочку, которая может потребоваться для недопущения нерыва в важной работе;
- e) освобождением вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
- f) теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга из состава дипломатических представительств при соответствующих правительствах;
- g) правом ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране;
- h) освобождением от досмотра личного багажа, если только не будет серьезных оснований полагать, что багаж содержит предметы, не предназначенные для личного использования, либо предметы, вывоз или ввоз которых запрещен законом или контролируется карантинными правилами соответствующего участника; досмотр в таком случае осуществляется в присутствии соответствующего должностного лица, а служебного багажа - в присутствии Генерального секретаря или уполномоченного им представителя;

i) вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, теми же льготами по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентам.

3. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в пункте 2, Генеральный секретарь или любое должностное лицо, выступающее в его отсутствие от его имени, и Генеральный директор Предприятия пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетам, освобождениями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим посланникам.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого должностного лица в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа. В отношении Генерального секретаря право отказа от иммунитета принадлежит Ассамблее.

5. Орган постоянно сотрудничает с соответствующими властями членов Органа в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения полицейских предписаний и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетам и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

6. В соответствии с требованиями законов и постановлений соответствующего государства должностные лица Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств.

Статья 9

Эксперты в командировках по делам Органа

1. Эксперты (не являющиеся должностными лицами по смыслу статьи 8), находящиеся в командировках по делам Органа, пользуются такими привилегиями и иммунитетам, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций в течение всего срока их командировок, включая время, затраченное в связи с командировками в пути. В частности, им предоставляются:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- б) иммунитет от юрисдикции любого рода в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при осуществлении своих функций. Этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как соответствующие лица прекращают находиться в командировках по делам Органа;
- с) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах для целей связи с Органом;
- е) освобождение от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом. Это положение не применяется в отношениях между экспертом и членом Органа, гражданином которого он является;
- ф) те же льготы в отношении валютных или обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, падающим во временных служебных командировках.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого эксперта в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа.

Статья 10

Соблюдение законов и постановлений

Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, упоминаемые в статьях 7, 8 и 9, обязаны соблюдать законы и постановления члена Органа, на территории которого они могут находиться по делам Органа или через территорию которого они могут следовать по таким делам. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого члена Органа.

Статья 11

Пропуска и визы

1. Без ущерба для права Органа выдавать собственные проездные документы, государства - члены настоящего Протокола признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выданные должностным лицам Органа.
2. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа рассматриваются как можно оперативнее. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, сопровождаются документом, подтверждающим, что они следуют по официальным делам Органа.

Статья 12

Связь между Соглашением о штаб-квартире и Протоколом

Положения настоящего Протокола дополняют положения Соглашения о штаб-квартире. Когда какое-либо положение настоящего Протокола касается того же вопроса, оба положения, где это возможно, считаются дополняющими друг друга, так чтобы они оба применялись и ни одно из них не ограничивало действие другого; однако в случае коллизии положения Соглашения имеют преимущественную силу.

Статья 13

Дополнительные соглашения

Настоящий Протокол ни в коей мере не ограничивает и не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые могли или могут в дальнейшем быть предоставлены Органу каким-либо членом Органа в связи с размещением на территории этого члена штаб-квартиры Органа либо его региональных центров или отделений. Настоящий Протокол не рассматривается как препятствующий заключению между Органом и любым членом Органа дополнительных соглашений.

Статья 14

Урегулирование споров

1. В связи с осуществлением привилегий и иммунитетов, предоставляемых на основании настоящего Протокола, Орган принимает соответствующие меры для обеспечения надлежащего урегулирования:

а) споров частноправового характера, в которых одной из сторон является Орган;

б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо Органа или эксперта в командировке, который в силу своего служебного положения пользуется иммунитетом, если Генеральный секретарь не отказался от этого иммунитета.

2. Любой спор между Органом и членом Органа, касающийся толкования или применения настоящего Протокола и не урегулированный с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования в течение трех месяцев после соответствующей просьбы одной из сторон в споре, передается по просьбе любой из сторон для окончательного и обязательного решения коллегии из трех арбитров:

а) первый арбитр назначается Генеральным секретарем, второй другой стороной в споре, а третий арбитр, становящийся председателем коллегии, выбирается первыми двумя арбитрами;

б) если какая-либо из сторон не назначит арбитра в течение двух месяцев после назначения арбитра другой стороной, такое назначение производится Председателем Международного трибунала по морскому праву. Если первые два арбитра не договорятся относительно назначения третьего арбитра в течение трех месяцев после назначения первых двух арбитров, этого третьего арбитра по просьбе Генерального секретаря или второй стороны в споре выбирает Председатель Международного трибунала по морскому праву.

Статья 15

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми членами Органа с 17 по 28 августа 1998 года в штаб-квартире Международного органа по морскому дну в Кингстоне, Ямайка, а затем до 16 августа 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 16

Ратификация

Настоящий Протокол подлежит ратификации, утверждению или принятию. Документы о ратификации, утверждении или принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Присоединение

Настоящий Протокол остается открытым для присоединения к нему всех членом Органа. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.
2. Для каждого члена Органа, который ратифицирует, утверждает или принимает настоящий Протокол либо присоединяется к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.

Статья 19

Временное применение

Государство, которое намеревается ратифицировать, утвердить или принять настоящий Протокол либо присоединиться к нему, может в любое время уведомить депозитария о том, что будет применять настоящий Протокол временно в течение срока, не превышающего двух лет.

Статья 20

Денонсация

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящий Протокол. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.
2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое закрепленное в настоящем Протоколе обязательство, которое распространяется на него в соответствии с международным правом независимо от настоящего Протокола.

Статья 21

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ в Кингстоне с семнадцатого по двадцать восьмое августа тысяча девятьсот девяносто восьмого года в единственном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

[For the signatories, see p. 194 of this volume -- Pour les signataires, voir p. 194 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo

PROTOCOLO SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE
LA AUTORIDAD INTERNACIONAL DE LOS FONDOS MARINOS

Los Estados partes en el presente Protocolo,

Considerando que en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se establece la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos,

Recordando que en el artículo 176 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se dispone que la Autoridad tendrá personalidad jurídica internacional y la capacidad jurídica necesaria para el desempeño de sus funciones y el logro de sus fines,

Tomando nota de que en el artículo 177 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se dispone que la Autoridad gozará en el territorio de cada Estado parte de los privilegios e inmunidades establecidos en la subsección G de la sección 4 de la Parte XI de la Convención y que los privilegios e inmunidades correspondientes a la Empresa serán los establecidos en el artículo 13 del anexo IV,

Reconociendo que para el funcionamiento adecuado de la Autoridad de los Fondos Marinos se necesitan ciertos privilegios e inmunidades adicionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Términos empleados

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Autoridad" se entenderá la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos;
- b) Por "Convención" se entenderá la Convención de las Naciones Unidas del Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982;
- c) Por "Acuerdo" se entenderá el relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982. De conformidad con el Acuerdo, sus disposiciones y la Parte XI de la Convención se interpretarán y aplicarán conjuntamente como un único instrumento. El presente Protocolo y las referencias que en él se hacen a la Convención se interpretarán y aplicarán en consecuencia;
- d) Por "Empresa" se entenderá el órgano de la Autoridad que se define en la Convención;

- e) Por "miembro de la Autoridad" se entenderá:
 - i) Todo Estado parte en la Convención; y
 - ii) Todo Estado o entidad que sea miembro de la Autoridad con carácter provisional de conformidad con el párrafo 12 a) de la sección 1 del Anexo del Acuerdo;
- f) Por "representantes" se entenderá los representantes titulares, los representantes suplentes, los asesores, los expertos técnicos y los secretarios de las delegaciones;
- g) Por "Secretario General" se entenderá el Secretario General de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos.

Artículo 2

Disposición general

Sin perjuicio de la condición jurídica y de los privilegios e inmunidades de la Autoridad y de la Empresa, establecidos respectivamente en la subsección G de la sección 4 de la Parte XI y en el artículo 13 del Anexo IV de la Convención, los Estados partes en el presente Protocolo reconocerán a la Autoridad y a sus órganos, a los representantes de los miembros de la Autoridad, a los funcionarios de ésta y a los expertos en misión para ella, los privilegios e inmunidades que se indican en él.

Artículo 3

Personalidad jurídica de la Autoridad

1. La Autoridad tendrá personalidad jurídica y tendrá capacidad jurídica para:
 - a) Celebrar contratos;
 - b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
 - c) Ser parte en procedimientos judiciales.

Artículo 4

Inviolabilidad de los locales de la Autoridad

Los locales de la Autoridad serán inviolables.

Artículo 5

Facilidades financieras de la Autoridad

1. La Autoridad no estará sometida a ningún tipo de controles, reglamentaciones o moratorias de índole financiera y podrá libremente:
 - a) Comprar, por los cauces autorizados, monedas para sí o para disponer de ellas;
 - b) Poseer fondos, valores, oro, metales preciosos o moneda de cualquier clase y tener cuentas en cualquier moneda;
 - c) Transferir sus fondos, valores, oro o monedas de un país a otro o dentro de cualquier país y convertir a otra moneda cualquiera de las que posea.
2. La Autoridad, al ejercer los derechos establecidos en el párrafo precedente, tendrá debidamente en cuenta las observaciones que formulen los gobiernos de los miembros de la Autoridad, en la medida en que pueda darles efecto sin desmedro de sus propios intereses.

Artículo 6

Pabellón y emblema

La Autoridad tendrá derecho a enarbolar su pabellón y exhibir su emblema en sus locales y en los vehículos que se utilicen con fines oficiales.

Artículo 7

Representantes de los miembros de la Autoridad

1. Los representantes de los miembros de la Autoridad que asistan a reuniones convocadas por ésta gozarán, mientras ejerzan sus funciones y en el curso de los viajes de ida al lugar de reunión y de vuelta de éste, de los privilegios e inmunidades siguientes:
 - a) Inmunidad judicial respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones, salvo en la medida en que el miembro que representan renuncie expresamente a dicha inmunidad en un caso determinado;
 - b) Inmunidad contra detención o prisión y las mismas inmunidades y facilidades respecto de su equipaje personal que se reconocen a los agentes diplomáticos;
 - c) Inviolabilidad de los papeles y documentos;
 - d) Derecho a usar claves y a recibir documentos o correspondencia mediante correo especial o en valijas selladas;

e) Exención, para ellos y sus cónyuges, de las restricciones en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de la obligación de prestar cualquier servicio de carácter nacional;

f) Las mismas facilidades respecto de las restricciones cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros de categoría comparable que se encuentren en misión oficial temporal.

2. A fin de que los representantes de los miembros de la Autoridad gocen de plena libertad de expresión e independencia en el desempeño de su cometido, seguirán gozando de inmunidad judicial respecto de todos los actos que hayan realizado en el desempeño de sus funciones aun cuando hayan dejado de ser representantes de miembros de la Autoridad.

3. En los casos en que proceda aplicar algún tipo de impuesto en razón de la residencia, no se considerarán períodos de residencia aquellos durante los cuales los representantes de los miembros de la Autoridad que asistan a las reuniones de ésta hayan permanecido en el territorio de un miembro de la Autoridad a los efectos del desempeño de sus funciones.

4. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los representantes de los miembros de la Autoridad para su propio beneficio, sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. En consecuencia, los miembros de la Autoridad tendrán el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia, y siempre que tal renuncia no redunde en perjuicio de la finalidad para la cual la inmunidad haya sido concedida.

5. Los vehículos de los representantes de los miembros de la Autoridad o que éstos utilicen tendrán seguro contra terceros con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado donde se utilicen.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no serán aplicables a la relación que exista entre un representante y las autoridades del miembro de la Autoridad del que aquél sea nacional o del que sea o haya sido representante.

Artículo 8

Funcionarios

1. El Secretario General determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y las presentará a la Asamblea. Posteriormente las categorías serán comunicadas a los gobiernos de todos los miembros de la Autoridad. Los nombres de los funcionarios incluidos en esas categorías serán dados a conocer periódicamente a los gobiernos de los miembros de la Autoridad.

2. Los funcionarios de la Autoridad, cualquiera que sea su nacionalidad, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

a) Inmunidad judicial respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones oficiales;

b) Inmunidad contra detención o prisión por los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones oficiales;

c) Exención del pago de impuestos sobre los sueldos, emolumentos y cualquier otro pago que reciban de la Autoridad;

d) Inmunidad respecto de la obligación de prestar cualquier servicio de carácter nacional, si bien, en relación con los Estados de su nacionalidad, esa inmunidad se limitará a los funcionarios de la Autoridad cuyos nombres, por razón de sus funciones, figuren en una lista preparada por el Secretario General y aprobada por el Estado interesado. Si otros funcionarios de la Autoridad fueran llamados a prestar servicios nacionales, el Estado interesado concederá, a petición del Secretario General, las prórrogas necesarias para evitar que se interrumpa la realización de trabajos esenciales;

e) Exención, para ellos, sus cónyuges y sus familiares a cargo, de restricciones en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;

f) Los mismos privilegios respecto de las facilidades cambiarias que los reconocidos a los funcionarios de categoría equivalente que pertenezcan a las misiones diplomáticas acreditadas ante los gobiernos de que se trate;

g) Derecho a la importación libre de derechos de sus muebles y efectos en el momento en que ocupen por primera vez el cargo en el país de que se trate;

h) Exención de la inspección de su equipaje personal salvo que hubiere motivos fundados para pensar que ese equipaje comprende artículos no destinados al uso personal o cuya importación o exportación está prohibida por la ley o sujeta a las normas de cuarentena de la Parte interesada. En tal caso, la inspección se hará en presencia del funcionario y, en el caso del equipaje oficial, en presencia del Secretario General o su representante autorizado.

i) Las mismas facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges y sus familiares a cargo, que las concedidas a los miembros de las misiones diplomáticas en tiempos de crisis internacionales.

3. Además de los privilegios e inmunidades que se indican en el párrafo 2, se reconocerán al Secretario General, a quien lo represente en su ausencia y al Director General de la Empresa y a sus cónyuges e hijos menores los privilegios y las inmunidades, exenciones y facilidades que se reconocen a los enviados diplomáticos de conformidad con el derecho internacional.

4. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los funcionarios para su propio beneficio sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de un funcionario en todos los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia y siempre que dicha renuncia no redunde en perjuicio de los intereses de la Autoridad. En el caso del Secretario General, la Asamblea tendrá el derecho de renunciar a la inmunidad.

5. La Autoridad cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los miembros de la Autoridad a fin de facilitar la buena administración de la justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía e impedir abusos en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el presente artículo.

6. Los funcionarios de la Autoridad contratarán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado de que se trate, un seguro contra terceros para los vehículos que utilicen o que sean de su propiedad.

Artículo 9

Expertos en misión para la Autoridad

1. Los expertos (aparte de los funcionarios comprendidos en el artículo 8) que desempeñen misiones para la Autoridad gozarán de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones durante el período que abarque la misión, que incluirá el tiempo de viajes relacionados con las misiones. En especial, gozarán de:

- a) Inmunidad de detención o prisión y de confiscación de su equipaje personal;
- b) Inmunidad judicial de toda índole con respecto a las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y a los actos que realicen en el desempeño de sus funciones. Esta inmunidad continuará aunque hayan dejado de desempeñar misiones para la Autoridad;
- c) Inviolabilidad de los papeles y documentos;
- d) Para los fines de comunicarse con la Autoridad, el derecho a utilizar claves y a recibir documentos y correspondencia por correo especial o en valijas selladas;
- e) Exención de impuestos respecto de los sueldos, emolumentos y otros pagos que perciban de la Autoridad. Esta disposición regirá entre un experto y el miembro de la Autoridad del cual sea nacional;

f) Las mismas facilidades con respecto a las restricciones monetarias o cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los expertos para su propio beneficio sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de un experto en los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia y siempre que la renuncia no redunde en perjuicio de los intereses de la Autoridad.

Artículo 10

Respeto de leyes y reglamentos

Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a que se hace referencia en los artículos 7, 8 y 9 tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos de los Estados partes en cuyo territorio ejerzan funciones relacionadas con la Autoridad o a través de cuyo territorio deban pasar en el ejercicio de esas funciones. También están obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

Artículo 11

Laissez-passer y visados

1. Sin perjuicio de la posibilidad de que la Autoridad expida sus propios documentos de viaje, los Estados partes en el presente Protocolo reconocerán y aceptarán los laissez-passer de las Naciones Unidas expedidos a nombre de funcionarios de la Autoridad.

2. Las solicitudes de visado (cuando éste sea necesario) que presenten funcionarios de la Autoridad serán tramitadas con la mayor diligencia posible. Las solicitudes de visado (cuando éste sea necesario) que presenten funcionarios de la Autoridad que sean titulares de laissez-passer expedidos por las Naciones Unidas estarán acompañadas de un documento en el que se confirme que el viaje obedece a asuntos de la Autoridad.

Artículo 12

Relación entre el Acuerdo relativo a la sede y el Protocolo

Las disposiciones del presente Protocolo serán complementarias de las del Acuerdo relativo a la sede. Cuando una disposición del protocolo se refiera al mismo asunto que una disposición del Acuerdo, ambas se considerarán, en lo posible, complementarias, de manera que las dos serán aplicables y ninguna

limitará la eficacia de la otra. En caso de discrepancia, sin embargo, prevalecerán las disposiciones del Acuerdo.

Artículo 13

Acuerdos complementarios

El presente Protocolo no redundará en modo alguno en detrimento de los privilegios e inmunidades que haya reconocido o reconozca en lo sucesivo a la Autoridad cualquier miembro de ella en razón del establecimiento en su territorio de la sede de la Autoridad o de sus centros u oficinas regionales, ni los limitará en modo alguno. No se considerará que el presente Protocolo obste a la concertación de acuerdos complementarios entre la Autoridad y cualquier miembro de ésta.

Artículo 14

Arreglo de controversias

1. Respecto de la aplicación de los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Protocolo, la Autoridad tomará las disposiciones del caso para el arreglo satisfactorio de las controversias:

a) De derecho privado en que sea parte la Autoridad;

b) Que se refieran a un funcionario de la Autoridad o a un experto que forme parte de una misión de ésta que en razón de su cargo oficial gocen de inmunidad, si el Secretario General no hubiera renunciado a ella.

2. Las controversias que surjan entre la Autoridad y uno de sus miembros respecto de la interpretación o aplicación del presente Protocolo y que no se resuelvan mediante consultas, negociaciones u otro medio de arreglo convenido dentro de los tres meses siguientes a la presentación de una solicitud por una de las partes en la controversia serán sometidas, a solicitud de una de las partes y para su fallo definitivo y obligatorio, a un grupo integrado por tres árbitros:

a) Uno de los cuales será elegido por el Secretario General, uno por el Estado parte y el tercero, quien lo presidirá, por los dos primeros árbitros;

b) Si una de las partes en la controversia no hubiese designado árbitro en el plazo de dos meses contados desde la designación de árbitro por la otra parte, el Presidente del Tribunal Internacional del Derecho del Mar procederá a efectuar el nombramiento. En caso de que los dos primeros árbitros no convinieran en el nombramiento de un tercero dentro de los tres meses siguientes a sus nombramientos, el tercer árbitro será elegido por el Presidente del Tribunal Internacional del Derecho del Mar a solicitud del Secretario General o de la otra parte en la controversia.

Artículo 15

Firma

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los miembros de la Autoridad en la Sede de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos en Kingston (Jamaica) del 17 al 28 de agosto de 1998 y, posteriormente, en la Sede las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 16 de agosto del año 2000.

Artículo 16

Ratificación

El presente Protocolo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Adhesión

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los miembros de la Autoridad. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

Entrada en vigor

1. El Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que se deposite el décimo instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión.
2. Respecto de cada miembro de la Autoridad que ratifique, apruebe o acepte el presente Protocolo o se adhiera a él después de depositarse el décimo instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor 30 días después del depósito de su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión.

Artículo 19

Aplicación provisional

El Estado que tenga la intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Protocolo o adherirse a él podrá en cualquier momento notificar al

depositario que lo aplicará provisionalmente por un período no superior a dos años.

Artículo 20

Denuncia

1. Todo Estado parte podrá, por notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, denunciar el presente Protocolo. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recepción de la notificación, salvo que en ésta se indique una fecha ulterior.

2. La denuncia no afectará en modo alguno al deber de todo Estado parte de cumplir las obligaciones enunciadas en el presente Protocolo que, con prescindencia de éste, le incumbieren con arreglo al derecho internacional.

Artículo 21

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será depositario del presente Protocolo.

Artículo 22

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

EN PRUEBA DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

ABIERTO A LA FIRMA en Kingston, el _____ de 1998, en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

[For the signatories, see p. 194 of this volume -- Pour les signataires, voir p. 194 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article I3,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

Article 1. Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Authority" means the International Seabed Authority;
- (b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;
- (d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (e) "member of the Authority" means:
 - (i) any State Party to the Convention; and
 - (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;
- (f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;
- (g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

Article 2. General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3. Legal personality of the Authority

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (c) to be a party in legal proceedings.

Article 4. Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5. Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:
 - (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
 - (b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - (c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 6. Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7. Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8. Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9. Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10. Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11. Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.

2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12. Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13. Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

Article 14. Settlement of disputes

I. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

- (a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;
- (b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15. Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16. Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17. Accession

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18. Entry into force

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19. Provisional application

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20. Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22. Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

In Witness Whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

Opened for Signature at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

[For the signatories, see p.194 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer établit l'Autorité internationale des fonds marins,

Rappelant que l'article 176 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité possède la personnalité juridique internationale et a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts,

Notant que l'article 177 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité jouit, sur le territoire de chaque État Partie à la Convention, des privilèges et immunités prévus dans la sous-section G de la section 4 de la partie XI de la Convention et que les privilèges et immunités relatifs à l'Entreprise sont prévus à l'article 13 de l'annexe IV,

Considérant que certains privilèges et immunités additionnels sont nécessaires pour que l'Autorité internationale des fonds marins puisse exercer ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Emploi des Termes

Aux fins du présent Protocole :

- a) Le terme "Autorité" désigne l'Autorité internationale des fonds marins;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;
- c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Conformément à l'Accord, les dispositions de celui-ci et celles de la partie XI de la Convention doivent être interprétées et appliquées ensemble comme un seul et même instrument; le présent Protocole et les références dans le présent Protocole à la Convention doivent être interprétés et appliqués de même;
- d) Le terme "Entreprise" désigne l'organe de l'Autorité ainsi dénommé dans la Convention;
- e) Le terme "membre de l'Autorité" désigne :
 - i) Tout État Partie à la Convention; et
 - ii) Tout État ou entité qui est membre de l'Autorité à titre provisoire en application du paragraphe 12, lettre a, de la section 1 de l'annexe de l'Accord;
- f) Le terme "représentants" désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;

g) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins.

Article 2. Dispositions Générales

Sans préjudice du statut juridique et des privilèges et immunités accordés à l'Autorité et à l'Entreprise qui sont prévus respectivement dans la sous-section g de la section 4 de la partie XI et à l'article 13 de l'annexe IV de la Convention, tout État Partie au présent Protocole accorde à l'Autorité et à ses organes, aux représentants des membres de l'Autorité, aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts en mission pour le compte de l'Autorité les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole.

Article 3. Personnalité Juridique de l'Autorité

- I. L'Autorité possède la personnalité juridique internationale. Elle a la capacité :
 - a) De contracter;
 - b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
 - c) D'ester en justice.

Article 4. Inviolabilité des Locaux de l'Autorité

Les locaux de l'Autorité sont inviolables.

Article 5. Facilités d'ordre Financier Accordées à l'Autorité

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Autorité peut librement :
 - a) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
 - b) Détenir des fonds, des valeurs, de l'or, des métaux précieux ou des devises quelconques et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
 - c) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.
2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe I du présent article, l'Autorité tient dûment compte de toutes représentations pouvant lui être faites par le gouvernement de l'un ou l'autre de ses membres, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article 6. Drapeau et Emblème

L'Autorité a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

Article 7. Représentants des Membres de l'Autorité

1. Les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités ci après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où le membre qu'ils représentent y renonce expressément dans un cas particulier;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption, pour eux mêmes et leur conjoint, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ou de toutes obligations de service national dans l'État où ils se rendent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne leurs opérations de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable en mission officielle temporaire.

2. En vue d'assurer aux représentants des membres de l'Autorité une liberté de parole et une indépendance complètes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans le cadre desdites fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé de représenter un membre de l'Autorité.

3. Aux fins de toute forme d'imposition subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci se trouvent sur le territoire d'un membre de l'Autorité pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres de l'Autorité non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Par conséquent, tout membre de l'Autorité a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

5. Les représentants des membres de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État dans lequel les véhicules sont utilisés.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas opposables aux autorités du membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 8. Fonctionnaires

1. Le Secrétaire général fixe les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 du présent article. Il en soumet la liste à l'Assemblée et en donne ensuite communication aux gouvernements de tous les membres de l'Autorité. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des membres de l'Autorité.

2. Les fonctionnaires de l'Autorité, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et immunités ci après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle ci;

d) L'exemption de toutes obligations relatives au service national, étant toutefois entendu que la présente disposition n'est opposable aux États dont ils sont ressortissants que pour les fonctionnaires de l'Autorité dont le nom a été inscrit, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Secrétaire général et approuvée par l'État concerné; pour les autres fonctionnaires de l'Autorité, en cas d'appel au service national, l'État concerné accorde, à la demande du Secrétaire général, le sursis nécessaire pour éviter que l'intéressé n'ait à interrompre des tâches essentielles;

e) L'exemption, pour eux mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Les mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès des gouvernements concernés;

g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné;

h) L'exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux ci contiennent des articles qui ne sont pas destinés à un usage personnel ou des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la partie concernée; en pareil cas, l'inspection se fait en présence du fonctionnaire, et s'il s'agit de bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

i) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

3. En sus des privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 2, le Secrétaire général ou tout fonctionnaire qui le remplace en son absence et le Directeur général de l'Entreprise ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs jouissent des mêmes privilèges, immunités,

exemptions et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité. S'agissant du Secrétaire général, c'est l'Assemblée qui a qualité pour prononcer la levée des immunités.

5. L'Autorité collabore à tout moment avec les autorités compétentes de ses membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent article.

6. Les fonctionnaires de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État concerné.

Article 9. Experts en Mission Pour le Compte de l'Autorité

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 8), lorsqu'ils accomplissent une mission pour l'Autorité, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des privilèges et immunités requis pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités ci après :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité totale de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé d'effectuer des missions pour l'Autorité;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit, pour leurs communications avec l'Autorité, de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci. La présente disposition n'est pas opposable au membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant;

f) Les mêmes facilités monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité.

Article 10. Respect des Lois et Règlements

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 7, 8 et 9 sont tenues de respecter les lois et règlements du membre de l'Autorité sur le territoire duquel elles se trouvent ou par le territoire duquel elles transitent au service de l'Autorité. Elles sont également tenues de s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures de ce membre.

Article 11. Laissez passer et Visas

1. Sans préjuger de la possibilité que l'Autorité délivre ses propres documents de voyage, les États Parties au présent Protocole reconnaissent et acceptent les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Autorité.

2. Lorsque des visas sont nécessaires, il est donné suite dans les meilleurs délais aux demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité; les demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies doivent être accompagnées d'une attestation certifiant que ceux-ci voyagent officiellement au service de l'Autorité.

Article 12. Rapports entre l'Accord de Siège et le Protocole

Les dispositions du présent Protocole complètent celles de l'Accord de siège. Dans la mesure où une disposition du présent Protocole et une disposition de l'Accord de siège portent sur le même sujet, les deux dispositions sont, chaque fois que possible, considérées comme complémentaires, de sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'aucune d'elles n'ait sur l'autre un effet restrictif; toutefois, en cas de conflit, ce sont les dispositions de l'Accord de siège qui l'emportent.

Article 13. Accords Additionnels

Le présent Protocole ne remet en cause ni ne restreint en rien les privilèges et immunités que l'Autorité a pu obtenir, ou qu'elle pourrait obtenir par la suite, d'un de ses membres en raison de l'implantation de son siège ou de centres ou bureaux régionaux sur le territoire de ce dernier. Il n'interdit pas la conclusion d'accords additionnels entre l'Autorité et l'un ou l'autre de ses membres.

Article 14. Règlement des Différends

1. Concernant la mise en pratique des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Protocole, l'Autorité prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

- a) Des différends de droit privé auxquels elle est partie;
- b) Des différends mettant en cause tout fonctionnaire de l'Autorité ou tout expert en mission pour le compte de l'Autorité qui en raison de ses fonctions officielles jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tout différend entre l'Autorité et l'un de ses membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation ou par un autre mode convenu de règlement des différends dans les trois mois suivant le dépôt d'une demande par l'une des parties au différend est renvoyé, à la demande de l'une ou l'autre des parties, devant un collège de trois arbitres dont la sentence sera définitive et contraignante :

a) L'un des arbitres devant être désigné par le Secrétaire général, un deuxième devant être désigné par l'autre partie au différend et le troisième, qui assurera la présidence, devant être choisi par les deux premiers arbitres;

b) Si l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le Président du Tribunal international du droit de la mer procède à la désignation. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur désignation, le Président du Tribunal international du droit de la mer choisit le troisième arbitre à la demande du Secrétaire général ou de l'autre partie au différend.

Article 15. Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les membres de l'Autorité au siège de l'Autorité internationale des fonds marins à Kingston (Jamaïque) du 17 au 28 août 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 16 août 2000.

Article 16. Ratification

Le présent Protocole est soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17. Adhésion

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les membres de l'Autorité. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18. Entrée en Vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Pour chaque membre de l'Autorité qui le ratifiera, l'approuvera, l'acceptera ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 19. Application provisoire

Tout État qui a l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Protocole ou d'y adhérer pourra, à tout moment, aviser le dépositaire qu'il l'appliquera à titre provisoire pendant une période ne pouvant excéder deux ans.

Article 20. Dénonciation

1. Tout État Partie pourra dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. En cas de dénonciation, tout État Partie demeurera tenu de s'acquitter de toute obligation prévue dans le présent Protocole à laquelle l'astreint le droit international indépendamment du Protocole.

Article 21. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire du présent Protocole.

Article 22. Textes Faisant Foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le Protocole.

Ouvert à la signature à Kingston, du dix-sept au vingt-huit août mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul original établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

[Pour les signataires, voir p. 194 du présent volume.]

List of signatories to the Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority/ Liste des signataires du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins

PARTICIPANT:	DATE OF SIGNATURE/DATE DE SIGNATURE:
Bahamas -- Bahamas	26/08/1998
Brazil -- Brésil	27/08/1998
Chile -- Chili	14/04/1999
Côte d'Ivoire -- Côte d'Ivoire	25/09/1998
Czech Republic -- République tchèque	01/08/2000
Egypt -- Egypte	26/04/2000
Finland -- Finlande	31/03/1999
Ghana -- Ghana	12/01/1999
Greece -- Grèce	14/10/1998
Indonesia -- Indonésie	26/08/1998
Italy -- Italie	18/05/2000
Jamaica -- Jamaïque	26/08/1998
Kenya -- Kenya	26/08/1998
Malta -- Malte	26/07/2000
Namibia -- Namibie	24/09/1999
Netherlands -- Pays-Bas	26/08/1998
Oman -- Oman	19/08/1999
Pakistan -- Pakistan	09/09/1999
Portugal -- Portugal	06/04/2000
Saudi Arabia -- Arabie saoudite	11/10/1999
Senegal -- Sénégal	11/06/1999
Slovakia -- Slovaquie	22/06/1999
Spain -- Espagne	14/09/1999
Sudan -- Soudan	06/08/1999
The Former Yugoslav Republic of Macedonia -- Ex-République yougoslave de Macédoine	17/09/1998
Trinidad and Tobago -- Trinité-et-Tobago	26/08/1998
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland -- Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19/08/1999
Uruguay -- Uruguay	21/10/1998

No. 39358

**Spain
and
Honduras**

Treaty on dual nationality between the Kingdom of Spain and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 15 June 1966

Entry into force: *25 April 1967 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 16 May 2003*

**Espagne
et
Honduras**

Traité sur la double nationalité entre l'État espagnol et la République du Honduras. Tegucigalpa, 15 juin 1966

Entrée en vigueur : *25 avril 1967 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 16 mai 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE DOBLE NACIONALIDAD ENTRE EL
ESTADO ESPAÑOL Y LA REPUBLICA DE HONDURAS

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República de Honduras.

CONSIDERANDO: que los españoles y los hondureños se encuentran plenamente identificados por lazos de tradición, sangre, cultura y lengua.

CONSIDERANDO: que tal identificación hace que de hecho, los españoles en Honduras y los hondureños en España se sientan en su propia Patria.

CONSIDERANDO: que los Tratados de Doble Nacionalidad entre España y las Repúblicas Hispanoamericanas responden a la aspiración de construir un nuevo orden jurídico iberoamericano como expresión institucional y tangible de ese vigilante estado de conciencia que es hoy por hoy, la comunidad de todos los pueblos hispánicos, cuyo progreso en el camino de la unidad, de la prosperidad y el orden son tan necesarios para el equilibrio mundial.

CONSIDERANDO: que el Código Civil Español y la Constitución Política de Honduras coinciden en facilitar la celebración de Tratados que permitan a los españoles en Honduras y a los hondureños en España adquirir la nacionalidad hondureña ó española, respectivamente, en condiciones privilegiadas.

CONSIDERANDO: que no existe objeción alguna para que sus respectivos connacionales puedan ostentar las dos nacionalidades, a condición de que una sola de ellas tenga plena eficacia, origine la dependencia política y se especifique la legislación a la que aquellos queden vinculados.

Han decidido suscribir un Tratado especial sobre dicha materia para dar efectividad a los principios enunciados y poner

en ejecución las normas pertinentes de sus respectivas legislaciones, y a este fin, han designado por sus Plenipotenciarios: Su Excelencia el Jefe del Estado Español, al Excelentísimo Señor Embajador de España en Honduras, Don Justo Bermejo y Gómez, y Su Excelencia el Presidente Constitucional de la República, al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Doctor Tiburcio Carías Castillo, quienes después de haber cambiado sus Plenos Poderes, encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

Los españoles y los hondureños podrán adquirir la nacionalidad hondureña ó española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes Contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo, los que hubieren adquirido la nacionalidad española u hondureña por naturalización no podrán acogerse a las disposiciones del presente Tratado.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente por medio de los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO SEGUNDO

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad hondureña, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Honduras y los hondureños que hayan adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil Español correspondiente al lugar de domicilio.

Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo anterior, comunicarán las inscripciones a que se hace referencia - en el mismo, a la Embajada respectiva del la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los españoles en Honduras y los hondureños en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Tratado y en las leyes de ambos países.

ARTICULO TERCERO

Para las personas a que se refiere el artículo anterior, el otorgamiento de pasaportes, la protección diplomática y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país donde se hayan domiciliado.

Los nacionales de ambas Partes Contratantes a que se hace - referencia, no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de naturales de las mismas, - sino sólo a la de aquella en que tengan su domicilio.

Por la misma legislación se regulará el cumplimiento de las obligaciones militares, entendiéndose como ya cumplidas si hubiesen sido satisfechas o no se exigiesen tales obligaciones en el - país de procedencia.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulados - por la ley del país del domicilio no podrán surtir efectos en el país de origen, si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

ARTICULO CUARTO

El traslado de residencia de los acogidos a los beneficios del presente Tratado al otro país contratante, implicará automáticamente cambio de domicilio y, por consiguiente, de nacionalidad. Las personas que efectuasen dichos cambios estarán obliga -

das a manifestarlo así ante las autoridades competentes de los respectivos países. En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, el último que hubiere tenido en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, Quienes gocen de la doble nacionalidad no podrán tener a los efectos del presente Tratado, más que un domicilio que será el último registrado.

ARTICULO QUINTO

Las Altas Partes Contratantes se obligan a comunicarse a través de la Embajada correspondiente, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Tratado, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

ARTICULO SEXTO

Los españoles y los hondureños que hubiesen adquirido la nacionalidad hondureña ó española respectivamente, renunciando previamente a la de origen, podrán recuperar esta última, declarando que tal es su voluntad ante las autoridades competentes respectivas y de acuerdo con las disposiciones legales de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO SEPTIMO

Los españoles en Honduras y los hondureños en España que no estuvieren acogidos a los beneficios que les concede este Tratado, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorgan las legislaciones hondureñas ó españolas, respectivamente.

ARTICULO OCTAVO

Cuando las leyes de España, y asimismo las leyes de la República de Honduras, atribuyan a una misma persona la nacionalidad española y la nacionalidad hondureña, podrá acogerse también dicha persona a los beneficios del presente Tratado.

ARTICULO NOVENO

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Tratado, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

ARTICULO DECIMO

El presente Tratado será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en Madrid, lo antes que sea posible.

Entrará en vigor a contar del día que se canjeen las ratificaciones y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, su voluntad de hacer cesar sus efectos.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado, en duplicado, el presente Tratado y estampado en él su sello en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, a los quince días del mes de junio de mil novecientos sesenta y seis.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA: POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS:

JUSTO BERMEJO GÓMEZ

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN THE SPANISH STATE
AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

His Excellency the Head of the Spanish State and His Excellency the Constitutional President of the Republic of Honduras,

CONSIDERING: that Spaniards and Hondurans fully identify with each other because of their ties of tradition, blood, culture and language,

CONSIDERING: that, consequently, Spaniards in Honduras and Hondurans in Spain feel that they are in their own country,

CONSIDERING: that the agreements on dual nationality between Spain and the Hispano-American republics are motivated by the hope of building a new Ibero-American legal order as an institutional and tangible expression of this keen state of awareness that is present today in all Hispanic peoples, whose progress towards unity, prosperity and order is so necessary to world stability,

CONSIDERING: that both the Spanish Civil Code and the Honduran Political Constitution authorize the conclusion of agreements that allow Spaniards in Honduras and Hondurans in Spain to acquire Honduran or Spanish nationality, as the case may be, on preferential terms,

CONSIDERING: that there is no objection to their respective nationals having dual nationality, provided that only one nationality has full validity, gives rise to the exercise of political rights and indicates the legislation to which that nationality is subject,

Have decided to conclude a special Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation, and, to this end, have appointed as their plenipotentiaries: For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Justo Bermejo y Gómez, Ambassador of Spain to Honduras, and for His Excellency the Constitutional President of the Republic of Honduras: His Excellency Mr. Tiburcio Carias Castillo, Minister for Foreign Affairs, who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Spaniards and Hondurans shall be able to acquire Honduran or Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Honduran nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Honduran nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the register of the Honduran Ministry of Foreign Affairs, and the names of Hondurans who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The competent authorities referred to in the preceding paragraph shall notify the Embassy of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date of registration, Spaniards in Honduras and Hondurans in Spain shall enjoy the full legal status of nationals, in the manner laid down in this Agreement and in the laws of both countries.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country in which such persons are domiciled.

Nationals of both Contracting Parties, referred to in this Agreement, shall not be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country in which they are domiciled.

Fulfillment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if satisfied or non-existent in the country of origin.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public policy.

Article 4

The transfer of residence to the other Contracting Party by persons admitted to the benefits of this Agreement shall automatically imply a change of domicile and, consequently, of nationality. The persons making such changes shall register them with the competent authorities of the respective countries. If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be his last domicile in the territory of one of the High Contracting Parties. Persons enjoying dual nationality may have only one domicile for the purposes of this Agreement, which shall be the last registered domicile.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions of nationality and changes of

domicile which may have been effected in application of this Agreement, and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

Article 6

Spaniards and Hondurans who have acquired Honduran or Spanish nationality, as the case may be, after first renouncing their nationality of origin, may recover the latter nationality after declaring before the respective competent authorities that they wish to do so, in accordance with the laws of each Contracting Party.

Article 7

Spaniards in Honduras and Hondurans in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Honduran and Spanish legislation respectively.

Article 8

When the laws of Spain and also those of the Republic of Honduras attribute both Spanish nationality and Honduran nationality to the same person, that person may also be admitted to the benefits of this Agreement.

Article 9

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

Article 10

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies and have thereto affixed their seals at the City of Tegucigalpa, Central District, on 15 June 1966.

For the Government of Spain:

JUSTO BERMEJO Y GÓMEZ

For the Government of the Republic of Honduras:

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et

Son Excellence le Président constitutionnel de la République du Honduras,

Considérant : que les Espagnols et les Honduriens s'identifient pleinement par des liens de tradition, de sang, de culture et de langue.

Considérant : que, de ce fait, les Espagnols au Honduras et les Honduriens en Espagne se sentent dans leur propre patrie.

Considérant : que les conventions de double nationalité entre l'Espagne et les républiques hispano-américaines répondent à l'aspiration d'instaurer un nouvel ordre juridique ibéro-américain comme expression institutionnelle et tangible de cette conscience aiguë de former une communauté qu'ont aujourd'hui tous les peuples hispaniques, dont les progrès dans la voie de l'unité, de la prospérité et de l'ordre sont indispensables à l'équilibre mondial.

Considérant : que le Code civil espagnol et la Constitution politique du Honduras prévoient l'un et l'autre la possibilité de conclure des accords pour que les Espagnols au Honduras et les Honduriens en Espagne puissent acquérir la nationalité hondurienne ou espagnole respectivement, à des conditions privilégiées.

Considérant : que rien n'empêche que leurs concitoyens respectifs puissent avoir deux nationalités aussi longtemps qu'une seule d'entre elles produit pleinement effet, crée l'allégeance politique et détermine la législation à laquelle ils sont soumis.

Sont convenus de conclure une Convention spéciale en la matière afin de donner effet aux principes mentionnés et de mettre en oeuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné leurs plénipotentiaires : pour S. E. le Chef de l'État espagnol, S. E. Don Justo Bermejo y Gómez, Ambassadeur d'Espagne au Honduras, et pour S. E. le Président constitutionnel de la République, M. Tiburcio Carías Castillo, Ministre des relations extérieures, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Espagnols et les Honduriens peuvent acquérir la nationalité hondurienne ou espagnole, respectivement, dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou hondurienne par voie de naturalisation ne peuvent prétendre au bénéfice de la présente Convention.

La qualité de national est établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estime nécessaires.

Article 2

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité hondurienne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits auprès du Ministère des relations extérieures du Honduras et les Honduriens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits sur le registre de l'état civil espagnol du lieu de leur domicile.

Les autorités compétentes visées à l'alinéa précédent communiquent les inscriptions effectuées, conformément audit aliéna, à l'ambassade de l'autre Haute Partie contractante.

À compter de la date à laquelle ont été effectuées les inscriptions, les Espagnols et les Honduriens jouissent au Honduras et en Espagne, respectivement, du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans la présente Convention ainsi que dans la législation des deux pays.

Article 3

En ce qui concerne les personnes visées à l'article précédent, l'octroi d'un passeport, la protection diplomatique et l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays où elles sont domiciliées.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent pas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties en leur qualité de ressortissants de celles-ci et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont domiciliés.

L'accomplissement des obligations militaires est également régi par ladite législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies s'il y a été satisfait ou s'il n'en existe pas dans le pays d'origine.

L'exercice des droits civils et politiques, régis par la législation du pays de domicile ne peut prendre effet dans le pays d'origine s'il entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

Article 4

Le transfert de la résidence d'une personne admise au bénéfice de la présente Convention sur le territoire de l'autre Partie contractante comporte automatiquement un changement de domicile et par conséquent de nationalité. Les personnes qui procèdent à de tels changements sont tenues de les déclarer auprès des autorités compétentes des pays respectifs. Si une personne jouissant de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes. Aux fins de la présente Convention, les personnes jouissant de la double nationalité ne peuvent avoir qu'un domicile, qui est le dernier enregistré.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer dans un délai de 60 jours, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives, les acquisitions de nationalité et les changements de domicile intervenus conformément à la présente Convention, ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions de ladite Convention.

Article 6

Les Espagnols et les Honduriens qui ont acquis la nationalité hondurienne ou espagnole, respectivement, après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent reprendre cette dernière en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes respectives et conformément aux dispositions légales de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 7

Les Espagnols au Honduras et les Honduriens en Espagne qui se prévalent des dispositions de la présente Convention continuent à jouir des droits et des avantages qui leur sont accordés en vertu de la législation hondurienne et de la législation espagnole, respectivement.

Article 8

Peut également prétendre à bénéficier des dispositions de la présente Convention une personne à laquelle la législation espagnole et la législation hondurienne attribuent la nationalité espagnole et la nationalité hondurienne.

Article 9

Les gouvernements des deux pays se consulteront périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures nécessaires pour interpréter et appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention, ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourront juger d'un commun accord utile d'y apporter.

Article 10

La présente Convention sera ratifiée par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera indéfiniment, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, avec un préavis d'un an, sa volonté d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leur sceau à Tegucigalpa (district central), le 15 juin 1966.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

JUSTO BERMEJO Y GÓMEZ

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO

No. 39359

**Netherlands
and
Croatia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Zagreb, 23 May 2000

Entry into force: *6 April 2001 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Dutch, Croatian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 19 May 2003*

**Pays-Bas
et
Croatie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Zagreb, 23 mai 2000

Entrée en vigueur : *6 avril 2001 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, croate et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 19 mai 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kroatië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

De Regering van de Republiek Kroatië,

Geleid door de wens dat een Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen wordt gesloten tussen beide Staten,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in Kroatië:
 - de winstbelasting (porez na dobit),
 - de inkomstenbelasting (porez na dohodak),
 - (hierna te noemen: „Kroatische belasting”);
- b. in Nederland:
 - de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijwewet continentaal plat 1965,
 - de dividendbelasting,
 - de vermogensbelasting,
 - (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat” de Republiek Kroatië (Kroatië) of het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten” de Republiek Kroatië (Kroatië) en het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland);

b. betekent de uitdrukking „Kroatië” het grondgebied van de Republiek Kroatië alsmede haar zeegebieden buiten de territoriale zee, met inbegrip van de zeebodem en de ondergrond daarvan, waarover de Republiek Kroatië in overeenstemming met het internationale recht en het recht van de Republiek Kroatië haar soevereine rechten uitoefent en rechtsbevoegdheid heeft;

c. betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territo-

riale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

d. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip, een boot die dient voor het vervoer in de binnenwateren of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip, de boot of het luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan”:

i. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

ii. iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

i. in Kroatië de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag op enig moment door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de

wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aanleggenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats, en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden of toezichthoudende werkzaamheden die daarmee verband houden en die worden uitgeoefend op die plaats van uitvoering of van de werkzaamheden, vormen alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissienair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), bestempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, boten en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf

uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Internationaal vervoer

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen, boten die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart-onderneming zich aan boord van een schip of boot bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip of boot is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip of boot inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool“, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

4. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen door een onderneming van een Verdragsluitende Staat uit de exploitatie van schepen, boten die dienen voor het vervoer in de binnenwateren en luchtvaartuigen in internationaal verkeer, mede:

a. interest op bedragen voortgekomen uit de exploitatie van schepen, boten en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mits deze interest voortvloeit uit de exploitatie; en

b. i. voordelen verkregen uit het charteren of verhuren van schepen, boten en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning;

ii. voordelen verkregen uit de verhuur van containers en daarmee verband houdende uitrusting,

door die onderneming, mits die charter of verhuur voortvloeit uit de exploitatie door die onderneming van schepen, boten en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de

omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing”-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, heft de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam inwoner is geen belasting over de door dat lichaam betaalde dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam is waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld, dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en het derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en het derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede lid en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

9. De bepalingen van het derde lid zijn niet van toepassing indien de verhouding tussen de twee lichamen is opgezet of in stand wordt gehouden met het voornaamste doel of een van de voornaamste doelen de voordelen van dit lid te genieten. In geval een Verdragsluitende Staat voornemens is om dit lid toe te passen, overlegt de bevoegde autoriteit van tevoren met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzeerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uit-

gaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder

zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen, boten die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, boten of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar behalve onder een van de volgende omstandigheden waarin zodanige voordelen ook in de andere Verdragsluitende Staat mogen worden belast:

a. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. In dat geval mogen de voordelen slechts in die andere Staat worden belast in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan dat vaste middelpunt;

b. indien hij in de andere Verdragsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen te boven gaan. In dat geval mogen de voordelen slechts in die andere Staat worden belast in zoverre als zij worden verkregen uit zijn in die andere Staat verrichte activiteiten.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een boot die dient voor het vervoer in de binnenwateren of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van een soortgelijk orgaan van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten slechts in die Staat belastbaar.

2. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, en:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. Elk pensioen en elke andere vergoeding, uitbetaald krachtens de bepalingen van een publiekrechtelijke regeling inzake sociale zekerheid van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

4. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18, zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande

aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, boten die dienen voor het vervoer in de binnenwateren en luchtvaartuigen die in internationaal ver-

keer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, boten en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het tweede lid van artikel 8 van toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. In het geval van een inwoner van Kroatië wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

Indien een inwoner van Kroatië inkomen verkrijgt of vermogen bezit, dat volgens de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, verleent Kroatië:

a. een aftrek op de belasting naar het inkomen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde inkomstenbelasting;

b. een aftrek op de belasting naar het vermogen van die inwoner, gelijk aan het bedrag van de in Nederland betaalde vermogensbelasting.

Deze aftrek bedraagt echter in geen geval meer dan het gedeelte van de verschuldigde belasting, zoals berekend voordat de aftrek is verleend, dat, naar gelang van het geval, toerekenbaar is aan het inkomen of het vermogen dat in Nederland mag worden belast.

2. Indien door een inwoner van Kroatië verkregen inkomen of door hem bezeten vermogen volgens een bepaling van het Verdrag in Kroatië van belasting is vrijgesteld, dan mag Kroatië niettemin bij de berekening van het bedrag van de belasting over het resterende inkomen of vermogen van die inwoner, het vrijgestelde inkomen of vermogen in aanmerking nemen.

3. In het geval van een inwoner van Nederland wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Kroatië mogen worden belast;

b. indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a),

tweede lid (onderdeel a) en derde lid en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Kroatië mogen worden belast en die in de in het derde lid, onderdeel a) bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld;

c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen of het vermogen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 22, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Kroatië mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het derde lid, onderdeel a) bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Kroatië over deze bestanddelen van het inkomen of het vermogen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen of het vermogen begrepen bestanddelen van het inkomen of het vermogen de enige bestanddelen van het inkomen of het vermogen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld;

d. niettegenstaande de bepalingen van het derde lid, onderdeel b) verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Kroatië betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, vierde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 14 en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in Kroatië mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het derde lid, onderdeel a) bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek vinden de bepalingen van het derde lid, onderdeel c) overeenkomstige toepassing.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van

toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht,

wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Kroatië belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Kroatië mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, derde lid, onderdeel b.

Artikel 25

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, zesde lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende

Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerd door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstem-

ming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer na de regelingen van het eerste tot en met het vierde lid een geschil dat is gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag in een bepaald geval niet opgelost kan worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg, kan het geval, indien beide bevoegde autoriteiten daarmee instemmen, worden opgelost door middel van een arbitragecommissie, die in het leven wordt geroepen door de bevoegde autoriteiten en die wordt aangevuld met onafhankelijke personen, volgens internationaal geaccepteerde arbitrageprocedures. Deze procedures zullen in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van de arbitragecommissie is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Dit lid is slechts van toepassing nadat de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten de bovengenoemde procedures hebben vastgesteld.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 26, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen.

Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 29. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 28

Bijstand bij invordering

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

5. De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

- a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;
- b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;
- c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;
- d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

Artikel 29

Beperking van de Artikelen 27 en 28

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 27 en 28 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 30

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere verdragen.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon, die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 31

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen of Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste schriftelijke mededeling, langs diplomatieke weg, aangevend dat de nationale wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van het Verdrag in elke Staat zijn vervuld. Dit Verdrag is van toepassing met betrekking tot ontvangen of behaalde inkomsten en bezeten vermogen tijdens de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking treedt.

2. Wat betreft de betrekkingen tussen Kroatië en Nederland zal de op 22 februari 1982 te Belgrado ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van de Overeenkomst blijven echter van toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken voor het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag toepassing vinden.

Artikel 33

Opzegging

Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de Verdragsluitende Staten mag, op of voor de dertigste dag van juni in enig kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van haar inwerkingtreding, langs diplomatieke weg schriftelijke kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragsluitende Staat geven. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn met betrekking tot inkomsten ontvangen of behaald en bezeten vermogen tijdens de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari in het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de kennisgeving van opzegging wordt gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Zagreb, de 23e mei 2000, in tweevoud, in de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Kroatische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. ZALM

Voor de Republiek Kroatië

(w.g.) M. CRKVENAC

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kroatië gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad Artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

II. Ad Artikelen 5, 6, 7, 13 en 24

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

III. Ad Artikel 7

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale bedrag ontvangen door de onderneming, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voor-

delen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

IV. Ad Artikelen 10, 11 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

V. Ad Artikelen 10 en 13

Het is wel te verstaan dat inkomsten die worden ontvangen in verband met de (gedeeltelijke) liquidatie van een lichaam of een inkoop van eigen aandelen door een lichaam worden behandeld als inkomsten uit aandelen en niet als vermogenswinsten.

VI. Ad Artikel 16

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „lid van de raad van beheer of van een soortgelijk orgaan van een lichaam” betekent:

1. in de situatie van Kroatië een „raad van beheer” (clan Upravnog odbora) of een „raad van commissarissen” (clan Nadzornog odbora);

2. in de situatie van Nederland een „bestuurder” of een „commissaris”.

Het is wel te verstaan dat „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

VII. Ad Artikelen 18 en 23

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van het Verdrag, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen alsmede lijfrenten zoals bedoeld in dat lid, afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, ook worden belast in de eerstgenoemde Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat maar alleen ingeval het totale bruto bedrag van zo'n

pensioen, andere soortgelijke beloning en lijfrente in enig kalenderjaar 12.000 Nederlandse guldens of het equivalent in Kroatische valuta overschrijdt.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing, indien deze beloningen geen periodiek karakter dragen of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald.

3. In geval pensioenen en andere soortgelijke beloningen alsmede lijfrenten in overeenstemming met de bepalingen van het eerste en tweede lid, naar gelang van het geval, mogen worden belast in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, past de andere Verdragsluitende Staat, met het doel dubbele belasting te vermijden, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 23, eerste en tweede lid respectievelijk derde lid, onderdelen a) en c) van het Verdrag toe.

VIII. Ad Artikel 23

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de aftrek vermeld in artikel 23, derde lid, onderdeel c, de waarde van de in artikel 22, eerste lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en dat de waarde van de in artikel 22, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Zagreb, de 23e mei 2000, in tweevoud, in de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Kroatische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) G. ZALM

Voor de Republiek Kroatië

(w.g.) M. CRKVENAC

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
KRALJEVINE NIZOZEMSKJE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I
SPREČAVANJU IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA
NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Vlada Kraljevine Nizozemske

i

Vlada Republike Hrvatske

- želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu -

utvrdile su kako slijedi u nastavku:

**POGLAVLJE I
PODRUČJE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

**Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

Ovaj se Ugovor primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

**Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica, njezine pokrajine ili njezina tijela lokalne samouprave i uprave, neovisno o načinu na koji se ubiru.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju trgovačka društva, kao i poreze na porast imovine.
3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:
 - a) u Nizozemskoj:
 - porez na dohodak (income tax),
 - porez na plaće (wages tax),
 - porez na društva (company tax), uključujući udjel države u neto-dobiti prilikom iskorištavanja prirodnih bogatstava oporezivanih prema Mijnwet 1810 (Zakon o rudarstvu iz 1810. godine) u odnosu na koncesije izdane od godine 1967. godine ili prema Mijnwet Continentaal Plat 1965 (Nizozemski kontinentalni zakon o rudarstvu iz 1965. godine),
 - porez na dividende (dividend tax),
 - porez na imovinu (capital tax),
 - (u daljnjem tekstu "nizozemski porez").
 - b) u Hrvatskoj:
 - porez na dobit (the profit tax),
 - porez na dohodak (the income tax),
 - (u daljnjem tekstu "hrvatski porez")
2. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji budu uvedeni nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim zakonima.

**POGLAVLJE II
DEFINICIJE**

**Članak 3.
OPĆE DEFINICIJE**

1. Za potrebe ovog Ugovora ako iz konteksta ne proizlazi drukčije:

- a) izraz "Hrvatska" znači državno područje Republike Hrvatske, kao i područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i njegovo podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom (i zakonima Republike Hrvatske) vrši suverena prava i jurisdikciju;
 - b) izraz „država ugovornica” znači Republiku Hrvatsku (Hrvatska) ili Kraljevinu Nizozemsku (Nizozemska), ovisno o kontekstu, izraz „države ugovornice” znači Republiku Hrvatsku (Hrvatska) i Kraljevinu Nizozemsku (Nizozemska);
 - c) izraz "Nizozemska" znači dio Kraljevine Nizozemske koji se nalazi u Evropi, uključujući njezino teritorijalno more i sva područja izvan teritorijalnog mora na kojima Nizozemska, u skladu s međunarodnim pravom vrši jurisdikciju ili suverena prava nad morskim dnom, njegovim podzemljem i vodama koje leže iznad, te njihovim prirodnim bogatstvima;
 - d) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
 - e) izraz "društvo" znači svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
 - f) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" znače na odgovarajući način trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice ili trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - g) izraz "međunarodni promet" znači svaki prijevoz brodom, riječnim brodom u prometu na unutarnjim plovnom putevima ili zrakoplovom, koji obavlja društvo sa sjedištem stvarne uprave u jednoj od država ugovornica, osim ako brod, riječni brod ili zrakoplov obavlja prijevoz samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - h) izraz "državljanin" znači:
 - (i) sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica;
 - (ii) i svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz zakona koji vrijede u jednoj od država ugovornica;
 - i) izraz "nadležno tijelo" znači:
 - (i) Nizozemskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika.
2. U svrhu primjene ovog Ugovora, svaki izraz koji nije njime definiran imat će, osim ako sadržaj ne zahtijeva drugačije, u državi ugovornici u svakom danom trenutku značenje koje u tom trenutku ima prema propisima te države za potrebe poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, pri čemu značenje prema primjenjivim poreznim propisima te države ugovornice ima prednost u odnosu na značenje koje taj izraz ima prema drugim propisima te države.

Članak 4. REZIDENT

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" znači svaku osobu, koja prema zakonima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja sličnoga značenja, kao i tu državu, svaku njenu pokrajinu ili tijelo lokalne samouprave i uprave. Međutim, ovaj izraz ne obuhvaća osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili imovine koja se nalazi u toj državi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, tada se njezin status određuje na ovaj način:

- a) smatra se rezidentom one države u kojoj ima prebivalište, a ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se da je rezident one države s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se da je rezident samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se da je rezident samo one države čiji je državljanin;
 - d) ako je osoba državljanin objiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.
3. Kad je zbog odredaba stavka 1. neka osoba koja nije fizička osoba rezident objiju država ugovornica, tada će se smatrati da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.
STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" znači stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.
2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:
 - a) mjesto uprave,
 - b) podružnicu,
 - c) ured,
 - d) tvornicu,
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacijski projekt ili s tim povezane nadzorne djelatnosti, koje se izvode za to gradilište ili projekt, čine stalnu poslovnu jedinicu i to samo ako traju dulje od 12 mjeseci;
4. Neovisno od prethodnih odredaba ovoga članka, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
 - a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo društvo;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje podataka za društvo;

- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih djelatnosti za društvo koje imaju pripremno ili pomoćno značenje;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u točkama od a) do e) pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.
5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na koju se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo u toj državi ima stalnu poslovnu jedinicu glede bilo kojih djelatnosti što ih ta osoba obavlja za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. koje, kada bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, to stalno mjesto poslovanja ne bi činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
 6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u jednoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
 7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je u većinskom vlasništvu društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na neki drugi način) sama po sebi ne čini jedno društvo stalnom poslovnom jedinicom drugoga društva.

POGLAVLJE III OPOREZIVANJE DOHOTKA

Članak 6. DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.
2. Izraz "nekretnina" ima značenje prema propisima države ugovornice u kojoj se imovina nalazi. Taj izraz u svakome slučaju uključuje imovinu što pripada uz nekretninu, stoku i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, pravo plodouživanja nekretnine te prava na isplate u promjenljivoj ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi, riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog korištenja, davanja u zakup ili najam te od svakog drugog oblika korištenja nekretnine.
4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti.

Članak 7.
DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit od poslovanja društva jedne države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice, poslovna dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo onoliko dobiti koliko se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, kada društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kada bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima, te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbitak priznaju se opravdani troškovi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući upravne i opće administrativne troškove, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit stalne poslovne jedinice, na temelju raspodjele ukupne dobiti društva na njene različite dijelove, stavak 2. nikako ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit. Prihvaćeni način raspodjele mora biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za društvo.
6. U svrhe iz prethodnih stavaka dobit koju treba pripisati stalnoj poslovnoj jedinici određuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.
MEĐUNARODNI PROMET

1. Dobit od korištenja brodova, riječnih brodova u prometu na unutarnjim plovnim putevima ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva.
2. Ako je sjedište stvarne uprave društva koje se bavi međunarodnim prometom na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.
3. Odredba stavka 1. primjenjuje se na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.
4. Za potrebe ovog članka, dobit koju ostvari društvo jedne države ugovornice od korištenja u međunarodnom prometu brodova, riječnih brodova u prometu na unutarnjim plovnim putevima i zrakoplova uključuje:
 - a) kamate na iznose nastale izravno od korištenja brodova, riječnih brodova i zrakoplova u međunarodnom prometu pod uvjetom da takve kamate proizlaze od korištenja; i

- b) (i) dobit ostvarenu od čartera ili davanja u zakup ili najam brodova, riječnih brodova i zrakoplova, bez članova posade,
- (ii) dobit ostvarenu od davanja u zakup ili najam kontejnera i odgovarajuće opreme,

koju ostvari društvo, pod uvjetom da takav čarter ili davanje u zakup ili najam proizlazi iz korištenja brodova, riječnih brodova i zrakoplova koje to društvo koristi u međunarodnom prometu.

Članak 9. POVEZANA DRUŠTVA

1. Ako

- a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice ili
- b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima određeni ili nametnuti uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društva, dobit koja bi bez tih uvjeta nastala za jedno od društva, ali zbog tih uvjeta nije nastala, može se uključiti u dobit tog društva i prema tome oporezivati.

Međutim, podrazumijeva se da činjenica da su povezana društva zaključila ugovore, kao što su ugovori o podjeli troškova ili ugovori o pružanju općih usluga za ili na temelju raspodjele upravnih, općih administrativnih, tehničkih i komercijalnih troškova, istraživačkih i razvojnih troškova i drugih sličnih troškova, sama po sebi ne predstavlja uvjet koji je naveden u prethodnoj rečenici.

- 2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključuje - i prema tome oporezuje - dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju bi prvo društvo ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način uskladiti iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Pri tom usklađenju treba uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a ako je potrebno, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10. DIVIDENDE

- 1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
- 2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo što plaća dividende, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 15% od bruto-iznosa dividendi.
- 3. Neovisno o odredbama stavka 2., država ugovornica, čiji rezident je društvo koje isplaćuje dividende, neće ubirati porez na dividende što ih isplaćuje to društvo ako je stvarni korisnik dividendi društvo čija imovina je u cijelosti ili djelomično podijeljena na dionice i koje je rezident druge države ugovornice te izravno posjeduje najmanje 10% kapitala društva koje isplaćuje dividende.

4. Nadležna tijela država ugovornica uređuju zajedničkim dogovorom način provedbe odredbi stavaka 2. i 3.
5. Odredbe stavaka 2. i 3. ne utječu na oporezivanje dobiti društva iz koje se plaćaju dividende.
6. Izraz „dividende“ upotrijebljen u ovomu članku znači dohodak od dionica, „jouissance“ dionica ili „jouissance“ prava, rudarskih dionica, osnivačkih dionica ili drugih prava koja sudjeluju u dobiti, kao i dohodak od potraživanja duga što sudjeluju u dobiti te dohodak od drugih korporacijskih prava koji podliježe istom poreznom postupku kao i dohodak od dionica prema zakonima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.
7. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ovoga članka ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende preko stalne poslovne jedinice što se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovi kojega se dividende plaćaju stvarno je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili odredbe članka 14., ovisno o slučaju.
8. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može naplatiti nikakav porez na dividende koje isplaćuje to društvo, osim ako su te dividende plaćene rezidentu te druge države ili ako je vlasništvo dionica zbog kojih se dividende plaćaju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijelenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.
9. Odredbe stavka 3. neće se primjenjivati ako je odnos između dvaju društava uspostavljen ili se održava s glavnim ciljem ili jednim od glavnih ciljeva iskorištavanja ovog stavka. Ako država ugovornica namjerava primijeniti ovaj stavak, njeno nadležno tijelo će se unaprijed savjetovati s nadležnim tijelom druge države ugovornice.

Članak 11. KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice oporezivati će se samo u toj drugoj državi ako je taj rezident i stvarni korisnik kamata.
2. Nadležna tijela država ugovornica će dogovorno riješiti način na koji se država odriče oporezivanja kamata koje u njoj nastaju.
3. Izraz „kamate“, za potrebe ovog članka, znači prihod od potraživanja duga svake vrste, bilo da su ili da nisu osigurane zalogom, koja, međutim, ne nose pravo udjela u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih vrijednosnica i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog zakašnjela plaćanja ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.
4. Odredbe stavka 1., ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u njoj, a potraživanje duga na koje se plaćaju kamate stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14., ovisno o slučaju.

5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako isplatiatelj kamata, bez obzira da li je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je dugovanje nastalo, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u toj državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.
6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje duga na koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvu se slučaju više plaćeni iznos oporezuje prema zakonima pojedine države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12. AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice oporezivati će se samo u toj drugoj državi, ukoliko je taj rezident i stvarni korisnik autorske naknade.
2. Nadležna tijela država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način na koji država u kojoj su autorske naknade nastale odustaje od prava na njihovo oporezivanje.
3. Izraz "autorske naknade", za potrebe ovog članka znači sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti koje se odnose na industrijsko, trgovačko ili znanstveno iskustvo.
4. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik autorske naknade, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju autorske naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava i imovina temeljem kojih se autorske naknade isplaćuju su stvarno povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. odnosno članka 14., ovisno o slučaju.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako osoba koja plaća autorske naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza plaćanja autorske naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.
6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na potonji iznos. U takvu je slučaju više plaćeni iznos oporeziv prema zakonima pojedine države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici za svrhe obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit od otuđenja imovine koja čini dio poslovne imovine društva, a sastoji se od brodova, riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima ili zrakoplova, a koje takvo društvo koristi u međunarodnom prometu ili od pokretne imovine što služi za korištenje takvih brodova, zrakoplova ili riječnih brodova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva. Za potrebe ovoga stavka primjenjivat će se odredbe navedene u članku 8. stavku 2.
4. Dobit od otuđenja imovine na koju se ne odnose stavci 1., 2. i 3. oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.
5. Odredbe stavka 4. neće utjecati na pravo svake države ugovornice da oporezuje, u skladu sa svojim zakonodavstvom, dobit od otuđenja dionica ili „jouissance“ prava u društvu, čiji je kapital u cijelosti ili djelomično podijeljen na dionice i koje je prema zakonima te države rezident te države, a koju je ostvarila fizička osoba koja je rezident druge države ugovornice, a bila je rezident prospomenute države ugovornice tijekom zadnjih deset godina koje su prethodile otuđenju dionica ili „jouissance“ prava.

Članak 14.

SAMOSTALNA DJELATNOST

1. Dohodak koji ostvari fizička osoba koja je rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u jednom od sljedećih slučajeva kada se takav dohodak može oporezivati i u drugoj državi ugovornici:
 - a) ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti. U takvom se slučaju u toj drugoj državi može oporezivati samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tome stalnom sjedištu; ili
 - b) ako njegov boravak u drugoj državi ugovornici traje duže od razdoblja koje ukupno prelazi 183 dana u bilo kojem dvanaestmesečnom razdoblju koje počinje ili završava u poreznoj godini o kojoj se radi. U tom slučaju se u toj drugoj državi može oporezivati samo onaj dio dohotka koji se ostvari od njegovih djelatnosti obavljenih u toj drugoj državi.
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Članak 15.

NESAMOSTALNI RAD

1. U skladu s odredbama članka 16., 18., i 19., plaće i slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada, oporezuju se samo u toj državi, osim kada se radi

o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanje koje se od toga ostvaruje može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanje koje rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:
 - a) ako primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u bilo kojem dvanaestmesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini, i
 - b) ako primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ili se ono isplati u njegovo ime, i
 - c) ako primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja koja ostvari rezident jedne države ugovornice od nesamostalnog rada na brodu, riječnom brodu u prometu na unutarnjim plovnim putevima ili zrakoplovu koji se koristi u međunarodnom prometu, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 16.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave ili druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice za rad u svojstvu člana uprave ili drugog sličnog tijela društva koje je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

UMJETNICI I ŠPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članaka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao športaš od svoje samostalne djelatnosti koju obavlja u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od osobne djelatnosti u svojstvu izvođača ili športaša ne pripada izvođaču ili športašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili športaš obavlja svoju djelatnost.

Članak 18.

MIROVINE I ANUITETI

1. Prema odredbama članka 19. stavak 2., mirovine i druga slična primanja isplaćeni rezidentu države ugovornice po osnovi prijašnjeg nesamostalnog rada i drugi anuiteti oporezuju se samo u toj državi.
2. Izraz „anuitet“ znači utvrđeni iznos koji bi se trebao isplatiti periodično za određeno vrijeme tijekom života ili tijekom jednog određenog i ustanovljivog vremenskog razdoblja prema cbevezi isplaćivanja, u zamjenu za odgovarajuću i potpunu naknadu u novcu ili novčanoj vrijednosti.

Članak 19.

DRŽAVNA SLUŽBA I ISPLATE SOCIJALNOG OSIGURANJA

1. a) Plaće i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica, njena pokrajina ili njeno tijelo lokalne samouprave i uprave isplati nekoj fizičkoj osobi za rad u državnoj službi te države, pokrajine ili njenom tijelu lokalne samouprave i uprave mogu se oporezivati u toj državi.
b) Takve se plaće i druga slična primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države koji:
(i) je državljanin te države, ili
(ii) nije postao rezident te države samo zbog obavljanja te službe.
2. a) Mirovine koje plaća država ugovornica, njena pokrajina ili njeno tijelo lokalne samouprave i uprave ili što se iz fondova te države, njene pokrajine ili njenog tijela lokalne samouprave i uprave plaća nekoj fizičkoj osobi za rad u državnoj službi te države, njene pokrajine ili njenom tijelu lokalne samouprave i uprave mogu se oporezivati u toj državi.
b) Međutim, te se mirovine oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
3. Mirovine i druga plaćanja isplaćena prema odredbama sustava socijalnog osiguranja države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u prvospomenutoj državi.
4. Odredbe članka 15., 16., 17. i 18. primjenjuju se na plaće i druga slična primanja i mirovine koje se odnose na službu u svezi s djelatnošću države ugovornice, njene pokrajine ili njenog tijela lokalne samouprave i uprave.

Članak 20.

STUDENTI

Primitci koje ostvari student ili vježbenik za potrebe svog uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji se nalazi u prvospomenutoj državi isključivo zbog svog obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi, uz uvjet da ti primitci proizlaze iz izvora izvan te države.

Članak 21.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako primatelj takvoga dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina zbog kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U takvom slučaju primjenjivat će se odredbe članka 7. ili članka 14. ovisno o slučaju.

**POGLAVLJE IV
OPOREZIVANJE IMOVINE**

**Članak 22.
IMOVINA**

1. Imovina koja se sastoji od nekretnina, u smislu članka 6., koju posjeduje rezident države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnina koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo jedne države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretnina koje pripadaju stalnom sjedištu koje je na raspolaganju rezidentu države ugovornice radi obavljanja samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova, riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima, i zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, te pokretnine koje služe za korištenje takvih brodova, riječnih brodova ili zrakoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave društva. Za potrebe ovog stavka primjenjivat će se odredbe članka 8. stavka 2.
4. Svi drugi sastavni dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

**POGLAVLJE V
IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

**Članak 23.
IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. Ako se radi o rezidentu Hrvatske, dvostruko oporezivanje izbjegava se kako slijedi u nastavku:

Kad rezident Hrvatske ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koja se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, može oporezivati u Nizozemskoj, Hrvatska će odobriti:

 - a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Nizozemskoj;
 - b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Nizozemskoj.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onoga dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u Nizozemskoj.
2. Kad se u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Hrvatske izuzimaju od poreza u Hrvatskoj, Hrvatska svedjedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.
3. Ako se radi o rezidentu Nizozemske, dvostruko oporezivanje izbjegava se kako slijedi u nastavku:
 - a) Nizozemska može, prilikom određivanja svojeg poreza na dohodak i na imovinu obuhvatiti osnovicom, na koju se obračunavaju ovi porezi, dijelove dohotka ili imovine koji, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u Hrvatskoj;

- b) Međutim, ako rezident Nizozemske ostvaruje dijelove dohotka koji se sukladno članku 6., članku 7., članku 10. stavak 7., članku 11. stavak 4., članku 12. stavak 4., članku 13. stavcima 1. i 2., članku 14., članku 15. stavak 1., članku 19. stavak 1. (točka a), stavak 2. (točka a) i stavak 3. i članku 21. stavak 2. ovog Ugovora mogu oporezivati u Hrvatskoj i uključeni su u osnovicu kako je navedeno u točki a) ovog stavka, Nizozemska će izuzeti te dijelove dohotka odobravajući smanjenje spomenutih poreza. Ovo smanjenje će se obračunati u skladu s odredbama nizozemskog zakona o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja. U tu svrhu smatrat će se da su navedeni dijelovi dohotka uključeni u cijeli iznos dijelova dohotka koji su izuzeti od oporezivanja u Nizozemskoj, a prema ovim odredbama;
- c) Nadalje, Nizozemska će odobriti odbitak iz tako izračunatog nizozemskog poreza za dijelove dohotka ili imovine koji se u skladu s člankom 10. stavak 2., člankom 13. stavak 5., člankom 16., člankom 17. i člankom 22. stavak 1. i stavak 2. ovog Ugovora mogu oporezivati u Hrvatskoj i to do iznosa kojim su ti dijelovi obuhvaćeni osnovicom navedenom u točki a) ovog stavka. Iznos takvih odbitaka će biti jednak porezu plaćenom u Hrvatskoj na te dijelove dohotka ili imovine, ali neće prelaziti iznos smanjenja koji bi bio odobren da su tako uključeni dijelovi dohotka ili imovine bili jedini dijelovi dohotka ili imovine koji su izuzeti od oporezivanja u Nizozemskoj u skladu s odredbama nizozemskog zakona o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja;
- d) Neovisno o odredbama u točki b) ovoga stavka Nizozemska će odobriti odbitak od nizozemskog poreza, za porez plaćen u Hrvatskoj na dijelove dohotka koji se u skladu s člankom 7., člankom 10. stavak 7., člankom 11. stavak 4., člankom 12. stavak 4., člankom 14. i člankom 21. stavak 2., ovog Ugovora mogu oporezivati u Hrvatskoj i to do iznosa uključenog u osnovicu navedenu u točki a) ovog stavka, ako, i u onoj mjeri u kojoj, Nizozemska u skladu sa svojim zakonom o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja dopušta odbitak od nizozemskog poreza od poreza koji se ubire u drugoj državi na takve dijelove dohotka. Prilikom izračunavanja ovih odbitaka odredbe točke c) ovog stavka će se primjenjivati sukladno.

POGLAVLJE VI POSEBNE ODREDBE

Članak 24. OFFSHORE AKTIVNOSTI

1. Odredbe ovog članka primjenjuju se neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora. Međutim, ovaj se članak ne primjenjuje kad offshore aktivnosti osobe čine stalnu poslovnu jedinicu te osobe prema odredbama članka 5. ili njeno stalno sjedište prema odredbama članka 14.
2. U ovom članku izraz „offshore aktivnosti“ znači aktivnosti koje se vrše offshore u svezi s istraživanjem ili iskorištavanjem podmorja i njegovog dna i njihovih prirodnih bogatstava, smještenih u državi ugovornici.
3. U skladu sa stavkom 4. ovog članka, smatra se da društvo države ugovornice koje obavlja offshore aktivnosti u drugoj državi ugovornici, obavlja posao u svezi s tim aktivnostima putem stalne poslovne jedinice smještene u drugoj državi, osim ako se te offshore aktivnosti ne obavljaju u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja sveukupno ne prelaze 30 dana u bilo kojem razdoblju od 12 mjeseci.

Za potrebe ovog stavka:

- a) kada je društvo koje obavlja offshore aktivnosti u drugoj državi ugovornici povezano s drugim društvom i kada to drugo društvo nastavi, kao dio istog projekta, iste offshore aktivnosti koje obavlja ili je obavljalo prvo spomenuto društvo i kada gore spomenute aktivnosti koje obavljaju oba društva, u ukupnom zbroju prelaze razdoblje od 30 dana, smatra se da svako društvo obavlja svoje aktivnosti u razdoblju koje prelazi razdoblje od 30 dana u 12 mjesečnom razdoblju;
 - b) smatra se da je jedno društvo povezano s drugim društvom ako jedno od njih izravno ili neizravno posjeduje najmanje trećinu kapitala drugog društva ili ako jedna osoba izravno ili neizravno posjeduje najmanje trećinu kapitala oba društva.
4. Međutim, za potrebe stavka 3. ovog članka izraz „offshore aktivnosti“ ne uključuje:
- a) jednu ili bilo koju kombinaciju aktivnosti spomenutih u članku 5. stavak 4.;
 - b) postupak tegljenja i sidrenja što ga obavljaju brodovi posebno namijenjeni za tu svrhu i bilo koje druge aktivnosti što ih obavljaju ti brodovi;
 - c) prijevoz robe i osoba brodom i zrakoplovom u međunarodnom prometu.
5. Smatra se da rezident države ugovornice koji obavlja offshore aktivnosti u drugoj državi ugovornici koje se sastoje od profesionalnih usluga ili drugih samostalnih aktivnosti, obavlja te aktivnosti iz stalnog sjedišta u drugoj državi ugovornici ako one neprekidno traju 30 ili više dana.
6. Plaće i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari u svezi sa zaposlenjem koje je povezano s offshore aktivnostima koje se obavljaju putem stalne poslovne jedinice u drugoj državi ugovornici, mogu se oporezivati u toj drugoj državi do opsega do kojeg je to zaposlenje izvršeno offshore u toj drugoj državi.
7. Kada iz dokumenata jasno proizlazi da je porez je bio plaćen u Hrvatskoj na dijelove dohotka koji mogu biti oporezivani u Hrvatskoj u skladu s člankom 7. i člankom 14., a u svezi sa stavcima 3., 5. i 6. ovog članka, Nizozemska će odobriti smanjenje svog poreza koji je obračunat u skladu s pravilima utvrđenim u stavku 3. (točka b) članka 23.

Članak 25.
JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim bilo kakvim zahtjevom koji je drukčiji ili predstavlja veći teret od oporezivanja i s njim povezanim bilo kakvim zahtjevom kojem podliježu ili mogu podlijeći državljani druge države u istim okolnostima, a posebno s obzirom na boravište. Neovisno o odredbama članka 1., ova se odredba primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.
2. Stalna poslovna jedinica, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana nepovoljnije nego što se oporezuju društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice ili sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim kad se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 6. ili članka 12. stavak 6., kamate, autorske naknade i druge isplate koje društvo države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive dobiti takva društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile plaćene rezidentu prvospomenute države. Na sličan način, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice se u svrhe utvrđivanja oporezivog kapitala tog društva odbija pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvospomenute države.
4. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu nikakvu oporezivanju ili s njim povezanim bilo kakvim zahtjevom koji je drukčiji ili predstavlja veći teret od oporezivanja i s njim povezanim bilo kakvim zahtjevom kojem podliježu ili mogu podliježati slična društva prvospomenute države.
5. Odredbe ovoga članka vrijede, neovisno o članku 2., za poreze bilo koje vrste i naziva.

Članak 26.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da za nju postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnomu lijeku predviđenom u domaćem zakonodavstvu tih država, podnijeti zahtjev nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 25. stavak 1., tijelu države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora pokrenuti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora.
2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest će se u domaćem zakonodavstvu država ugovornica, bez obzira na vremenska ograničenja.
3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o uklanjanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.
4. Nadležna tijela država ugovornica mogu izravno međusobno izmjenjivati mišljenja radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.
5. Ako nakon postupaka navedenih u stavcima od 1. do 4. bilo koja poteškoća nastala prilikom tumačenja ili primjene ovog Ugovora u posebnom slučaju ne može biti dogovorno riješena od strane nadležnih tijela države ugovornice, slučaj se, ako se siože oba nadležna tijela, može rješavati putem arbitražnog odbora osnovanog od strane nadležnih tijela nadopunjenih neovisnim osobama, a u skladu s međunarodno prihvatljivim arbitražnim postupkom. Ovi postupci će dogovorno biti utvrđeni između nadležnih tijela objiju država ugovornica. Odluka arbitražnog odbora će biti obvezujuća za obje države ugovornice i poreznog obveznika ili porezne obveznike na koje se taj slučaj odnosi.

Ovaj će se stavak primjenjivati tek nakon što nadležna tijela objiju država ugovornica pokrenu gore spomenute postupke.

Članak 27.
RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili domaćih propisa država ugovornica, koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom, ako je oporezivanje prema tim propisima u skladu s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom na isti način kao i obavijesti dobivene prema unutarnjim propisima te države te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) uključenima u postupak određivanja ili ubiranja poreza iz ovog Ugovora, odnosno postupak ovrhe ili kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na te poreze. Spomenute osobe ili tijela koristit će se ovim obavijestima samo u navedene svrhe. Takve obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili u sudskoj odluci.
2. Države ugovornice takve obavijesti mogu dati arbitražnom odboru koji je osnovan u skladu s odredbama članka 26. stavak 5., ako je to neophodno za izvršenje arbitražnog postupka. Na takvo ustupanje obavijesti se primjenjuju odredbe članka 29. Članovi arbitražnog odbora se moraju pridržavati ograničenja prilikom priopćavanja tako dobivenih informacija opisanih u stavku 1. ovog članka.

Članak 28.
POMOĆ U NAPLATI DUGA

1. Države se slažu da će jedna drugoj pružati pomoć i podršku prilikom naplate u skladu sa svojim domaćim zakonima i upravnom praksom na koje se primjenjuje ovaj Ugovor, kao i svih povećanja, nadoplata, dospjelih plaćanja, kamata i troškova koji se odnose na navedene poreze.
2. Na zahtjev države molitelja država kojoj je zahtjev upućen naplatit će porezna potraživanja prvospomenute države u skladu sa zakonom i upravnom praksom koje koristi u naplati svojih vlastitih potraživanja. Međutim, takva potraživanja ne uživaju nikakav prioritet u državi kojoj je zahtjev upućen i ne mogu biti naplaćena kaznom zatvora dužnika za njegov dug. Država kojoj je zahtjev upućen nije obvezna poduzeti nikakve ovršne mjere koje nisu predviđene u zakonima države koja je zahtjev uputila.
3. Odredbe stavka 2. primjenjuju se samo na porezna potraživanja koja su predmet isprave koja dopušta njihovo prinudno izvršenje u državi koja upućuje zahtjev i koja nisu sporna, osim ako se nadležna tijela ne dogovore drukčije. Kada se, međutim, potraživanje odnosi na poreznu obvezu osobe koja nije rezident države koja upućuje zahtjev za naplatom poreza, stavak 2. primjenjuje se samo onda kada to potraživanje više ne može biti sporno, osim ako se nadležna tijela ne dogovore drukčije.
4. Obveza pružanja pomoći u naplati poreznih potraživanja koja se odnose na umrlu osobu ili njegovu imovinu, ograničena je vrijednošću te imovine ili osobnom imovinom stečenom od strane svakog korisnika te imovine, prema tome mora li potraživanje naplatiti iz te imovine ili od njezinih korisnika.
5. Država kojoj se podnosi zahtjev nije obvezna pristati na njega (pristupiti njegovom rješavanju):
 - a) ako država koja podnosi zahtjev nije iskoristila sve mjere dostupne na njezinom vlastitom teritoriju, osim kada bi se primjenom tih mjera prouzročile nesrazmjerne poteškoće;
 - b) ako i ukoliko smatra da je porezno potraživanje u suprotnosti s odredbama ovog Ugovora ili bilo kojeg drugog ugovora kojeg su obje države ugovorne strane.

6. Zahtjev za upravnom pomoći u naplati poreznog potraživanja mora biti popraćen sa:
 - a) izjavom da se porezno potraživanje odnosi na porez na koji se Ugovor primjenjuje i da su zadovoljeni uvjeti navedeni u stavku 3.;
 - b) službenom kopijom isprave koja dopušta prinudno izvršenje u državi koja podnosi zahtjev;
 - c) bilo kojim drugim dokumentom koji je potreban u naplati;
 - d) kad je to moguće, ovjerenom kopijom koja potvrđuje odluku donesenu s tim u vezi od strane upravnog tijela ili suda.
7. Država koja podnosi zahtjev navest će iznose poreznog potraživanja za naplatu u domaćoj valuti i u valuti zemlje kojoj se zahtjev podnosi. Devizni tečaj koji se upotrebljava u svrhu prethodno rečenog je zadnja prodajna cijena utvrđena na najreprezentativnijem valutnom tržištu ili tržištima države koja podnosi zahtjev. Svaki iznos naplaćen od strane države kojoj se zahtjev podnosi bit će doznačen državi koja je zahtjev podnijela u valuti prvospomenute države. Prijenos mora biti izvršen u roku od mjesec dana od datuma naplate.
8. Na zahtjev države koja podnosi zahtjev za naplatu, država kojoj se zahtjev podnosi će, s ciljem naplate zahtjevanog iznosa poreza, poduzeti zaštitne mjere i u slučaju da je potraživanje sporno ili da još nije subjekt isprave koja dopušta njegovo prinudno izvršenje, ukoliko je to dozvoljeno u zakonima i u upravnoj praksi države kojoj se zahtjev podnosi.
9. Isprava koja dopušta prinudno izvršenje u zemlji koja podnosi zahtjev bit će, tamo gdje je to prikladno i u skladu s odredbama koje su na snazi u zemlji kojoj se zahtjev podnosi, prihvaćena, priznata, nadopunjena i nadomještena, čim to bude moguće nakon datuma primitka zahtjeva za pomoć, s ispravom koja dopušta prinudno izvršenje u zemlji u kojoj je zahtjev podnesen.
10. Na pitanja u svezi s bilo kojim razdobljem nakon kojeg porezno potraživanje ne može biti prinudno provedeno primjenjivat će se zakoni zemlje koja podnosi zahtjev. U zahtjevu za pomoć u naplati treba navesti detalje u svezi s tim razdobljem.
11. Postupci naplate izvršeni od strane države kojoj je zahtjev za naplatu upućen slijedom zahtjeva za pomoć, koji bi prema zakonima te države imali učinak odgode ili prekida razdoblja spomenutog u stavku 10., imat će isti učinak prema zakonima države koja je zahtjev podnijela. Država kojoj je zahtjev upućen obavijestit će o tim postupcima državu koja je podnijela zahtjev.
12. Država kojoj je zahtjev upućen može odobriti odgodu plaćanja ili obročnu otplatu duga, ako njeni zakoni i upravna praksa to dopuštaju u sličnim okolnostima, međutim, prethodno o tome mora obavijestiti državu koja je podnijela zahtjev o tim postupcima.
13. Nadležna tijela država ugovornica propisat će u zajedničkom sporazumu pravila koja se tiču minimalnog iznosa poreznih potraživanja koja su predmet zahtjeva za pomoć.
14. Države ugovornice uzajamno se odriču prava na povrat troškova proizišlih iz pomoći i podrške koju pružaju jedna drugoj u primjeni ovog Ugovora. Država koja upućuje zahtjev u svakom slučaju ostaje odgovorna prema državi kojoj se zahtjev upućuje za novčane posljedice postupaka naplate za koje se utvrdilo da su neopravdani u odnosu na osnovanost poreznog potraživanja ili na pravovaljanost isprave koja dopušta prinudno izvršenje u zemlji koja podnosi zahtjev.

Članak 29.

OGRANIČENJE ČLANAKA 27. I 28.

Odredbе članka 27. i 28. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 30.

DIPLOMATSKO I KONZULARNO OSOBLJE

1. Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda predviđenih općim propisima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.
2. Za potrebe ovog Ugovora, fizička osoba koja je član diplomatske misije ili konzularne postaje države ugovornice u drugoj državi ugovornici ili u nekoj trećoj državi i koja je državljanin države šiljateljice, smatrat će se rezidentom države šiljateljice, ako u toj državi podliježe istim obvezama u pogledu poreza na dohodak i na imovinu kojima podliježu rezidenti te države.
3. Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na međunarodne organizacije, njihova tijela i službenike i članove diplomatskih misija ili konzularnih postaja neke treće države, koji se nalaze u državi ugovornici, ukoliko u toj državi ne podliježu istim obvezama u svezi s porezom na dohodak i dobit kojima podliježu i rezidenti te države.

Članak 31.

PROŠIRENJE TERITORIJA NA KOJI SE UGOVOR PRIMJENJUJE

1. Ovaj Ugovor se može proširiti, bilo u potpunosti ili putem nužnih izmjena, na bilo koju ili na obje zemlje Nizozemskih Antila i Arubu, ako dotična zemlja uvodi poreze bitno slične po osobinama onim porezima na koje se ovaj Ugovor primjenjuje. Svako takvo proširenje će stupiti na snagu od onog datuma i biti podložno onim promjenama i uvjetima, uključujući uvjete kao što je raskid, koji mogu biti određeni i dogovoreni u notama koje se izmjenjuju diplomatskim putem.
2. Ukoliko se ne dogovori drugačije, raskid Ugovora također neće značiti i raskid proširenja Ugovora na bilo koju od zemalja na koju se to proširenje odnosi prema ovom članku.

**POGLAVLJE VII
ZAVRŠNE ODREDBE**

**Članak 32.
STUPANJE NA SNAGU**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka zadnje obavijesti, diplomatskim putem u pisanom obliku, koja ukazuje na završetak unutarnjih pravnih postupaka nužnih u svakoj zemlji za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor primjenjivat će se na dohodak stečen ili nastao i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina i razdoblja započetih na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je ovaj Ugovor stupio na snagu.
2. S obzirom na odnose između Nizozemske i Hrvatske, Sporazum između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu potpisan u Beogradu 22. veljače 1982. godine, prestat će se primjenjivati nakon stupanja na snagu ovog Ugovora. Odredbe tog Sporazuma, međutim, nastavit će se primjenjivati za porezne godine i razdoblja koja isteku prije stupanja na snagu ovog Ugovora.

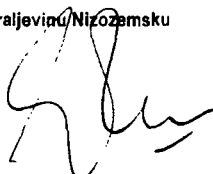
**Članak 33.
OTKAZ**

Ovaj Ugovor ostaje na snazi neograničeno vrijeme, ali svaka država ugovornica može 30. lipnja ili prije 30. lipnja svake kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od dana njegova stupanja na snagu, diplomatskim putem dostaviti drugoj državi ugovornici pismenu obavijest o otkazu Ugovora. U tom slučaju ovaj Ugovor prestat će se primjenjivati na dohodak stečen ili nastao i imovinu posjedovanu za vrijeme poreznih godina i razdoblja započetih na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je dana obavijest o otkazu.

U potvrdu tome su pravomoćno za to ovlašteni potpisali ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu dana 23. svibnja 2000. u po dva istovjetna primjerka, i to na nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku; pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju bilo kojeg neslaganja u tumačenju između nizozemskog i hrvatskog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Kraljevinu Nizozemsku



G. Zalm

Za Republiku Hrvatsku



M. Crkvenac

Protokol

U trenutku potpisivanja ovog Ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu, na današnji dan zaključenog između Kraljevine Nizozemske i Republike Hrvatske, doljepotpisani su se dogovorili da slijedeće odredbe sačinjavaju sastavni dio ovog Ugovora.

I. Dodatak članku 4.

Fizička osoba koja živi na brodu, bez stvarnog prebivališta u bilo kojoj od država ugovornica smatrat će se rezidentom države ugovornice u kojoj se nalazi matična luka broda.

II. Dodatak člancima 5., 6., 7., 13. i 24.

Podrazumijeva se da se prava na istraživanje i iskorištavanje prirodnih bogatstava smatraju nekretninom koja se nalazi u državi ugovornici na čije se morsko dno i podmorje odnose, i da se ova prava smatraju dijelom imovine stalne poslovne jedinice u toj državi. Nadalje, podrazumijeva se da gore navedena prava uključuju pravo na udio u imovini ili korist od imovine koja će nastati od takvog istraživanja ili iskorištavanja.

III. Dodatak članku 7.

S obzirom na članak 7. stavak 1. i 2. kada društvo države ugovornice prodaje dobra ili robu ili obavlja posao u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se tamo nalazi, dobit te stalne poslovne jedinice neće se određivati na temelju ukupno primljenog iznosa toga društva, već će biti određena samo na temelju onog dijela dohotka društva koji se može pripisati stvarnoj djelatnosti stalne poslovne jedinice u odnosu na takve prodaje ili poslovanje. Točnije, u slučaju ugovora o procjenama, prikupljanju, instaliranju ili gradnji industrijske, trgovačke ili znanstvene opreme ili objekata, ili pri javnim radovima, kada društvo ima stalnu poslovnu jedinicu, dobit koja se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici neće se određivati na temelju ukupnog iznosa ugovora, već će se određivati samo na temelju onog dijela ugovora koji je stvarno proveden od strane te stalne poslovne jedinice u državi ugovornici u kojoj se ona nalazi. Dobit povezana s onim dijelom ugovora koji je proveden od strane središnjeg ureda društva, oporezivat će se samo u onoj državi ugovornici čiji je rezident to društvo.

IV. Dodatak člancima 10., 11. i 12.

Kada je kod poreza plaćenog na izvoru prekoračen iznos poreza plativog prema odredbama članaka 10., 11. ili 12., zahtjev za povratom preplaćenog iznosa poreza bit će podnesen kod nadležnog tijela države koja naplaćuje porez, u roku od tri godine nakon isteka kalendarske godine u kojoj je porez naplaćen.

V. Dodatak člancima 10. i 13.

Podrazumijeva se da se dohodak primljen u svezi sa (djelomičnim) stečajem društva ili kupnjom vlastitih dionica društva, smatra dohotkom od dionica, a ne dohotkom od otuđenja imovine.

VI. Dodatak članku 16.

Podrazumijeva se da izraz „član Upravnog odbora ili sličnog tijela društva“ znači:

- 1) u slučaju Nizozemske „bestuurder“ ili „commissaris“;
- 2) slučaju Hrvatske „član Upravnog odbora“ (board of directors) ili član „član Nadzornog odbora“ (supervisory board).

Podrazumijeva se da „bestuurder“ ili „commissaris“ Nizozemskog društva znači osobe, koje su kao takve izabrane na glavnoj skupštini dioničara ili od strane bilo kojeg nadležnog tijela takvog društva i da su postavljene na dužnost u glavnu upravu društva ili njen nadzor.

VII. Dodatak člancima 18. i 23.

1. Neovisno o odredbama u članku 18. stavak 1. ovog Ugovora, mirovine i druga slična primanja i anuiteti, u značenju koje imaju u tom stavku, nastali u državi ugovornici i plaćeni rezidentu druge države ugovornice, mogu se također oporezivati u prvpomenutoj državi u skladu sa zakonom te države, ali samo u slučaju kada ukupan bruto iznos takvih mirovina i drugih sličnih primanja i anuiteta isplaćenih u bilo kojoj kalendarskoj godini prelazi iznos od 12.000 nizozemskih guldena ili jednaki iznos u hrvatskoj valuti.
2. Odredbe stavka 1. će se također primjenjivati kada takva primanja nisu periodične prirode ili kada je isplaćen jednokratni iznos umjesto prava na plaćanje anuitetima.
3. U slučaju kada se mirovine i druga slična primanja i anuiteti mogu oporezivati u skladu s odredbama stavaka 1. i 2., ovisno o slučaju, u državi ugovornici u kojoj nastaju, druga država ugovornica će, želeći izbjeći dvostruko oporezivanje, primijeniti odredbe članka 23., stavci 1. i 2. ovog Ugovora, kao i stavka 3. (točke a) i točke c), ovisno o slučaju.

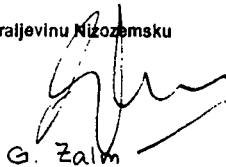
VIII. Dodatak članku 23.

Podrazumijeva se da će se za obračun odbitka navedenog u članku 23. stavak 3. (točka c), dijelovi imovine o kojima je riječ u članku 22. stavak 1. uzeti u obzir za vlastitu vrijednost umanjenu za vrijednost dugova osiguranih hipotekom na tu imovinu, i dijelovi imovine o kojima je riječ u članku 22. stavak 2. uzeti u obzir za vlastitu vrijednost umanjenu za vrijednost dugova, a koji pripadaju stalnoj poslovnoj jedinici ili stalnom sjedištu.

U potvrdu tome su pravomoćno za to ovlašteni potpisali ovaj Protokol.

Sastavljeno u Zagrebu dana 23. svibnja 2000. u po dva istovjetna primjerka, na nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku; pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju bilo kojeg neslaganja u tumačenju između nizozemskog i hrvatskog teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Kraljevinu Nizozemsku



G. Zalm

Za Republiku Hrvatsku



M. Crkvenac

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Croatia

Desiring that an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital be concluded by both States,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

(a) in the Netherlands:

-- de inkomstenbelasting (income tax);

-- de loonbelasting (wages tax);

-- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965);

-- de dividendbelasting (dividend tax);

-- de vermogensbelasting (capital tax);

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) in Croatia:

- porez na dobit (the profit tax);
- porez na dohodak (the income tax);

(hereinafter referred to as "Croatian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Croatia" means the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of territorial sea, including seabed and subsoil thereof, over which the Republic of Croatia in accordance with international law and the laws of the Republic of Croatia exercises its sovereign rights and jurisdiction;

(b) the term "a Contracting State" means the Republic of Croatia (Croatia) or Kingdom of the Netherlands (the Netherlands), as the context requires; the term "Contracting States" means the Republic of Croatia (Croatia) and Kingdom of the Netherlands (Netherlands);

(c) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

(d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship, a boat engaged in inland waterways transport or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "competent authority" means:

(i) in Croatia the Minister of Finance or his duly authorised representative;

(ii) in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop, and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or supervisory activities in connection therewith and which are carried out at that site or project, constitute a permanent establishment only if they last more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income From Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International Transport

1. Profits from the operation of ships, boats engaged in inland waterways transport or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purpose of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation in international traffic of ships, boats engaged in inland waterways transport and aircraft include:

(a) interest on sums generated directly from the operation of ships, boats and aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation; and

(b) (i) profits derived from the charter or rental of ships, boats and aircraft, on a bare-boat basis;

(ii) profits derived from the rental of containers and related equipment,

by that enterprise, provided that such charter or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships, boats and aircraft in international traffic.

Article 9. Associated Enterprises

I. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between

independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the other Contracting State and holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent

establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. The provisions of paragraph 3 shall not apply if the relation between the two companies has been arranged or is maintained for the main purpose or one of the main purposes to take advantage of this paragraph. In case a Contracting State intends to apply this paragraph, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest

shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the Contracting State shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats engaged in inland waterways transport or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, where such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. In that case only so much of the income may be taxed in that other State as is attributable to that fixed base;

(b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned. In that case only so much of the income may be taxed in that other State as is derived from his activities performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, a boat engaged in inland waterways transport or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercises in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service and Social Security Payments

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats engaged in inland waterways transport and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Croatia, double taxation shall be avoided as follows:

-- Where a resident of Croatia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the Netherlands, Croatia shall allow:

(a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands;

(b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax paid, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

2. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of Croatia is exempt from tax in Croatia, Croatia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. In the case of a resident of the Netherlands, double taxation shall be avoided as follows:

(a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed in Croatia;

(b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income which, according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 1 (subparagraph (a)), 2 (subparagraph (a)) and 3 of Article 19 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, may be taxed in Croatia and are included in the basis referred to in subparagraph (a) of this paragraph, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions;

(c) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income or capital which, according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 of this Agreement, may be taxed in Croatia to the extent that these items are included in the basis referred to in subparagraph (a) of this paragraph. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Croatia on these items of income or capital, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income or capital so included were the sole items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation;

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Croatia on items of income which according to Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, may be taxed in Croatia to the extent that these items are included in the basis referred to in subparagraph (a) of this paragraph, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of subparagraph (c) of this paragraph shall apply accordingly.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Offshore Activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Agreement. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

(a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises -- when added together -- exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

(b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

(a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

(b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

(c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Croatia on the items of income which may be taxed in Croatia according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 3, subparagraph (b) of Article 23.

Article 25. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the action of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,

present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting State.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If after the procedures of paragraph 1 to 4 any dispute arising as to the interpretation or application of the Agreement in a particular case cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting State in a mutual agreement procedure, the case may, if both competent authorities agree, be resolved through an arbitration board created by the competent authorities and supplemented by independent persons and according to internationally accepted arbitration procedures. These procedures shall by mutual agreement be established between the competent authorities of both Contracting States. The decision of the arbitration board shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

This paragraph will only apply after the competent authorities of both Contracting States have established the above-mentioned procedures.

Article 27. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 26, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 29. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 28. Assistance in Recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to which this Agreement shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested. However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

(a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

(b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Agreement or of any other agreement to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

(a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Agreement and that the conditions of paragraph 3 are met;

(b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

(c) any other document required for recovery;

(d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognized, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Agreement. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

Article 29. Limitation of Articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 30. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Agreement an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Agreement shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 31. Territorial Extension

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Agreement shall not also terminate any extension of the Agreement to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 32. Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latest notification through diplomatic channels in writing indicating the completion of internal legal procedures necessary in each country for the entry into force of the Agreement. This Agreement shall have effect with respect to income derived or accrued and capital owned during the taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

2. As regards relations between the Netherlands and Croatia, the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed at Belgrade on February 22, 1982, shall terminate upon the entry into force of this Agreement. However, the provisions of that Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time of which the provisions of this Agreement shall be effective.

Article 33 Denunciation

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of denunciation to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect with respect to income derived or accrued and capital owned during the taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of denunciation is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Zagreb this 23rd day of May, 2000, in duplicate, in the Netherlands, Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Croatian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Republic of Croatia:

M. CRKVENAC

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

II. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 24

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the seabed and subsoil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

III. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

IV. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

V. Ad Articles 10 and 13

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

VI. Ad Article 16

It is understood that the term "member of the board of directors or any other similar body of a company" means:

(1) in the case of Croatia -- a "board of directors" (clan Upravnog odbora) or a "supervisory board" (clan Nadzornog odbora);

(2) in the case of the Netherlands -- a "bestuurder" or a "commissaris".

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VII. Ad Articles 18 and 23

1. Notwithstanding the provisions of paragraph I of Article 18 of the Agreement, pensions and other similar remuneration and annuities as meant in that paragraph, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may also be taxed in the first-mentioned State and according to the law of that State but only in case the total gross amount of such pension and other remuneration and annuity paid in any calendar year exceeds 12.000 Dutch guilders or the equivalent in Croatian currency.

2. The provisions of paragraph I shall also apply, where such remuneration is not of a periodical nature or where instead of the right of annuities a lump sum is paid.

3. In case pensions and other similar remuneration and annuities may be taxed in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, as the case may be, in the Contracting State in which they arise, the other Contracting State, with a view to avoid double taxation, shall apply the provisions of paragraphs 1 and 2 respectively, 3, subparagraphs (a) and (c), of Article 23 of the Agreement, as the case may be.

VIII. Ad Article 23

It is understood that for the computation of the deduction mentioned in paragraph 3, subparagraph (c), of Article 23, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Zagreb this 23rd day of May, 2000, in duplicate, in the Netherlands, Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and the Croatian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Republic of Croatia:

M. CRKVENAC

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu ainsi qu'un impôt discriminatoire sur le revenu sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE L'ACCORD

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant
ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des
Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que
soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur
tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de
biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les en-
treprises aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) aux Pays-Bas :

-- l'impôt sur le revenu;

-- l'impôt sur les salaires;

-- l'impôt sur les sociétés y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés
des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'explo-
itation des mines de 1810) en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou
conformément au Mijnwet Plat de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau con-
tinentale des Pays-Bas de 1965)

-- l'impôt sur les dividendes

-- l'impôt sur la fortune

(désigné ci-après par "l'impôt néerlandais");

b) en Croatie

- l'impôt sur les bénéfices
 - l'impôt sur les revenus
- (désigné ci-après par "l'impôt croate")

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Croatie" s'entend de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes de ses eaux territoriales, y compris son fond marin et le sous-sol marin sur lesquels la République de Croatie exerce son droit souverain et sa juridiction, conformément au droit international et aux lois de la République de Croatie.

b) L'expression "un Etat contractant" s'entend selon le contexte, de la République de Croatie (Croatie), ou le Royaume des Pays-Bas; le terme "Etats contractants" signifie la République de Croatie et le Royaume des Pays Bas.

c) Le terme " Pays-Bas " s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international , peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme "ressortissant" désigne:

- i. toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii. toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) l'expression "autorité compétente" signifie :

i. dans le cas des Pays-Bas, le ministère des finances ou son représentant autorisé;

ii. dans le cas de la Croatie, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "établissement stable" s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment;
 - a) d'un siège de direction;
 - b) d'une succursale;
 - c) d'un bureau;
 - d) d'une usine;
 - e) d'un atelier;
 - f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers qui durent plus de 12 mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :
 - a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;
 - d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui sont exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.
6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.
7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que

ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPÔT SUR LE REVENU

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement

stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphes 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs pour le transport fluvial et aérien comprennent :

a) Les intérêts sur les bénéfices tirés de l'exploitation des bateaux et des aéronefs en trafic international à condition que ces intérêts sont accessoires à l'exploitation; et

b) (i) les profits tirés de la location à coque nue de bateaux et d'aéronefs; et

(ii) Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris de matériels connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises; lorsque les bénéfices tirés de la location, de l'exploitation ou de l'entretien, selon le cas, sont accessoires aux profits tirés de l'exploitation de navires et d'aéronefs en trafic international.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement etc, ne constitue pas une condition dans le sens du paragraphe précédent.

2. Lorsqu' un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat- et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat contractant dont la société est un résident ne peut pas prélever d'impôts sur les dividendes payés par cette société si le bénéficiaire des dividendes est une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions et est résident de l'autre Etat contractant et détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

4. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéficiaires à partir desquels les dividendes sont payés.

6. Le terme "dividendes" employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéficiaires ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéficiaires ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéficiaires non distribués, sur les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéficiaires non distribués consistent en tout ou en partie en bénéficiaires ou revenus de cet autre Etat.

9. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si la relation entre les deux sociétés a été arrangée ou est maintenue dans le seul but de tirer avantage de ce paragraphe. Dans le cas où un Etat contractant manifeste l'intention d'appliquer le présent paragraphe, ses autorités compétentes devront consulter préalablement les autorités compétentes de l'autre Etat contractant.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif des intérêts.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants doivent par consentement mutuel décider les modalités par lesquelles l'Etat où les intérêts sont produits renonce à les imposer.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assorti ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéficiaires du débiteur, et notamment le produit des fonds publics et des bons ou obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les amendes pour des paiements en retard ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins d'application du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat seulement si le résident en question est un bénéficiaire de ces redevances.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités par lesquelles l'Etat où les redevances sont produites renonce à les imposer.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédés secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de l'Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des rede-

vances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet Etat, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des dix ans qui ont précédé l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf si :

a) le résident dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, uniquement la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat est imposable.

b) son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale, égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré. Dans ce cas uniquement la fraction de son revenu provenant de ses activités exercées dans l'autre Etat pendant cette période est imposable dans l'autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat, et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des ar-

tibles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

Article 19. Fonctions publiques et paiements de sécurité sociale

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Toute pension ou tout paiement effectué conformément aux dispositions du système de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peut être imposé dans le premier Etat mentionné.

4. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne

dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

3. La fortune constituée de navires, de bateaux engagés dans le transport fluvial et d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Elimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Croatie, la double imposition est éliminée comme suit:

Lorsqu'un résident de la Croatie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Croatie accorde :

a) en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé aux Pays-Bas;

b) en tant que déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne, un montant égal à l'impôt sur la fortune effectivement payé aux Pays-Bas;

Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui est applicable selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé aux Pays-Bas.

2. Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus perçus par un résident de Croatie sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, la Croatie peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

3. Dans le cas d'un résident des Pays-Bas, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt, les éléments de revenu ou de capital qui en vertu des dispositions du présent accord sont imposables en Croatie.

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, aux paragraphes 1 (alinéa a), 2 (alinéa a) et 3 de l'article 19 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente Convention sont imposables en Croatie et inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a du présent paragraphe, les Pays-Bas exonéreront ces éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

c) En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés en Croatie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Croatie sur ces éléments de revenu ou de capital, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus seraient les seuls éléments de revenu ou de capital qui seraient exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b du présent paragraphe, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt payé en Croatie sur des éléments de revenu lesquels, conformément à l'article 7, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 12, à l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 21 de la présente

Convention peuvent être imposés en Croatie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée à l'alinéa a du présent paragraphe, dans la mesure où les dispositions de la législation néerlandaise sur la double imposition permet la déduction de l'impôt néerlandais, l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe s'appliquent.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe,

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de 30 jours sur 12 mois.

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre:

a) à l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités;

b) au remorquage et à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations;

c) au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indé-

pendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue 30 jours et davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentées qu'un impôt a été acquitté en Croatie sur les revenus imposables en Croatie conformément à l'article 7 ou l'article 14 au titre respectivement des paragraphes 3 et 5 du présent article et au paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 23.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon, toute dette d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant devrait, afin de déterminer le capital imposable de ladite entreprise, être déductible dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsqu'un problème quelconque qui a surgi à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peut être résolu par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article, le cas peut, si les deux autorités compétentes l'acceptent, être soumis à une commission d'arbitrage créée par les autorités compétentes et constituée de personnes indépendantes conformément aux procédures d'arbitrage internationalement acceptées. Ces procédures seront établies par accord mutuel par les autorités compétentes des deux Etats contractants. La décision de la commission d'arbitrage sera obligatoire pour les deux Etats contractants et le ou les contribuables qui sont parties au différend

Le présent paragraphe s'applique si les autorités compétentes des deux Etats contractants ont accepté les procédures mentionnées plus haut.

Article 27. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris

les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les Etats contractants peuvent mettre à la disposition de la Commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 5 de l'article 26, l'information nécessaire pour mettre en oeuvre la procédure d'arbitrage. La communication des informations est sujette aux dispositions prévues par l'article 29. Les membres de la commission d'arbitrage sont également sujets aux règles limitant la communication des renseignements décrites au paragraphe 1 du présent article.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que les intérêts, pénalités de retard, et amendes, sans caractère pénal relatifs audits impôts.

2. A la demande de l'État demandeur, l'État sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'État sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non-résident de l'État demandeur, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement de créances fiscales d'une personne décédée ou de son patrimoine est limitée à la valeur du patrimoine ou des biens acquis par chaque bénéficiaire dudit patrimoine selon si la créance doit être recouvrée du patrimoine ou des bénéficiaires.

5. L'État sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) si l'État demandeur n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées;

b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux Etats contractants son parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) d'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et les conditions du paragraphe 3 sont remplies :

b) de la copie officielle de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'État demandeur;

c) de tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) s'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur doit indiquer les montants des créances fiscales aussi bien dans la monnaie de l'Etat demandeur que dans celle de l'Etat requis. Le taux de change qui sera pris en considération aux fins d'application de la phrase précédente sera le dernier prix de vente négocié sur le marché de change le plus représentatif de l'Etat demandeur. Chaque montant recouvré par l'Etat requise devra être transféré à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat requis. Le transfert devra être effectué dans un délai d'un mois à partir de la date de recouvrement.

8. Sur demande de l'État demandeur, l'État sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'État sollicité.

9. L'instrument autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être reconnu complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'État demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'État sollicité suite à une demande d'assistance et qui conformément à la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10 ont également cet effet conformément à la législation de l'État demandeur. L'État sollicité doit informer l'État demandeur de ces mesures.

12. L'État sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si la législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires. Cependant, il doit en informer au préalable l'État demandeur.

13. Les autorités compétentes des États contractants prescriront par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les Etats contractants s'exonèrent réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils apporteront l'un à l'autre pour appliquer le présent accord. L'Etat demandeur demeure, en tout état de cause, responsable vis à vis de l'Etat sollicité des conséquences pécuniaires des mesures de recouvrement qui s'avèreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou de la validité de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur.

Article 29. Limites des articles 27 et 28

Les dispositions des articles 27 et 28 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet État contractant ou de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 30. Membres de missions diplomatiques
et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est censée être résident de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulats d'Etats tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 31. Extension territoriale

1. Le présent Accord peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique l'Accord. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de l'Accord ne met pas fin à son extension à un pays auquel il s'appliquait conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

2. En ce qui concerne les relations entre les Pays-Bas et la Croatie, la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste de Yougoslavie pour l'élimination de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Belgrade le 22 février 1982 cesse d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent accord. Néanmoins les dispositions de cette Convention continueront à être en vigueur pour les années et périodes d'imposition qui ont expiré avant la date à laquelle les dispositions du présent accord ont eu effet.

Article 33. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à la date du 30 juin ou avant par voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas le présent Accord cessera de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord

Fait, en double exemplaire, à Zagreb le 23 mai 2000, en néerlandais, en croate et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République de Croatie :

M. CRKVENAC

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de l'Accord.

I. Ad Article 4

Une personne vivant à bord d'un bateau sans domicile réel dans l'un ou l'autre des Etats contractants sera considérée comme étant un ressortissant de l'Etat contractant du port d'attache du bateau.

II. Ad Articles 5, 6, 7, 13 et 24

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier situé dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

III. Ad Article 7

En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable ne doivent pas être fixés sur la base du montant total que reçoit l'entreprise mais sur la base de la portion du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité actuelle de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes et les activités commerciales et industrielles, de manière plus spécifique, dans le cas des contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique, d'usine, d'édifice public, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les profits qui lui sont attribués ne seront pas être calculés uniquement sur la base d'une portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant ou cet établissement est situé. Les profits attachés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège principal de l'entreprise ne seront imposés que dans l'Etat contractant où l'entreprise est un résident.

IV. Ad Articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt exigible selon les dispositions des articles 10, 11, et 12, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt au cours d'une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

V. Ad Articles 10 et 13

Il est entendu qu'un revenu perçu en rapport avec la liquidation partielle d'une société ou l'achat de ses propres actions par une société est traité comme revenu provenant d'actions et non pas comme plus values.

VI .Ad Article 16

Il est entendu que le terme "membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société" signifie:

1. dans le cas de la Croatie, un "Conseil d'administration" (clan Upravnog odbora) ou un " Conseil de surveillance " (clan Nadzornog odbora);
2. dans le cas des Pays-Bas un "bestuurder" ou un "commissaris",

Il est entendu que l'on entend par "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

VII.Ad Articles 18 et 23

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de l'Accord, les pensions et autres rémunérations similaires et rentes telles que décrites dans le paragraphe provenant d'un Etat contractant et payé à un résident d'un autre Etat contractant peuvent également être imposées dans le premier Etat mentionné et conformément à la législation de cet Etat mais uniquement dans le cas où le montant total brut de ladite pension et les autres rémunérations ainsi que les rentes payés pendant l'année civile dépassent 12000 florins ou l'équivalent en monnaie croate.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également lorsque lesdites rémunérations ne sont pas de nature périodique et qu'au lieu des rentes, une somme forfaitaire est payée.

3. Dans le cas où les pensions et autres rémunérations et rentes similaires peuvent être imposées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 dans l'Etat d'où ils proviennent, l'autre Etat contractant en vue d'éviter la double imposition devra appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 ,et des alinéas a et c du paragraphe 3 de l'article 23 de l'Accord.

VIII.Ad Article 23

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionnée au paragraphe 3 (alinéa c) de l'article 23, on devrait tenir compte des éléments du capital cités au paragraphe 1 de l'article 22 pour leur valeur diminuée par le montant des dettes garantis par hypothèque sur ce capital et les éléments du capital mentionnés au paragraphe 2 de l'article 22 devraient entrer en ligne de compte pour leur valeur réduite par le montant des dettes de l'établissement permanent ou de la base fixe.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait, en double exemplaire, à Zagreb 23 mai 2000, en langues néerlandaise, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour la République de Croatie :

M. CRKVENAC

No. 39360

**Netherlands
and
India**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). New Delhi, 30 July 1988

Entry into force: *21 January 1989 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Dutch, English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 May 2003*

**Pays-Bas
et
Inde**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). New Delhi, 30 juillet 1988

Entrée en vigueur : *21 janvier 1989 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 mai 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek India tot het vermijden van dubbele belasting en het
voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot
belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek India,

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het
vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan
van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en
naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner
zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het
inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing,
worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de
staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen
daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden
beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele
inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het
inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar

voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totaalbedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijwet continentaal plat 1965,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) in India:

- de income tax including any surcharge thereon (de inkomstenbelasting daaronder begrepen alle opcenten daarop),
 - de surtax (aanvullende inkomstenbelasting),
 - de wealth tax (de vermogensbelasting),
- (hierna te noemen: „Indiase belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij de context anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of India, al naar het context vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en India;

b) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder

de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan, voor zover dat gebied in overeenstemming met het internationale recht krachtens de Nederlandse wetgeving is of zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen Nederland bepaalde rechten kan uitoefenen met betrekking tot de exploratie en exploitatie van de natuurlijke rijkdommen van de zeebodem of de ondergrond daarvan;

c) betekent de uitdrukking „India” het grondgebied van India en omvat mede de territoriale wateren en het luchtruim er boven en ieder ander zeegebied waarin India volgens de Indiase wetgeving en in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten, andere rechten en rechtsbevoegdheden heeft.

d) betekent de uitdrukking „belasting” Indiase belasting of Nederlandse belasting al naar de context vereist, maar omvat niet bedragen die verschuldigd zijn wegens een verzuim of nalatigheid met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is of die zijn opgelegd als boete met betrekking tot die belastingen;

e) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijk persoon, een lichaam, elke andere vereniging van personen en elke andere eenheid die ingevolge de belastingwetgeving, die in de onderscheiden Staten van kracht is, als zodanig aan de belastingheffing is onderworpen;

f) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die ingevolge de belastingwetgeving, die in de onderscheiden Staten van kracht is, als een lichaam of een rechtspersoon wordt behandeld;

g) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

h) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

i) betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

- j) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit“:
1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
 2. in India de Centrale Regering in het Ministerie van Financiën (Department of Revenue) of haar bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbepalingen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) een pakhuis voor zover het gebruikt wordt door een persoon om opslagfaciliteiten ter beschikking te stellen aan derden;
- h) een lokaliteit gebruikt als verkoopgelegenheid;
- i) een installatie of bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen mits de werkzaamheden meer dan 183 dagen voortduren.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden een periode van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a) het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag of uitstalling;
- c) het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor reclaimedoeinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor andere werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben,

f) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidend aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – in een van de Staten namens een onderneming van de andere Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in de eerstgenoemde Staat een vaste inrichting te hebben, indien:

a) hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming; of

b) hij zulk een machtiging niet bezit, maar gewoonlijk in de eerstgenoemde Staat een voorraad goederen of koopwaar aanhoudt waaruit hij namens de onderneming regelmatig goederen of koopwaar aflevert.

6. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien evenwel de werkzaamheden van zulk een vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming, wordt hij niet geacht een onafhankelijke vertegenwoordiger te zijn in de zin van dit lid indien wordt aangetoond dat de handelingen tussen de vertegenwoordiger en de onderneming hebben plaatsgevonden, onder voorwaarden die afwijken van die welke tussen onafhankelijke partijen zouden gelden.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (waaronder begrepen voordelen uit landbouw of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid

worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is. In gevallen waarin het juiste bedrag van de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen niet kan worden vastgesteld of de vaststelling daarvan uitzonderlijke moeilijkheden oplevert, mogen de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen worden geschat op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, mits evenwel, het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

3. a) Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – waaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders, zulks in overeenstemming met de bepalingen en onder voorbehoud van de beperkingen van de belastingwetgeving van die Staat. In het geval, dat de wetgeving van de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd het in aftrek toe te laten bedrag aan kosten van de leiding en algemene beheerskosten aan een beperking onderwerpt, en in een Overeenkomst tussen die Staat en een derde Staat die in werking treedt na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die beperking wordt versoepeld of te niet gedaan, zal de bevoegde autoriteit van die Staat de bevoegde autoriteit van de andere Staat de bewoordingen van de desbetreffende bepaling in de Overeenkomst met die derde Staat mededelen, zulks onmiddellijk na de inwerkingtreding van die Overeenkomst en zullen, indien de bevoegde autoriteit van de andere Staat daarom verzoekt, de bepalingen van dit onderdeel door middel van een protocolbepaling worden gewijzigd teneinde het in overeenstemming te brengen met die bewoordingen.

b) Een dergelijke aftrek wordt evenwel niet toegestaan ter zake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend. Evenmin wordt bij het bepalen van de

voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de ondernemingen of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de ondernemingen of een van haar andere kantoren zijn geleend.

4. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

6. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel:

a) omvatten voordelen uit de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen behaald met de verhuur van luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning, indien deze in het internationale verkeer worden geëxploiteerd en indien deze voordelen uit verhuur voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid;

b) wordt interest op kapitaal, dat wordt aangewend voor de exploitatie van luchtvaartuigen in internationaal verkeer aangemerkt als voordelen verkregen uit de exploitatie van die luchtvaartuigen en zijn de bepalingen van artikel 11 met betrekking tot die interest niet van toepassing.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op

voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 8A

Zeevaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien echter de exploitatie van een schip in de andere Staat anders dan van voorbijgaande aard is, mogen deze voordelen overeenkomstig de wetgeving van die Staat ook in die andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre die voordelen uit die andere Staat worden verkregen en mits die voordelen betrekking hebben op een of meer van de eerste tien kalenderjaren waarvoor de Overeenkomst van kracht is.

Voor de toepassing van dit lid:

a) worden onder „voordelen die uit de andere Staat worden verkregen” verstaan voordelen behaald met het vervoer van passagiers die in de andere Staat aan boord zijn gegaan of vracht die in de andere Staat is ingeladen;

b) overschrijdt het bedrag van deze voordelen niet 5 percent van de ontvangsten ter zake van zodanig vervoer;

c) bedraagt het belastingtarief op deze voordelen 50 percent van het belastingtarief dat op die voordelen van toepassing zou zijn zonder deze Overeenkomst.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeevaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Voor de toepassing van dit artikel:

a) wordt interest op kapitaal, dat wordt aangewend voor de exploitatie van schepen in internationaal verkeer aangemerkt als voordelen uit de exploitatie van die schepen en zijn de bepalingen van artikel 11 met betrekking tot die interest niet van toepassing; en

b) omvatten voordelen uit de exploitatie van schepen mede;

(i) voordelen verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuur van containers (waaronder begrepen opleggers of aanhangwagens en daarmee verband houdende uitrusting voor het vervoer van containers) in verband met het vervoer van goederen of koopwaar in internationaal verkeer;

- (ii) voordelen uit de verhuur van schepen op basis van verhuur met of zonder bemanning indien deze in internationaal verkeer worden geëxploiteerd.

Mits deze voordelen voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste lid.

5. De bepalingen van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genierder de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit

uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a) 10 percent van het brutobedrag van de interest op leningen verstrekt of gegarandeerd door een bank of een andere financiële instelling die daadwerkelijk het bankbedrijf uitoefent of een financieringsonderneming drijft of door een onderneming die onmiddellijk of middellijk tenminste 10% van het kapitaal bezit van het lichaam dat de interest betaalt;

b) 15 percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid:

a) is de Regering van een van de Staten vrijgesteld van belasting in de andere Staat ter zake van interest die door die Regering onmiddellijk of middellijk uit die andere Staat wordt verkregen;

b) is interest afkomstig uit een van de Staten en betaald ter zake van een lening die gegarandeerd of verzekerd is door de Regering van de andere Staat vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat.

4. Voor de toepassing van het derde lid betekent de uitdrukking „Regering”:

a) indien het Nederland betreft, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en omvat zij mede:

- de plaatselijke publiekrechtelijke lichamen;
- de Nederlandsche Bank;
- die instellingen, waarvan het kapitaal geheel in eigendom is van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen.
- de Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikke-

lingslanden N.V. en de Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.;

- alle andere instellingen die te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten worden overeengekomen.

b) indien het India betreft, de Regering van India en omvat zij mede:

- een staatkundig onderdeel;
- een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam;
- de Reserve Bank of India;
- de Export-Import Bank of India;
- die instellingen, waarvan het kapitaal geheel in eigendom is van de Regering van India of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam;
- alle andere instellingen die te eniger tijd tussen de bevoegde autoriteiten van de Staten worden overeengekomen.

5. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

6. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien deze wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de

schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waarin de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

9. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's, vergoedingen voor technische diensten en vergoedingen voor het gebruik van uitrusting

1. Royalty's, vergoedingen voor technische diensten en vergoedingen voor het gebruik van uitrusting afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's of vergoedingen mogen echter ook in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot deze soorten inkomsten is, mag de aldus geheven belasting 20 percent van het brutobedrag van de royalty's of vergoedingen niet overschrijden:

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap - waaronder begrepen bioscoopfilms en werken op film of beeldband voor televisieuitzendingen, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De uitdrukking „vergoedingen voor technische diensten”, zoals

gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook aan een persoon voor diensten van bestuurlijke, technische of raadgevende aard, zulks met uitzondering van betalingen aan een werknemer van de persoon die de betalingen doet en betalingen aan een natuurlijke persoon voor zelfstandige arbeid als bedoeld in artikel 14.

6. De uitdrukking „vergoedingen voor het gebruik van uitrusting”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent betalingen van welke aard ook die worden ontvangen voor het gebruik, of het recht van gebruik, van uitrusting op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

7. De bepalingen van het eerste en het tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoren. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft waarvoor de *verplichting op grond waarvan de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting worden betaald, was aangegaan, en deze royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.*

9. Indien, wegens van een bijzondere verhouding tussen de

schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting, gelet op de royalty's, technische diensten of het gebruik van uitrusting waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag heftbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8A, derde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van aandelen (andere dan aandelen genoteerd op een erkende effectenbeurs) die deel uitmaken van een wezenlijk belang in het aandelenkapitaal van een lichaam, dat inwoner is van de andere Staat, van welke aandelen de waarde hoofdzakelijk berust op onroerende goederen die in die andere Staat zijn gelegen, andere dan onroerende goederen waarin de werkzaamheden van het

lichaam worden uitgeoefend, mogen in die andere Staat worden belast. Een wezenlijk belang bestaat wanneer de inwoner 25 percent of meer van de aandelen van het aandelenkapitaal van een lichaam bezit.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen uitgegeven door een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, welke aandelen deel uitmaken van een belang van tenminste 10 percent in het aandelenkapitaal van dat lichaam, mogen echter in die andere Staat worden belast indien de vervreemding plaatsvindt aan een inwoner van die andere Staat. Zulke voordelen zijn echter slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is indien die voordelen worden behaald in het kader van de oprichting van een lichaam, in het kader van een reorganisatie, fusie, splitsing of van een soortgelijke transactie, en indien de koper of verkoper tenminste 10 percent van het aandelenkapitaal van de ander bezit.

6. De bepalingen van het vijfde lid tasten niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die voortvloeien uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat, volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar behalve onder de volgende omstandigheden waarin zodanige voordelen ook in de andere Staat mogen worden belast:

a) indien hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend, in die andere Staat worden belast; of

b) indien hij in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183

of meer dagen belopen; in dat geval mogen de voordelen slechts in zoverre zij worden verkregen uit zijn in die andere Staat verrichte werkzaamheden, in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het betreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

„Directeursbeloningen”

Directeursbeloningen (directors' fees) of andere beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten in zijn

hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, zijn voordelen of inkomsten verkregen door een artiest of een sportbeoefenaar, die inwoner is van een van de Staten, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, slechts belastbaar in eerstbedoelde Staat, indien de werkzaamheden in de andere Staat geheel of in hoofdzaak worden bekostigd uit de openbare middelen van de eerstbedoelde Staat, waaronder begrepen de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, en indien die werkzaamheden worden verricht in het kader van een bilaterale culturele Overeenkomst tussen de twee Staten.

Artikel 18

Pensioenen en lijfrenten

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede aan een zodanige inwoner betaalde lijfrenten, slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen

en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Staat, mogen de beloningen in die andere Staat worden belast.

3. Pensioenen uitbetaald krachtens de bepalingen van een sociaal zekerheidsstelsel van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in de eerstbedoelde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen gedurende het leven of gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b) Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat, of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a) Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b) Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren, docenten en wetenschappelijke onderzoekers

1. Een hoogleraar of andere docent die inwoner van een van de Staten is of was onmiddellijk voorafgaande aan een bezoek aan de andere Staat dat tot doel heeft het geven van onderwijs of het zich bezig houden met wetenschappelijk onderzoek, of beide, aan een universiteit, hogeschool, school of andere goedgekeurde instelling in die andere Staat, is gedurende een tijdvak dat twee jaar te rekenen van de dag van zijn aankomst in die andere Staat niet te boven gaat slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar voor de beloningen voor dat onderwijs of onderzoek.
2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van onderzoek, indien dit onderzoek in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen wordt verricht.
3. Voor de toepassing van het eerste lid betekent „goedgekeurde instelling” een instelling die in dit verband is goedgekeurd door de bevoegde autoriteit van de desbetreffende Staat.

Artikel 21

Studenten en leerlingen

1. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner van een van de Staten is of was onmiddellijk voorafgaande aan een bezoek aan de andere Staat en die uitsluitend in die andere Staat verblijft voor zijn studie of opleiding, is vrijgesteld van belasting in die andere Staat voor:
 - a) betalingen aan hem verricht door personen woonachtig buiten die andere Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en
 - b) beloningen uit een dienstbetrekking in die andere Staat, tot een bedrag dat in enig belastingjaar 5000 gulden of de tegenwaarde daarvan in Indiase valuta niet te boven gaat, mits deze dienstbetrekking onmiddellijk verband houdt met zijn studie of wordt uitgeoefend ten behoeve van zijn onderhoud.
2. De voordelen van dit artikel worden slechts verleend voor zulk een tijdsduur als redelijkerwijs of gewoonlijk vereist is om de aangevangen studie of opleiding te voltooien, maar in geen geval zal een natuurlijke persoon de voordelen van dit artikel genieten gedurende meer dan vijf achtereenvolgende jaren vanaf de datum van eerste aankomst in die andere Staat.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8A, derde lid, zijn hierbij van toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in India mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zevende lid, artikel

12, zevende lid, artikel 13, eerste, tweede, vierde en vijfde lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 16, artikel 18, derde lid, artikel 19 en artikel 22, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in India mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomens- en vermogensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 8A, tweede lid, artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 17 en artikel 18, tweede lid van deze Overeenkomst in India mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in India over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Indien, wegens een bijzondere tegemoetkoming verleend op grond van de bepalingen van de Indiase wetgeving ter bevordering van investeringen in India, de in feite geheven Indiase belasting op uit India afkomstige interest minder bedraagt dan de belasting die India ingevolge artikel 11, tweede lid, onderdelen a en b, mag heffen, wordt het bedrag van de in India over die interest betaalde belasting geacht te zijn betaald naar de in voornoemde bepalingen vermelde tarieven. Indien evenwel de ingevolge de Indiase wetgeving op vorengenoemde interest van toepassing zijnde algemene belastingtarieven worden verlaagd beneden die welke in de vorige volzin zijn genoemd, gelden voor de toepassing van die volzin deze lagere tarieven. De bepalingen van de twee voorgaande volzinnen zijn slechts van toepassing gedurende een tijdvak van tien jaar na de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden. Dit tijdvak kan in onderlinge overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten worden verlengd.

4. In India wordt dubbele belasting als volgt ongedaan gemaakt:
Indien een inwoner van India voordelen en inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van deze

Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, staat India een vermindering toe op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland hetzij rechtstreeks hetzij door inhouding betaalde inkomstenbelasting; en een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde vermogensbelasting. Deze vermindering overschrijdt in beide gevallen echter niet dat deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting (zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering), dat naar gelang van het geval kan worden toegerekend aan de voordelen en inkomsten of vermogensbestanddelen die in Nederland mogen worden belast. Indien een dergelijke inwoner een lichaam is dat surtax (aanvullende inkomstenbelasting) verschuldigd is, wordt deze vermindering met betrekking tot de in Nederland betaalde inkomstenbelasting voorts in de eerste plaats toegestaan op de door het lichaam in India verschuldigde inkomstenbelasting, en voor het restant, indien aanwezig, op de door het lichaam in India verschuldigde surtax (aanvullende inkomstenbelasting).

Een en ander onder voorwaarde dat voordelen of inkomsten die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst niet aan belasting mogen worden onderworpen, in aanmerking mogen worden genomen bij de berekening van het tarief van de verschuldigde belasting.

Voor de toepassing van dit lid worden bij de vaststelling van de belastingen naar het inkomen betaald aan Nederland, de investeringsbijdragen en -toeslagen en de desinvesteringsbetalingen, als bedoeld in de Nederlandse Wet investeringsrekening, niet in aanmerking genomen. Voor de toepassing van dit lid worden de belasting als bedoeld in artikel 2, derde lid onderdeel a en vierde lid, niet zijnde de vermogensbelasting, beschouwd als belastingen naar het inkomen.

5. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die ingevolge artikel 13, zesde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. Behalve indien de bepalingen van artikel 7, derde lid van toepassing zijn, is de belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

3. De bepaling van het tweede lid mag niet zo worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, negende lid, of artikel 12, negende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

5. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerd door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of

daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarin de Overeenkomst niet voorziet.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken. Indien voor het bereiken van overeenstemming een mondelinge gedachtenwisseling raadzaam lijkt, kan zulk een gedachtenwisseling plaatsvinden in een commissie die bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de twee Staten.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen die inlichtingen uit die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst of van de nationale wetgeving van de Staten betreffende de belasting waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, in het bijzonder om fraude te voorkomen dan wel het ontgaan van dergelijke belastingen te voorkomen. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (waaronder begrepen rechtelijke instanties en administratiefrechtelijke instanties of lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken, zij het dat zij de inlichtingen wel bekend mogen maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid zo uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn krachtens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, of inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontnemen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt een natuurlijke

persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien zij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen of het vermogen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Internationale organisaties, hun organen en functionarissen en leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, zijn in de andere Staat niet gerechtigd tot de verminderingen of vrijstellingen van belasting waarin de artikelen 10, 11 en 12 met betrekking tot inkomensbestanddelen die in deze artikelen worden behandeld en die afkomstig zijn uit die andere Staat voorzien, indien die inkomensbestanddelen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 28

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot Aruba en/of de Nederlandse Antillen, indien het betreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot enig land waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 29

Inwerkingtreding

Elk van de Staten stelt de andere in kennis van de voltooiing van de voor het van kracht worden van deze Overeenkomst wettelijk

vereiste procedures. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

a) in Nederland voor belastingjaren en tijdvakken die aanvangen op of na de eerste januari volgend op het kalenderjaar waarin de laatste van de mededelingen is gedaan;

b) in India met betrekking tot inkomsten opgekomen in enig belastingjaar dat aanvangt op of na de eerste april volgend op het kalenderjaar waarin de laatste van de mededelingen is gedaan.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn de bepalingen van artikel 8 van toepassing:

a) in Nederland voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na de eerste januari 1987;

b) in India met betrekking tot inkomsten opgekomen in enig belastingjaar dat aanvangt op of na de eerste april 1987.

Artikel 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een periode van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst een kennisgeving van beëindiging te doen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn:

a) in Nederland voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na de eerste januari volgend op het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

b) in India met betrekking tot inkomsten opgekomen in enig belastingjaar dat aanvangt op of na de eerste april volgend op het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te New Delhi, de 30 juli 1988, in tweevoud in de Nederlandse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Hindi tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. E. KONING
H. E. Koning
Staatssecretaris van Financiën

(w.g.) E. M. SCHOO
E. M. Schoo
Hr. Ms. Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek India,

(w.g.) A. K. PANJA
Ajit Kumar Panja
Minister of State for Finance (Revenue)

(w.g.) P. K. APPACHOO
P. K. Appachoo
Joint Secretary
Foreign Tax Divison

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. Ad artikel 7

1. Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid geldt dat, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van de vergoedingen die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale bedrag van de overeenkomst, maar slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de onderneming inwoner is.

2. Het is wel verstaan dat met betrekking tot artikel 7, tweede lid, geen voordelen worden toegerekend aan een vaste inrichting wegens vergemakkelijken van het afsluiten of slechts de ondertekening van buitenlandse handelsovereenkomsten of buitenlandse overeenkomsten van geldleningen.

3. Indien de wetgeving van de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7, derde lid, onderdeel a, het bedrag aan kosten van de leiding en algemene beheerskosten dat bij de vaststelling van de winst van die vaste inrichting in aftrek kan worden gebracht, aan een beperking onderwerpt, is het wel verstaan dat bij het bepalen van de voordelen van die vaste inrichting de aftrek met betrekking tot die kosten van de leiding en algemene beheerskosten in geen geval beperkter zal zijn

dan hetgeen toegestaan is krachtens de Indiase Income-tax Act zoals deze luidt op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst.

II. *Ad artikel 8A*

Het is wel verstaan dat ingeval het percentage voor de vaststelling van het bedrag van de voordelen uit scheepvaart zoals opgenomen is in artikel 44B van de Indiase Income-tax Act, zoals deze luidt op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, door een wijziging van de Indiase wetgeving wordt verlaagd, het percentage genoemd in artikel 8A, tweede lid, onderdeel b, in dezelfde verhouding zal worden verlaagd.

III. *Ad artikel 9*

Het is wel verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben gesloten, zoals „cost sharing” overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in artikel 9, eerste lid.

IV. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

1. Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

2. Indien India na de ondertekening van deze Overeenkomst in enige Overeenkomst of enige Verdrag tussen India en een derde Staat die lid is van de OESO met betrekking tot zijn belastingheffing aan de bron op dividenden, interest, royalty's, vergoedingen voor technische diensten of vergoedingen voor het gebruik van uitrusting, het tarief zou verlagen of het toepassingsgebied zou beperken tot een tarief dat lager is of een toepassingsgebied dat beperkter is dan het tarief of toepassingsgebied waarin deze Overeenkomst voorziet, zijn vanaf de datum waarop de betreffende Indiase Overeenkomst of het betreffende Indiase Verdrag in werking treedt hetzelfde tarief of hetzelfde toepassingsgebied, zoals opgenomen in die Overeenkomst of dat Verdrag, ook onder deze Overeenkomst van toepassing.

V. *Ad artikel 12*

Het is wel verstaan dat ingeval India een heffing oplegt, niet zijnde een belasting vallend onder artikel 2, zoals de Research and Development Cess, op vergoedingen als bedoeld in artikel 12, en indien India na de ondertekening van deze Overeenkomst in enige Overeenkomst of enig Verdrag tussen India en een derde Staat die lid is van de OESO een tegemoetkoming of ontheffing met betrekking tot deze heffing zou toestaan hetzij direct door, volledig dan wel gedeeltelijk, het tarief van de heffing te verlagen of het toepassingsgebied ervan te beperken, hetzij indirect door, volledig dan wel gedeeltelijk, het tarief te verlagen of het toepassingsgebied te beperken van de Indiase belasting die krachtens de betreffende Overeenkomst of het betreffende Verdrag naast deze heffing mag worden geheven over vergoedingen als bedoeld in artikel 12 van deze Overeenkomst, is deze tegemoetkoming of ontheffing, zoals opgenomen in de betreffende de Indiase Overeenkomst of het betreffende Indiase Verdrag, vanaf de datum waarop deze Overeenkomst of dit Verdrag in werking treedt, ook krachtens deze Overeenkomst van toepassing.

VI. *Ad artikel 16*

Het is wel verstaan dat met „bestuurder” of „commissaris” van een Nederlands lichaam worden bedoeld personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en zijn belast met respectievelijk de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

VII. *Ad artikel 23*

Het is wel verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in het tweede lid van artikel 23 rekening wordt gehouden met de waarde van de in het eerste lid van artikel 22 bedoelde vermogensbestanddelen verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en met de waarde van de in het tweede lid van artikel 22 bedoelde vermogensbestanddelen verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te New Delhi de 30 juli 1988, in tweevoud in de Nederlandse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Hindi tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) H. E. KONING
H. E. Koning
Staatssecretaris van Financiën

(w.g.) E. M. SCHOO
E. M. Schoo
Hr. Ms. Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek India,

(w.g.) A. K. PANJA
Ajit Kumar Panja
Minister of State for Finance (Revenue)

(w.g.) P. K. APPACHOO
P. K. Appachoo
Joint Secretary
Foreign Tax Division

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of India,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double of taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the Netherlands:

-- de inkomstenbelasting (income tax),

-- de loonbelasting (wages tax),

-- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (Mijnwet 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (Mijnwet Continentaal Plat, 1965),

-- de dividendbelasting (dividend tax),

-- de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) in India:

-- the income tax including any surcharge thereon,

- the surtax,
- the wealth tax,

(hereinafter referred to as "Indian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

I. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "State" means the Netherlands or India, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and India;

(b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the sea-bed and the sub-soil under the North Sea, to the extent that that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its sub-soil;

(c) the term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and the air space above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law;

(d) the term "tax" means Indian tax or Netherlands tax as the context requires, but shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which this Convention applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes;

(e) the term "person" includes an individual, a company, any other body of persons and any other entity which is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective States;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or a body corporate under the taxation laws in force in the respective States;

(g) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(i) the term "nationals" means:

- I. all individuals possessing the nationality of one of the States;

2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States;

(j) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his authorised representative;
2. in India the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue) or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of this domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;

- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others;
- (h) a premises used as a sales outlet;
- (i) an installation or structure used for the exploration of natural resources provided that the activities continue for more than 183 days.

3. A building site or construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only where such site or project continues for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for other activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State, if

(a) he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(b) he has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise,

he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under at arm's-length conditions.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on the basis of an apportionment of the total

profits of the enterprise to its various parts, provided, however, that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

3. (a) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the taxation laws of that State. Provided that where the law of the State in which the permanent establishment is situated imposes a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed, and that restriction is relaxed or overridden by any Convention between that State and a third State which enters into force after the date of entry into force of this Convention, the competent authority of that State shall notify the competent authority of the other State of the terms of the corresponding paragraph in the Convention with that third State immediately after the entry into force of that Convention and, if the competent authority of the other State so requests, the provisions of this sub-paragraph shall be amended by protocol to reflect such terms.

(b) However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, or amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Air Transport

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this Article:

(a) profits from the operation in international traffic of aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1;

(b) interest on funds connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such aircraft and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8A. Shipping

1. Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. However, if the operation of a ship in the other State is more than casual, such profits may also be taxed in that other State and according to the laws of that State, but only so much of them as is derived from that other State and provided that the profits are in respect of any one or more of the first ten fiscal years for which the Convention has effect. For the purposes of this paragraph:

(a) profits derived from the other State mean profits from the carriage of passengers or freight embarked in that other State;

(b) the amount of such profits shall not exceed 5 per cent of the sums receivable in respect of such carriage;

(c) the rate of tax chargeable on such profits shall be 50 per cent of the rate of tax on that profits which would have been chargeable in the absence of this Convention.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

4. For the purposes of this Article:

(a) interest on funds connected with the operation of ships in international traffic shall be regarded as profits from the operation of such ships and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest; and

(b) profits from the operation of ships include:

(i) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) in connection with the transport of goods or merchandise in international traffic;

(ii) profits from the rental on a full or bareboat basis of ships if operated in international traffic. Provided that such profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

5. The provisions of the Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where -

(a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment

situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the interest on loans made or guaranteed by a bank or other financial institution carrying on bona fide banking or financing business or by an enterprise which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the interest;

(b) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) the Government of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of interest derived directly or indirectly by that Government from that other State;

(b) interest arising in one of the States and paid in respect of a loan guaranteed or insured by the Government of the other State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3 the term "Government" means:

(a) in the case of the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands and shall include:

-- the local authorities;

-- the Nederlandsche Bank (Central Bank);

-- such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of the Kingdom of the Netherlands or the local authorities;

-- the Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands finance company for developing countries) and the Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V. (Netherlands investment bank for developing countries);

-- all other institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States;

(b) in the case of India, the Government of India and shall include:

-- a political subdivision;

-- a local authority;

-- the Reserve Bank of India (Central Bank);

-- the Export-Import Bank of India;

-- such institutions, the capital of which is wholly owned by the Government of India or a political subdivision of a local authority;

-- all other institutions as may be agreed from time to time between the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties, Fees for Technical Services and
Payments for the Use of Equipment*

1. Royalties, fees for technical services and payments for the use of equipment arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, fees and payments may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of these categories of income the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the royalties, of the fees and payments.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and works on film or videotape for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind to any person, other than payments to an employee of the person making the payments and to any individual for independent personal services mentioned in Article 14, in consideration for services of a managerial, technical or consultancy nature.

6. The term "payments for the use of equipment" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties, fees for the technical services or the payments for the use of equipment arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment are effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

8. Royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract under which the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment are paid was concluded, and such royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, fees for technical services or the payments for the use of equipment, having regard to the royalties, technical services or the use of equipment for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8A shall apply.

4. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of shares (other than shares quoted on an approved stock exchange) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of the other State, the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State other than property in which the business of the company was carried on, may be taxed in that other State. A substantial interest exists when the resident owns 25 per cent or more of the shares of the capital stock of a company.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident. However, gains from the alienation of shares issued by a company resident in the other State which shares form part of at least a 10 per cent interest in the capital stock of that company, may be taxed in that other State if the alienation takes place to a resident of that other State. However such gains shall remain taxable only in the State of which the alienator is a resident if such gains are realized in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction, and the buyer or the seller owns at least 10 per cent of the capital of the other.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident

of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other State:

(a) if he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) if his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Director's Fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of one of the States from his personal activities as such exercised in the other State, shall be taxable only in the first-mentioned State, if the activities in the other State are supported wholly or substantially from the public funds of the first-mentioned State, including any of its political subdivisions or local authorities, and such activities are exercised under the terms of a bilateral cultural Agreement between the two States.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment as well as any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other State, it may be taxed in that other State.

3. Any pension paid out under the provisions of a social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or
2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
 2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.
 - (b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors, Teachers and Research Scholars

1. A professor or teacher who is or was a resident of one of the States immediately before visiting the other State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college, school or other approved institution in that other State shall be taxable only in the first-mentioned State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.
2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.
3. For the purposes of paragraph 1, "approved institution" means an institution which has been approved in this regard by the competent authority of the State concerned.

Article 21. Students and Apprentices

1. A student or business apprentice who is or was a resident of one of the States immediately before visiting the other State and who is present in that other State solely for the purpose of his education or training, shall be exempt from tax in that other State on:
 - (a) payments made to him by persons resident outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and
 - (b) remuneration from employment in that other State, in an amount not exceeding 5000 guilders or its equivalent in Indian currency during any fiscal year, provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purpose of his maintenance.
2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that other State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal Services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operations of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8A shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income of capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in India.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 of Article 11, paragraph 7 of Article 12, paragraphs 1, 2, 4 and 5 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, Article 16, paragraph 3 of Article 18, Article 19 and paragraphs 1 and 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in India and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 8A, paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in India to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in India on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items

of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

Where, by reason of special relief given under the provisions of Indian law for the purpose of encouraging investment in India, the Indian tax actually levied on interest arising in India is lower than the tax India may levy according to sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of Article II, then the amount of the tax paid in India on such interest shall be deemed to have been paid at the rates of tax mentioned in the said provisions.

However, if the general tax rates under Indian law applicable to the aforementioned interest are reduced below those mentioned in the foregoing sentence these lower rates shall apply for the purposes to that sentence.

The provisions of the two foregoing sentences shall only apply for a period of ten years after the date on which the Convention became effective. This period may be extended by mutual agreement between the Competent authorities.

4. In India double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of India derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, India shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in the Netherlands, whether directly or by deduction; and as a deduction from the tax on the capital of that resident an amount equal to the capital tax paid in the Netherlands. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax (as computed before the deduction is given) which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands. Further, where such resident is a company by which surtax is payable in India, the deduction in respect of income tax paid in the Netherlands shall be allowed in the first instance from income tax payable by the company in India and as to the balance, if any, from surtax payable by it in India.

Provided that income which in accordance with the provisions of this Convention is not to be subjected to tax may be taken into account in calculating the rate of tax to be imposed.

For the purposes of this paragraph in determining the taxes on income paid to the Netherlands, the investment premiums and bonuses and disinvestment payments as meant in the Netherlands Investment Account Law ("Wet investeringsrekening") shall not be taken into account. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3(a) and 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income.

5. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 6 of Article 13, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article I, also apply to persons who are not resident of one or both of the States.

2. Except where the provisions of paragraph 3 of Article 7 apply the taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. The provision of paragraph 2 shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11, or paragraph 9 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the action of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance

of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the two States.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of the Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular for the prevention of fraud or evasion of such taxes. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative courts or bodies) involved in the assessment or collection or, the enforcement in respect or, or the determination or appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes but may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is

subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

3. International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in Articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these Articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 28. Territorial Extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. Entry Into Force

1. Each of the States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provision shall have effect:

(a) in the Netherlands for taxable years and periods beginning on or after the first day of January next following the calendar year in which the latter of the notifications is given;

(b) in India in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day of April next following the calendar year in which the latter of the notifications is given.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of Article 8 shall have effect:

(a) in the Netherlands for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1987;

(b) in India in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the first day or April 1987.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

(a) in the Netherlands for taxable years and periods beginning on or after the first day of January next following of the calendar year in which the notice of termination has been given;

(b) in India in respect of income arising in any fiscal year beginning on or after the 1st day of April next following the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at New Delhi this thirtieth day of July 1988, in duplicate, in the Netherlands, Hindi and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence between the Netherlands and Hindi texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. E. KONING
Minister of State For Finance
E. M. SCHOOT
Ambassador of the Netherlands

For the Government of the Republic of India:

AJIT KUMAR PANJA
Minister of State for Finance (Revenue)
P. K. APPACHOO
Joint Secretary
Foreign Tax Division

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income on capital, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 7

1. In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

2. It is understood that with respect to paragraph 2 of Article 7, no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the facilitation of the conclusion of foreign trade or loan agreements or the mere signing thereof.

3. Where the law of the State in which a permanent establishment is situated imposes in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 3 of Article 7 a restriction on the amount of the executive and general administrative expenses which may be allowed as a deduction in determining the profits of such permanent establishment, it is understood that in determining the profits of such permanent establishment the deduction in respect of such executive and general administrative expenses in no case shall be less than what is allowable under the Indian Income-tax Act as on the date of signature of this Convention.

II. Ad Article 8A

It is understood that in case the percentage as is specified in section 44B of the Indian Income-tax Act as on the date of signature of this Convention for the purpose of determining the amount of shipping profits is reduced by any change in the Indian law, the percentage as is mentioned in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 8A will be reduced in the same proportion.

III. Ad Article 9

It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research

and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in paragraph 1 of Article 9.

IV. Ad Articles 10, 11 and 12

1. Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

2. If after the signature of this Convention under any Convention or Agreement between India and a third State which is a member of the OECD India should limit its taxation at source on dividends, interest, royalties, fees for technical services or payments for the use of equipment to a rate lower or a scope more restricted than the rate or scope provided for in this Convention on the said items of income, then, as from the date on which the relevant India Convention or Agreement enters into force the same rate or scope as provided for in that Convention or Agreement on the said items of income shall also apply under this Convention.

V. Ad Article 12

It is understood that in case India applies a levy, not being a levy covered by Article 2, such as the Research and Development Levy, on payments meant in Article 12, and if after the signature of this Convention under any Convention or Agreement between India and a third State which is a member of the OECD India should give relief from such levy, directly, by reducing the rate or the scope of the levy, either in full or in part, or, indirectly, by reducing the rate or the scope of the Indian tax allowed under the Convention or Agreement in question on payments as meant in Article 12 of this Convention with the levy, either in full or in part, then, as from the date on which the relevant Indian Convention or Agreement enters into force, such relief as provided for in that Convention or Agreement shall also apply under this Convention.

VI. Ad Article 16

It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VII. Ad Article 23

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 2 of Article 23, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 22 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol

Done at New Delhi this thirtieth day of July, 1988, in duplicate, in the Netherlands, Hindi and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence between the Netherlands and Hindi texts, the English text shall be the operative one.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. E. KONING
Minister of State For Finance

E. M. SCHOO
Ambassador of the Netherlands

For the Government of the Republic of India:

AJIT KUMAR PANJA
Minister of State for Finance (Revenue)

P. K. APPACHOO
Joint Secretary
Foreign Tax Division

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आठ तथा पूजा पर वरों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान के परिहार
और राजस्व के अपवर्धन को रोकने के लिए नीदरलैंड किंगडम और
भारत गणराज्य के बीच अभिसमय ।

नीदरलैंड किंगडम की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

आठ तथा पूजा पर वरों के सम्बन्ध में दोहरे कराधान के परिहार
और राजस्व के अपवर्धन को रोकने के लिए अभिसमय सम्पन्न करने की
इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

उपबन्ध 1

अभिमान का विषय क्षेत्र

अनुच्छेद 1

व्यक्तिगत विषय क्षेत्र

यह अभिमान उन व्यक्तियों पर लागू होगा जो दोनों राज्यों में से किसी एक स्थान क्षेत्रों राज्यों से सम्बन्धी है।

अनुच्छेद 2

अभिमान से अर्लीत आने वाले दर

यह अभिमान राज्यों अथवा उनके राजनैतिक उप प्रभागों अथवा स्थानीय प्राधिकरणों की ओर से वाय और पूजा पर लगाए जाने वाले करों पर लागू होगा, चाहे वे कर किसी भी तरीके से लगाए जाते हों।

2. कुल आय, कुल पूजा अथवा आय अथवा पूजा के तत्वों पर लगाए गए करों पर, जिनमें कम अथवा कम सम्पत्ति के अन्तर्गत से होने वाले अभिमानों पर कर, उद्योगों द्वारा लगा की गई मजदूरी अथवा वेतन की कुल राशि पर कर और पूजा करों पर कर भी शामिल है, वाय और पूजा पर कर आने जायेगी।

3. यह अभिमान निम्न वर्तमान करों पर लागू होगा, के विशेषकर इस प्रकार है :

यूकई निम्नलिखित में :

- दि अन्वोनत्तनवेलेस्टिंग यूआयकर,
- दि युनवेलेस्टिंग इमजदूरी कर,

- तब क्षेत्रलयासिआस्टिंग हुकनपनी करू जिससे 1967 से वी नई टूटों के संबंध में 1810 के जनन अधिनियम विमिजनवेट 1810 के अनुसरण में अथवा 1965 के नीदरलैंड कांटीनेंटल ग्रेसफ नाइनिंग ऐक्ट विमिजनवेट कांटीनेंटल फ्लोट, 1965 के अनुसरण में प्राक्कित संसाधनों के अक्षोषण से प्राप्त कुल लाभों में सरकारी शेयरों पर अगार जाने वाले दर भी शामिल है,
 - वि विविट्टेन्डवेआस्टिंग हुआभांश करू,
 - वि वलनोगेनरसेआस्टिंग हुपूजी करू,
- हुएने इसे नाम "नीदरलैंड कर" कहा जाएगा ;

इसके भारत में :

- आक्षर जिनमें उस पर कोई अधिभार शामिल है,
 - सक्तिर,
 - धनकर,
- हुएने इसके नाम "भारतीय कर" कहा जाएगा ।

4. यह अधिसूचना ऐसी भी बनसुप अथवा सारतः ऐसी प्रकार के तरीके पर भी लागू होगी, जो इस अधिसूचना पर हस्ताक्षर होने की तारीख के बाद वर्तमान तरीके के आंतरिकतः अथवा उनके स्थान पर अगार जायेंगे । राज्यों के सूक्ष्म प्राधिकारों ऐसे किन्हीं भी महत्वपूर्ण परिवर्तनों के सम्बन्ध में एक-दूसरे को सूचित करेंगे, जो उनके अपने-अपने कराधान कानूनों में किए गये हों ।

अध्याय II

परिभाषाएं

अनुच्छेद 3

सामान्य परिभाषाएं

1. इन परिभाषाओं की प्रयोजनार्थ जब तक विषयगत पाठ में अन्यथा उपरोक्त नहीं हो :

- १क. "राज्य" शब्द से नीदरलैंड अथवा भारत, अभिप्रेत है, जैसा कि संदर्भ में उपरोक्त है, "राज्यों" शब्द से नीदरलैंड और भारत अभिप्रेत है ;
- १ख. "नीदरलैंड" शब्द से नीदरलैंड किंगडम का वह भाग अभिप्रेत है जो यूरोप में स्थित है तथा उत्तरी समुद्र के अंतर्गत समुद्र-तल और अवमृदा का वह भाग जो उस सीमा तक है, जिसे अन्तरराष्ट्रीय कानून के अनुसार ऐसे क्षेत्र के रूप में निर्दिष्ट किया गया है अथवा इसके बाद नीदरलैंड कानूनों के अनुसार निर्दिष्ट किया जा सकता है जहां नीदरलैंड समुद्र-तल अथवा इसके अवमृदा के प्राकृतिक संसाधनों के समन्वेषण और रक्षोत्पन्न के संबंध में कुछ अधिकारों का प्रयोग कर सकता है ;
- १ग. "भारत" शब्द से भारत का राज्य क्षेत्र अभिप्रेत है और उससे राज्य क्षेत्रीय समुद्र और उसके उपर का वायुमंडलीय क्षेत्र शामिल है और साथ ही साथ कोई भी अन्य समुद्री क्षेत्र, जिन पर भारतीय कानून तथा अन्तरराष्ट्रीय कानूनों के अनुसार भारत के प्रभुसत्ता-सम्पन्न अधिकार तथा क्षेत्राधिकार हों ;
- १घ. "कर" शब्द से विषयगत पाठ की अपेक्षा के अनुसार भारतीय कर अथवा नीदरलैंड का कर अभिप्रेत है परन्तु इसमें ऐसी कोई रकम शामिल नहीं होगी जो उन करों के संबंध में किसी कूक अथवा भूल के सदर्भ में देय हो जिन पर वह अभिसमय लागू होता है अथवा जो उन करों के संबंध में लगाया गया कोई अर्थदंड हो ;

10. "व्यक्ति" शब्द से कोई व्यक्ति, कोई कम्पनी, व्यक्तियों का कोई अन्य तन्त्राव और कोई अन्य सत्ता शामिल है जो जग-जग राज्यों में प्रवृत्त कराधान वाद्यों के अंतर्गत कर अपने योग्य एवं बकाई मानी जाती है ;
11. "कम्पनी" शब्द से कोई भी ऐसा निगमित तन्त्राव अथवा कोई भी ऐसी सत्ता अभिप्रेत है, जो जग-जग राज्यों में प्रवृत्त कराधान वाद्यों के अंतर्गत कोई कम्पनी अथवा कोई निगमित तन्त्राव के रूप में मानी जाती है ;
12. दोनों राज्यों में से किसी "एक राज्य का उत्तर" और "दूसरे राज्य का उत्तर" शब्दों से प्रकाश: दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के अपनी तन्त्रावों द्वारा तन्त्रावित कोई उत्तर और दूसरे राज्य के अपनी तन्त्रावों द्वारा तन्त्रावित कोई उत्तर अभिप्रेत है ।
13. "अन्तरराष्ट्रीय आलाचार्य" शब्दों से अभिप्रेत है अपनी देरी उत्तर द्वारा परिभाषित, किसी जनमान अथवा वास्तुमान द्वारा कोई परिभाषित जिसका दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में प्रभावी प्रबंध का अपना स्थान है, विचार्य उत्तर स्थिति के एक जनमान अथवा वास्तुमान केवल दूसरे राज्य के स्थानों में हीच ही बनाया जाता है ।
14. "राष्ट्रियता" शब्द से अभिप्रेत है :
1. अपनी व्यक्ति तन्त्राव दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य की राष्ट्रियता प्राप्त हो ;
 2. उसी तन्त्राव अथवा भागीदारी और तन्त्राव जिन्हे दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में प्रवृत्त वाद्यों के अपनी होकर प्राप्त हो ;
15. "रक्षक प्राधिकारी" शब्दों से अभिप्रेत है :
1. नीचरखे में, विस्त: नहीं अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ;
 2. भारत में, विस्त: प्रधान मंत्रालय विभाग में केन्द्रीय सरकार अथवा उनका प्राधिकृत प्रतिनिधि ।

जहाँ तक दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य द्वारा इस अभिसमय के प्रयत्न का सम्बन्ध है, किसी शब्द का, जो उसमें पारभाषित नहीं हुआ हो, विषयगत पाठ में जहाँ तक अन्यथा अपेक्षित नहीं हो, तब तक वही बर्त होगा जो उस राज्य के उन धरों से संबंधित कानूनों के अंतर्गत होता है जिन पर यह अभिसमय लागू होता है ।

अनुच्छेद 4

निवासी

1. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए, दोनों राज्यों में से "किसी एक राज्य का निवासी" शब्दों से अभिप्रेत है - कोई भी ऐसा व्यक्ति जिस पर उस राज्य के कानून के अंतर्गत उसके अधिवास, निवास, प्रबन्ध-व्यवस्था के स्थान अथवा इस प्रकार की किसी अन्य कसौटी के कारण, वहाँ पर कर लगाया जा सकता है ।
2. जहाँ पैराग्राफ 1 के उपबंधों के कारण कोई व्यक्ति दोनों राज्यों का निवासी हो, यहाँ उसकी हेतियत निम्नानुसार तय की जाएगी
§क§ उसे उस राज्य का निवासी माना जाएगा जहाँ उसे एक स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो ; यदि उसे दोनों राज्यों में स्थायी निवास-गृह उपलब्ध हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसके साथ उसके व्यक्तिगत और आर्थिक संबंध घनिष्ठतर हैं §महत्वपूर्ण हितों का केन्द्र§ ;
§उ§ यदि उस राज्य का, जिसमें उसके महत्वपूर्ण हित निहित हैं, निश्चय नहीं किया जा सकता हो अथवा यदि उसको दोनों राज्यों में से किसी भी एक राज्य में कोई स्थायी निवास उपलब्ध नहीं हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें वह व्यावहारिक रूप से रहता हो ;

द्वितीय यदि वह व्यावहारिक रूप से दोनों ही राज्यों में रहता हो जहाँ उनमें से किसी भी राज्य में नहीं रहता हो, तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसका वह राष्ट्रिक है ;

तृतीय यदि वह दोनों ही राज्यों का राष्ट्रिक है जहाँ उनमें से किसी का भी राष्ट्रिक नहीं है, तो दोनों राज्यों के सक्षम प्राधिकारों के पारस्परिक सहमति द्वारा उस प्रश्न का निर्णय करेगा ।

3. जहाँ किसी व्यक्ति से भिन्न कोई व्यक्ति, पेरामाउप 1 के उपबंधों के कारण, दोनों राज्यों का निवासी हो तो वह उस राज्य का निवासी माना जाएगा, जिसमें उसका वास्तविक प्रबंध-स्थान स्थित है ।

अनुच्छेद 5

स्थायी संस्थापन

1. इस अधिनियम के प्रयोजनार्थ "स्थायी संस्थापन" पद से कारोबार का वह निश्चित स्थान अभिप्रेत है, जहाँ किसी उद्यम का कारोबार पूर्णतः अथवा अंशतः किया जाता है।
2. "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित शामिल होंगे :
 - क प्रबन्ध-व्यवस्था का कोई स्थान,
 - ख कोई शाखा,
 - ग कोई कार्यालय,
 - घ कोई कारखाना,
 - ङ कोई कार्यालयालय,
 - च कोई खान, तेल अथवा तेल का कोई कुआँ, कोई खदान अथवा प्राकृतिक संसाधनों के निष्कर्षण का कोई अन्य स्थान ;
 - छ कोई माल-गोदाम जिसमें कोई व्यक्ति दूसरों के लिए भण्डारण सुविधाएँ प्रहस्युया करता हो ;
 - ज कोई पारिसर जिसका प्रयोग एक विक्रय-स्थल के लिए किया जाता हो ;
 - झ कोई प्रतिष्ठापन अथवा संरचना जिसका प्रयोग प्राकृतिक संसाधनों की खोज के लिए किया जाता है अथवा कि ये कार्यकलाप 183 दिन से अधिक अवधि के लिए जारी रहते हैं।
3. कोई भवन-स्थल अथवा कोई नियमन-कार्य, प्रतिष्ठापन अथवा संयोजन-परियोजना किसी स्थायी संस्थापन का गठन वहाँ करते हैं जहाँ केवल ऐसा स्थान अथवा परियोजना छः माह से अधिक अवधि के लिए जारी रहते हैं।

4. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी, "स्थायी संस्थापन" पद में निम्नलिखित को शामिल नहीं माना जाएगा :

- १क॥ उद्यम के माल अथवा पण्य वस्तुओं के केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ सुविधाओं का प्रयोग ;
- १ख॥ केवल भण्डारण अथवा प्रदर्शन के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा पण्य वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना ;
- १ग॥ किसी अन्य उद्यम द्वारा केवल संसाधित किए जाने के प्रयोजनार्थ उद्यम के माल अथवा पण्य वस्तुओं का कोई स्टॉक रखना ;
- १घ॥ उद्यम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुओं का केवल क्रय करने अथवा सूचना एकत्र करने के प्रयोजनार्थ कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- १ङ॥ उद्यम के लिए अन्य रूप से विज्ञापन देने, सूचना प्रदान करने, वैज्ञानिक अनुसंधान के लिए अथवा ऐसे अन्य कार्यलापों के संबंध में जो प्रारंभिक अथवा सहायक स्वरूप के हों, कारोबार का कोई निश्चित स्थान रखना ;
- १च॥ उप-पैराग्राफ १क॥ से १ङ॥ तक में उल्लिखित कार्यलापों के किसी संयोजन के लिए पूर्णतः कारोबार के किसी निश्चित स्थान का अनुरक्षण व्यक्त कि इस संयोजन के परिणामतः सम्पन्न हुए कारोबार के निश्चित स्थान से समग्र कार्यलाप प्रारंभिक अथवा सहायक स्वरूप के हों ।

5. पैराग्राफ 1 तथा 2 के उपबंधों के होते हुए भी, जहां किसी स्वतंत्र हेतिसयत के अभिकर्ता, जिस पर पैराग्राफ 6 लागू होता हो, से भिन्न कोई व्यक्ति दोनों राज्यों में से किसी राज्य में दूसरे राज्य के किसी उद्यम की ओर से कार्य कर रहा है तो उस स्थिति में उस उद्यम का प्रथमोल्लिखित राज्य में एक स्थायी संस्थापन होना माना जाएगा, यदि

॥क॥ उसे उस राज्य में उधम की ओर से संविदाएं सम्पन्न करने का कोई प्राधिकार प्राप्त हो और वह व्यावहारिक रूप से उस प्राधिकार का प्रयोग करता हो, जब तक कि उसके कार्यकाल में उस उधम के लिए माल अथवा पण्य वस्तुएं खरीदने तक ही सीमित नहीं हों ;

॥ख॥ उसके पास ऐसा कोई प्राधिकार न हो, परंतु वह प्रथमोक्त राज्य में व्यावहारिक रूप से माल अथवा पण्य वस्तुओं का कोई स्टॉक रखता हो जिसमें से वह उस उधम की ओर से माल अथवा पण्य वस्तुओं की नियमित रूप से डिलीवरी करता हो ।

6. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी उधम का दूसरे राज्य में मात्र इस कारण कोई स्थायी संस्थापन होना नहीं माना जाएगा कि वह उस दूसरे राज्य में किसी दलाल, सामान्य कमीशन एजेंट अथवा स्वतंत्र हेतिसयत वाले किसी अन्य एजेंट के माध्यम से कारोबार करता है, बसंतै कि ऐसे व्यक्ति अपने सामान्य कारोबार के दौरान कार्य कर रहे हों । लेकिन, जब किसी ऐसे एजेंट के कार्यकाल पूर्णतः अथवा प्रायः पूर्णतः स्वयं उस उधम की ओर से किए जाते हों, तो उसे उस स्थिति में इस पैराग्राफ के अभिप्राय के अंतर्गत एक स्वतंत्र हेतिसयत का एजेंट नहीं समझा जाएगा, यदि यह दिखाया जाता है कि अभिकर्ता और उधम के बीच जेन-डेन छोटी-मोटी शर्तों के अंतर्गत नहीं किया गया था ।

7. यदि कोई कम्पनी, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य की निवासी है, किसी ऐसी कम्पनी को नियंत्रित करती है अथवा किसी ऐसी कम्पनी द्वारा नियंत्रित होती है, जो दूसरे राज्य की निवासी है अथवा जो उस दूसरे राज्य ॥वा॥ किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से अथवा अन्यथा ॥में॥ कारोबार करती है तो मात्र उस तथ्य से ही उन दोनों कम्पनियों में से किसी भी कम्पनी को दूसरे का स्थायी संस्थापन नहीं माना जाएगा ।

अध्याय III

आय का कराधान

अनुच्छेद 6

अवल सम्पत्ति से आय

1. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे राज्य में स्थित अवल-सम्पत्ति (कृषि अथवा वानिकी से प्राप्त आय सहित) से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. "अवल सम्पत्ति" पद का अर्थ वही होगा जो उक्त राज्य के कानून के अंतर्गत उक्त अर्थ है जिसमें संबंधित सम्पत्ति स्थित है । इस पद में किसी भी हाजत में ये शामिल होंगे-- अवल सम्पत्ति के असाधन के रूप में सम्पत्ति, कृषि और वानिकी में प्रयुक्त पशुधन और ऐसे उपस्कर, ऐसे अधिकार जिन पर भू-सम्पत्ति संबंधी सामान्य कानून के उपबंध लागू होते हों, अवल सम्पत्ति को भोगने के अधिकार और खनिज भण्डार, स्रोत तथा अन्य प्राकृतिक संसाधन उनके संवाहन के लिए प्रतिफल के रूप में परिवर्ती अथवा नियत अदायगियाँ पाने के अधिकार, अथवा उन पर कार्य करने का अधिकार ; जलवाहन तथा वायुयान अवल सम्पत्ति नहीं माने जाएंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध अवल सम्पत्ति के प्रत्यक्ष उपयोग, उसे किराए पर देने अथवा किसी अन्य प्रकार के प्रयोग से होने वाली आय पर लागू होंगे ।
4. पैराग्राफ 1 तथा 3 के उपबंध, किसी उद्यम की अवल सम्पत्ति से अर्जित आय पर तथा स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निरूपादन के लिए प्रयुक्त अवल सम्पत्ति से अर्जित आय पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 7

कारोबार से लाभ

1. दोनो राज्यों में से किसी राज्य के किसी उद्यम के लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगाया जाएगा जब तक कि वह उद्यम दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से उस राज्य में कारोबार नहीं करता हो। यदि वह उद्यम उपर्युक्त तरीके से कारोबार करता हो तो उस उद्यम के लाभों पर दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, किन्तु उसके केवल उतने ही अंश पर लगेगा, जो उस स्थायी संस्थापन से उत्पन्न हुआ हो।

2. पैराग्राफ 3 के उपबंधों के अधीन रहते हुए जहाँ दोनो राज्यों में से एक राज्य का कोई उद्यम दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन के जरिए कारोबार करता हो, वहाँ प्रत्येक राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभों को उस स्थायी संस्थापन का लाभ समझा जाएगा जो उसको प्राप्त होने की तब अपेक्षा रहती जब वह उस समान या उससे मिलती-जुलती परिस्थितियों में एक-समान या उससे मिलते-जुलते कार्यकलापों में लगा हुआ कोई निश्चित और भिन्न उद्यम होता और उस उद्यम के साथ पूर्णतः स्वतंत्र रूप से कारोबार करता, जिसका वह स्थायी संस्थापन है। किसी भी हालत में जहाँ किसी स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न होने वाले लाभों की सही राशि का निर्धारण करना संभव नहीं हो अथवा उसके निर्धारण में असाधारण कठिनाइयाँ जाती हो तो स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न होने वाले लाभों की गणना उस उद्यम और इसके विभिन्न भागों के समग्र लाभों के विभाजन के आधार पर की जाए अर्थात् परिणाम इस अनुच्छेद में निर्दिष्ट सिद्धान्तों के अनुरूप होगा।

3. [क] किसी स्थायी संस्थापन के लाभों के निर्धारण में उन व्ययों को कटौतियों के रूप में स्वीकार किया जाएगा, जो स्थायी संस्थापन के कारोबार के प्रयोजनार्थ किए गए हों, जिनमें इस प्रकार किए गए कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक व्यय भी शामिल होंगे जो उस राज्य के कराधान कानूनों के उपबंधों के अनुसार हों और उनकी परिधि के अंदर आते हों फिर चाहे वे उस राज्य में किए गए हों जहाँ स्थायी संस्थापन स्थित है अथवा अन्यत्र किए गए हों।

ब्रतै कि जहाँ उस राज्य का कानून, जिसमें स्थायी संस्थापन स्थित है, ऐसे स्वीकृत किए जा सकने वाले कार्यकारी और सामान्य प्रशासनिक व्ययों की राशि पर प्रतिबंध लगाता है और वह प्रतिबंध इस अभिसमय के लागू होने की तारीख के बाद उस राज्य और किसी तीसरे राज्य के बीच किए गए किसी अभिसमय द्वारा छूट प्राप्त है अथवा रद्द किया जाता है, तो उस राज्य का स्वयं प्राधिकारी दूसरे राज्य के स्वयं प्राधिकारी को उस अभिसमय के लागू होने के तुरन्त बाद तीसरे राज्य को इस अभिसमय के तदनुसूची पैराग्राफ की शर्तों की अधिसूचित करेगा और यदि दूसरे राज्य का स्वयं प्राधिकारी ऐसा अनुरोध करता है तो ऐसी शर्तों को प्रतिबिम्बित करने के लिए उस उप-पैराग्राफ के उपबंधों को प्रोटोकॉल द्वारा संशोधित किया जायेगा ।

§४४ तथापि, स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी एक कार्यालय को रायस्ट्रियो, पेटेंटों, अथवा अन्य अधिकारों के उपयोग के बदले पीस अथवा इससे मिलती-जुलती अन्य अदायगियों के तौर पर अथवा की गई विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबंध-व्यवस्था के लिए कमीशन अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर, स्थायी संस्थापन को उधार दिए गए धन पर ब्याज के रूप में यदि कोई रकमें §४३ वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में §४३ अदा की गई हों, तो उनके संबंध में ऐसी कितनी कटौती की स्वीकृति नहीं दी जाएगी । इसी प्रकार कितनी स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण करने में उन रकमों को हिसाब में नहीं लिया जाएगा, जो स्थायी संस्थापन द्वारा उद्यम के प्रधान कार्यालय को या उसके अन्य कार्यालयों में से किसी एक कार्यालय को रायस्ट्रियो, पेटेंटों अथवा अन्य अधिकारों के उपयोग के बदले में की गई अथवा इससे मिलती-जुलती अन्य अदायगियों के रूप में या की गई विशिष्ट सेवाओं अथवा प्रबंध-व्यवस्था के लिए कमीशन अथवा किसी बैंक उद्यम के मामले को छोड़कर उद्यम के प्रधान कार्यालय को अथवा उसके अन्य कार्यालयों में से किसी एक कार्यालय को उधार दिए गए धन पर ब्याज §४३ वास्तविक व्यय की प्रतिपूर्ति से भिन्न रूप में §४३ के रूप में प्रभारित की गई हों ।

4. कोई लाभ केवल इस कारण से किसी स्थायी संस्थापन को प्राप्त हुआ नहीं माना जाएगा कि उस स्थायी संस्थापन द्वारा उधम के लिए माल या पण्य वस्तुएं खरीदी गई हैं।
5. पूर्ववर्ती पैराग्राफों के प्रयोजनार्थ स्थायी संस्थापन के कारण उत्पन्न हुए समझे जाने वाले लाभों को तब तक वर्षानुवर्ष उसी पद्धति से निर्धारित किया जाता रहेगा, जब तक कि उसके विपरीत कोई उचित तथा पर्याप्त कारण नहीं हो।
6. जहां आय की मदों में लाभों की वे मदें शामिल हैं जिन्हां इस अभिसमय के अन्य अनुच्छेदों में अलग से विवेचन किया गया है, वहां उन अनुच्छेदों के उपबंध इस अनुच्छेद के उपबंधों से प्रभावित नहीं होंगे।

अनुच्छेद 8

विमान परिवहन

1. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान के परिचालन से प्राप्त लाभों पर केवल उसी राज्य में कर लगेगा, जिसमें उध्म की प्रभावी प्रबन्ध व्यवस्था का स्थान स्थित है ।
2. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ :
 - §क§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में वायुयान परिचालन से प्राप्त लाभों में मात्र नाव के आक्षार पर वायुयान के किराए से प्राप्त लाभ शामिल हैं, यदि वह वायुयान अन्तरराष्ट्रीय यातायात में चलाया जाता है, लेकिन जब ऐसे किराए से प्राप्त लाभ उन लाभों के आनुषंगिक हैं ; जिनका उल्लेख पैराग्राफ 1 में किया गया है ।
 - §ख§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में विमान-परिचालन से संबंधित निधियों पर के ब्याज को ऐसे विमान-परिचालन से प्राप्त लाभ माना जाएगा, तथा अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे ब्याज के मामले में लागू नहीं होंगे ।
3. पैराग्राफ 1 के उपबंध किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिचालन एजेंसी में भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 8 क

जहाजरानी

1. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभ केवल उस राज्य में करायेय होंगे, जिसमें उद्यम की प्रभावी प्रबंध व्यवस्था का स्थान स्थित है।

2. तथापि, यदि दूसरे राज्य में किसी जलयान का प्रचालन आकस्मिक से अधिक है, तो ऐसे लाभों पर उस दूसरे राज्य के कानूनों के अनुसार उस दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा परन्तु केवल उतने पर जो दूसरे राज्य से प्राप्त होता है, बरतें कि ये लाभ प्रथम दस वित्तीय वर्षों में से किसी एक अथवा अधिक वर्षों के संबंध में हैं, जिसके लिए यह अभिसमय प्रभावी है।

इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ :

§क§ दूसरे राज्य से प्राप्त लाभों का बर्त उस दूसरे राज्य में यात्रियों को लाने-ले जाने अथवा जलयान पर माल को ढ्हाए जाने के भाड़े से प्राप्त लाभों से है ;

§ख§ ऐसे लाभों की राशि उस परिवहन के संबंध में प्राप्त राशि के 5 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ;

§ग§ ऐसे लाभों पर प्रभार्य कर की दर उन लाभों पर कर की दर के 50 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी, जो इस अभिसमय की अनुपस्थिति में प्रभार्य होती।

3. यदि किसी जहाजरानी उद्यम की प्रभावी प्रबंध-व्यवस्था जहाज में ही स्थित है, तो उसे उस राज्य में स्थित समझा जाएगा, जिसमें जहाज का गृह बन्दरगाह स्थित है अथवा यदि उस राज्य में ऐसा कोई गृह बन्दरगाह नहीं है, तो उस राज्य में स्थित समझा जाएगा जिसमें जहाज का प्रचालक निवासी है।

4. इस अनुच्छेद के प्रयोजनार्थ :

- §क§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयानों के प्रचालन से संबंधित निष्ठियों पर व्याज को ऐसे जलयानों के प्रचालन से प्राप्त लाभों के रूप में माना जाएगा और अनुच्छेद 11 के उपबंध ऐसे व्याज के संबंध में लागू नहीं होंगे ; और
- §ख§ जहाजों के प्रचालन से प्राप्त लाभों में निम्नलिखित शामिल हैं :

§i§ अन्तरराष्ट्रीय यातायात में माल अथवा पण्य वस्तुओं के परिवहन के संबंध में कन्टेनरों §जिनमें कन्टेनरों के परिवहन के लिए ट्रेलर तथा तत्संबंधी साज-समान भी शामिल हैं§ के इस्तेमाल, रख रखाव अथवा किराए से प्राप्त लाभ ;

§ii§ जहाजों के पूर्णतः किराए से अथवा खाली नाव के आ धार पर प्राप्त लाभ, यदि अन्तरराष्ट्रीय यातायात से प्रचालित है ।

अतः कि ये लाभ पैराग्राफ 1 में उल्लिखित लाभों से संबंधित हों ।

5. इस अनुच्छेद के उपबंध किसी पूल, किसी संयुक्त कारोबार अथवा किसी अन्तरराष्ट्रीय परिवालन एजेंसी में भाग लेने से प्राप्त लाभों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद 9

सहयोगी उद्यम

1. जहाँ

- §क§ दोनो राज्यों में से किसी राज्य का कोई उद्यम दूसरे राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध-व्यवस्था, नियंत्रण अथवा पूंजी में प्रत्यक्षतः या अप्रत्यक्षतः भाग लेता है, अथवा
- §ख§ वही व्यक्ति दोनो राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी उद्यम और दूसरे राज्य के किसी उद्यम की प्रबंध व्यवस्था, नियंत्रण या पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः भाग लेते हैं,

और दोनो में से किसी भी अवस्था में, दोनो उद्यमों के बीच उनके वाणिज्यिक अथवा वित्तीय संबंधों में ऐसी शर्तें रची अथवा लगाई जाती हैं, जो उन शर्तों से भिन्न हैं, जो कि स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी जायेगी, वहाँ ऐसा कोई भी लाभ, जो उन शर्तों के नहीं होने की स्थिति में उन उद्यमों में से किसी एक उद्यम को प्राप्त हुआ होता, किन्तु उन शर्तों के कारण उस प्रकार प्राप्त नहीं हुआ, तो वे लाभ उस उद्यम के लाभों में शामिल किए जा सकेंगे और उन पर तदनुसार कर लगाया जा सकेगा ।

2. जहाँ दोनो राज्यों में से कोई राज्य अपने लाभों को उस राज्य के किसी उद्यम के लाभों में शामिल करता है और उन लाभों पर तदनुसार कर लगाता है, जिन पर दूसरे राज्य के किसी उद्यम पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया गया है और शामिल किए गए इस प्रकार के लाभ वे लाभ हैं जो प्रथमोल्लिखित राज्य के उद्यम को प्राप्त हुए होते, यदि दो उद्यमों के बीच रखी गई शर्तें वही थीं, जो स्वतंत्र उद्यमों के बीच रखी गई होतीं, तो वह दूसरा राज्य उन लाभों पर उस राज्य में लगाए गए कर की राशि का उचित समायोजन करेगा । ऐसे समायोजन का निर्धारण करते समय इस अभिसमय के अन्य उपबंधों की ओर भी उचित ध्यान देना होगा और राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों को, यदि आवश्यक हुआ, एक-दूसरे से परामर्श करना होगा ।

अनुच्छेद 10

लाभांश

1. जो कम्पनी दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य की निवासी हो, उनके द्वारा दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए लाभांश उस दूसरे राज्य में करावेय होंगे ।
2. तथापि, इस प्रकार के लाभांश उस राज्य में भी करावेय होंगे, जिसकी लाभांश अदा करने वाली कम्पनी उस राज्य के कानूनों के अनुसार निवासी है लेकिन यदि प्राप्तकर्ता लाभांशों का लाभोगी स्वामी है, तो इस प्रकार से प्रभाषित कर की रकम लाभांशों की कुल रकम के 15 प्रतिशत से अधिक नहीं होगी ।
3. राज्यों के स्थल प्राधिकारी पैराग्राफ 2 को लागू करने के तरीकों का निर्णय आपसी सहमति से करेंगे ।
4. पैराग्राफ 2 के उपबन्ध कम्पनी के उन लाभों से संबंधित कराधान की प्रभावित नहीं करेंगे जिनमें से लाभांशों का भुगतान किया जाता है ।
5. इस अनुच्छेद में यथा-प्रयुक्त "लाभांशों" शब्द का अभिप्राय ऐसे शेयरों, जोइसेस, शेयरों अथवा "जोइसेस" अधिकारों, उन शेयरों, संस्थापकों के शेयरों अथवा लाभों की सहभागिता अन्य अधिकारों से है, और इसके अलावा लाभों के सहभागिता श्रद्धाकों और अन्य निगमित अधिकारों से प्राप्त आय से भी है जिस पर शेयरों से प्राप्त आय पर उस राज्य के कानूनों द्वारा लगाए जाने वाले करों के अनुसार ही कर लगाया जाता है, जिसकी वितरण करने वाली कम्पनी एक निवासी है ।

6. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि जाभाशों का हितभागी स्वामी, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है, दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से व्यापार करता है, जिसकी जाभाश जदा करने वाली कम्पनी निवासी है, अथवा उस राज्य में वहां स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यवसायिक सेवाएं सम्पन्न करता है, और जिस सम्पत्ति के संबंध में जाभाशों की जदायगी की जाती है, वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है। ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 अथवा अनुच्छेद 14 जैसा भी मामला हो, के उपबंध लागू होंगे।

7. जहां कोई कम्पनी जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य की निवासी है, दूसरे राज्य से लाभ अथवा आय प्राप्त करती है, ऐसे मामले में उस कम्पनी द्वारा जदा किए गए जाभाशों पर, जहां तक कि ऐसे जाभाशों को छोड़कर, जो दूसरे राज्य के किसी निवासी को जदा किए गए हों अथवा जहां तक कि ऐसी सम्पत्ति के बारे में जाभाशों की जदायगी की गई हो, जो उस दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से सम्बद्ध है, उस दूसरे राज्य में न तो कोई कर लगाया जाएगा और न ही कम्पनी के अद्वितरित लाभों पर अद्वितरित लाभकर की किस्म का कोई कर लगाया जाएगा, चाहे जदा किए गए जाभाश अथवा अद्वितरित लाभ पूर्णतः अथवा अंशतः उस दूसरे राज्य में उत्पन्न होने वाले लाभ अथवा आय के रूप में ही हों।

अनुच्छेद 11

ब्याज

1. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में उत्पन्न होने वाले तथा दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किये जाने वाले ब्याज पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

2. तथापि, इस प्रकार के ब्याज पर उस राज्य में भी और उस राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगेगा जिस राज्य में यह उद्भूत होता है किन्तु यदि प्राप्तकर्ता ब्याज का हिस्सा स्वामी है तो इस प्रकार प्रभारित कर की राशि निम्नलिखित से अधिक नहीं होगी :

क) किसी बैंक अथवा अन्य वित्तीय संस्था जो वास्तव में बैंकिंग अथवा वित्तीय कारोबार कर रही है अथवा कोई उद्यम जिसका ब्याज अदा करने वाली कम्पनी का पूंजी में प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः कम से कम 10 प्रतिशत हिस्सा हो, उसके द्वारा दिए गए ऋणों अथवा उसके द्वारा गारंटीशुदा ऋणों पर लगने वाले सकल ब्याज का 10 प्रतिशत ।

ख) सभी अन्य मामलों में ब्याज की सकल राशि का 15 प्रतिशत ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबन्धों के होते हुए भी :

क) दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य की सरकार को दूसरे राज्य में उस सरकार द्वारा प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः अर्जित हुए ब्याज के संबंध में दूसरे राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ;

ख) दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में उद्भूत होने वाले तथा दूसरे राज्य की सरकार द्वारा गारंटीशुदा अथवा वीमाशुदा किसी ऋण के बारे में अदा किए जाने वाले ब्याज पर प्रथमोलिखित राज्य में कर से छूट प्राप्त होगी ।

4. पैराग्राफ 3 के प्रयोजनार्थ "सरकार" पद का अभिप्राय :
- क) नीदरलैंड के मामले में, नीदरलैंड किंगडम की सरकार होगा तथा उसमें निम्नलिखित शामिल होगा :
- स्थानीय प्राधिकारी ;
 - नीदरलैंडश बैंक {केन्द्रीय बैंक} ;
 - ऐसी संस्थाएँ, जिनकी पूँजी का स्वामित्व पूर्णतया नीदरलैंड किंगडम की सरकार या स्थानीय प्राधिकरण के पास हो ;
 - दी नीदरलैंडसी फाइनेंसियलिस माटसचपिज्वर ओटविकलिग्लैडस एन0वी0 {विकाशशील देशों के लिए नीदरलैंड वित्त कम्पनी} और दी नीदरलैंडसी इन्वेस्टोरग्लैडस वर ओटविकलिग्लैडस एन0वी0 {विकाशशील देशों के लिए नीदरलैंड निवेश बैंक} ;
 - सभी अन्य संस्थाएँ, जो राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच समय-समय पर सहमत हों ;
- ख) भारत के मामले में, भारत सरकार होगा तथा उसमें निम्नलिखित शामिल होगा :
- कोई राजनीतिक उप-प्रभाग ;
 - कोई स्थानीय प्राधिकारी ;
 - भारतीय रिजर्व बैंक {केन्द्रीय बैंक} ;
 - भारत का आयात-निर्यात बैंक ;
 - ऐसी संस्थाएँ जिनकी पूँजी का स्वामित्व पूर्णतया भारत सरकार या किसी राजनीतिक उप-प्रभाग या किसी स्थानीय प्राधिकारी के पास हो ;
 - सभी अन्य संस्थाएँ जो राज्यों के सक्षम प्राधिकारियों के बीच समय-समय पर सहमत हों ।
5. राज्यों के सक्षम प्राधिकारी पैराग्राफ 2 को लागू करने के तरीकों का निर्णय आपसी सहमति से करेंगे ।

6. इस अनुच्छेद में यथाप्रयुक्त "ब्याज" शब्द का अभिप्रेत है --
प्रत्येक करार के ऋण सम्बन्धी दावों से प्राप्त आय, चाहे वह बँक द्वारा प्रतिभूत हो अथवा नहीं हों परन्तु जिस पर उन्हें ऋणदाता के लाभों में भागीदारी का अधिकार प्राप्त नहीं हो और खास तौर पर, सरकारी प्रतिभूतियों से प्राप्त आय और बँधपत्रों अथवा ऋणपत्रों से प्राप्त आय, जिसमें ऐसी प्रतिभूतियों, बँधपत्रों अथवा ऋणपत्रों से संबंधित किरते और पुरस्कार भी शामिल हैं। किंब से की गई अदायगी के लिए अर्ध-दंड संबंधी प्रभारों को इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए ब्याज नहीं समझा जाएगा।

7. पैराग्राफ 1, 2, और 3 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे यदि ब्याज का हितभागी स्वामी, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है, दूसरे राज्य में जिसमें ब्याज उद्भूत हुआ हो, वहाँ स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से कारोबार चलाता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहाँ स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएँ सम्पन्न करता है, और जिस ऋण दावे के बारे में ब्याज अदा किया गया हो वह इस प्रकार के स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान से प्रभावी रूप से संबंधित हो। ऐसे मामले में, यथा-स्थिति अनुच्छेद 7 अथवा 14 के उपबंध लागू होंगे।

8. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में उस स्थिति में ब्याज उद्भूत हुआ माना जाएगा, जब ब्याज अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उस राज्य का कोई राजनीतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। किन्तु जहाँ ब्याज अदा करने वाले व्यक्ति का, चाहे वह दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी हो अथवा नहीं हो, किसी एक राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान है जिसमें संबंध में वह ऋण उद्भूत हुआ था, जिस पर ब्याज की अदायगी की गई हो, और उस प्रकार का ब्याज ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान द्वारा वहन किया जाता है तो इस प्रकार का ब्याज उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें वह स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान स्थित है।

9. जहाँ ब्याज अदाकर्ता तथा हितभागी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण अदा की गई ब्याज की रकम, उस वृष-दावे को ध्यान में रखते हुए, जिसके लिए ब्याज की रकम अदा की गई है, उस रकम से बढ़ जाती है जिसके लिए इस प्रकार के संबंध के नहीं होने की स्थिति में अदाकर्ता और हितभागी स्वामी के बीच सहमति हो गई होती, तहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अंतिम वर्णित राशि पर लागू होंगे। ऐसे मामले में, अदायगी के अतिरिक्त भाग पर, इस अभिसमय के अन्य उपबंधों का सम्यक् ध्यान रखते हुए प्रत्येक राज्य के कानूनों के अनुसार कर लगाया जाएगा।

अनुच्छेद 12

रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस और
उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान

1. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में उद्भूत होने वाली और दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा की जाने वाली रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस और उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
2. तथापि, ऐसी रायल्टियों, फीसों और भुगतानों पर उस राज्य में भी, जिसमें से उद्भूत होती है और उसी राज्य के कानून के अनुसार, कर लगाया जा सकेगा, किन्तु यदि प्राप्तकर्ता इन श्रेणियों की आय का हितभागी स्वामी है तो इस प्रकार लगाया गया कर रायल्टियों की, फीसों और अदायगियों की सकल राशि के 20 प्रतिशत से अधिक नहीं होगा।
3. राज्यों के स्थल प्राधिकारी पैराग्राफ 2 को लागू करने के तरीकों का निर्णय आपसी सहमति से करेंगे।

4. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "रायल्टिया" शब्द से साहित्यिक, कलात्मक अथवा वैज्ञानिक कृतियों, जिनमें कलात्मक फिल्में तथा दूरदर्शन के संबंध में प्रयोग के लिए फिल्में या वीडियो टेपें शामिल हैं, कोई पेटेंट, ट्रेडमार्क डिजाइन अथवा माडल, पतान, गुप्त कार्रवाई अथवा प्रक्रिया के प्रयोग अथवा प्रयोगाधिकार के लिए अथवा औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा वैज्ञानिक अनुभव से संबंधित जानकारी के लिए प्राप्त किसी प्रकार की जदायगी अभिप्रेत है।
5. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "तकनीकी सेवाओं के लिए फीस" पद से अभिप्रेत है, किसी प्रबंधकीय, तकनीकी या परामर्शदात्री स्वरूप की सेवाओं के प्रतिफल में अनुच्छेद 14 में उल्लिखित स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के लिए जदायगीया करने वाले व्यक्ति के किसी कर्मचारी को की जाने वाली जदायगीयो से भिन्न किसी व्यक्ति को तथा किसी व्यक्ति को की गई किसी किस्म की जदायगीया।
6. इस अनुच्छेद में यथा प्रयुक्त "उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान" पद से अभिप्रेत है-- औद्योगिक, वाणिज्यिक या वैज्ञानिक उपकरणों के उपयोग के अधिकार के प्रयोजनार्थ किसी प्रतिफल के रूप में प्राप्त किसी भी किस्म की जदायगी।
7. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध उस स्थिति में लागू नहीं होंगे, यदि रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान का हितभागी स्वामी, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है और दूसरे राज्य में जहाँ रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान उद्भूत होते हैं, वहाँ स्थित किसी स्थायी संस्थापन के माध्यम से आरोपित करता है अथवा उस दूसरे राज्य में वहाँ स्थित किसी निश्चित स्थान से स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाएं सम्पन्न करता है, और रायल्टियां, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपकरणों के उपयोग के लिए भुगतान ऐसे स्थायी संस्थापन या निश्चित स्थान के साथ प्रभावी रूप से संबंधित हों। ऐसे मामले में, अनुच्छेद 7 या अनुच्छेद 14 के उपबंध यथास्थिति लागू होंगे।

8. रायल्टियाँ, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान उस स्थिति में दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य में उद्भूत हुए माने जायेंगे जब अदा करने वाला स्वयं वह राज्य, उस राज्य का कोई राजनैतिक उप-प्रभाग, कोई स्थानीय प्राधिकरण अथवा कोई निवासी हो। परन्तु रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान करने वाले व्यक्ति का, वारे वे दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है अथवा नहीं, उस राज्य में कोई स्थायी संस्थापन अथवा कोई निश्चित स्थान हो, जिनके संबंध में रायल्टियाँ, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए रकमों की अदायगी दोनों राज्यों के बीच हुए करार के अन्तर्गत की जाती है, और ऐसी रायल्टियाँ, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान ऐसे स्थायी संस्थापन या निश्चित स्थान द्वारा वहन किए जाते हैं, तो रायल्टियाँ, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान उस राज्य में उद्भूत हुआ माना जाएगा, जिसमें स्थायी संस्थापन या निश्चित स्थान स्थित है।
9. जहाँ अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी के बीच अथवा उन दोनों और किसी अन्य व्यक्ति के बीच, विशेष प्रकार का संबंध होने के कारण रायल्टियों की रकम, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए भुगतान की रकम, रायल्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए फीस अथवा उपस्करों के उपयोग के लिए किए गए भुगतान को ध्यान में रखकर उस रकम से बढ़ जाती है जिस पर इस प्रकार का संबंध नहीं होने की दृष्टि में अदाकर्ता और हितभोगी स्वामी सहमत हो गये होते, वहाँ इस अनुच्छेद के उपबंध केवल अन्तिम वर्णित रकम पर ही लागू होंगे। ऐसे मामले में, अधिक अदा की गई रकम, इस अभिसंगम के अन्य उपबंधों को ध्यान में रखकर देते हुए, प्रत्येक राज्य के कानूनों के अनुसार कर-योग्य होगी।

अनुच्छेद 13

सूजीगत लाभ

1. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा अनुच्छेद 6 में उल्लिखित और दूसरे राज्य में स्थित अल्प सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त होने वाले अभिलाभों पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
2. ऐसी वन सम्पत्ति के अंतरण से हुए अभिलाभों पर, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी उद्यम के स्थायी संस्थापन की व्यापारिक सम्पत्ति के भाग के रूप में, दूसरे राज्य में स्थित है अथवा जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी को स्वतंत्र व्यक्तिगत सेवाओं के निष्पादन के प्रयोजनार्थ दूसरे राज्य में उपलब्ध निश्चित स्थान से संबंधित वन सम्पत्ति हो, जिनमें ऐसे किसी स्थायी संस्थापन के अकेले अथवा सम्पूर्ण उद्यम के साथ अथवा ऐसे निश्चित स्थान के अंतरण से होने वाले लाभ शामिल हैं, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा ।
3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में क्लाये जाने वाले जलयानों अथवा वायुयानों के सेवानाम से संबंधित वन सम्पत्ति के अंतरण से प्राप्त अभिलाभों पर केवल उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसमें उक्त उद्यम का प्रभावी प्रबंध का स्थान स्थित है । इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ अनुच्छेद 8-क के पैराग्राफ 3 के उपबंध लागू होंगे ।
4. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी मान्यता प्राप्त स्टाक एक्सचेंज पर उद्भूत शेयरों से भिन्न शेयरों के अंतरण से प्राप्त अभिलाभ पर, जो किसी ऐसी कम्पनी के सूजीगत स्टाक में किसी पर्याप्त ब्याज का जो हो, जो दूसरे राज्य की एक निवासी है, जिन शेयरों का मूल्य, उस सम्पत्ति से भिन्न, जिस में कम्पनी का कारोबार क्लाये गया था, प्रधानतया उस दूसरे राज्य में स्थित अल्प सम्पत्ति से प्राप्त है, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा । पर्याप्त मात्रा में ब्याज तब होता है जब उक्त निवासी किसी कम्पनी के सूजीगत स्टाक के शेयरों के 25 प्रतिशत अथवा उससे अधिक का स्वामी हो ।

5. पैराग्राफ 1, 2, 3 और 4 में उल्लिखित सम्पत्ति से भिन्न किसी भी सम्पत्ति के अन्तरण से प्राप्त अभिभाओं पर केवल उस राज्य में कर लगाया जा सकेगा जिसका कि अन्तरणकर्ता निवासी है। तथापि, दूसरे राज्य में किसी कम्पनी-निवासी द्वारा जारी किए गए ऐसे शेयरों के अन्तरण से प्राप्त अभिभाओं पर, जो शेयर उस कम्पनी के पूंजीगत स्टाक में कम से कम 10 प्रतिशत ब्याज के रूप में हो, उस दूसरे राज्य में कर लग सकेगा, यदि अन्तरण उस दूसरे राज्य के किसी निवासी के लिए किया जाता है। तथापि, ऐसे अभिभाओं पर केवल उस राज्य में कर जनेगा जिसका कि अन्तरणकर्ता एक निवासी है यदि ऐसे अभिभाओं किसी निगम भंगन, पुनर्गठन, एकीकरण प्रभाग अथवा इसी प्रकार के सौदे के दौरान वसूले जाते हैं, और ग्रेता अथवा क्रेता किसी दूसरे की पूंजी का कम से कम 10 प्रतिशत का स्वामी होता है।

6. पैराग्राफ 5 के उपबंधों का प्रत्येक राज्य के अधिकार पर अपने कानून के अनुसार शेयरों के अन्तरण से अथवा किसी ऐसी कम्पनी में "जोइसेन्स" अधिकारों से प्राप्त भागों पर कोई कर लगाने के लिए कोई प्रभाव नहीं होगा, जिसकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः शेयरों में निभाजित है और जो उस राज्य के कानूनों के अनुसार उस राज्य का एक निवासी है, जिसकी पूंजी का उपार्जन किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा किया गया हो, जो दूसरे राज्य का निवासी है और शेयरों अथवा "जोइसेन्स" अधिकारों के अन्तरण से पूर्ववर्ती पिछले पांच वर्षों के बीच प्रथमोल्लिखित राज्य का एक निवासी रहा है।

अनुच्छेद 14

स्वतंत्र व्याक्तिगत सेवाये

1. किसी व्यक्ति द्वारा जो दोनों राज्यों में से किसी एक का निवासी है, व्यावसायिक सेवा जो अथवा स्वतंत्र स्वरूप वाले अन्य क्रियाकलापों से प्राप्त आय केवल उस राज्य में कराधेय होगी, लेकिन निम्नलिखित परिस्थितियों को छोड़कर जिनमें ऐसी आय पर दूसरे राज्य में भी कर लगाया जा सकेगा ।

क) यदि उसे अपने कार्यकलापों के निरूपादन में प्रयोजनार्थ दूसरे राज्य में एक निश्चित स्थान नियमित रूप से उपलब्ध हो ; उस मामले में, उस दूसरे राज्य में केवल उतनी रकम पर कर लगाया जा सकेगा जो उस निश्चित स्थान के कारण उद्भूत हुई मानी जा सकती है ; अथवा

ख) यदि उसकी दूसरे राज्य में उबरने की अवधि अथवा अवधियाँ सम्बन्धित वित्तीय वर्ष में कुल 183 दिन अथवा उससे अधिक हो तो, उस मामले में, आय के केवल उतने ही भाग पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा जो उस दूसरे राज्य में निरूपादित उसके कार्यकलापों से प्राप्त हुई हो ।

2. "व्यावसायिक सेवाये" पद के अर्थ-विस्तार में विशेषतया स्वतंत्र वैज्ञानिक, तादृष्टिक, कलात्मक, शैक्षक, अथवा अध्यापन सम्बन्धी कार्यकलाप तथा चिकित्सकों, कबीलों, शिल्पीनियरों, तास्तुविदों, दन्त चिकित्सकों तथा लेखकों के स्वतन्त्र कार्यकलाप शामिल हैं ।

अनुच्छेद 15

पराश्रित व्यक्तिगत सेवाएं

1. अनुच्छेद 16, 18, 19, 20 और 21 के उपबंधों के अधीन रहते हुए, दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त वेतन, मजूदारी तथा इसी प्रकार के अन्य पारिश्रमिक पर उती राज्य में कर लगाया जा सकेगा जब कि उसका नियोजन दूसरे राज्य में नहीं किया गया हो। यदि इस प्रकार का नियोजन किया जाता है तो ऐसे पारिश्रमिक पर, जो वहाँ से प्राप्त होता है, उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी, दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा दूसरे राज्य में किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित राज्य में ही कर लगाया जा सकेगा, यदि :

क) प्राप्तकर्ता संबंधित वित्तीय वर्ष में कुल मिलाकर 183 दिन से अनधिक की अवधि अथवा अवधियों के लिए उस दूसरे राज्य में मौजूद रहा हो ; और

ख) पारिश्रमिक किसी ऐसे नियोजक द्वारा अथवा उसकी ओर से उदा किया जाता है जो उस दूसरे राज्य का निवासी नहीं है ; और

ग) पारिश्रमिक किसी ऐसे स्थायी संस्थापन अथवा किसी निश्चित स्थान से वहन नहीं किया गया हो, जो नियोजक का दूसरे राज्य में है।

3. इस अनुच्छेद के पूर्ववर्ती उपबंधों के होते हुए भी दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा अन्तरराष्ट्रीय यातायात में जलयान अथवा वायुयान पर परिवहानित किए गए किसी नियोजन के संबंध में प्राप्त पारिश्रमिक पर कर केवल उती राज्य में लगाया जा सकेगा।

अनुच्छेद 16

निदेशक की फीस

दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी द्वारा, निदेशक समण्डल के एक सदस्य की धैतियत में, किसी ऐसी कम्पनी के किसी "बेस्टर्डर" अथवा किसी "कॉन्सिशनरीज" के रूप में, जो दूसरे राज्य की एक निवासी है, प्राप्त निदेशक की फीस अथवा अन्य पारिश्रमिक पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा।

अनुच्छेद 17

कलाकार तथा खिलाड़ी

1. अनुच्छेद 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद, दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के निवासी द्वारा जो कि मनोरंजनकर्ता के रूप में, जैसे थियेटर, वाणिज्य, रोडयो अथवा दूरदर्शन कलाकार अथवा किसी संगीतकार या किसी खिलाड़ी के रूप में, दूसरे राज्य में उस प्रकार के सम्पन्न किए गए अपने व्यक्तिगत कार्यकलापों से प्राप्त आय पर उस दूसरे राज्य में कर लगे सकेगा।

2. जहां किसी मनोरंजनकर्ता अथवा किसी खिलाड़ी द्वारा अपनी धैतियत से लए गये व्यक्तिगत कार्यकलापों से उद्भूत आय, मनोरंजनकर्ता अथवा स्वयं खिलाड़ी को प्रोद्भूत नहीं होकर, किसी अन्य व्यक्ति को होती है तो अनुच्छेद 7, 14 और 15 के उपबंधों के बावजूद उस आय पर उस राज्य में कर लगाया जाए जिसमें मनोरंजनकर्ता अथवा खिलाड़ी के कार्यकलाप सम्मिलित हुए हैं।

3. पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंधों के बावजूद किसी ऐसे मनोरंजनकर्ता अथवा किसी ऐसे खिलाड़ी द्वारा जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है, अपने व्यक्तिगत कार्यकलापों से, जो कि दूसरे राज्य में सम्पन्न हुए गये हों, प्राप्त आय पर

केवल प्रथमोलिखित राज्य में कर लगाया जाएगा, यदि उक्त कार्यकाप दूसरे राज्य में प्रथमोलिखित राज्य की लोक-निष्क्री से पूर्णतः अथवा पर्याप्ततः सहायता प्राप्त हो। जहाँ अथवा जोई राजनैतिक उप-प्रभाग अथवा स्थानीय प्राधिकरण भी शामिल हैं, जोर ऐसे कार्यकाप दोनों राज्यों के बीच द्विदेशिय सांस्कृतिक करार की शर्तों के अंतर्गत किए गए हों।

अनुच्छेद 18

पेशन और वार्षिकियां

1. अनुच्छेद 19 के पैराग्राफ 2 के उपबंधों के अधीन दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के निवासी को पिछले नियोजन के प्रतिफल में प्रदत्त पेशनों और उही प्रकार के दूसरे पारिश्रमिकों और ऐसे किसी निवासी को प्रदत्त किसी वार्षिकों पर कर केवल उस राज्य में लगाया जाएगा।
2. तथापि, जहाँ ऐसा पारिश्रमिक किसी जाविक स्वरूप का नहीं हो और जहाँ दूसरे राज्य में पिछले नियोजन के प्रतिफल में जदा किया गया हो, तो ऐसे मामले में उस पर उस दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
3. दोनों राज्यों में से किसी भी एक राज्य की किसी सामाजिक सुरक्षा पद्धति के उपबंधों के अंतर्गत दूसरे राज्य के किसी निवासी को प्रदत्त किसी पेशन पर प्रथमोलिखित राज्य में कर लगाया जा सकेगा।
4. "वार्षिकी" पद का अर्थ है, जीवनकाल में अथवा किसी निश्चितकाल या अनशयेय समयावधि के दौरान धनराशि अथवा उतने बराबर मूल्य में पर्याप्त तथा पूर्ण प्रतिफल की खोज में जदायगी किए जाने के लिए किसी करार के अंतर्गत जाविक रूप में निश्चित समय पर जदायगी योग्य एक निश्चित राशि।

अनुच्छेद 19

सरकारी सेवा

1* केंद्र दोनो राज्यों में से किसी एक राज्य जथा उसके किसी राजनीतिक उपप्रभाग जथा उसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य जथा उपप्रभाग जथा प्राधिकरण के लिए सम्पन्न की गई सेवाओं के संबंध में जथा किए गए पेशान से निम्न पारिश्रमिक पर कर उस राज्य में जना सकेगा ।

द्वारा तथापि, ऐसे पारिश्रमिक पर केवल अन्य राज्य में कर उस स्थिति में जथा सकेगी यदि सेवाएं उस राज्य में की गई हैं और व्यक्ति उस राज्य का निवासी है जो :

- 1* उस राज्य का राष्ट्रिक है ; जथा
- 2* सेवाएं सम्पन्न करने के प्रयोजन के लिए केवल उस राज्य का कोई निवासी नहीं बना ।

2* केंद्र दोनो राज्यों में से किसी राज्य जथा उसी किसी राजनीतिक उपप्रभाग जथा उसी स्थानीय प्राधिकरण द्वारा किसी व्यक्ति को उस राज्य जथा उपप्रभाग जथा प्राधिकरण के लिए सम्पन्न की गई सेवाओं के संबंध में जथा की गई जथा उक्त संस्थाओं द्वारा निर्मित निधियों में से जथा की गई पेशानों पर कर जना सकेगा ।

द्वारा तथापि, ऐसे पेशान पर केवल उस राज्य में कर उभास्थिति में जोगा यदि व्यक्ति उस राज्य का कोई निवासी, तथा कोई राष्ट्रिक है ॥

3* अनुच्छेद 15, 16 और 18 के उपबंध दोनो राज्यों में से किसी एक राज्य जथा उसके किसी राजनीतिक उपप्रभाग जथा स्थानीय प्राधिकरण द्वारा कनाए गए नारोबार के संबंध में सम्पन्न की गई सेवाओं के लिए प्राप्त पारिश्रमिक और पेशानों पर जानू बोगे ।

अनुच्छेद 20

प्राध्यापक, अध्यापक तथा अनुसंधित्सु

1. किसी प्राध्यापक अथवा किसी अध्यापक को, जो किसी विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय अथवा उस दूसरे राज्य की मान्यता-प्राप्त अन्य संस्था में अध्यापन कार्य अथवा शोध कार्य अथवा दोनों के प्रयोजनार्थ दूसरे राज्य का दौरा करने से तत्काल पहले दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी है अथवा था, उसके उस दूसरे राज्य में आगमन की तारीख से दो वर्षों से अनधिक की अवधि के लिए इस प्रकार के अध्यापन अथवा अनुसंधान के लिए प्राप्त किसी प्रकार के पारिभ्रमिक पर केवल प्रथमोल्लिखित राज्य में ही कर लग सकेगा ।
2. यह अनुच्छेद उक्त शोध-कार्य से प्राप्त आय पर लागू नहीं होगा यदि ऐसा शोध-कार्य मूलतः किसी व्यक्ति-विशेष अथवा व्यक्तियों के निजी लाभ के लिए किया गया हो ।
3. पैराग्राफ 1 के प्रयोजनार्थ "मान्यता-प्राप्त संस्था" से ऐसी संस्था अभिप्रेत है जिसे उस त्सलित्तिले में संबंधित राज्य के सूक्ष्म प्राधिकारी द्वारा अनुमोदित किया गया है ।

अनुच्छेद 21

विद्यार्थी तथा प्रशिक्षु

1. किसी विद्यार्थी अथवा व्यावसायिक प्रशिक्षु को, जो दूसरे राज्य का दौरा करने से तत्काल पहले दोनों राज्यों में से किसी एक का निवासी है अथवा था तथा जो दूसरे राज्य में केवल अपनी शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उपस्थित है, दूसरे राज्य में निम्नलिखित पर कर से छूट प्राप्त होगी :

शुल्क; उस दूसरे राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों द्वारा उसके भरण-पोषण, शिक्षा अथवा प्रशिक्षण के प्रयोजनार्थ उसे की गई अदायगियाँ ; तथा

1. उस दूसरे राज्य में, किसी भी वित्त वर्ष के दौरान, राजकार से प्राप्त पारिश्रमिक पर, जो 5000 गज्जरीयों ज्यथा उसके समस्त भारतीय मुद्रा से आंशिक हो, क्योंकि ऐसा नियोजन उसके अधीन से लिये संबंधित हो ज्यथा उसके भरण-पोषण के प्रयोजनार्थ किया गया हो ।

2. इस अनुच्छेद का लाभ केवल ऐसी अविधि के लिए मिलेगा, जो शुरू की गई अथवा प्राशङ्ग को पूरा करने में लिए उचित अथवा साधारणतया अपेक्षित हो, परन्तु किसी भी हालत में किसी उपाधि को उस दूसरे राज्य में प्रथमवार उसके पदुक्ते की तारीख से अगस्तार पाँच वर्षों से अधिक अविधि के लिए इस अनुच्छेद का लाभ प्राप्त नहीं होगा ।

अध्याय-IV

पूजा पर कराधान

अनुच्छेद 22

पूजा

1. अनुच्छेद 6 में उल्लिखित अवल सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूजा पर, जो एक राज्य में से किसी एक राज्य के किसी निवासी के स्वामित्व में हो तथा दूसरे राज्य में स्थित हो, उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

2. दोनों में से एक राज्य के किसी उद्यम की दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन की आरोधान-सम्पत्ति के जो रूप में कल-सम्पत्ति द्वारा ज्यथा किसी निश्चित स्थान से सम्बन्धित ऐसी कल-सम्पत्ति द्वारा, जो दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी निवासी को दूसरे राज्य में स्वतंत्र वैयक्तिक लोगों के निष्पादन के प्रयोजनार्थ उपलब्ध है, निरूपित पूजा पर उस दूसरे राज्य में कर लगेगा ।

3. अन्तरराष्ट्रीय यातायात में परिवर्धित जलयानों और वायुयानों द्वारा और ऐसे जलयानों और वायुयानों के सेवागत के सम्बन्धित कल-सम्पत्ति द्वारा निरूपित पूजा केवल उस राज्य में ही करायेय होगी, जिन राज्य में उस उद्यम की प्रभावी प्रबन्ध-व्यवस्था का स्थान निश्चित है। इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए अनुच्छेद 3 के पैराग्राफ 3 के उपबंध लागू होंगे।
4. दोनों राज्यों में से किसी भी एक राज्य के किसी निवासी की पूजा के अन्य सभी तत्वों पर केवल उस राज्य में ही कर लगेगा।

अध्याय-V

दोहरे कराधान का अपाकरण

अनुच्छेद 23

दोहरे कराधान का अपाकरण

1. नागरिक अपने निवासियों पर कर लगाने समय जाय अथवा पूजा की उन मदों को भी शामिल कर सकता है, जिन पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार ऐसे कर लगाए जा सकते हैं तथा जो भारत में भी करायेय हैं।
2. लेकिन, जहाँ नागरिक आ कोई निवासी जाय की ऐसी मदों को प्राप्त करता है अथवा ऐसी पूजागत मदों का स्वामी है, जिन मदों पर इस अभिसमय के अनुच्छेद 5, अनुच्छेद 7, अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 6, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 7, अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 7, अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 1, 2, 4 और 5, अनुच्छेद 14, अनुच्छेद 15 के पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 15, अनुच्छेद 18 के पैराग्राफ 3, अनुच्छेद 19, और अनुच्छेद 22 के पैराग्राफ 1 और 2 के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है और जिन्हे पैराग्राफ 1 में उल्लेखित जाकार में शामिल किया गया है, जाय अथवा पूजा की उन मदों पर नागरिक अपने कर में कटौती

करके दूट होगा । इस कटौती का जापान दोहरे कराधान के पारिवार के संबंध में नीदरलैंड के कानून के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा । उक्त प्रयोजनार्थ जापान जका पूजा की उक्त मर्दों की जापान जका पूजा की मर्दों की उक्त राशि में सामान्यतः समझा जाएगा, जिन पर उक्त प्रावधानों के अनुसार नीदरलैंड-कर से दूट प्राप्त है ।

30. इसके अलावा, नीदरलैंड, जापान की उन मर्दों, जिन पर इस अभिसमय के अनुच्छेद 8 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 10 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 2, अनुच्छेद 17 तथा अनुच्छेद 18 के पैराग्राफ 2 के अनुसार भारत में कर लगाया जा सकता है, के लिए इस प्रकार अंकित किए गए नीदरलैंड-कर से उस दर तक दूट प्रदान होगा, जिस दर तक जापान की उन मर्दों को पैराग्राफ 1 में उल्लिखित आधार में शामिल किया गया हो । इस कटौती की राशि जापान की उन मर्दों पर भारत में जमा किए गए कर की राशि के समतुल्य होगी, जो कि वह उस कटौती की रकम से अधिक नहीं होगी जो उस स्थिति में दी जायगी यदि इस प्रकार शामिल की गई जापान की वे मर्द जापान की पकनाइ वही मर्द हैं जिन्हें दोहरे कराधान के पारिवार के संबंध में नीदरलैंड के कानून के उपबंधों के अनुसार नीदरलैंड-कर से दूट प्राप्त है ।

जहां भारत में निवेश को प्रोत्साहन देने के प्रयोजन से भारतीय कानून के उपबंधों के अनुसार विशेष राहत प्रदान की गई है, और भारत में उद्भूत हुए ब्याज पर वास्तव में लगाया गया कर उस राशि से कम है, जितना कर भारत अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 2 के उप-पैराग्राफ (क) और (ख) के अनुसार लगा सकता था, उस स्थिति में ऐसे ब्याज पर भारत में जमा किए गए कर की राशि को उक्त उपबंधों में उल्लिखित कर की दरों के अनुसार जमा किया गया समझा जाएगा । जो कि यदि उपर-उल्लिखित ब्याज पर भारतीय कानून के अनुसार जायज लाभान्वित कर की दरें पूर्ववर्ती वाक्यों में उल्लिखित दरों से कम हो तो उक्त वाक्यों के लिए ये निम्नतर दरें ही जायज होंगी ।

दोनों प्रकृतिवादी वाक्यों के उपलब्ध इस अभिसमय के प्रभावों होने की तारीख से केवल दस घण्टों की अवधि के लिए लागू रहेंगे। यह प्लेबिष्टम प्रणिकाकारियों के बीच परस्पर संघर्ष से बचाई जा सकेगी।

4. भारत में दोहरे कराधान का समाकरण विन्मानुसार किया जाएगा: जहाँ भारत का कोई निवासी रखा जाय प्राप्त करता है अथवा पूजा का स्वामित्व रखता है, जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार नीदरलैंड में कर लगाया जा सकता है, वहाँ भारत उस निवासी को आय पर उस रकम के बराबर पर से कटौती के रूप में वही प्रत्यक्ष रूप से अथवा कटौती द्वारा छूट देगा जो नीदरलैंड में जहाँ कर गण जायकर जी रकम के बराबर होगी; और उस निवासी का पूजा पर जो से कटौती के रूप में उत्पन्न छूट प्राप्त होगी जो नीदरलैंड में जहाँ कर गण पूजा-कर को रकम के बराबर होगी। तथापि, दोनों मामलों में से किसी भी मामले में रखा व कटौती-छूटों की तदर्थ जाने से पूर्व यथा-संगोपितता जाकर अथवा पूजा-कर के उस भाग से जाँचक नहीं होगी, जो उस आय और पूजा, ऐसा भी मामला हो, के कारण उत्पन्न हुआ माना जा सकता हो, जिस पर नीदरलैंड में कर लगाया जा सकता है। उसके अतिरिक्त जहाँ ऐसा निवासी कोई कम्पनी है, जिसके द्वारा भारत में अतिरिक्त देय है, वहाँ नीदरलैंड में जहाँ कर गण जाकर के बारे में कटौती पहले तो कम्पनी द्वारा भारत में देय जाकर में से की जाएगी और शेष के लिए, यदि कोई हो, भारत में उसके द्वारा देय अतिरिक्त से कटौती की अनुमति की जाएगी।

अतः उक्त आर्थ जिस पर इस अभिसमय के उपबंधों के अनुसार कर नहीं लगाया जा सकता है, उसे खाए जाने वाले कर की दर की गणना के लिए विद्वाब में लिया जाएगा।

नीदरलैंड की आय पर अदा किए गए करों के निर्धारण के संबंध में इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ निम्न जाभाओं तथा अनंत और अनिश्च- अदायोगियों को, जैसा कि नीदरलैंड निवेश सेवा कानून § "वैट इन्वेस्टे- रिंगसरेकेनिंग" § में कहा गया है, हिसाब में नहीं लिया जाएगा। इस पैराग्राफ के प्रयोजनार्थ अनुच्छेद 2 के पैराग्राफ 3कक और 4 में उल्लिखित करों को, लेकिन पूंजीगत करों से भिन्न, आय पर कम समझा जाएगा।

5. जहां दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का निवासी ऐसे लाभ प्राप्त करता है, जिन पर अनुच्छेद 13 के पैराग्राफ 6 के अनुसार दूसरे राज्य में कर लगाया जा सकता है, ऐसी स्थिति में दूसरा राज्य ऐसे लाभों पर अपने कर में से कटौती की उतनी राशि तक छूट देगा, जितनी राशि प्रश्नोक्त राज्य में ऐसे लाभों पर लगाए गए कर के समतुल्य हो।

अध्याय- VII

द्वितीय उपबंध

अनुच्छेद 24

सम-व्यवहार

1. दोनों में से किसी एक राज्य के राष्ट्रियों पर दूसरे राज्य में ऐसी कोई कराधान व्यवस्था अथवा तत्संबंधी ऐसी कोई अ्यथा लागू नहीं होगी, जो इस कराधान और संबंधित अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अधिक भारपूर्ण हो जो उस दूसरे राज्य के राष्ट्रियों पर वैसी ही परिस्थितियों में लागू होती है अथवा हो सकती है। यह उपबंध अनुच्छेद 1 के उपबंधों के होते हुए भी, ऐसे व्यक्तियों पर भी लागू होगा जो दोनों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों के निवासी नहीं हैं।

2. सिखाए इसके कि जहां अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उपबंध लागू होते हैं, किसी एक राज्य के उद्यम के दूसरे राज्य में स्थित किसी स्थायी संस्थापन पर, उस दूसरे राज्य में ऐसा कराधान लागू नहीं होगा, जो उस दूसरे राज्य में स्वरूप कार्यकलापों में प्रवृत्त उद्यमों पर लागू होने वाले कराधान से अपेक्षाकृत कम अनुकूल हो ।

3. पैराग्राफ 2 के उपबंधों का यह अर्थ नहीं भाया जाएगा कि दोनों राज्यों में से कोई एक राज्य दूसरे राज्य के निवासियों को सिविल हेतियत अथवा पारिवारिक उत्तरदायित्वों के लिए कराधान के प्रयोजनार्थ किसी भी प्रकार की वैसी व्यक्तिगत छूटे, राहतें और कटौतियां प्रदान करे, जैसी वह अपने निवासियों को प्रदान करता है ।

4. जिन मामलों में अनुच्छेद 9 के पैराग्राफ 1, अनुच्छेद 11 के पैराग्राफ 9 अथवा अनुच्छेद 12 के पैराग्राफ 9 के उपबंध लागू होते हैं, उन्हें छोड़कर दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी उद्यम द्वारा दूसरे राज्य के किसी निवासी को अदा किए गए व्यय, रायल्टियां और अन्य अदायगियां, ऐसे उद्यम के कर लगने योग्य लाभों का निर्धारण करने के प्रयोजनार्थ उन्हीं शतों के अधीन कटौती पाने योग्य होगी जैसे कि वे प्रथमोलिखित राज्य के किसी निवासी को अदा की गई थीं । इस प्रकार दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के किसी उद्यम के दूसरे राज्य के किसी निवासी को दिया गया कोई भी व्यय, ऐसे उद्यम की कर लगने योग्य पूंजी के निर्धारण के प्रयोजनार्थ उन्हीं शतों के अधीन कटौती पाने का पात्र होगा, जैसे कि वह प्रथमोलिखित राज्य के किसी निवासी को अनुबन्धित किया गया हो ।

5. दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य के उद्यमों पर, जिसकी पूंजी पूर्णतः अथवा अंशतः दूसरे राज्य के एक अथवा एक से अधिक निवासियों के प्रत्यक्षतः अथवा अप्रत्यक्षतः स्वामित्व अथवा नियंत्रण में है, प्रथमोलिखित राज्य में कोई ऐसा कराधान अथवा तत्संबंधी कोई ऐसी अपेक्षा लागू नहीं होगी, जो उस कराधान और तत्संबंधी अपेक्षाओं से भिन्न अथवा अपेक्षाकृत अधिक भारपूर्ण हो, जो प्रथमोलिखित राज्य के उद्यमों पर लागू है अथवा लागू हो सकती है ।

अनुच्छेद 25

पारस्परिक करार कार्यविधि

1. जहां कोई व्यक्ति यह समझता है कि दोनों राज्यों में से किसी एक अथवा दोनों राज्यों की कार्यवाहियों के कारण उस पर जो कर लगाया जाता है अथवा लगाया जाएगा, वह उस अभिस्मय के उपबंधों के अनुकूल नहीं है, तो वह उन राज्यों के आंतरिक कानूनों द्वारा उपबंधित उपायों के होते हुए भी, अपना मामला उस राज्य के सूक्ष्म प्राधिकारी के पास प्रस्तुत कर सकता है, जिसका कि वह निश्चाली है अथवा उसका मामला अनुच्छेद 24 के पैराग्राफ 1 के अंतर्गत आता है, तो वह अपना मामला उस राज्य के सूक्ष्म प्राधिकारी के पास प्रस्तुत कर सकता है जिसका कि वह राष्ट्रक है। यह मामला उस कार्यवाही की प्रथम अधिसूचना के तीन वर्ष के भीतर प्रस्तुत किया जाना चाहिए जिसके कारण उस पर इस प्रकार का कर लगाया जाए जो उस अभिस्मय के उपबंधों के अनुकूल नहीं है।

2. यदि सूक्ष्म प्राधिकारी को आपत्ति उचित प्रतीत हो और यदि वह स्वयं किसी संतोषजनक हल पर पहुंचने में असमर्थ हो, तो वह ऐसे कराधान के परिहार की दृष्टि से, जो उस अभिस्मय के अनुरूप नहीं है, दूसरे राज्य के सूक्ष्म प्राधिकारी की परस्पर सहमति द्वारा उस मामले को हल करने का प्रयास करेगा। दोनों राज्यों के आंतरिक कानूनों में कोई समय-सीमा होते हुए भी इस प्रकार किए गए समझौते को कार्यान्वित किया जाएगा।

3. इस अभिस्मय के अर्थ की व्याख्या करने अथवा इसे लागू करने में यदि कोई कठिनाइयां अथवा शंकाएं उत्पन्न हों, तो दोनों राज्यों के सूक्ष्म प्राधिकारी उन्हें, पारस्परिक समझौते से हल करने का प्रयास करेंगे। वे उन मामलों में दोहरे कराधान के अपाकरण के लिए परस्पर विचार-विमर्श कर सकते हैं, जिनके संबंध में इस अभिस्मय में व्यवस्था नहीं की गई है।

4. पूर्वोक्त पैराग्राफ के अभिप्राय से किसी समझौते पर पहुंचने के प्रयोजनार्थ दोनों राज्यों के सूक्ष्म प्राधिकारी, एक-दूसरे के साथ सीधे पत्र-व्यवहार कर सकते हैं। जब समझौते पर पहुंचने के लिए विचारों का मौखिक आदान-प्रदान उचित प्रतीत होता हो, तो ऐसा आदान-प्रदान किसी

आयोग के माध्यम से किया जा सकता है, जिसमें दोनों राज्यों के स्वयं प्राधिकारियों के प्रतिनिधि हों ।

अनुच्छेद 26

सूचना का आदान-प्रदान

1. दोनों राज्यों के स्वयं प्राधिकारी ऐसी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे, जो इस अभिसमय के उपबंधों को जय्या दोनों राज्यों के उन कानूनों से संबंधित आन्तरिक कानूनों के उपबंधों को कार्यान्वित करने के लिए आवश्यक हैं, जो इस अभिसमय के अंतर्गत आते हैं, जहां तक कि उनके अधीन कराधान व्यवस्था विशेष रूप से ऐसे कानूनों की धोखाधड़ी जय्या अपवचन को रोकने के लिए अभिसमय के प्रतिकूल नहीं हों । दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य द्वारा प्राप्त की गई कोई भी सूचना उसी प्रकार मुफ्त मानी जाएगी जिस प्रकार उस राज्य से आन्तरिक कानूनों के अंतर्गत प्राप्त की गई सूचना मानी जाती है । ऐसी सूचना को केवल ऐसे व्यक्तियों जय्या प्राधिकारियों को जिनमें न्यायालय, और प्रशासनिक न्यायालय जय्या निकाय शामिल हैं, प्रकट दिया जाएगा, जो उन कानूनों के निर्धारण जय्या वसूलों, उनके प्रवर्तन के संबंध में जय्या उनसे संबंधित अपीलों के निर्धारण में अन्तर्ग्राह्य हों, जो इस अभिसमय के विषय हैं । ऐसे व्यक्त जय्या प्राधिकारी उपरत सूचना का उपयोग केवल ऐसे ही प्रयोजनों के लिए करेंगे परन्तु वे उपरत सूचना को सार्वजनिक तौर पर न्यायालय की कार्यवाही जय्या न्यायिक निर्णयों में ही प्रकट कर सकेंगे ।

2. किसी भी विस्तार में पैराग्राफ 1 के उपबंधों का जय्य दोनों राज्यों में से किसी भी राज्य पर निम्नांकित प्राधिकृत डालना नहीं होगा :

इसके अतिरिक्त उक्त राज्य जय्या दूसरे राज्य की विधियों और प्रशासनिक प्रथा से अलग प्रशासनिक उपाय करना :

१७३ ऐसी सुचना देना जो उस राज्य अथवा दूसरे राज्य की विधियों के अंतर्गत अथवा प्रशासन की सामान्य स्थिति में प्राच्य नहीं है ;

१७४ ऐसी सुचना देना, जिससे कोई व्यापारिक, व्यावसायिक, औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा रोजगार संबंधी गुप्त भेद अथवा व्यापारिक प्रक्रिया अथवा सुचना प्रकट होती हो, जिसको प्रकट करना सरकार की नीति द्वारा रोक रखा जाये के प्रतिकूल हो ।

अनुच्छेद 27

राजनीतिक अभिव्यक्ति और कौमुदी अधिकारी

1. अन्तरराष्ट्रीय विधिक के सामान्य नियमों के अंतर्गत अथवा विशेष करारों के प्रावधानों के अंतर्गत इस अभिसमय से राजनीतिक अभिव्यक्तियों अथवा कौमुदी अधिकारियों के राजस्व विषयक विशेषाधिकारों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

2. इस अभिसमय के प्रयोजनों के लिए ऐसा कोई व्यक्ति, जो दोनो राज्यों में से किसी एक राज्य के दूसरे राज्य में अथवा किसी तीसरे राज्य में स्थित राजनीतिक अथवा कौमुदी मिशन का एक सदस्य है और जो उसे भेजने वाले राज्य का राष्ट्रिक है, तो ऐसे व्यक्ति को उसे भेजने वाले राज्य का निवासी माना जाएगा अर्थात् उस राज्य में उसकी आय अथवा संपत्ति पर कराधान का उसी प्रकार का दावेत्व हो जिस प्रकार उक्त राज्य के निवासियों पर है ।

3. अन्तरराष्ट्रीय संगठनों तथा उनके अंगों और कर्मचारियों, और किसी तीसरे राज्य के राजनीतिक अथवा कौमुदी मिशन, जो दोनो राज्यों में से किसी एक राज्य में उपस्थित हों, ने अनुच्छेद 10, 11 और 12 में उल्लिखित आय की उन मदों, जो इन अनुच्छेदों के अंतर्गत आती है और जो दूसरे राज्य में उत्पन्न हुई हो, पर करों की कटौती अथवा छूट दिए जाने के पात्र नहीं होंगे यदि जांच की ऐसी मदों पर प्रयोज्य राज्य में कर नहीं लगाया गया हो ।

अनुच्छेद 28

क्षेत्र - विस्तार

1. इस अभिसमय का क्षेत्र-विस्तार, या तो संपूर्ण रूप से अथवा किन्हीं आवश्यक परिचर्तियों सहित, अथवा अथवा नीदरलैंड एन्टाग्वस के देशों में से किसी एक देश पर अथवा दोनों देशों पर किया जा सकता है, यदि संबंधित देश द्वारा ऐसे कर लगाए जाते हैं, जो पर्याप्ततः एक-समान उत्ती स्वरूप के हों, जिन पर यह अभिसमय लागू होता है। ऐसा कोई विस्तार उस तारीख से और अभिसमय के पर्यवसान की शर्तों सहित ऐसे परिचर्तियों और शर्तों के अधीन प्रभावी होगा, जो कि राजनयिक माध्यमों के जरिए आदान-प्रदान की जाने वाली टिप्पणियों के अनुसार चिनिर्दिष्ट और स्वीकृत हों।
2. अन्यथा सहमति न होने पर इस अभिसमय के पर्यवसान से किसी अन्य देश के साथ इस अभिसमय के लागू होने से नहीं रोक सकेगा, जिस देश पर इस अभिसमय को इस अनुच्छेद के अंतर्गत लागू किया गया है।

अध्याय- VI

अन्तिम उपबंध

अनुच्छेद 29

प्रवर्तन

दोनों राज्यों में से प्रत्येक राज्य इस अभिसमय को लागू करने के लिए अपनी विधि द्वारा अपेक्षित कार्यविधियों से पूरा किया जाने के बारे में एक-दूसरे को अधिसूचित करेगा। जिन तारीखों को संबंधित सरकारों ने एक-दूसरे को लिखित रूप से यह अधिसूचित कर दिया हो कि उनके अलग-अलग राज्यों में संवैधानिक रूप से अपेक्षित औपचारिकताओं को पूरा कर लिया गया है उन तारीखों के बाद 30 वे दिन को यह अभिसमय प्रवृत्त होगा, और इसके उपबंधों का निम्नानुसार प्रभाव होगा :

§क॥ नीदरलैंड में, जिन कैलेंडर वर्ष में परवर्ती अधिसूचनाएं दी गई हों, उस अनुवर्ती वर्ष के जनवरी के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाले किसी करायेय वर्ष और अधिसूचियों के लिए ;

१४४ भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में परवर्ती अधिसूचनाएं दी गई हों, उस अनुवर्ती वर्ष के अप्रैल के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद शुरू होने वाले किसी ऐसे राजस्व वर्ष में उत्पन्न होने वाली आय के संबंध में ।

2. पैराग्राफ 1 के उपबंधों के होते हुए भी अनुच्छेद 8 के उपबंध लागू होंगे :

१४५ नीदरलैंड में जनवरी 1987 के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद से आरंभ होने वाले कराधेय वर्षों तथा अधिवर्षों के लिए ;

१४६ भारत में अप्रैल 1987 के प्रथम दिन को अथवा बाद में आरंभ होने वाले वित्तीय वर्ष में होने वाली आय के संबंध में ।

अनुच्छेद 30

समाप्ति

यह अभिसमय दोनों संधिदाकारी पक्षों में से किसी एक पक्ष द्वारा अंतिम समाप्त किए जाने तक ही अविधि तक लागू रहेगा । दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष इस अभिसमय के लागू होने की तारीख से पांच वर्षों की अवधि की समाप्ति के पश्चात् किसी भी कैलेंडर वर्ष के समाप्त होने से कम से कम छः महीने पूर्व राज्याध्यक्ष माध्यमों से एक-दूसरे को इस अभिसमय की समाप्ति का लिखित नोटिस दे सकेगा । ऐसी स्थिति में यह अभिसमय निम्नलिखित के लिए निष्प्रभावी हो जाएगा :

१४७ नीदरलैंड में, जिस कैलेंडर वर्ष में समाप्ति का नोटिस दिया जाता है, उस वर्ष के आगे परवर्ती वर्ष के जनवरी के प्रथम दिन को अथवा उसके बाद आरंभ होने वाले कराधेय वर्षों अथवा अधिवर्षों के लिए ;

१४८ भारत में, जिस कैलेंडर वर्ष में समाप्ति का नोटिस दिया जाता है, उस वर्ष के आगे परवर्ती अप्रैल के प्रथम दिन को अथवा उसके पश्चात् आरंभ होने वाले किसी भी वित्तीय वर्ष में उद्भूत आय के संबंध में ।

दिल्ली सरकार में, इसके लिए निम्नलिखित प्राविक्यः अधोदस्तावेज़ों में से,
एक अधिभाग पर इस्तेमाल होकर है।

नई दिल्ली के 1988 के जून 30 के

दिल्ली की नीदरलेड, सिविली तथा औद्योगिकी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में
निष्पान्न किया गया जिनके अन्तर्गत एक नमूना प्रतिलिपि है।
नीदरलेड तथा सिविली के मामलों में एक अधि-निष्पान्न में निष्पान्त के
मामलों में औद्योगिकी मामलों की प्रतिलिपि होगी।

नीदरलेड अधिभाग की नमूना
की ओर से

भारत सरकार की नमूना
की ओर से

{ एच 0 ई 0 कोनिहा }
वित्त राज्य मंत्री

अजित कुमार पांडे

{ अजित कुमार पांडे }
वित्त राज्य मंत्री { राजस्व }

{ ई 0 एम 0 शर्मा }
नीदरलेड के राजदूत

पीके प्रसाद

{ पी 0 के 0 अम्पास }
संयुक्त सचिव
विदेश कर प्रभाग

प्रोतोकोल

आय और पूंजी पर करों के सम्बन्ध में बोर्डे लगाधान के परिवार और राजस्व के अपवर्धन को रोकने के लिए गीनरलेड किंगडम और भारत गणराज्य के बीच निष्पन्न हुए इन अभिसमय पर आज हस्ताक्षर करते समय अधोहस्ताक्षरी निम्नलिखित उपबन्धों पर सहमत हुए हैं जो इस अभिसमय के अभिन्न भाग होंगे ।

I. अनुच्छेद 7 के तारे में

1. अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 1 और 2 के संबन्ध में, जहां दोनों राज्यों में से किसी एक राज्य का उद्यम दूसरे राज्य में वहां स्थित किसी स्थायी संस्थापन की मालिकता गलत अथवा गण्य वस्तुओं की बिक्री करता है अथवा व्यापार करता है, उस स्थिति में उस स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण उस उद्यम द्वारा प्राप्त की गई कुल राशि के आधार पर नहीं किया जाएगा बल्कि उन लाभों का निर्धारण उस पारिश्रमिक के आधार पर किया जाएगा जो स्थायी संस्थापन की ऐसी बिक्री अथवा व्यापार से संबंधित वास्तविक कार्यान्वयनों के कारण उत्पन्न हुआ है । विशेषतः सर्वेक्षण, सप्लाय, औद्योगिक, वाणिज्यिक, अथवा वैज्ञानिक उपकरणों अथवा परिसरों की स्थापना अथवा निर्माण अथवा सार्वजनिक कार्यों के लिए ठेकों के मामले में, जब कि उद्यम का अपना स्थायी संस्थापन जो, ऐसे स्थायी संस्थापन के लाभों का निर्धारण ठेके की कुल राशि के अनुसार नहीं किया जाएगा बल्कि ठेके के उस भाग के आधार पर किया जाएगा, जिसे स्थायी संस्थापन द्वारा उस राज्य में प्रभावी रूप में सम्पन्न किया गया हो, जिस राज्य में स्थायी संस्थापन स्थित है । ठेके के उस भाग से संबंधित लाभों, जिसे उद्यम के प्रधान कार्यालय द्वारा कार्यान्वित किया गया है, पर केवल उस राज्य में कर लगेगा, जिस राज्य का वह उद्यम निवासी है ।

2. यह स्पष्टा जाता है कि अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 2 के संबन्ध में विदेशों में व्यापार अथवा कृषि के संबन्ध में करारों को सम्पन्न किए जाने अथवा इस संबन्ध में मात्र हस्ताक्षर किए जाने के कारणों से किसी स्थायी संस्थापन को लाभों का होना नहीं स्पष्टा जाएगा ।

3. जिस राज्य में कोई स्थायी संस्थापन विद्यमान है, यदि उस राज्य के कानूनों के अनुसार अनुच्छेद 7 के पैराग्राफ 3 के उप-वैराग्राफ 2 के अणुच्छेदों के अनुस्यू कार्यपालक और सामान्य प्रशासनिक कर्तों पर पुनर्निर्देश लगाया जाता तो जिन्हें ऐसे स्थायी संस्थापन के मामलों के निर्धारण के लिए कटौती की अनुमति दी जा सकती, ऐसे मामले में एक सपझा कारण है कि ऐसे स्थायी संस्थापन के मामलों का निर्धारण करते समय ऐसे कार्यपालकों तथा सामान्य प्रशासनिक कर्तों के संक्षेप में कटौती का प्रयोग में ला नहीं जानी, जो इस अभिसमय पर कस्ताक्षर होने की तारीख को भारतीय सपझा अधिनियम के अधधीन अनुगत्य है ।

II. अनुच्छेद 3-क के तारे में

यह सपझा जाता है कि इस अभिसमय पर कस्ताक्षर होने की तारीख को नोडहन के प्राप्त होने वाले मामलों का निर्धारण किए जाने के प्रयोडनार्थ भारतीय सपझा अधिनियम की धारा 44त में सथासिखिखिषट प्रकिसत-अनुगत के तदि भारतीय कानून के तमन सिखी प्रकार का परिखरति किए जाने के फलरूप कोई कटौती की जाती है, जो अनुच्छेद 3क के वैराग्राफ 2 के उप-वैराग्राफ 2खई में सथासिखिखिषट प्रकिसत-अनुगत को भी उचो अनुगत में घटाया जाएगा ।

III. अनुच्छेद 9 के तारे में

ऐसा सपझा जाता है कि इस तत के तारे हुए भी कि यदि सखक उद्यमों ने कार्यपालक, सामान्य प्रशासनिक, सपधीनी तथा सधिजिक कर्तों, अनुसंधान और विकास के लिए कर्तों तथा सरी पसर के अन्य कर्तों के आदिन के लिए सपझा करके आधार पर आगत में भागीदारी को व्यकस्था सपझा या अन्य सेवाओं जैसी व्यकस्थाओं के लिए कोई करार निखतत किया है, तो उसे कस्ततः वह शर्त नहीं सपझा जाएगा जो सखक अनुच्छेद 9 के वैराग्राफ 1 में अर्थ है ।

IX अनुच्छेद 10, 11 और 12 के बारे में

जहाँ मुक्त पर कर की न्यौती की राशि अनुच्छेद 10, 11 और 12 के उपबंधों के अधीन प्रभावी राशि में अधिभु की गई हो; उस स्थिति में कर की अतिरिक्त राशि की वापसी अदायगी के लिए आवेदन-पत्र उस राज्य के रक्षक प्राधिकारी के पास, जिस राज्य में इस कर को लगाया गया हो, पर लगाए जाने वाले कैलेंडर वर्ष की समाप्ति के पश्चात् तीन महीनों की अवधि के भीतर प्रस्तुत कर दिया जाना चाहिए।

2. यदि भारत और किसी तीसरे राज्य, जो कि आर्थिक समन्वय और विकास समिन्धन का एक सदस्य है, के बीच किसी अभिसमय अथवा करार के अन्तर्गत इस अभिसमय पर हस्ताक्षर होने के पश्चात्, भारत नाभिशिों, व्याज, रायन्टियों, तकनीकी सेवाओं के लिए वसु अथवा उपरकर के उपयोग के लिए अदायगियों के संबंध में मुक्त पर अपना कराधान, आय की उक्त मदों पर, एक निम्नतर दर पर अथवा इस अभिसमय में यथा-उपबंधित दर से अपेक्षाकृत अधिक सीमित दर पर करता है जो जिस तारीख से संबंधित भारतीय अभिसमय अथवा करार लागू होता है, उस तारीख से आय की उक्त मदों के लिए किए गए उस अभिसमय अथवा करार में यथा-उपबंधित वही दर अथवा कार्यक्षेत्र इस अभिसमय के अन्तर्गत भी लागू होगे।

X अनुच्छेद 12 के लिए

यह स्पष्ट है कि यदि भारत अनुच्छेद 12 के लिए अभिमुक्त अदायगियों पर, अनुसंधान और विकास शुल्क-जैसा कोई कर लगाता है; जो कि अनुच्छेद 12 में कर के रूप में शामिल नहीं है, और यदि भारत और किसी तीसरे देश, जो कि आर्थिक समन्वय और विकास समिन्धन का एक सदस्य है, के बीच किसी अभिसमय अथवा करार के अन्तर्गत इस अभिसमय पर हस्ताक्षर होने के पश्चात् भारत प्रत्यक्षतः शुल्क की दर अथवा उसके कार्यक्षेत्र में पूर्णतया अथवा एक भाग में कमी करके अथवा पश्चात् अभिसमय अथवा करार के अन्तर्गत, जैसा कि इस अभिसमय के अनुच्छेद 12 में अभिमुक्त है,

अदायगियों पर अनुमत्य भारतीय को भी उस अथवा उसके वाशिक में पूर्णतया अथवा एक भाग में लगी करने जिस तारीख से संबंधित भारतीय अभिसमय अथवा करार प्रवृत्त होगा, उस तारीख से उस कर पर राहत प्रदान करता है तो उस अभिसमय अथवा करार में यथा-उक्त विधित ऐसी राहत इस अभिसमय के अंतर्गत भी प्राप्त होगी ।

VII.

अनुच्छेद 16 के अंतर्गत में

ऐसा नगझा जाता है कि नीदरलैंड की कम्पनी के "बेस्तरुदर" अथवा "नमिश्िएरिज" से अभिमान उन व्यक्तियों से है, जिन्हें शेरार धारकों की आम बैठक अथवा ऐसी कम्पनी के किसी अन्य महान निकाय द्वारा नामित किया जाए और जिन्हें कृशः कम्पनी की सामान्य प्रवन्ध-व्यवस्था अथवा उसके परिक्रम का कार्यभार संपात गया हो ।

VIII.

अनुच्छेद 23 के अंतर्गत में

ऐसा नगझा जाता है कि अनुच्छेद 23 के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित छूट के आकलन के लिए अनुच्छेद 22 के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित पूंजी की मदों को उक्त पूंजी का रेहन रख कर प्राप्त हुए ऋणों के मूल्य को घटाकर इस प्रकार प्राप्त हुए मूल्य का हिसाब में लिया जाएगा और अनुच्छेद 22 के पैराग्राफ 2 में उल्लिखित पूंजी की मदों को, स्थायी संस्थापन अथवा नियत स्थान से सम्बन्धित ऋणों के मूल्यों के मूल्य को घटाकर इस प्रकार प्राप्त हुए मूल्य को हिसाब में लिया जाएगा ।

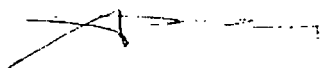
दिल्ली सरकार में, एच.एम.ए. (एच.एम.ए. प्रशासनिक) के
ने एक प्रोलोचन पर बयान दिया है।

नई दिल्ली में 1988 के जुलाई माह के 30 वे

दिन को नीदरलैंड, जर्मनी तथा श्रीलंका भाषाओं में दो-दो प्रतियों
में निम्नलिखित अंश दिल्ली की नीची कानून सभान्तः प्रशासनिक में।
नीदरलैंड तथा जर्मनी के कानूनों, के बीच कई-विषयों की विषयगत
तकली में श्रीलंका की प्रभावी होगी।

नीदरलैंड सरकार की सरकार
के लिये है

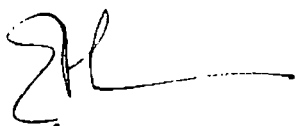
भारत सरकार की सरकार
के लिये है



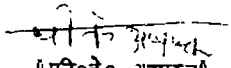
§ एच.एम.ए. कौनिंग §
वित्त राज्य मंत्री

अजित कुमार पांडे

§ अजित कुमार पांडे §
वित्त राज्य मंत्री § राजस्व §



§ ई.एम.ए. यूसुफ §
नीदरलैंड के राजदूत



§ पी.एच.एम. वान्दर मीर §
संयुक्त सचिव
विदेश कर प्रभाग

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE TENDANT A ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET A PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes Visés

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États ou des deux États.

Article 2 - Impôts Visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un des États, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

-- L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

-- L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

-- L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting), y compris la part qui revient au Gouvernement des bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles, prélevé conformément à la loi de 1810 sur l'exploitation minière (Mijnwet 1810) en ce qui concerne les concessions octroyées depuis 1967, ou conformément à la loi de 1965 sur l'extraction minière du plateau continental (Mijnwet Continentaal Plat, 1965);

-- L'impôt sur les dividendes (de dividendbelasting);

-- L'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting);

(ci-après dénommés, "l'impôt néerlandais");

b) En Inde :

- L'impôt sur le revenu et toute surtaxe à cet impôt;
- La surtaxe;
- L'impôt sur la fortune:

(ci-après dénommés "l'impôt indien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts, de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qu s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États importants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3 - Définition Générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "État" désigne les Pays-Bas ou l'Inde, suivant le contexte; le terme "Etats" désigne les Pays-Bas et l'Inde;

b) Le terme "Pays-Bas" désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la région du fond des mers et du sous-sol située sous la mer du Nord, dans la mesure ou, conformément au droit international, cette région a été ou pourrait être désignée dans l'avenir, en vertu de la législation néerlandaise, comme étant une région sur laquelle les Pays-Bas exercent certains droits concernant la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et de son sous-sol.

c) Le terme "Inde" désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains et autres droits et compétences, en vertu de la législation indienne et conformément au droit inter-national;

d) Le terme "impôt" désigne l'impôt indien ou l'impôt néerlandais suivant le contexte, mais ne comprend aucun montant qui est payable par suite d'omission ou de manquement en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou qui constituent une amende se rapportant auxdits impôts;

e) Le terme "personne " comprend une personne physique, une société, tout autre groupement de personnes et tout autre sujet de droit que la législation fiscale en vigueur des États respectifs considère comme étant imposable;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou tout sujet de droit que la législation fiscale en vigueur des États respectifs considère comme étant imposable:

g) Les expressions "entreprise de l'un des États" et "entreprise de l'autre État" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des États et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des États, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État :

i) Le terme "ressortissants" désigne :

i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'un des États;

ii) Toutes les personnes morales, groupements de personnes et associations dont la condition découle de la législation en vigueur dans l'un des États:

j) L'expression "autorité compétente" s'entend :

i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

ii) En Inde, de l'Administration centrale du Ministère des finances (Department of Revenue) ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des États, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des États" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État ou elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État ou cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État ou son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un entrepôt utilisé par une personne aux fins d'assurer à d'autres des possibilités d'entreposage;
- h) Un local utilisé comme point de vente;
- i) Une installation ou une structure servant à la prospection de ressources naturelles lorsque la durée de ces activités est supérieure à 183 jours.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance constituent un établissement stable mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition.
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins, de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter de marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité, de communication de renseignements, de recherche scientifique ou afin d'y exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités énumérées aux alinéas a à e à condition que, prise dans son ensemble, l'activité de l'installation fixe d'affaires qui résulte de ladite combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans

l'un des États pour une entreprise de l'autre État, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État si ladite personne :

a) Dispose dans le premier État du pouvoir qu' elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe s'il est démontré que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été conclues d'égal à égal.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État ou qui y exerce son activité, (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles, ou forestières situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre Etat.

2. 'expression "biens immobiliers", a le sens, qui lui attribue le droit de l'Etat ou les bien, considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits, auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation des gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Dans les cas, où le montant réel des bénéfices imposables à un établissement stable ne peut être déterminé ou lorsque le calcul dudit montant présente d'exceptionnelles difficultés, les bénéfices, imposables à l'établissement stable peuvent être évalués sur la base de la répartition de la totalité des bénéfices de l'entreprise entre ses différentes parties, à condition cependant que le résultat soit conforme aux principes énoncés au présent article.

3. a) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, conformément aux dispositions de la législation fiscale dudit Etat et sous réserve des restrictions qui y figurent. Etant entendu que lorsque la législation de l'Etat où est situé l'établissement stable prévoit des limites au montant des dépenses, de direction et des frais généraux d'administration qui sont autorisées, et que lesdites limites sont soit assouplies soit emportées à la suite d'une convention entre cet Etat et un Etat tiers entrée en vigueur après l'entrée en vigueur de la présente Convention, les autorités compétentes dudit Etat notifient alors les autorités compétentes de l'autre Etat du libellé du paragraphe correspondant de la convention conclue avec cet Etat tiers et ce immédiatement après l'entrée en vigueur de ladite convention et à la demande des autorités compétentes de l'autre Etat, les dispositions du présent alinéa sont alors modifiées par un protocole qui reflète ledit libellé.

b) Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements, similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une

activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement uniquement en raison de l'achat par celui-ci de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport Aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article :

a) Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices de l'affrètement coque nue d'aéronefs exploités en trafic international étant entendu que les bénéfices provenant de l'affrètement ne sont qu'accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1;

b) Les intérêts tirés de fonds qui se rattachent à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation desdits aéronefs et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas auxdits intérêts.

3. Les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 8A. Transport Maritime

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Toutefois, si l'exploitation d'un navire dans l'autre État n'est pas uniquement de nature occasionnelle, ces bénéfices sont aussi imposables dans l'autre État et selon la législation de cet État, mais seulement sur la portion desdits bénéfices provenant de cet autre État et sous réserve que lesdits bénéfices aient été tirés au cours d'une ou de plus d'une des dix premières années budgétaires au cours desquelles la Convention est applicable.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Les bénéfices provenant de l'autre État s'entendent de bénéfices tirés du transport de passagers ou de marchandises embarqués dans l'autre État;

b) Le montant desdits bénéfices ne doit pas excéder 5 p. 100 des sommes à recevoir au titre dudit transport;

c) Le taux de l'impôt perceptible sur lesdits bénéfices correspond à la moitié du taux de l'impôt sur lesdits bénéfices qui aurait été perceptible à défaut de la présente Convention.

3. Lorsque le siège de gestion effective d'une entreprise de transport maritime est situé à bord d'un navire, ledit siège est alors considéré comme étant situé dans l'État du port d'attache du navire ou, à défaut d'un port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Aux fins du présent article :

a) Les intérêts provenant de fonds qui se rattachent à l'exploitation de navires en trafic international sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de tels navires et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas en ce qui concerne ces intérêts; et

b) Les bénéfices provenant de l'exploitation de navire comprennent :

i) Les bénéfices tirés de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et équipements connexes destinés au transport de conteneurs) dans le cadre du transport de marchandises en trafic international;

ii) Les bénéfices tirés de l'affrètement, coque nue ou non, de navires exploités en trafic international.

Étant entendu que lesdits bénéfices soient accessoires aux bénéfices visés au paragraphe 1.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises Associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bé-

néfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'un des États à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les autorités compétentes des États règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus de créances bénéficiaires, de même que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts sur les prêts accordés ou garantis par une banque ou autre institution financière exerçant des activités bancaires ou financières authentiques ou par une entreprise qui détient, directement ou indirectement, 10 p. 100 de la société débitrice des intérêts;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Le Gouvernement de l'un des États est exonéré de l'impôt dans l'autre État au titre des intérêts tirés, directement ou indirectement, par ce Gouvernement de cet autre État;

b) Les intérêts provenant de l'un des États et payés au titre d'un prêt garanti ou assuré par le Gouvernement de l'autre État est exonéré de l'impôt dans le premier État.

4. Aux fins du paragraphe 3, le terme "Gouvernement" désigne :

a) Dans le cas des Pays-Bas, le Gouvernement des Pays-Bas, et comprend :

-- Les collectivités locales;

-- La Banque centrale (Nederlandsche Bank);

-- Tout organisme dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou par des collectivités locales;

-- La Société financière des Pays-Bas pour les pays en voie de développement (Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.) et la Banque d'investissement néerlandaise pour les pays en voie de développement (Nederlandse Investerings bank voor Ontwikkelingslanden N.V.);

-- Tout autre organisme ainsi qu'il pourra en être convenu de temps à autre entre les autorités, compétentes des États;

b) Dans le cas de l'Inde, le Gouvernement de l'Inde, et comprend :

-- Une subdivision politique;

-- Une collectivité locale;

-- La Banque centrale (Reserve Bank of India);

-- L'Export-Import Bank de l'Inde;

-- Tout organisme dont le capital est intégralement détenu par le Gouvernement de l'Inde, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

5. Les autorités compétentes des États réglementent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

6. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais non d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est

située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant de l'un des Etats lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances, honoraires de services techniques
et rémunérations pour l'usage de matériel*

1. Les redevances, honoraires de services techniques et rémunérations pour l'usage de matériel provenant de l'un des Etats et payés à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances, honoraires et rémunérations sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces éléments de revenu en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 20 p. 100 du montant brut des redevances, honoraires et rémunérations.

3. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature reçues en contrepartie de l'usage, ou de la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les oeuvres sur films ou bandes de magnéscope pour la télévision, tout brevet, toute marque de commerce ou de fabrique, tout dessin ou modèle, plan formule ou procédé secret ou toute information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Au sens du présent article, l'expression "honoraires de services techniques" désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements et à toute personne physique pour l'exercice d'une activité indépendante dont il est fait mention à l'article 14, en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif.

6. L'expression "rémunérations pour l'usage de matériel" employée dans le présent article s'entend de toute rémunération reçue en contrepartie de l'usage, ou de la concession de l'usage, de matériel industriel, commercial ou scientifique.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, honoraires de services techniques ou rémunérations pour l'usage de matériel, résident de l'un des États, exerce dans l'autre État d'où proviennent les redevances, honoraires de services techniques ou rémunérations pour l'usage de matériel soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les redevances, honoraires de services techniques ou rémunérations pour l'usage de matériel, se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Les redevances, honoraires de services techniques ou rémunérations pour l'usage de matériel sont considérés comme provenant de l'un des États lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, des honoraires de services techniques ou des rémunérations pour l'usage de matériel, qu'il soit ou non résident de l'un des États, a dans l'un des États un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances, aux honoraires de service, techniques ou aux rémunérations pour l'usage de matériel a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, de ces honoraires de services techniques ou de ces rémunérations pour l'usage de matériel, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

9. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une autre personne, le montant des redevances, honoraires de services techniques ou des rémunérations pour l'usage de matériel, compte tenu des redevances, des services techniques et de l'usage de matériel pour lesquels ils sont payés, excède le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du paiement reste imposable selon la législation de chacun des États et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en Capital

1. Les gains qu'un résident de l'un des États tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre État pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont

imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8A sont applicables.

4. Les gains tirés par un résident de l'un des États de l'aliénation d'actions (autres que des actions cotées sur une place boursière reconnue) qui représentent une part importante du capital social d'une société qui est un résident de l'autre État et dont la valeur desdites actions résulte essentiellement de biens immobiliers situés dans l'autre État, à l'exclusion de la propriété à partir de laquelle la société exerce ses activités, sont imposables dans cet autre État. On considère qu'un résident possède une part importante lorsqu'il détient 25 p. 100 ou davantage des actions du capital social d'une société.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposable que dans l'État dont le cédant est un résident. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État et qui représentent au moins 10 p. 100 de la valeur du capital social de ladite société sont imposables dans cet autre État si l'aliénation est faite au bénéfice d'un résident de cet autre État. Toutefois, lesdits gains ne demeurent imposables que dans l'État dont le cédant est un résident lorsque lesdits gains sont réalisés à l'occasion de la constitution, de la réorganisation, de la fusion ou de la division d'une société ou lors d'une opération analogue, et lorsque l'acquéreur ou le cédant détient au moins 10 p. 100 du capital de l'autre.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États de lever, conformément à sa propre législation fiscale, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de bons de jouissance d'une société dont le capital est réparti, en partie ou en totalité, en actions et qui est un résident de cet État, tirés par une personne physique qui est un résident de l'autre État et qui a été un résident du premier État au cours des cinq années qui précèdent immédiatement l'aliénation des actions ou des bons de jouissance.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État; ou

b) Si son séjour dans l'autre État, s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les disposition du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident de l'un des Etats au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposable que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autre rétributions qu'un résident d'un des États reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de "bestuurder" ou de "commissaris" d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des États tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus qu'un artiste du spectacle ou un sportif qui est un résident de l'un des État tire d'activités exercées dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier Etat, lorsque lesdites activités sont entièrement ou largement financées au moyen de fonds public du premier État, ou d'une subdivision politique ou d'une collectivité locale de cet Etat, et qu'elles ont lieu dans le cadre d'un accord culturel bilatéral conclu entre les deux États.

Article 18. Pensions et Rentés

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des États au titre d'un emploi antérieur et toute rente qui lui est versée ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, lorsque lesdites rémunérations ne sont pas de caractère périodique et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre État, elles sont imposables dans cet autre État.

3. Toute pension payée en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale de l'un des États à un résident de l'autre État est imposable dans le premier État.

4. Le terme "rente" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée, ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Rémunération de fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs, Enseignants et Chercheurs

1. Un professeur ou un enseignant qui est ou qui était un résident de l'un des États au moment d'entreprendre son séjour dans l'autre État aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches, ou les deux à la fois, dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État, n'est imposable que dans le premier État quant à toute rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de cette recherche

pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

3. Aux fins du paragraphe 1, l'expression "établissement reconnu" s'entend d'un établissement qui a été approuvé à cette fin par l'autorité compétente de l'Etat intéressé.

Article 21. Etudiants et stagiaires

1. Un étudiant ou un stagiaire d'une entreprise commerciale ou industrielle qui est ou qui était un résident de l'un des États au moment d'entreprendre son séjour dans l'autre État et qui y séjourne uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation est exonéré de l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne :

a) toutes sommes qui lui sont versées par des personnes résidant à l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation; et

b) Toute rémunération au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat d'un montant n'excédant pas 5 000 florins ou son équivalent en monnaie indienne au cours de tout exercice fiscal, étant entendu qu'un tel emploi se rattache directement à son éducation ou est exercé aux fins de son entretien.

2. Les avantages du présent article ne s'appliquent que pendant une période qui peut être raisonnablement ou habituellement considérée comme nécessaire pour compléter l'éducation ou la formation entreprise, et, en aucun cas, une personne physique ne pourra bénéficier des avantages du présent article pendant une période s'étendant à cinq années consécutives à compter de la date de la première arrivée dans l'autre État.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident de l'un des États et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8A sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En établissant l'impôt dû par leurs résidents, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette dudit impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Inde.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui, conformément aux articles 6 et 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 7 de l'article 11, au paragraphe 7 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2, 4 et 5 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, à l'article 16, au paragraphe 3 de l'article 18, à l'article 19 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables en Inde et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèrent lesdits éléments de revenu ou de la fortune en accordant une réduction de leur impôt. Ladite réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination des doubles impositions. A cette fin, lesdits éléments de revenu sont considérés comme inclus dans le montant total des éléments de revenu ou de la fortune qui sont exonérés de l'impôt néerlandais conformément auxdites dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une déduction sur l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments du revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 8A, au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, à l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention sont imposables en Inde dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Inde sur ces éléments de revenu mais ne doit pas excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais conformément aux dispositions de la législation néerlandaise relative à l'élimination des doubles impositions.

Lorsque, en raison d'un allègement spécialement accordé conformément aux dispositions de la législation indienne visant à encourager les investissements en Inde, l'impôt indien effectivement prélevé sur les intérêts tirés en Inde est inférieur à l'impôt que l'Inde peut percevoir conformément aux alinéas a et b du paragraphe 2 de l'article 11, le montant de l'impôt payé en Inde sur lesdits intérêts est alors considéré comme ayant été payé aux taux de l'impôt mentionnés auxdites dispositions.

Toutefois, si les taux ordinaires d'imposition prévus par la législation indienne comme étant applicables aux intérêts mentionnés ci-avant sont réduits en dessous des taux mentionnés à la phrase précédente, ces taux inférieurs sont applicables aux fins de ladite phrase.

Les dispositions des deux phrases précédentes ne s'appliquent qu'au cours de la période de dix ans suivant la date à laquelle la Convention est devenue applicable. Ladite période peut être prorogée d'un commun accord entre les autorités compétentes.

4. Dans le cas de l'Inde, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de l'Inde tire des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Inde accorde une déduction de l'impôt sur les revenus dudit résident jusqu'à concurrence d'un

montant correspondant à l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas, soit directement ou par voie de déduction à la source; et une déduction de l'impôt sur la fortune dudit résident à concurrence d'un montant correspondant à l'impôt sur la fortune payé aux Pays-Bas. Dans les deux cas, ces déductions ne doivent toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune (calculé avant la déduction) qui est imputable, suivant le cas, aux revenus ou à la fortune imposables aux Pays-Bas. En outre, lorsque ledit résident est une société soumise à la surtaxe en Inde, la déduction au titre de l'impôt sur le revenu payé aux Pays-Bas est accordée initialement sur l'impôt sur le revenu payable par la société en Inde et, quant au reliquat éventuel, sur la surtaxe payable en Inde.

Les revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont pas assujettis à l'impôt peuvent être pris en considération pour calculer le taux de l'impôt applicable à d'autres revenus.

Aux fins du présent paragraphe, il n'est pas tenu compte, pour le calcul des impôts sur les revenus payés aux Pays-Bas, des primes à l'investissement et des bonifications et des paiements de désinvestissement tels que définis dans la loi néerlandaise sur les comptes d'investissement (*Wet investering-srekening*). Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés aux paragraphes 3, a, et 4 de l'article 2, à l'exception de l'impôt sur la fortune, sont considérés comme des impôts sur les revenus.

5. Lorsqu'un résident de l'un des États tire des gains imposables dans l'autre État conjointement au paragraphe 6 de l'article 13, cet autre État accorde une déduction de l'impôt sur lesdits gains à concurrence d'un montant égal à l'impôt perçu par le premier État sur lesdits gains.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux de l'un des États ne sont soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États ou des deux États.

2. A moins que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 ne soient applicables, l'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États a dans l'autre État n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne peuvent être interprétées comme faisant obligation à l'un des États d'accorder aux résidents de l'autre État les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11, ou du paragraphe 9 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise de l'un des États à un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les

mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise de l'un des États envers un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises de l'un des États, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États ou par les deux États entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée des représentants desdites autorités contractantes des États.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure ou l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les renseignements reçus par l'un des États sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les

tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures de recouvrement de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des États établi dans l'autre État ou dans un État tiers, et qui est un ressortissant de l'État d'envoi, est réputée être un résident de l'État d'envoi à condition d'y être soumise aux mêmes obligations en matière d'impôt sur le revenu ou sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'un des Etats, ne bénéficient pas, dans l'autre Etat, des déductions ou exemptions fiscales visées aux articles 10, 11 et 12 au titre des éléments de revenu qui font l'objet de ces articles et qui proviennent de cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 28. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications voulues, soit à Aruba, soit aux Antilles néerlandaises, ou aux deux, si le pays intéressé lève des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux visés par la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la cessation d'application) qui sont fixées d'un commun accord par un échange de notes diplomatiques.

2. A moins qu'il n'en soit autrement convenu, la dénonciation de la Convention ne mettra pas également fin à l'application de la Convention à tout pays auquel elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces notifications écrites par lesquelles les Gouvernements respectifs se seront notifiés que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies et ses dispositions s'appliqueront :

a) Aux Pays-Bas, aux années ou aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée, ou après cette date;

b) En Inde, aux revenus ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière des notifications aura été donnée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions de l'article 8 s'appliqueront :

a) Aux Pays-Bas, aux années ou aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date;

b) En Inde, aux revenus ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1987 ou après cette date.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre par la voie diplomatique une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux Pays-Bas, aux années et aux périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée ou après cette date;

b) En Inde, aux revenus ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} avril suivant immédiatement l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été donnée ou après cette date.

En Foi de Quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à New Delhi, le 30 juillet 1988, en double exemplaire, en langues néerlandaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes néerlandais et hindi, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. E. KONING

Ministre d'Etat chargé des finances

E. M. SCHOO

Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

AJIT KUMAR PANJA

Ministre d'Etat chargé des finances (revenu)

P. K. APPACHOO

Co-secrétaire

Division des impôts étrangers

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune conclue à la date de ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de la Convention :

I. Concernant l'article 7

1. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise de l'un des États vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais uniquement sur la base de la rémunération qui est imputable à l'activité effectivement exercée par l'établissement stable ou à ses ventes. En particulier, lorsqu'il s'agit de contrats portant sur l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel ou de locaux à vocation industrielle, commerciale ou scientifique, ou de travaux publics, et que l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de ce dernier ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais uniquement en se fondant sur la part proportionnelle du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat ou l'établissement stable est situé. Les bénéfices relatifs à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise n'est imposable que dans l'État dont l'entreprise est un résident.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 7, aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable en raison de la facilitation par celui-ci d'un accord de prêt ou d'un accord portant sur le commerce extérieur ou de la simple signature de tels accords.

3. Lorsque la législation de l'État ou l'établissement stable est situé impose, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article 7, des limites au montant des dépenses de direction et des frais généraux d'administration qui sont admis en déduction pour le calcul des bénéfices à un tel établissement stable, il est entendu que, lors de ce calcul, la déduction relative auxdites dépenses de direction et des frais généraux d'administration ne peut en aucun cas être inférieure à ce qui est autorisé aux termes de la loi indienne sur l'impôt sur le revenu (Indian Income-tax Act) au moment de la signature de la présente Convention.

II. Concernant l'article 8A

Il est entendu que si le pourcentage qui figure à la section 44B de la loi indienne sur l'impôt sur le revenu (Indian Income-tax Act) à la date de la signature de la présente Convention et qui sert à établir le montant des bénéfices provenant du transport maritime devait être modifié à la suite d'un changement apporté à la législation indienne, le pourcentage mentionné à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 8A serait réduit dans les mêmes proportions.

III. Concernant l'article 9

Il est entendu que la conclusion, par des entreprises associées, d'accords portant notamment sur le partage des coûts ou d'accords relatifs aux services généraux dans le cadre d'une

répartition des dépenses de gestion, des frais généraux d'administration ou des dépenses de caractère technique ou commercial ou de celles affectées à la recherche-développement, et autres dépenses analogues, ne constitue pas en soi une condition au sens du paragraphe 1 de l'article 9.

IV. Concernant les articles 10, 11 et 12

1. Lorsqu'un impôt perçu par voie d'une retenue à la source dépasse le montant de l'impôt qui doit être acquitté en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de restitution du montant perçu en excédent doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt, dans un délai de trois ans à compter de l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

2. Si, après la signature de la présente Convention, l'Inde devait conclure une convention ou un accord avec un Etat tiers qui est membre de l'OCDE ayant pour effet de restreindre le droit de l'Inde de procéder à des retenues à la source en ce qui concerne les dividendes, les intérêts, les redevances, les honoraires de services techniques ou les rémunérations pour l'usage de matériel, en imposant un taux inférieur ou une portée plus limitée que le taux ou la portée prévue à la présente Convention sur lesdits éléments de revenu, alors, à compter de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention ou du nouvel accord, le même taux ou la même portée qui s'appliquent auxdits éléments de revenu en vertu de cette nouvelle convention ou de ce nouvel accord s'appliqueront également à la présente Convention.

V. Concernant l'article 12

Il est entendu que si l'Inde devait effectuer un prélèvement, autre qu'un prélèvement visé à l'article 2 tel que la taxe pour la recherche-développement, sur les paiements visés à l'article 12, et que si, après la signature du présent Accord, l'Inde devait, aux termes de toute convention ou accord entre l'Inde et un Etat tiers membres de l'OCDE, accorder un allègement à l'égard dudit prélèvement, soit directement soit indirectement, en réduisant le taux ou la portée de l'impôt indien autorisé en vertu de la convention ou de l'accord en question sur des paiements tels que ceux visés à l'article 12 du présent Accord, soit totalement ou partiellement, ledit allègement s'appliquera également au présent Accord à compter de la date à laquelle la convention ou l'accord entre l'Inde et le pays tiers entrera en vigueur.

VI. Concernant l'article 16

Il est entendu que les termes "Bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise désignent des personnes qui sont nommées à ces fonctions par l'Assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent d'une telle société et auxquels l'ensemble de la gestion de l'entreprise ainsi que sa surveillance ont été confiées.

VII. Concernant l'article 23

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 23, les éléments du capital visés au paragraphe 1 de l'article 22 seront pris en compte quant à leur valeur réduite du montant des dettes garanties au moyen d'hypothèques sur ce capital et que les éléments du capital visés au paragraphe 2 de l'article 22 seront pris en compte quant à leur valeur réduite du montant des dettes se rattachant à l'établissement stable ou à la base fixe.

En foi de Quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à New Delhi, le 30 juillet 1988, en double exemplaire, en langues néerlandaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes néerlandais et hindi, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. E. KONING

Ministre d'État chargé des finances

E. M. SCHOO

Ambassadeur des Pays-Bas

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

AJIT KUMAR PANJA

Ministre d'État chargé des finances (revenu)

P. K. APPACHOO

Co-secrétaire,

Division des impôts étrangers

No. 39361

**United Nations
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements between the United Nations and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia regarding the Joint ECE/EUROSTAT Work Session on Population and Housing Censuses, to be held in Ohrid, from 21 to 23 May 2003 (with annex). Geneva, 29 January 2003 and 9 May 2003

Entry into force: *9 May 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 9 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine concernant la Session de travail conjointe CEE/EUROSTAT sur les recensements de la population et du logement, devant se tenir à Ohrid, du 21 au 23 mai 2003 (avec annexe). Genève, 29 janvier 2003 et 9 mai 2003

Entrée en vigueur : *9 mai 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 9 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39362

**United States of America
and
Estonia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Estonia (with detailed regulations). Tallinn, 31 December 1991 and Washington, 10 February 1992

Entry into force: *7 March 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Estonie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale d'Estonie (avec règlements d'exécution). Tallinn, 31 décembre 1991 et Washington, 10 février 1992

Entrée en vigueur : *7 mars 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39363

**United States of America
and
Philippines**

International Express Mail Agreement between the Postal Administrations of the United States of America and the Philippines (with detailed regulations). Manila, 21 April 1992 and Washington, 22 May 1992

Entry into force: *21 September 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord relatif au courrier international par exprès entre les Administrations postales des États-Unis d'Amérique et des Philippines (avec règlements d'exécution). Manille, 21 avril 1992 et Washington, 22 mai 1992

Entrée en vigueur : *21 septembre 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39364

**United States of America
and
Cape Verde**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Cape Verde (with detailed regulations). Praia, 27 December 1991 and Washington, 25 February 1992

Entry into force: *7 March 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale du Cap-Vert (avec règlements d'exécution). Praia, 27 décembre 1991 et Washington, 25 février 1992

Entrée en vigueur : *7 mars 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39365

**United States of America
and
Saint Vincent and the Grenadines**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of St. Vincent and the Grenadines (with detailed regulations). Kingstown, 27 January 1992 and Washington, 25 February 1992

Entry into force: *7 March 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de Saint-Vincent-et-les-Grenadines (avec règlements d'exécution). Kingstown, 27 janvier 1992 et Washington, 25 février 1992

Entrée en vigueur : *7 mars 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39366

**United States of America
and
Latvia**

International Express Mail Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Latvia (with detailed regulations). Washington, 17 April 1992

Entry into force: *17 April 1992, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Lettonie (avec règlements d'exécution). Washington, 17 avril 1992

Entrée en vigueur : *17 avril 1992, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39367

**United States of America
and
Latvia**

Postal Money Order Agreement between the United States Postal Service and the Postal Administration of Latvia. Washington, 17 April 1992

Entry into force: *1 July 1992, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lettonie**

Accord concernant les mandats de poste entre l'Administration postale des États-Unis et l'Administration postale de la Lettonie. Washington, 17 avril 1992

Entrée en vigueur : *1er juillet 1992, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39368

**United States of America
and
Zimbabwe**

Agreement between the United States of America and Zimbabwe relating to employment of dependents of official government employees. Harare, 7 February 1991 and 7 March 1992

Entry into force: *7 March 1992, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Zimbabwe**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Zimbabwe relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Harare, 7 février 1991 et 7 mars 1992

Entrée en vigueur : *7 mars 1992, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39369

**United States of America
and
Israel**

Memorandum of understanding between the Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of Israel for cooperation in the field of labor. Washington, 6 November 1986 and Jerusalem, 6 November 1986

Entry into force: *6 November 1986 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19 May 2003*

See also No. A-39369 in volume 2215.

**États-Unis d'Amérique
et
Israël**

Mémorandum d'accord entre le Département du travail des États-Unis d'Amérique et le Ministère du travail et des affaires sociales d'Israël relatif à la coopération dans le domaine du travail. Washington, 6 novembre 1986 et Jérusalem, 6 novembre 1986

Entrée en vigueur : *6 novembre 1986 par signature, conformément au paragraphe 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19 mai 2003*

Voir aussi no A-39369 du volume 2215.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT
OF LABOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF ISRAEL FOR
COOPERATION IN THE FIELD OF LABOR

The Department of Labor of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel,

Sharing a dedication to promoting the interests of the workers in the two countries and to the ideals of a democratic society with equal opportunity for all,

Acknowledging the close cooperative relationship which has existed between their offices in earlier years, and

Desiring to promote cooperation between their staffs in the field of labor, explore solutions to problems of mutual concern through collaborative efforts, and share and exchange information on the efficacy of programs and services,

Have agreed as follows:

1. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding ("Memorandum"), the Department of Labor and the Ministry of Labour and Social Affairs ("the Parties") agree to develop cooperative activities as specified below, or as may be subsequently agreed upon.

2. The areas of cooperation will include the following:

- a. Employment and training
- b. Labor-management relations
- c. Occupational safety and health
- d. Research and statistics
- e. Labor standards
- f. Occupational rehabilitation
- g. Women's affairs
- h. Other areas as may be mutually agreed upon.

3. Cooperative activities initiated under this Memorandum will be conducted on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit. Such cooperation may be implemented through: (a) exchange of delegations, professionals and specialists, to include study visits; (b) exchange of information, standards, regulations and procedures, to include publications and monographs; (c) organization of joint conferences, seminars, workshops and meetings; (d) development of collaborative projects or demonstrations; (e) joint research projects or (f) other forms of cooperation that may be agreed upon.

4. All activities undertaken pursuant to this Memorandum will be subject to the respective laws and regulations applicable to the United States and Israel.

5. The nature and extent of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum will be determined by agreement and will be subject to the availability of personnel and duly authorized and appropriated funds. Each side shall bear the costs for its participation in such activities unless agreed otherwise.

6. Overall coordination shall rest with the Bureau of International Labor Affairs of the Department of Labor and with the Department of International Relations of the Ministry of Labour and Social Affairs. Representatives of these offices will meet as necessary to review the implementation of this Memorandum and to develop future cooperative activities within the framework of this Memorandum. Both sides will designate coordinators for each cooperative activity that is undertaken. Coordinators shall serve as the initial points of contact for the implementation and development of cooperative activities.

7. The Parties also agree that there will be high-level meetings periodically between the two countries to review the progress of the activities undertaken pursuant to this Memorandum and to decide upon future activities.

8. This Memorandum shall enter into force upon date of last signature and shall remain in force for a period of five years. It may be amended or extended by the written agreement of the Parties. Either Party may terminate this Memorandum after one hundred and twenty days written notification of its intention to do so.

Done at Washington, this 6th day of November, 1986, and Jerusalem, this 6th day of November, 1986, in duplicate in the English language.

For the Department of Labor of the United States of America:

WILLIAM E. BROCK
Secretary

For the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel:

MOSHE KATSAV
Minister

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU TRAVAIL
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET
DES AFFAIRES SOCIALES D'ISRAËL RELATIF A LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL

Le Département du travail des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère du travail et des affaires sociales de l'Etat d'Israël,

Résolus tous deux à promouvoir les intérêts des travailleurs dans les deux pays et à défendre les idéaux d'une société démocratique offrant à tous les mêmes chances,

Prenant note des liens de coopération étroits qui ont existé précédemment entre leurs bureaux, et

Désireux de favoriser la coopération entre leur personnel dans le domaine du travail, de chercher des solutions à des problèmes communs par une politique de collaboration et de partager et d'échanger des informations sur l'efficacité des programmes et des services,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Pour tirer parti de la coopération découlant du présent Mémoire d'accord (le "Mémoire"), le Département du travail et le Ministère du travail et des affaires sociales ("les Parties") décident de mettre au point des activités de coopération dans les domaines précisés ci-dessous ou les autres domaines qui pourront ultérieurement être convenus.

2. Les domaines de coopération seront notamment les suivants:

- a. Emploi et formation
- b. Relations entre les partenaires sociaux
- c. Sécurité et hygiène du travail
- d. Recherche et statistiques
- e. Conditions de travail
- f. Réadaptation professionnelle
- g. Questions relatives aux femmes
- h. Autres domaines dont il pourra être convenu d'un commun accord.

3. Les activités de coopération entreprises en vertu du Mémoire seront menées sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel. Une telle coopération pourra prendre les formes suivantes: a) échange de délégations, de cadres et de spécialistes, avec notamment des séjours d'étude; b) échange d'informations, de normes, de réglementations et de procédures, notamment de publications et de monographies; c) organisation conjointe de conférences, séminaires, ateliers et réunions; d) élaboration de projets ou démonstrations fondés sur la collaboration; e) projets de recherche communs; ou f) autres formes de coopération dont il pourra être convenu.

4. Toutes les activités entreprises en application du Mémoire seront régies par les lois et les réglementations respectivement applicables aux Etats-Unis et en Israël.

5. La nature et l'étendue des activités de coopération entreprises en application du Mémorandum seront déterminées d'un commun accord et dépendront de l'existence de personnel et de crédits dûment approuvés et ouverts. Chacune des parties prendra à sa charge le coût de sa participation dans ces activités, sauf stipulation contraire.

6. La coordination générale incombera au Bureau des affaires internationales du Département du travail et au Département des relations internationales du Ministère du travail et des affaires sociales. Des représentants de ces services se réuniront selon que de besoin pour examiner l'application du Mémorandum et mettre au point des activités de coopération futures dans le cadre du Mémorandum. Les deux parties désigneront des coordinateurs pour chaque activité de coopération entreprise. Les coordinateurs feront office de points de contact initial pour la mise en oeuvre et l'élaboration des activités de coopération.

7. Les Parties conviennent en outre d'organiser régulièrement des réunions de haut niveau entre les deux pays pour évaluer l'état d'avancement des activités entreprises en application du Mémorandum et décider des activités ultérieures.

8. Le Mémorandum entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera pendant une période de cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au Mémorandum moyennant un préavis écrit de 120 jours.

FAIT à Washington, le 6 novembre 1986, et à Jérusalem, le 6 novembre 1986, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Département du Travail des Etats-Unis d'Amérique:
Le Secrétaire,
WILLIAM E. BROCK

Pour le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'Etat d'Israël:
Le Ministre,
MOSHE KATSAV

No. 39370

**United States of America
and
Paraguay**

**Memorandum of agreement between the Federal Aviation Administration
Department of Transportation United States of America and the Direccion
Nacional de Aeronautica Civil Government of Paraguay (with annex).
Washington, 27 May 1992**

Entry into force: *27 May 1992 by signature, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 19
May 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Paraguay**

**Mémorandum d'accord entre l'Administration fédérale de l'aviation du Département
des transports des États-Unis d'Amérique et la Direcciou Nacional de
Aeronautica Civil du Gouvernement dn Paraguay (avec annexe). Washington, 27
mai 1992**

Entrée en vigueur : *27 mai 1992 par signature, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 19
mai 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED
STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION NACIONAL DE
AERONAUTICA CIVIL GOVERNMENT OF PARAGUAY

Whereas, the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation of the United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is authorized to furnish on a reimbursable basis to foreign governments certain services to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce; and

Whereas, the Direccion Nacional de Aeronautica Civil, Government of Paraguay, hereinafter referred to as the DINAC, has requested that such services be provided; and

Whereas, the FAA is authorized to furnish, upon determination by the International Development Cooperation Agency, certain parts peculiar and repair services to the DINAC;

Now therefore, the FAA and the DINAC subsequently referred to as "the parties" mutually agree as follows:

Article I. Objective of the Agreement

A. The objective of this Memorandum of Agreement (subsequently referred to as Agreement) is to establish the terms and conditions under which the FAA is to provide assistance to the DINAC in developing and modernizing the Paraguay civil aviation infrastructure in the managerial, operational and technical areas. For this purpose the FAA will, subject to their availability and the availability of appropriated funds, provide personnel, resources and related services to assist the DINAC in the accomplishment of this objective.

B. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the DINAC use of the systems and equipment that are similar to those used by the FAA in the U.S. National Airspace System. To the extent that other systems and equipment are used by the DINAC, FAA's ability to support other systems and equipment under this Agreement would be reduced.

Article II. Annexes

Specific technical assistance in areas of personnel, training, equipment or services to be provided to the DINAC by the FAA shall be delineated in annexes to this Agreement. When signed by both parties, such annexes shall become part of this Agreement. The parties agree that such annexes will contain a description of the services to be performed by the FAA, the personnel and other resources required to accomplish tasks, estimated costs, planned implementation, and duration.

Article III. Description of Services

A. Under the terms and conditions of this Agreement and its annexes, the DINAC may request technical assistance in areas including but not necessarily limited to:

1. Providing technical and managerial expertise to assist the DINAC to develop, operate and enhance its civil aviation infrastructure, standards, procedures, policies, training, and equipment;
2. Providing training for DINAC personnel, in the United States or in Paraguay;
3. Inspecting and calibrating DINAC equipment and air navigation facilities; and
4. Providing resources, logistical support, and equipment for air navigation facilities.

B. Assistance in these and other areas, as mutually agreed to, will be accomplished by appropriate short-term and long-term in-country assignments, or other assistance offered by the FAA.

Article IV. Status of FAA Personnel

A. The FAA will assign personnel to perform the tasks agreed upon in the appropriate annex. FAA personnel assigned to any activity will retain their status as U.S. Government, FAA employees. Their supervision and administration will be in accordance with the policies and procedures of the FAA as an agency of the U.S. Government, and they will perform at the high level of conduct and technical execution required by the FAA.

B. FAA personnel shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical personnel of the U.S. Embassy under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961. Such FAA personnel shall not, however, be considered members of the Embassy staff by virtue of their enjoyment of such privileges and immunities.

Article V. Host Government Support

A. The level of required host government support will be set forth in each annex.

B. If for any reason the DINAC is unable to provide fully the support specified in each annex, or if the support provided is not equivalent to that prescribed in pertinent FAA or other U.S. regulations, the FAA will provide such support and will charge the costs for such support to the DINAC.

Article VI. Financial Provisions

A. The DINAC shall reimburse the FAA, in accordance with provisions set forth in this Agreement and its annexes, the amount of costs incurred by FAA, including all costs arising from expiration or termination of the Agreement or its annexes.

B. Each annex will set forth the specific and detailed financial arrangements concerning the activities described in that annex. However, all financial arrangements are subject to the following:

1. Payment of bills is due within sixty (60) days from date of billing. Payments are to be made in U.S. dollars and forwarded to the FAA at the address on the bill.

2. In the event that payment is not made within sixty (60) days from the date of billing, U.S. Treasury Department regulations prescribe and require the FAA to assess late payment charges, i.e., interest, penalty, and administrative handling charges, in subsequent billings. These late charges will be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, that payment is not received.

C. Agreement Number NAT-I-3013 has been assigned by FAA to identify this project and shall be referred to in all related correspondence.

Article VII. Liability

The DINAC, on behalf of the Government of Paraguay, agrees to defend any suit brought against the Government of the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement or its annexes. The DINAC, on behalf of the Government of Paraguay, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Paraguay, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement or its annexes.

Article VIII. Amendments

This Agreement or its annexes may be amended by mutual consent of the parties. Any changes in the services furnished or other provisions shall be formalized by an appropriate written amendment, signed by both parties, which shall outline the nature of the change.

Article IX. Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its annexes will be resolved by consultation between the two parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

Article X. Effective Date and Termination

This Agreement shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated. This Agreement or any of its annexes may be terminated at any time by either party by providing sixty (60) days notice in writing to the other party. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out its activities.

Article XI. Authority

The FAA and the DINAC agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duty authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

BY: JOAN W. BAUERLEIN
Title: Director, Office of International Aviation
Date: 27 May 1992

Direccion National de Aeronautica Civil Government of Paraguay

BY: LEO VON NOWAK
Title: Miembro Consejo de Administracion
Date: 27 May 1992

ANNEX 1 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-1-3013 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECCION NACIONAL DE AERONAUTICA CIVIL GOVERNMENT OF PARAGUAY

Article I. Purpose of the Annex

This Annex sets forth the terms and conditions under which the FAA may make available personnel on a temporary duty (TDY) assignment basis to provide civil aviation technical assistance to the DINAC.

Article II. Description of services

The FAA may provide specialists, subject to their availability, on a TDY assignment basis in the fields of air traffic control, facility engineering, aviation safety, and other aviation related disciplines. The specialists will develop and implement programs related to the evaluation, improvement and operation of the aviation system which may be required by the DINAC.

Article III. Implementation

A. All services provided under this Annex shall be specified in appendices which, when signed by the duly authorized representatives of the parties, will become part of this Annex.

B. Each appendix will be numbered sequentially and will contain a description of services to be performed by the FAA for the DINAC; the location of such services; the planned duration; the personnel and other resources required to accomplish the tasks; and the estimated costs of the tasks.

Article IV. Financial provisions

A. The DINAC shall reimburse the FAA the amount of actual costs incurred by FAA in providing services plus administrative overhead charges incurred in furnishing services under this Annex.

B. All FAA bills will be forwarded through the U.S. Embassy in Paraguay to:
Direccion Nacional de Aeronautica Civil
Avda Mariscal Lapezy Vice President Sanchez
Casifla de Correos 1568 Asuncion, Paraguay

Article V. Amendments

This Annex or its appendices may be amended in accordance with Article VIII of the basic Agreement (NAT-I-3013).

Article VI. Effective date and termination

This Annex shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until terminated or such time as the basic Agreement (NAT-I-3013) expires or is terminated. Either party may terminate this Annex as provided for in Article X of the basic Agreement (NAT-I-3013).

Article VII. Authority

The FAA and the DINAC agree to the provisions of this Annex as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America
BY: JOAN W. BAUERLEIN
Title: Director, Office of
International Aviation
Date: 27 May 1992

Direccion National de Aeronautica Civil
Government of Paraguay
BY: LEO VON NOWAK
Title: Miembro Consejo
de Administracion
Date: 27 May 1992

APPENDIX I TO ANNEX I TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-3013 BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION DEPARTMENT OF TRANSPORTATION UNITED STATES OF AMERICA AND DIRECCION NACIONAL DE AERONAUTICA CIVIL GOVERNMENT OF PARAGUAY

This Appendix identifies specific services to be provided by FAA for the DINAC, in accordance with Annex I, to the basic Agreement (NAT-I-3013).

Article I. Description of services

The FAA will provide 2 specialists with backgrounds in flight standards to travel to Paraguay on a temporary duty (TDY) basis for approximately 50 days over a period of four months. The specialists will conduct an assessment of the capabilities of the DINAC, provide technical inspections of aircraft and associated operating facilities, and produce a written report of their findings.

Article II. Personnel requirements and cost estimates

A. The estimated cost for 2 advisors for the 50 day period is 56,500 U.S. dollars, which includes salary and benefits, transportation, per diem, FAA support and administrative overhead charges.

B. Should additional services be required, the date and length of such service will be by mutual agreement between the FAA and the DINAC, and related cost estimate will be documented in an amendment to this Appendix or in a separate appendix.

Article III. Financial provisions

A. The DINAC shall arrange to reimburse the FAA for its cost in providing services under this Appendix. FAA bills will:

1. Contain a reference to the Appendix number assigned to this project (NAT-I-3013-1-1);
2. Identify charges accrued at the time of billing and periods covered;
3. Be forwarded for payment in accordance with Article IV of Annex 1 to the basic Agreement (NAT I-3013).

Article IV. Effective date and termination

This Appendix shall become effective upon signature of both parties and will remain in effect until the services described herein are completed or as may otherwise be amended.

Article V. Authority

The FAA and the DINAC agree to the provisions of this Appendix as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America
BY: JOAN W. BAUERLEIN
Title: Director, Office of
International Aviation
Date: 27 May 1992

Direccion National de Aeronautica Civil
Government of Paraguay
BY: LEO VON NOWAK
Title: Miembro Consejo
de Administracion
Date: 27 May 1992

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE
L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN NACIONAL DE
AERONÁUTICA CIVIL DU GOUVERNEMENT DU PARAGUAY

Considérant que l'Administration fédérale de l'aviation du Département des transports des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée " la FAA ") est autorisée à fournir contre remboursement à des gouvernements étrangers certains services tendant à encourager et favoriser le développement de l'aviation civile et du commerce aérien,

Considérant que la Direction nationale de l'aéronautique civile du Gouvernement du Paraguay (ci-après dénommée " la DINAC ") a demandé de tels services,

Attendu que la FAA est autorisée à fournir, sur décision de l'Agence de coopération pour le développement international, certaines pièces exclusives et certains services de réparation à la DINAC,

La FAA et la DINAC (ci-après dénommées " les parties ") sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet de l'Accord

A. Le présent mémorandum d'accord (ci-après dénommé " l'Accord ") a pour objet de définir les conditions auxquelles la FAA aidera la DINAC à développer et moderniser l'infrastructure de l'aviation civile du Paraguay sur le plan de la gestion et de l'exploitation et dans le domaine technique. À cette fin, la FAA fournira, sous réserve qu'ils soient disponibles et que des crédits soient ouverts, du personnel et des ressources et les services connexes afin d'aider la DINAC à réaliser cet objectif.

B. Il est entendu et convenu que la FAA ne pourra fournir toute l'assistance technique prévue dans le présent Accord que si la DINAC utilise des systèmes et un matériel semblables à ceux qui sont employés par la FAA dans le cadre du National Airspace System des États-Unis. L'appui que la FAA peut fournir conformément au présent Accord sera nécessairement limité par la mesure dans laquelle d'autres systèmes et un matériel différent seront utilisés par la DINAC.

Article II. Annexes

L'aide technique que la FAA doit fournir à la DINAC en matière de personnel, de formation, de matériel ou de services sera définie dans les annexes au présent Accord qui, lorsqu'elles auront été dûment signées par les parties, feront partie intégrante de celui-ci. Les parties sont convenus que chaque annexe contiendra une description des services devant être accomplis par la FAA, un état des ressources en personnel et autres nécessaires pour accomplir les tâches prévues, un devis des travaux, un plan d'exécution et un calendrier des opérations.

Article III. Description des services

A. Dans les conditions fixées dans le présent Accord et dans ses annexes, la DINAC peut demander une assistance technique dans plusieurs domaines, notamment ceux qui suivent :

1. Services d'experts en gestion et de techniciens pour l'aider à développer, mettre en oeuvre et améliorer ses structures, ses normes, ses procédures, ses politiques, sa formation et son matériel dans le domaine de l'aviation civile ;

2. Formation de son personnel aux États-Unis ou au Paraguay ;

3. Inspection et étalonnage de son matériel et de ses installations aéronautiques ;

4. Ressources, appui logistique et équipement des installations aéronautiques.

B. L'assistance fournie dans ce domaine et dans les autres qui seront définis d'un commun accord prendra la forme, entre autres modalités, de missions à court et à long termes accomplies dans le pays par la FAA.

Article IV. Statut du personnel de la FAA

A. La FAA affectera du personnel pour accomplir les tâches définies dans chaque annexe. Les membres du personnel ainsi affecté conserveront leur statut d'employés de la FAA fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis. Ils resteront soumis aux politiques et procédures de la FAA, administration du Gouvernement des États-Unis et, dans leur comportement et leurs services techniques, ils se conformeront aux hautes exigences de la FAA.

B. Le personnel de la FAA bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Toutefois, il ne sera pas considéré comme personnel de l'Ambassade du fait qu'il jouit de ces privilèges et immunités.

Article V. Appui du pays d'accueil

A. Le niveau d'appui que le gouvernement d'accueil doit fournir sera précisé dans chaque annexe.

B. Si, pour une raison quelconque, la DINAC n'est pas en mesure de fournir la totalité de l'appui précisé dans chaque annexe, ou si son appui n'est pas équivalent à ce que prescrit la réglementation de la FAA et les autres réglementations des États-Unis, la FAA se procurera cet appui et en imputera le coût à la DINAC.

Article VI. Dispositions financières

A. La DINAC remboursera à la FAA, conformément aux dispositions du présent Accord et de ses annexes, les dépenses encourues par celle-ci, y compris les dépenses découlant de l'expiration ou de la dénonciation du présent Accord et de ses annexes.

B. Chaque annexe fixera en détail les dispositions financières relatives aux activités qui en font l'objet. Cependant, toutes les dispositions financières sont soumises aux règles suivantes :

1. Les règlements doivent intervenir soixante (60) jours après la date de la facturation. Les règlements se font en dollars des États-Unis auprès de la FAA à l'adresse indiquée sur la facture.

2. Si le règlement n'intervient pas dans les soixante (60) jours de la date de la facture, les règlements du Treasury Department des États-Unis prévoient et exigent que la FAA réclame des frais supplémentaires, c'est-à-dire des intérêts et une pénalité et des frais administratifs dans ses factures ultérieures. Ces frais de retard seront imputés par période, ou partie de période, de trente (30) jours de retard.

C. La FAA a donné au présent Accord le numéro NAT-I-3013, qui doit être mentionné dans toute correspondance.

Article VII. Responsabilité

La DINAC, agissant au nom du Gouvernement du Paraguay, prend l'engagement qu'elle ne présentera aucune réclamation au Gouvernement des États-Unis, à la FAA, à toute autre administration ou à tout fonctionnaire des États-Unis à raison des activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes. La DINAC, agissant au nom du Gouvernement du Paraguay, s'engage également à mettre le Gouvernement des États-Unis, la FAA, toute institution ou tout fonctionnaire des États-Unis hors de cause en cas d'action intentée par le Gouvernement du Paraguay, une de ses institutions ou des tiers à raison de préjudice corporel, de décès, de dommages matériels ou autre perte découlant d'activités réalisées sous le couvert du présent Accord ou de ses annexes.

Article VIII. Amendements

Le présent Accord et ses annexes peuvent être modifiés par accord entre les parties. Toute modification apportée aux services à fournir ou aux autres dispositions du présent Accord ou de ses annexes fera l'objet d'un amendement écrit, signé des deux parties, définissant la nature du changement.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de ses annexes sera réglé par consultation entre les deux parties. Il ne sera soumis à aucun tribunal international ni à aucun tiers.

Article X. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou à l'une de ses annexes moyennant un préavis de soixante (60) jours don-

né par écrit à l'autre partie. En tel cas, la FAA aura cent vingt (120) jours pour liquider ses activités.

Article XI. Autorité

La FAA et la DINAC souscrivent aux dispositions du présent Accord comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département
des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 27 mai 1992

Pour la Direction de l'Aéronautique civile du Gouvernement du Paraguay :

PAR : LEO VON NOWAK

Titre : Membre du Conseil d'administration

Date : 27 mai 1992

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3013 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN NACIONAL DE AERONÁUTICA CIVIL DU GOUVERNEMENT DU PARAGUAY

Article premier. Objet de l'annexe

La présente annexe fixe les conditions auxquelles la FAA peut affecter à titre temporaire du personnel qui fournira une assistance technique à la DINAC en matière d'aviation civile.

Article II. Description des services

La FAA doit fournir, sous réserve qu'ils soient disponibles pour une mission temporaire, des spécialistes du contrôle du trafic aérien, du génie civil, de la sécurité aérienne et d'autres matières aéronautiques. Les spécialistes en question mettront au point et administreront des programmes concernant l'évaluation, l'amélioration et la mise en oeuvre des systèmes de navigation aérienne que demandera la DINAC.

Article III. Exécution

A. Tous les services fournis sous le couvert de la présente annexe feront l'objet d'appendices qui, une fois signés par les représentants des parties à ce dûment autorisés, en feront partie intégrante.

B. Chaque appendice sera numéroté dans l'ordre ; il décrira les services que la FAA doit rendre à la DINAC, le lieu où ils doivent l'être, leur durée, les ressources en personnel ou autres nécessaires et leur coût estimatif.

Article IV. Dispositions financières

A. La DINAC remboursera à la FAA les dépenses qu'elle aura effectivement engagées pour fournir les services en question, majorés des frais généraux d'administration.

B. Toutes les factures de la FAA seront envoyées, par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis au Paraguay, à l'adresse suivante :

Dirección Nacional de Aeronáutica Civil
Avda Mariscal Lapezy - Vice-Président Sanchez
Casilla de Correos 1568
Asunción (Paraguay)

Article V. Amendements

La présente annexe et ses appendices peuvent être amendés selon les dispositions de l'article VIII de l'accord sous-jacent (NAT-I-3013).

Article VI. Entrée en vigueur et dénonciation

La présente annexe entre en vigueur à la date de la signature par les deux parties ; elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou que prenne fin, par expiration ou dénonciation, l'accord sous-jacent (NAT-I-3013). Chaque partie peut mettre fin à la présente annexe selon les dispositions de l'article X de l'accord sous-jacent (NAT-I-3013).

Article VII. Autorité

La FAA et la DINAC souscrivent aux dispositions de la présente annexe comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département
des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 27 mai 1992

Pour la Direction de l'Aéronautique civile du Gouvernement du Paraguay :

PAR : LEO VON NOWAK

Titre : Membre du Conseil d'administration

Date : 27 mai 1992

APPENDICE 1 À L'ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-3013 ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECCIÓN NACIONAL DE AERONÁUTICA CIVIL DU GOUVERNEMENT DU PARAGUAY

Le présent appendice énumère les services que la FAA doit fournir à la DINAC conformément à l'annexe 1 à l'accord sous-jacent (NAT-I-3013).

Article premier. Description des services

La FAA fournira les services de deux spécialistes formés à la normalisation des vols aériens qui se rendront au Paraguay à titre temporaire, pour un séjour d'environ 50 jours étalés sur quatre mois. Ces spécialistes évalueront les capacités de la DINAC, procéderont à l'inspection technique des aéronefs et des ouvrages aéronautiques et consigneront leurs conclusions dans un rapport écrit.

Article II. Besoins en personnel et devis

A. Le coût estimatif des services de deux conseillers pendant une période de 50 jours et de 56 500 dollars E.-U., total qui comprend les traitements et les prestations, les frais de transport, l'indemnité journalière de subsistance, l'appui de la FAA et les frais généraux d'administration.

B. Si des services supplémentaires apparaissent nécessaires, leur calendrier et leur durée seront convenus d'accord entre la FAA et la DINAC ; le devis correspondant fera l'objet d'un amendement au présent appendice ou d'un appendice distinct.

Article III. Dispositions financières

A. La DINAC fera rembourser à la FAA les dépenses que celle-ci aura engagées pour fournir les services prévus dans le présent appendice. Les factures de la FAA :

1. Mentionneront le numéro du présent appendice NAT-I-3013-1-1 ;
2. Énuméreront les dépenses accumulées au moment de la facturation et les périodes couvertes ;
3. Seront adressées pour règlement conformément aux dispositions de l'article IV de l'annexe 1 à l'accord sous-jacent (NAT-I-3013).

Article IV. Entrée en vigueur et expiration

Le présent appendice entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties ; il reste en vigueur jusqu'à la fin des services qui y sont décrits ou jusqu'à ce qu'il soit éventuellement amendé.

Article V. Autorité

La FAA et la DINAC souscrivent aux dispositions du présent appendice comme l'atteste la signature de leurs représentants, à ce dûment autorisés.

Pour la Federal Aviation Administration du Département
des transports des États-Unis d'Amérique :

PAR : JOAN W. BAUERLEIN

Titre : Directeur du Bureau de l'aviation internationale

Date : 27 mai 1992

Direction de l'Aéronautique civile du Gouvernement du Paraguay :

PAR : LEO VON NOWAK

Titre : Membre du Conseil d'administration

Date : 27 mai 1992

No. 39371

**Finland
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco on the promotion and reciprocal protection of investments. Rabat, 1 October 2001

Entry into force: *6 April 2003, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Finnish, Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 May 2003*

**Finlande
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Rabat, 1 octobre 2001

Entrée en vigueur : *6 avril 2003, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *finnois, arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 28 mai 2003*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN JA MAROKON
KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN
VÄLILLÄ SIOJITUSTEN EDISTÄMISESTÄ
JA VASTAVUOROISESTA
SUOJAAMISESTA**

Suomen tasavallan hallitus ja Marokon kuningaskunnan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

— haluavat kehittää ja syventää taloudellista ja teollista yhteistyötä;

— haluavat luoda ja pitää yllä suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella;

— ovat tietoisia siitä, että näiden sijoitusten suojaaminen sopimuksen perusteella edistää sijoitusten liikkumista ja liiketoimintaan liittyviä aloitteita, ja siten molempien sopimuspuolten taloudellista vaurautta; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, välitöntä tai välillistä, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat hankkineet tai perustaneet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus, sekä muut omistusoikeudet, kuten kiinnitykset ja pantti- ja pidätysoikeudet, vakuudet, nautintaoikeudet, vuokraoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- b) osakkeet ja muut osuudet yrityksestä;
- c) vaateet rahaan ja oikeudet muihin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) oikeudet henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaan luettuna tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, valmistus- ja myyntioikeudet, teolliset mallioikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja asiakaskunta;

- e) lakiin tai sopimukseen perustuvat kaupalliset luvat, kuten luvat etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.
2. Mikään varallisuuden tai pääoman oikeudellisen sijoitus- tai uudelleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta sen luonteeseen tämän sopimuksen mukaisena sijoituksena.
3. Nämä sijoitukset tulee tehdä sen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, jossa sijoitus tehdään.
4. "Sijoittaja" tarkoittaa
- a) luonnollista henkilöä, joka on Marokon tai Suomen kansalainen Marokon kuningaskunnan tai Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti, ja joka tekee sijoituksen toisen sopimuspuolen alueella,
- b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista järjestöä tai yhdistystä, jonka päätoimipaikka on Marokon kuningaskunnan tai Suomen tasavallan alueella ja joka on perustettu Marokon tai Suomen lainsäädännön mukaisesti ja tekee sijoituksen toisen sopimuspuolen alueella.
5. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja kokonaistuloja, kuten voittoja, osinkoja, korkoja, maksuja tai muuta laillista tuottoa.
6. "Alue" tarkoittaa:
- a) Suomen tasavallan osalta: kaikkia maa- ja merialueita, mukaan luettuna merivyöhykkeet, joihin nähden Suomen tasavallalla on kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta.
- b) Marokon kuningaskunnan osalta: Marokon kuningaskunnan alue, mukaan luettuna kaikki merialueet, jotka sijaitsevat Marokon kuningaskunnan aluevesien ulkopuolella, ja joihin sen vuoksi on tai olisi voitu viitata Marokon kuningaskunnan lainsäädännössä, ja jotka ovat alueita, joilla Marokon kuningaskunta voi kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä luonnonvaroihin.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen

sopimuspuolen sijoittajia tekemään sijoituksia alueellaan ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sijoituksen laajentaminen, muuttaminen tai muodonmuutos, joka suoritetaan sen sopimuspuolen voimassaolevien lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus tehdään, katsotaan uudeksi sijoitukseksi. Tämän uuden sijoituksen hyväksymistä koskevien ehtojen tulee kuitenkin olla yhtä edullisia kuin niiden, joita sovelletaan alkuperäiseen sijoitukseen.

3. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittaja on tehnyt toisen sopimuspuolen alueella, myönnetään oikeudenmukainen kohtelu sekä, yleisen järjestyksen ylläpitämiseen ehdottomasti tarvittavia toimenpiteitä koskevin varauksin, täysimääräinen suoja ja turva. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu varmistamaan, että sen alueella olevien, toisen sopimuspuolen sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, nautintaa tai realisointia ei haitata kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein.

4. Sijoitusten tuotolle, ja niiden uudelleensijoitukselle, joka on tehty sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, myönnetään sama suoja kuin alkuperäiselle sijoitukselle.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille oikeudenmukaisen kohtelun, joka on yhtä edullinen kuin sen omien sijoittajien tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajien sijoituksille myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin liittyvälle toiminnalle yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmuusasemassa olevien maiden sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Suosituimmuuskohtelu ei koske erioikeuksia, joita sopimuspuoli myöntää kolmannen valtion sijoittajille sillä perusteella, että tämä on vapaakauppavyöhykkeen, talous- tai tulliliiton, yhteismarkkinoiden tai muun taloudellisen järjestäytymismuodon tai vastaavan kansainvälisen sopimuksen tai yleissopimuksen osapuolena tai assosiaatiojäsenenä, tai kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen tai muun verotusta koskevan yleissopimuksen sopimuspuolena.

4 artikla

Pakkolunastus ja korvaus

1. Mikään kansallistamis- tai pakkolunastustoimenpide tai muu toimenpide, jolla on vastaava vaikutus ja jonka sopimuspuolen viranomaiset voivat kohdistaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, ei saa olla syrjivä eikä sen syynä saa olla muu kuin yleinen hyöty. Toimenpiteet suoritetaan oikeudenmukaista menettelyä noudattaen.

2. Sopimuspuoli, joka on ryhtynyt tällaisiin toimenpiteisiin, maksaa edunsaajalle viipymättä oikeudenmukaisen ja kohtuullisen korvauksen, jonka kokonaismäärä vastaa kyseisen sijoituksen markkina-arvoa sitä päivää edeltävänä päivänä, jona toimenpiteisiin on ryhdytty tai ne julkistettiin.

3. Korvauksen suuruuden määrittämistä ja maksua koskeviin järjestelyihin tulee ryhtyä nopeasti, viimeistään pakkolunastusajankohtana. Maksun viivästyessä korvaukseen lasketaan kansainvälistä markkinakorkoa vastaava korko siitä päivästä lukien, jona maksu on velottavissa. Korvaus maksetaan sijoittajille vaihdettavassa ja vapaasti siirrettävässä valuutassa.

5 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, jotka kärsivät vahinkoa tai menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, vallankumouksen, kansallisen hätätilan, mellakan, kapinan tai muun vastaavan

tapahtuman vuoksi sen alueella, edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta kohtelun, joka ei ole syrjivä ja on vähintään yhtä edullinen kuin kohtelu, jonka tämä sopimuspuoli myöntää omille sijoittajilleen tai suosituimmusasemassa olevan maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajille, jotka jonkin kyseisessä kappaleessa tarkoitetun tilanteen vuoksi kärsivät toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat siitä, että asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet tai tuhonneet sijoittajien omaisuutta siten, että se ei ole aiheutunut taistelusta tai tilanne ei ole sitä edellyttänyt, myönnetään välitön, riittävä ja tehokas edunpalautus tai korvaus.

6 artikla

Siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli, jonka alueella toisen sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet sijoituksia, varmistaa, että nämä sijoittajat voivat verovelvoitteiden suorittamisen jälkeen vapaasti siirtää vaihdettavassa valuutassa näihin sijoituksiin liittyviä käteisvaroja, ja erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) pääomaa tai sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettuja lisäsummia;
- b) voittoja, osinkoja, korkoja, maksuja ja muita tuottoja;
- c) sijoitukseen liittyvien lainojen takaisinmaksuun ja niiden korkojen maksuun vaadittuja rahasummia;
- d) sijoituksen kokonaan tai osittain tapahtuvasta realisoinnista saatuja tuloja;
- e) 4 ja 5 artiklan mukaisesti maksettuja korvauksia;
- f) sopiva kiintiö palkkoja ja muita palkkioita, jotka kuuluvat sopimuspuolen kansalaisille, joilla on oikeus työskennellä toisen sopimuspuolen alueella sijoituksen yhteydessä; ja
- g) riitojen ratkaisusta aiheutuvia maksuja.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut siirrot tehdään siirtopäivänä vallitsevan vaihtokurssin mukaisesti ja ilman rajoituksia tai viipymättä, vapaasti vaihdettavassa valuutassa.
3. Tämän artiklan mukaiset takuut ovat vähintään samat kuin ne, jotka myönnetään suosituimmuusasemassa olevan maan sijoittajille.

7 artikla

Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa maksun omalle sijoittajalleen sellaisen muita kuin kaupallisia riskejä koskevan takuun perusteella, joka on myönnetty toisen sopimuspuolen alueella olevaa sijoitusta varten, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa kaikkien tällaiseen sijoitukseen liittyvien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen takuun antajalle sijaantulon perusteella, ja tunnustaa takuun antajan oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja esittää näitä vaateita samassa määrin kuin alkuperäinen sijoittaja.
2. Kaikki sopimuspuolen ja takuun antajan väliset riidat, jotka koskevat sijaantuloa, ratkaistaan tämän sopimuksen 10 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

Sovellettavat säännöt

Kun sijoitukseen liittyvää kysymystä säännellään samanaikaisesti tällä sopimuksella ja sopimuspuolen kansallisella lainsäädännöllä tai olemassaolevilla kansainvälisillä yleissopimuksilla, jotka sopimuspuolten on tarkoitus allekirjoittaa tulevaisuudessa, toisen sopimuspuolen sijoittajat voivat määrätä, että heille edullisempia määräyksiä sovelletaan ensisijaisesti.

9 artikla

Muut velvoitteet

1. Sopimuspuolen sijoittajat voivat tehdä toisen sopimuspuolen kanssa erityisiä sitoumuksia,

joiden määräykset eivät kuitenkaan saa olla tämän sopimuksen vastaisia. Tämä sopimus sääntelee myös sijoituksia, joita tällaisten erityisten sitoumusten nojalla tehdään.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että se kaikkina aikoina täyttää velvoitteet, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajiin nähden.

10 artikla

Sijoituksiin liittyvien riitojen ratkaisu

1. Kaikki sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset sijoituksia koskevat riidat ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti riidan osapuolten välisin neuvotteluin.

2. Jos sovinnollista ratkaisua ei saavuteta riidan osapuolten välisellä suoralla sopimuksella kuuden kuukauden kuluessa kirjallisen ilmoituksen antamispäivästä, riita saatetaan sijoittajan valinnan mukaisesti ratkaistavaksi:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty;

b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka

on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti;

c) tai, elleivät riidan osapuolet toisin sovi, tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

Tätä tarkoitusta varten molemmat riidan osapuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi missään välimiesmenettelyn vaiheessa tai välimiesoikeuden päätöksen täytäntöönpanovaiheessa vedota siihen, että sijoittaja, joka on

riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella korvauksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

4. Välimiesoikeus antaa päätöksensä sen riidan osapuolena olevan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on, mukaan luettuna kansainvälisen yksityisoikeuden säännöt, tämän sopimuksen määräykset, sellaisten erityisten sopimusten ehdot, joita mahdollisesti tehdään sijoituksen osalta, sekä kansainvälisen oikeuden periaatteet.

5. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat riidan osapuolia. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu panemaan nämä päätökset täytäntöön kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

11 artikla

Sopimuspuolten välisten riitojen ratkaisu

1. Kaikki sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan näiden kahden sopimuspuolen välillä diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin, se annetaan ratkaistavaksi sekakomissiolle, joka koostuu sopimuspuolten edustajista, ja joka kokoontuu viipymättä nopeamman sopimuspuolen pyynnöstä.

3. Jos sekakomissio ei onnistu ratkaisemaan riitaa kuuden kuukauden kuluessa *neuvottelujen* aloituspäivästä, se saatetaan välimiesoikeuden ratkaistavaksi toisen sopimuspuolen pyynnöstä.

4. Välimiesoikeus muodostetaan seuraavasti: kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen, ja nämä kaksi välimiestä valitsevat yhdessä kolmannen välimiehen, joka on kolmannen valtion kansalainen, ja jonka sopimuspuolet nimeävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Välimiehet nimetään kolmen kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja viiden kuukauden kuluessa päivästä, jona toinen sopimuspuolista ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan saattaa riita välimiesoikeuden käsiteltäväksi.

5. Jos tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitettuja määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarpeelliset nimeämiset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos puheenjohtaja on estynyt hoitamaan tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtajaa pyydetään suorittamaan tarpeelliset nimeämiset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on estynyt hoitamaan tehtävää, virkaiältään vanhinta tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, pyydetään suorittamaan tarpeelliset nimeämiset.

6. Välimiesoikeus antaa päätöksensä tämän sopimuksen ja kansainvälisen oikeuden sääntöjen ja periaatteiden mukaisesti. Välimiesoikeuden päätös tehdään äänten enemmistöllä. Se on lopullinen ja sitoo sopimuspuolia.

7. Välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

8. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiehensä ja oman edustuksensa aiheuttamista kuluista välimiesmenettelyn aikana. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä mahdollisista muista kustannuksista.

12 artikla

Soveltaminen

Tämä sopimus koskee myös sijoituksia, jotka sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella sen lakien ja määräysten mukaisesti ennen sopimuksen voimaantuloa. Tämä sopimus ei kuitenkaan koske riitoja, jotka ovat syntyneet ennen sen voimaantuloa.

13 artikla

Voimaantulo, voimassaolo ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee

voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun jälkimmäinen kahdesta ilmoituksesta, jonka mukaan sopimuspuolen valtiosäännön mukaiset menettelyt on suoritettu, on vastaanotettu.

Sopimus on voimassa kymmenen vuoden ajan. Ellei toinen sopimuspuolista irtisano sopimusta vähintään kuusi kuukautta ennen sen voimassaoloajan päättymistä, sen voimassaoloa jatketaan edelleen hiljaisesti kymmeneksi vuodeksi kerrallaan sillä varauksella, että kummallakin sopimuspuolella on oikeus irtisanoa sopimus kirjallisella ilmoituksella vähintään kuusi kuukautta ennen kuluvan voimassaoloajan päättymistä.

2. Tämä sopimus koskee sijoituksia, jotka on tehty ennen sen voimassaolon päättymispäivää, kymmenen vuoden ajan kyseisestä voimassaolon päättymispäivästä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Rabatissa 1 päivänä lokakuuta 2001 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, arabian, ranskan ja englannin kielellä, kaikkien neljän tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintojen poiketessa toisistaan ovat englannin- ja ranskankieliset tekstit ratkaisevia.

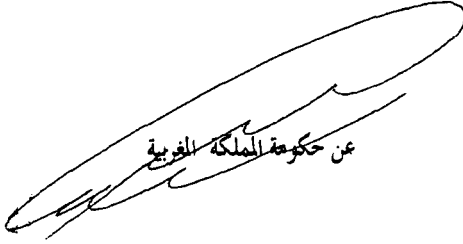
Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Marokon kuningaskunnan hallituksen
puolesta

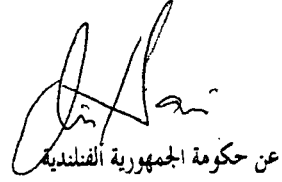
2 - تبقى الاستثمارات المنجزة قبل نفاذ هذا الاتفاق خاضعة له لمدة عشر سنوات ابتداء من تاريخ نفاذه .
وإشهادا على ذلك تم التوقيع على هذا الاتفاق من طرف الموقعين أسفله المفوضين على التوالي من طرف حكومتيهما .

وحرر ب فـي

في نظيرين أصليين، باللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية والفرنسية، وللنصوص الأربعة نفس الحجية. وفي حالة خلاف يرجح النصان الفرنسي والإنجليزي.



عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة الجمهورية الفنلندية

ب رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعينات الضرورية . وإذا كان نائب الرئيس يـمـل نسبة أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا حال عائق دون ممارسته لمهمته يدعى العضو الأكثر أقدمية في كلمة العدل الدولية ، الذي لا ينتمي لرعايا أحد الطرفين المتعاقدين ليقوم بالتعينات المذكورة.

6- تتخذ هيئة التحكيم قرارها على أساس مقتضيات هذا الاتفاق وقواعد ومبادئ لقانون الدولي. وتتخذ القرارات بأغلبية الأصوات وتكون نهائية وملزمة بالنسبة للطرفين المتعاقدين.

7- تحدد هيئة التحكيم قواعد خاصة بمسئرها.

8- يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف حكمه وتمثيله في مسطرة التحكيم. أما مصاريف الرئيس وباقي المصاريف فتقسم مناصفة بين الطرفين المتعاقدين.

المادة الثانية عشرة

التطبيق

يغطي هذا الاتفاق كذلك الاستثمارات المنجزة قبل دخوله حيز التنفيذ، من قبل مستمري أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر طبقاً لقوانين وأنظمة هذا الأخير. غير أن هذا الاتفاق لا يطبق على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل دخوله حيز التنفيذ.

المادة الثالثة عشرة

الدخول حيز التنفيذ ومدة الصلاحية والنفاد

1- يعرض هذا الاتفاق على المصادقة عليه ويدخل حيز التنفيذ بعد مرور ثلاثين يوماً من تاريخ التوصل بآخر الإشعارين المتعلقين باستكمال الإجراءات الدستورية من قبل الطرفين المتعاقدين. ويبقى ساري المفعول لمدة عشر سنوات، ما لم يبد أحد الطرفين المتعاقدين رغبته في إلغائه، وذلك ضمن أجل ستة أشهر على الأقل قبل نهاية مدة صلاحيته. ويتحدد تلقائياً لمدة عشر سنوات أخرى مع احتفاظ كل طرف متعاقد بحق إلغائه بواسطة إشعار مكتوب يتم تبليغه في أجل ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهاء مدة صلاحيته السارية.

الاتفاق ومقتضيات الاتفاقات الخاصة التي يمكن أن تكون قد أبرمت بشأن الاستثمار وكذا مبادئ القانون الدولي.

5 — تعتبر قرارات التحكيم هائية وملزمة بالنسبة لأطراف النزاع. ويلتزم كل طرف متعلق بتنفيذ هذه القرارات طبقاً لتشريع الوطني.

المادة الحادية عشرة

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

1 — تم بقدر الإمكان تسوية الخلافات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تلويل أو تطبيق هذا الاتفاق بالطرق الدبلوماسية.

2 — إذا تعذر ذلك، يعرض الخلاف على لجنة مختلطة تتألف من ممثلي الطرفين المتعاقدين تجتمع بدون تأخير بناء على طلب الطرف الأكثر تضرراً.

3 — إذا تعذر على اللجنة المختلطة حل هذا النزاع في ظرف ستة أشهر من تاريخ بدء المفاوضات يعرض على هيئة تحكيم بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين.

4 — تتكون هيئة التحكيم على الشكل التالي: يعين كل طرف متعاقد حكماً ويختار الحكمان معاً حكماً ثالثاً من رعايا دولة أخرى ويعين رئيساً لهيئة التحكيم، من قبل الطرفين المتعاقدين ويجب تعيين الحكّمين في ظرف ثلاثة أشهر وتعيين الرئيس في ظرف خمسة أشهر، ابتداء من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر نيته في عرض النزاع على هيئة التحكيم.

5 — إذا لم تحترم الآجال المحددة في الفقرة 4 أعلاه، يقوم أحد الطرفين المتعاقدين باستدعاء رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بالتعيينات اللازمة. وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو إذا حال عائق دون ممارسته هذه الوظيفة، يدعى

المادة العاشرة

تسوية الخلافات المتعلقة بالاستثمارات

1 — إن أي خلاف يتعلق بالاستثمارات ينشأ بين طرف متعاقد وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر تتم تسويته بقدر الإمكان بالتراضي عن طريق المشاورات والمفاوضات. بين أطراف النزاع.

2 — إذا تعذرت تسوية هذا الخلاف بالتراضي يتوافق مباشر بين طرفي النزاع في ظرف ستة أشهر ابتداء من تاريخ تبليغه المكتوب، يعرض الخلاف باختيار المستثمر:

أ — إما على محكمة مختصة للطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه،

ب — إما للتحكيم على المركز الدولي لتسوية النزاعات المتعلقة بالاستثمارات الذي أنشئ بموجب "الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات الخاصة بالاستثمارات بين الدول ورعايا دول أخرى"، المفتوحة للتوقيع بواشنطن في 18 مارس 1965

ج — إما على محكمة تحكيم تنشأ لهذا الغرض، ما لم يتفق طرفا النزاع على غير ذلك، وفق قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

ولهذا الغرض، يمنح كل طرف متعاقد بموجب هذا الاتفاق موافقته النهائية على أن يخضع كل نزاع متعلق بالاستثمارات على المحكمة المشار إليها أعلاه أو على إحدى مساطر التحكيم.

3 — لا يمكن لأحد الطرفين المتعاقدين، طرف في النزاع، أن يثير اعتراضاً في أية مرحلة من مراحل التحكيم أو تنفيذ قرار تحكيمي بدعوى أن المستثمر الطرف الآخر في النزاع قد حصل على تعويض يغطي جزئياً أو كلياً خسائره بموجب تأمين.

4 — تتخذ هيئة التحكيم قرارها استناداً إلى القانون الوطني للطرف المتعاقد الطرف في النزاع الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه، بما فيها القواعد المتعلقة بتنازع القوانين، ومقتضيات هذا

3 — تعادل الضمانات المنصوص عليها في هذه المادة على الأقل تلك الممنوحة لمستثمري الدولة الأكثر رعاية.

المادة السابعة

الحلول محل المستثمر

1 — إذا قام طرف متعاقد أو هيئته المسماة (المؤمن) بأداء تعويضات لأحد مستثمريه بموجب ضمان يغطي المخاطر غير التجارية الممنوحة للاستثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، فإن هذا الأخير يعترف للمؤمن بالحلول محل المستثمر في كل الحقوق والمطالبات الناجمة عن هذا الاستثمار ويعترف بأن المؤمن له أهمية ممارسة تلك الحقوق والقيام بمطالبات بنفس الأهمية الممنوحة للمستثمر الأصلي.

2 — كل نزاع بشأن الحلول محل المستثمر بين أحد الطرفين المتعاقدين والمؤمن يحل طبقا لمقتضيات المادة 10 من هذا الاتفاق.

المادة الثامنة

القواعد اللطيفة

إذا كانت هناك قضية تتعلق بالاستثمارات تخضع في نفس الوقت لمقتضيات هذا الاتفاق وللشريع الوطني لأحد الطرفين المتعاقدين أو لأوفاق دولية موجودة أو ينضم إليها الطرفان مستقبلا، يمكن لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر المطالبة بتطبيق المقتضيات الأكثر أفضلية لهم.

المادة التاسعة

التزامات أخرى

1 يمكن لمستثمري أحد الطرفين المتعاقدين أن يرتبطوا مع الطرف المتعاقد الآخر بالتزامات خاصة لا تتعارض مقتضياتها، بأي حال من الأحوال، مع هذا الاتفاق. إن الاستثمارات المنجزة بموجب هذه الالتزامات الخاصة تخضع أيضا لهذا الاتفاق.

2 يضمن أي من الطرفين المتعاقدين في كل وقت احترام الالتزامات التي اتخذها تجاه مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

بالاسترجاعات والتعويضات والمكافآت أو أية تعويضات أخرى عن الضرر، ويؤخذ بالمعاملة الأكثر
أفضلية.

2 — دون الإخلال بالفقرة 1 من هذه المادة، فإن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين
من جراء الأحداث المشار إليها في هذه الفقرة لحقت باستثمارهم فوق تراب الطرف المتعاقد
الآخر خسائر ناتجة عن حجز أو إتلاف ممتلكاتهم من طرف القوات المسلحة أو من طرف السلطات،
لم تكن المعارك سببا فيه أو لم تتطلبه ضرورة الوضعية، يستفيدون من لدن الطرف المتعاقد الآخر من
تعويض أو استرجاعات فورية ملائمة و فعلية.

المادة السادسة

التحويلات

1 — يضمن كل طرف متعاقد، الذي تم فوق ترابه إنجاز استثمارات من طرف مستثمري الطرف
المتعاقد الآخر، بعد أدائهم للواجبات الجبائية، حرية التحويلات بالعملة القابلة للتحويل للموجودات
السائلة المتعلقة باستثمارهم على وجه خاص لا للحصر:
أ — رأس المال أو مبلغ تكميلي يهدف إلى صيانة الاستثمار أو الزيادة فيه ؛
ب — الأرباح و الأرباح الموزعة و الفوائد و المستحقات و مداخيل جارية أخرى ؛
ج — المبالغ اللازمة لتسديد القروض و الفوائد المتعلقة بالاستثمار ؛
د — العوائد الناتجة عن تصفية كلية أو جزئية للاستثمار ؛
هـ — التعويضات المستحقة طبقا للمادتين 4 و 5؛
و — النصاب الملائم للأجور و الرواتب الأخرى التي تعود إلى رعايا أحد الطرفين المتعاقدين الذين
رخص لهم بالعمل فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر برسم استثمار ما ؛ و
ز — الاداءات الناتجة عن تسوية الخلافات.

2 — تتم التحويلات المشار إليها في الفقرة 1 بسعر الصرف المعمول به في تاريخ التحويل
وتتم التحويلات بدون أي تقييد أو تأخير بالعملة القابلة للتحويل.

3- لا تشمل المعاملة الأكثر رعاية الامتيازات التي يمنحها طرف متعاقد لمستثمري دولة أخرى بموجب مشاركته أو انضمامه إلى منطقة للتبادل الحر أو وحدة اقتصادية أو جركية أو إلى سوق مشتركة أو إلى أي شكل من أشكال التنظيمات الاقتصادية الجهوية أو اتفاق دولي مشابه أو اتفاقية لتفادي الازدواج الضريبي أو أية اتفاقية أخرى في الميدان الجبائي.

المادة الرابعة

نزاع الملكية والتعويض

1- إن إجراءات التأميم و نزاع الملكية أو أي إجراءات أخرى لها نفس الأثر التي يمكن أن تتخذ من طرف سلطات أحد الطرفين المتعاقدين تجاه استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر لا ينبغي أن تكون تمييزية أو مريرة بدواعي غير المنفعة العامة. ويجب أن تتخذ هذه الاجراءات طبقاً للمسطرة القانونية.

2- يدفع الطرف المتعاقد الذي اتخذ مثل هذه الإجراءات لذوي الحقوق، بدون أي تأخير، تعويضاً عادلاً ومنصفاً يعادل مبلغه القيمة السوقية للاستثمار المعني في اليوم السابق لاتخاذ هذه التدابير أو الإعلان عنها للعموم.

3- يتعين أن تتخذ التدابير المتعلقة بتحديد وأداء التعويض بكيفية فورية وقت نزاع الملكية على أبعد تقدير. و في حالة تأخير في الأداء، تترتب على التعويض فائدة بسعر السوق الدولي ابتداء من تاريخ استحقاقه. ويؤدى التعويض للمستثمرين بعملة قابلة للتحويل و يتم تحويله بحرية.

المادة الخامسة

التعويض عن الخسائر

1- إن مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين الذين تلحق استثماراتهم أضراراً أو خسائر من جراء حرب أو أي نزاع مسلح آخر، أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو انتفاضة أو اضطراب أو أحداث أخرى مشابهة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر، يستفيدون من لدن هذا الأخير من معاملة غير تمييزية تساري على الأقل المعاملة الممنوحة لمستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق

المادة الثانية

تشجيع وحماية الاستثمارات

1 — يشجع كل من الطرفين المتعاقدين فوق ترابه الاستثمارات التي ينجزها مستثمرو الطرف المتعاقد الآخر ويقبل هذه الاستثمارات طبقا لقوانينه وأنظمتها.

2 — تعتبر الزيادة في حجم الاستثمار أو تغيير الاستثمار أو تحويله طبقا للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في الطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه بمثابة استثمار جديد. إلا أن شروط القبول المطبقة على هذا الاستثمار الجديد لا يمكن أن تكون أقل أفضلية من تلك التي تطبق على الاستثمار الأصلي.

3 — تستفيد استثمارات مستثمري طرف متعاقد المنجزة فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر من معاملة عادلة ومنصفة من قبل هذا الأخير، وفيما عدا الإجراءات الضرورية للحفاظ على الأمن العام، تتمتع هذه الاستثمارات أيضا بحماية وأمن كاملين وشاملين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر. و يتعهد كل طرف متعاقد بان يضمن فوق ترابه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بان لا يتعرض تسييرها أو صيانتها أو استعمالها أو الانتفاع بها أو التحلي عنها لأي عائق من جراء تدابير غير مبررة أو تمييزية.

4 — تتمتع مداخيل الاستثمار وكذا للمداخيل الناتجة عن إعادة استثمارها طبقا لقوانين أحد الطرفين المتعاقدين الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه، بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار الأصلي.

المادة الثالثة

معاملة الاستثمارات

1 — يوفر كل طرف متعاقد فوق ترابه لاستثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة عادلة ومنصفة، لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمريه أو لاستثمارات الدولة الأكثر رعاية، و يؤخذ بالمعاملة الأكثر أفضلية بالنسبة للمستثمر.

2 — يوفر كل طرف متعاقد فوق ترابه لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر، فيما يخص الأنشطة المرتبطة باستثماراتهم معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لاستثمارات مستثمريه أو لمستثمري الدولة الأكثر رعاية، و يؤخذ بالمعاملة الأكثر أفضلية بالنسبة للمستثمر.

- ج — الديون و حقوق تقدم كافة الخدمات الأخرى ذات قيمة اقتصادية،
- د — حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بما فيها حقوق المؤلفين والبراءات والعلامات المرددة والأسماء التجارية والمغيبات والتصاميم الصناعية والطرق التقنية والمهارات والزبائن،
- هـ — الامتيازات التجارية الممنوحة في إطار القانون أو العقد، بما فيها الامتيازات من أجل التنقيب على الموارد الطبيعية أو استخراجها أو استغلالها.
- 2— إن أي تعديل في الشكل القانوني الذي تم به استثمار أو إعادة استثمار الموجودات والرساميل لا يؤثر على الطابع الاستثماري لهذه الأخيرة بالمعنى الوارد في هذا الاتفاق.
- 3— ينبغي أن تنجز هذه الاستثمارات طبقاً للقوانين والأنظمة الجاري بها العمل في الطرف المتعاقد الذي أنجز الاستثمار فوق ترابه.
- 4 — إن لفظ "مستثمر" يعني:
- أ — كل شخص ذاتي يتمتع بالجنسية الفنلندية أو المغربية على التوالي، بموجب تشريعات الجمهورية الفنلندية أو المملكة المغربية، يقوم بإنجاز استثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛
- ب — كل شخص معنوي كالشركات والمقاولات والمؤسسات والمنظمات والجمعيات التجارية، يوجد مقره فوق تراب الجمهورية الفنلندية أو المملكة المغربية وتأسس على التوالي طبقاً للتشريع الفنلندي أو المغربي يقوم بإنجاز استثمار فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛
- 5 — إن لفظ "مداخيل" يعني المبالغ الناتجة عن الاستثمارات كالأرباح والأرباح الموزعة والفوائد والمستحقات أو مداخيل شرعية أخرى.
- 6— إن لفظ " تراب " يعني:
- أ — بالنسبة للجمهورية الفنلندية: كل المناطق البرية أو البحرية بما فيها مناطق البحرية التي تمارس عليها الجمهورية الفنلندية — طبقاً للقانون الدولي — حقوق السيادة أو سلطة قضائية
- ب — بالنسبة للمملكة المغربية: تراب المملكة المغربية بما فيه المنطقة البحرية الواقعة وراء المياه الإقليمية للمملكة المغربية التي تم تعيينها أو سيتم تعيينها فيما بعد بموجب تشريع المملكة المغربية طبقاً للقانون الدولي كمنطقة يمكن أن تطبق ضمنها قوانين المملكة المغربية المتعلقة بأعمق البحار وتحت قاع البحر وكذا الموارد الطبيعية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية الفنلندية وحكومة المملكة المغربية
بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات على وجه التبادل

إن حكومة جمهورية فنلندا وحكومة المملكة المغربية للشار إليهما فيما يلي "بالطرفين المتعاقدين" ؛
— رغبة منهما في تنمية وتعميق التعاون الاقتصادي والصناعي ؛
— رغبة منهما في خلق والحفاظ على ظروف ملائمة لاستثمارات مستعري أحد الطرفين
للتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر؛
— اعترافا منهما بان حماية هذه الاستثمارات على أساس اتفاق سيصبح تدفق الاستثمارات
ومبادرات الأعمال بهدف الرخاء الاقتصادي لكلا الطرفين المتعاقدين؛
اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق:

- 1 — إن لفظ " استثمار " يعني كل الموجودات وكل مساهمة مباشرة أو غير مباشرة للمتلركة أو المقامة من طرف مستعري أحد الطرفين المتعاقدين فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر طبقا لقوانين وأنظمة هذا الأخير، على وجه خاص لا للحصر:
- أ — ملكية الممتلكات المنقولة وغير المنقولة، وكذا باقي الحقوق العينية مثل الرهن—
و الضمانات العينية وحقوق الانتفاع و الإيجار والحقوق المشابهة،
- ب — الأسهم والقيم وكل أشكال المساهمات الأخرى في المقاولات،

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
MOROCCO ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to develop and deepen economic and industrial cooperation;

Desiring to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the protection of these investments on the basis of an Agreement will stimulate the flow of investments and business initiatives with a view to the economic prosperity of the two Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset, direct or indirect, acquired or established by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Party, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property, as well as all other property rights such as mortgages and liens, securities, usufruct, leasing and similar rights,

(b) shares, stocks and any other forms of participation in enterprises;

(c) claims to money and title to any other performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, franchises, industrial designs, technical processes, know-how and clientele;

(e) commercial concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2. Any change in the legal form in which the assets and capital are invested or reinvested shall not affect their character as investments in the sense of the present Agreement.

3. These investments must be carried out according to the laws and regulations in force in the Contracting Party in whose territory the investment is made.

4. The term "Investor" means

(a) any natural person who is a Finnish or a Moroccan national by virtue of the legislation of the Republic of Finland or the Kingdom of Morocco respectively and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party,

(b) any legal person, such as a company, corporation, firm, business organization or association, which has its main office in the territory of the Republic of Finland or the Kingdom of Morocco and which is constituted in accordance with the Finnish or Moroccan laws respectively and which makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

5. The term "Returns" means the total amounts yielded by investments such as profits, dividends, interests, fees or other legal returns.

6. The term "Territory" means:

(a) with respect to the Republic of Finland: all land and sea areas, including the maritime zones over which the Republic of Finland exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

(b) with respect to the Kingdom of Morocco: the territory of the Kingdom of Morocco, including all maritime areas situated beyond the territorial waters of the Kingdom of Morocco which have been or could have been therefore referred to in the legislation of the Kingdom of Morocco, in accordance with international law, as being an area within which the Kingdom of Morocco can exercise its rights in relation to the seabed and to the maritime subsoil as well as to natural resources.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Any extension, modification or transformation of an investment, performed according to the laws and regulations in force of the Contracting Party in the territory of which the investment is made, is considered as a new investment. However, the conditions for the admission of this new investment shall not be less favourable than those applied to the initial investment.

3. Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment by the latter Party as well as, with reservations relating to measures strictly necessary for the maintenance of public order, full and complete protection and security. Each Contracting Party shall undertake to assure that the management, maintenance, use, enjoyment or liquidation of the investments of the other Contracting Party in its territory are not impeded by unreasonable or discriminatory measures.

4. The returns of the investment and, in case of their reinvestment in accordance to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, enjoy the same protection as accorded to the initial investment.

Article 3. Treatment of Investments

I. Each Contracting Party shall in its territory ensure to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment, which is not less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Each Contracting Party shall in its territory ensure to investors of the other Contracting Party, concerning activities relating to their investments, treatment which is not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

3. The treatment of the most favoured nation does not apply to privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade zone, an economic or a customs union, a common market or any other form of regional economic organization or a similar international agreement or a convention aiming to avoid the double taxation or any other convention relating to taxation.

Article 4. Expropriation and Compensation

1. Any measure of nationalisation, expropriation or any other measure having an equivalent effect which could be taken by the authorities of one Contracting Party against investments made by investors of the other Contracting Party must be neither discriminatory nor motivated by reasons other than public utility. The measures shall be taken under due legal process.

2. The Contracting Party which has taken such measures shall pay to the beneficiary, without delay, a fair and reasonable compensation, the total of which corresponds to the market value of the investment in question on the eve of the day when the measures are taken or made public.

3. The arrangements for the determining and payment of the compensation must be taken promptly, at the latest at the time of the expropriation. In case of a delay of payment the compensation shall carry interest at international market rate from the date when the payment was eligible. The compensation shall be payable to the investors in convertible and freely transferable currency.

Article 5. Compensation for Losses

1. Investors of a Contracting Party whose investments suffer damages or losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, riot, insurrection or other similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is nondiscriminatory and at least equal to the treatment accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation, whichever is the more favourable to the investor.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of a Contracting Party whose investments, in any of the situations referred to in this paragraph, suffer in the territory of the other Contracting Party losses resulting from the requisition or destruction of their possessions by the armed forces or by the authorities, which was not caused by combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the other Contracting Party prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 6. Transfers

1. Each Contracting Party, in whose territory investments have been effected by investors of the other Contracting Party, shall ensure these investors, after the settlement of tax obligations, the free transfer in a convertible currency of the liquid assets relating to these investments and in particular, though not exclusively:

(a) of capital or an additional amount for the purpose of maintaining or increasing the investment;

(b) of profits, dividends, interest, fees and other current returns;

(c) of the sums necessary for the reimbursement of loans and interest relating to the investment; (d) of the proceeds from the total or partial liquidation of an investment;

(e) of compensations paid pursuant to Articles 4 and 5;

(f) of an appropriate quota of the salaries and other remunerations belonging to the citizens of a Contracting Party who are allowed to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; and

(g) of payments resulting from the settlement of disputes.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be effected at the rate of exchange applicable on the date of transfer and shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency.

3. The guarantees foreseen by this Article are at least equal to those accorded to the investors of the most favoured nation.

Article 7. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency (insurer) makes a payment to its own investor by virtue of a guarantee against non-commercial risks accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation to the insurer of all the rights and claims ensuing from such an investment, and shall recognize that the insurer is entitled to exercise these rights and to enforce the claims to the same extent as the original investor.

2. All disputes between a Contracting Party and the insurer concerning subrogation shall be settled according to the provisions of Article 10 of this Agreement.

Article 8. Applicable Rules

When a question relating to the investments is regulated at the same time by the present Agreement and by the national legislation of a Contracting Party or by existing international conventions or by international conventions to be signed by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party can make the provisions which are most favourable for them to prevail.

Article 9. Other Obligations

1. The investors of one Contracting Party can conclude with the other Contracting Party specific engagements whose provisions, however, may not be contrary to the present Agreement. Investments effected by virtue of such specific engagements are also regulated by the present Agreement.

2. Each Contracting Party shall ensure they will at every moment meet their engagements in respect of the investors of the other Contracting Party.

Article 10. Settlement of Disputes relating to Investments

1. All disputes relating to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled, if possible, amicably through consultations and negotiations between the parties to the dispute.

2. If an amicable settlement through a direct agreement between the parties to the dispute is not reached within six months from the date of a written notification, the dispute shall, at the choice of the investor, be submitted:

(a) to a competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment has been made;

(b) or to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

(c) or to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). For this purpose both parties to the dispute give their irrevocable consent in respect of the fact that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned tribunal or alternative arbitration procedures.

3. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitration sentence, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering the whole or a part of its losses by virtue of an insurance.

4. The Arbitration Tribunal shall give its ruling on the basis of the national law of the Contracting Party, which is a party to the dispute, in the territory of which the investment is situated, including the rules of conflict of laws, the provisions of the present Agreement, the terms of particular agreements which may be concluded in respect of the investment as well as the principles of international law.

5. The arbitration awards are final and binding to the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute these awards according to its national legislation.

Article 11. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. All disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be settled, if possible, between the two Contracting Parties through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to a joint commission, composed of representatives of the Contracting Parties; it convenes without delay, at the request of the most diligent Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission within six months from the date of the beginning of the negotiations, it shall be submitted to an arbitration tribunal at the request of one of the Contracting Parties.

4. The arbitration tribunal shall be constituted in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall then together choose a third arbitrator, who is a national of a third state, to be appointed Chairman of the tribunal by the Contracting Parties. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which one of the Contracting Parties has advised the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitration tribunal.

5. If the time limits referred to in paragraph (4) of this Article have not been complied with either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if the President is prevented from discharging this task, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he is prevented from discharging this task, the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the said appointments.

6. The arbitration tribunal gives its ruling on the basis of the provisions of the present Agreement and the rules and principles of international law. The decision of the tribunal shall be adopted by a majority of votes. It shall be final and binding upon the Contracting Parties.

7. The tribunal determines its own rules of procedure.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representation to the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 12. Application

The present Agreement also covers the investments made before its entry into force by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations. However, the present Agreement does not apply to disputes arisen prior to its entry into force.

Article 13. Entry into Force, Validity and Expiration

1. This Agreement shall be subject to ratification and enter into force thirty days after the receipt of the last of the two notifications concerning the fulfilment of the respective constitutional procedures of the two Contracting Parties. It shall remain in force for a period of ten years. Unless one of the Contracting Parties denounce it at least six months before the expiration of its period of validity, it is every time tacitly renewed for a new period of ten years, both Contracting Parties reserving themselves the right to denounce it by a written notification at least six months prior to the date of expiration of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of expiration of the present Agreement remain subject to it for a period of ten years from the date of the said expiration.

In witness thereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Rabat on the 1st of October 2001 in two originals, each in the Finnish, Arabian, French and English languages; the four text are equally authoritative. In case of difference of interpretation the French and English texts shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

KIMMO SASI

For the Government of the Kingdom of Morocco:

OUALALOU

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc, dénommés ci-après "Parties Contractantes";

Désireux de développer et d'approfondir la coopération économique et industrielle;

Désireux de créer et de maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

Reconnaissant que la protection de ces investissements sur la base d'un Accord stimulera les flux d'investissements et les initiatives d'affaires en vue de la prospérité économique des deux Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "investissement" désigne tout avoir et tout apport direct ou indirect acquis ou établis par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, notamment mais pas exclusivement:

a) la propriété des biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques et gages, sûretés réelles, usufruit, location bail et droits similaires;

b) les actions, valeurs et toutes autres formes de participation dans des entreprises;

c) les créances monétaires et droits à toutes autres prestations ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits d'auteurs, les brevets, les marques de fabrique, les noms commerciaux, les franchises, les dessins industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle;

e) les concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

2. Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère "d'investissement" au sens du présent Accord.

3. Ces investissements doivent être effectués selon les lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

4. Le terme "investisseur" désigne:

a) toute personne physique ayant la nationalité finlandaise ou marocaine en vertu de la législation de la République de Finlande ou du Royaume de Maroc respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) toute personne morale, telles que les sociétés, les entreprises, firmes et organisations ou associations commerciales, ayant son siège social sur le territoire de la République de Finlande ou du Royaume du Maroc et constituée conformément à la législation finlandaise ou marocaine respectivement et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

5. Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par les investissements tels que les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autre revenu légal.

6. Le terme "territoire" désigne:

a) pour la République de Finlande: toutes zones terrestres ou maritimes incluant les zones maritimes sur lesquelles la République de Finlande exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction.

b) pour le Royaume du Maroc: le territoire du Royaume du Maroc y compris toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales du Royaume du Maroc et qui a été ou pourrait être par la suite désignée par la législation du Royaume du Maroc, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle les droits du Royaume du Maroc relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, peuvent s'exercer.

Article 2. Promotion et Protection des Investissements

1. Chacune des Parties Contractantes encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. L'extension, la modification ou la transformation d'un investissement, effectuées conformément aux lois et règlements en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, sont considérées comme un nouvel investissement. Néanmoins, les conditions d'admission applicables à ce nouvel investissement ne peuvent pas être moins favorables que celles applicables à l'investissement initial.

3. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement juste et équitable ainsi que, sous réserve des mesures strictement nécessaires au maintien de l'ordre public, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer que la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession, sur son territoire, des investissements de l'autre Partie Contractante ne soient pas entravés par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

4. Les revenus de l'investissement et, en cas de leur réinvestissement conformément à la législation d'une Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, jouissent de la même protection que l'investissement initial.

Article 3. Traitement des Investissements

1. Chaque Partie Contractante assure sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement juste et équitable, qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable pour l'investisseur étant retenu.

2. Chaque Partie Contractante, assure sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est des activités liées à leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée, le traitement le plus favorable pour l'investisseur étant retenu.

3. Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union économique ou douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale, ou un accord international similaire ou une convention tendant à éviter la double imposition en matière fiscale ou toute autre convention en matière d'impôts.

Article 4. Expropriation et Indemnisation

1. Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou toutes autres mesures ayant un effet équivalent qui pourraient être prises par les autorités de l'une des Parties Contractantes à l'encontre des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante ne devront être ni discriminatoires, ni motivées par des raisons autres que d'utilité publique. Les mesures devront être effectuées selon la procédure légale.

2. La Partie Contractante ayant pris de telles mesures versera à l'ayant droit, sans retard, une indemnité juste et équitable dont le montant correspondra à la valeur du marché de l'investissement concerné à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

3. Les dispositions pour la fixation et le paiement de l'indemnité devront être prises d'une manière prompte au plus tard au moment de l'expropriation. En cas de retard de paiement, l'indemnité portera intérêt aux conditions du marché international à compter de la date de son exigibilité. L'indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible et librement transférable.

Article 5. Dédommagement pour Pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages ou pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution état d'urgence nationale, révolte, insurrection, ou tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investis-

seurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, le traitement le plus favorable étant retenu.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 de cet Article, les investisseurs d'une Partie Contractante qui, à l'occasion des événements visés dans ce paragraphe, subissent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des pertes résultant de la réquisition ou de la destruction de leurs biens par les forces armées ou par les autorités, non causée par des opérations de combat ou non requise par la nécessité de la situation, bénéficieront de la part de l'autre Partie Contractante d'une indemnisation ou restitution prompte, adéquate et effective.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie Contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, assure à ces investisseurs, après l'acquittement des obligations fiscales, le libre transfert en monnaie convertible des avoirs liquides afférents à ces investissements et notamment mais pas exclusivement:

- a) d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou à accroître l'investissement;
- b) des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants;
- c) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts et intérêts relatifs à l'investissement;
- d) des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;
- e) des indemnités dues en application des articles 4 et 5;
- f) d'une quotité appropriée des salaires et autres rémunérations revenant aux citoyens d'une Partie Contractante qui ont été autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie Contractante au titre d'un investissement; et
- g) des paiements résultants du règlement des différends.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert et seront effectués sans aucune restriction ou retard, en monnaie librement convertible.

3. Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie Contractante ou son organisme désigné (l'assureur) effectue un paiement à son propre investisseur en vertu d'une garantie couvrant les risques non commerciaux accordée à un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation à l'assureur de tous les droits et réclamations découlant d'un tel investissement et reconnaîtra que l'assureur est habilité à exercer les droits et à faire valoir des réclamations dans la même étendue que l'investisseur initial.

2. Tout différend en matière de subrogation entre une Partie Contractante et l'assureur sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 8. Règles Applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties Contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie Contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 9. Autres Obligations

1. Les investisseurs d'une Partie Contractante peuvent conclure avec l'autre Partie Contractante des engagements spécifiques dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements spécifiques sont aussi régis par le présent Accord.

2. Chacune des Parties Contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article 10. Règlement des Différends Relatifs aux Investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante sera réglé, autant que possible, à l'amiable, par consultations et négociations entre les parties au différend.

2. A défaut de règlement à l'amiable par arrangement direct entre les parties au différend dans un délai de six mois, à compter de la date de sa notification écrite, le différend est soumis au choix de l'investisseur:

a) soit à un tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) soit à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la "Convention pour le Règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 Mars 1965.

c) soit à un tribunal d'arbitrage ad hoc qui, sauf autrement convenu entre les parties au différend, sera établi conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

A cette fin, chacune des Parties Contractantes donne son consentement irrévocable à ce que tout différend relatif aux investissements soient soumis au tribunal susmentionné ou à l'une des procédures d'arbitrage.

3. Aucune des Parties Contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, ait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

4. Le Tribunal arbitral statuera sur la base du droit national de la Partie Contractante, partie au différend, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les ré-

gles relatives aux conflits, de lois, des dispositions du présent Accord, des termes des accords particuliers qui seraient conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes de droit international.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter ces sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 11. Règlement des Différends Entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, entre les deux Parties Contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut d'un tel règlement, le différend est soumis à une commission mixte, composée des représentants des Parties contractantes; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties Contractantes.

4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: Chaque Partie Contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres choisissent ensemble un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui sera nommé Président du tribunal par les parties contractantes. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage

5. Si les délais fixés au paragraphe (4) ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes, ou s'il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président possède la nationalité de l'une des Parties Contractantes ou bien s'il est empêché d'exercer son mandat, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties Contractantes, sera invité à procéder aux dites nominations.

6. Le tribunal arbitral statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes du Droit International. La décision du tribunal sera adoptée par la majorité des voix. Elle sera définitive et obligatoire pour les Parties Contractantes.

7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais concernant le Président et les autres frais seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

Article 12. Application

Le présent Accord couvre également les investissements effectués avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements. Toutefois, le Présent Accord ne s'appliquera pas aux différends qui pourraient survenir avant son entrée en vigueur.

Article 13. Entrée en Vigueur, Validité et Expiration

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours à compter de la date de la réception de la dernière des deux notifications relatives à l'accomplissement par les deux Parties Contractantes de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Il restera en vigueur pour une période de dix ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité. Il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par notification écrite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat le 1er octobre 2001 en deux originaux, chacun en langues finnoise, arabe, anglaise et française; les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence les textes français et anglais prévaudront.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc:

OUALALOU

No. 39372

**Finland
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India on the promotion and protection of investments. New Delhi, 7 November 2002

Entry into force: *9 April 2003 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Finnish, Hindi and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 May 2003*

**Finlande
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant la promotion et la protection des investissements. New Delhi, 7 novembre 2002

Entrée en vigueur : *9 avril 2003 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *finnois, hindi et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 28 mai 2003*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitukseen ja Intian tasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojaamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

HALUAVAT luoda suotuisat olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien laajemmalle sijoitustoiminnalle toisen sopimuspuolen alueella;

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen kansainvälisen sopimuksen nojalla kannustaa yksittäisiä liiketoimintaan liittyviä aloitteita ja lisää Suomen tasavallan ja Intian tasavallan kansojen vaurautta;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. ”Sijoitus” tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, joka on perustettu tai hankittu sen sopimuspuolen kansallisten lakien ja määräysten mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet ja vuokraoikeudet;

b) uudelleensijoitettu tuotto;

c) yrityksen osakkeet ja joukkovelkakirjat sekä muut osuudet yrityksestä;

d) vaateet tai oikeudet rahan tai sopimukseen perustuviin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

e) henkiseen ja teolliseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, tavaramerkit, tietotaito ja goodwill-arvo, sopimuspuolen sovellettavan lainsäädännön mukaisesti; ja

f) lakiin tai sopimukseen perustuvat liiketoimiluvat, kuten luvat etsiä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja,

mukaan lukien luvat etsiä malmeja, öljyä ja kaasua.

2. Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön perusteella;

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtymää, toiminimeä tai yhdistystä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja kuten voitto, korot, omaisuuden luovutusvoitto, osingot, rojaltit ja sijoitukseen liittyvät maksut.

5. "Alue" tarkoittaa maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaa sekä aluemerен ulkopuolisia merivöhykkeitä, joihin nähden kyseisellä sopimuspuolella on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta voimassaolevan kansallisen lainsäädäntönsä ja vuonna 1982 tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimukseen perustuvan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin vaateisiin, jotka on ratkaistu ennen sopimuksen voimaantuloa.

3 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajia ja luo heille suotuisat olosuhteet, sekä hyväksyy tämän sopimuksen 1 artiklan määritelmän mukaiset sijoitukset.

2. Kumpikin sopimuspuoli on tämän sopimuksen mukaisesti vastuussa sen määräysten

noudattamisesta ja ryhtyy käytettävissään oleviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että kaikki viranomaiset noudattavat näitä määräyksiä kyseisen sopimuspuolen alueella.

3. Sopimuspuolen sijoittajien tekemiä sijoituksia ja niiden tuottoa kohdellaan aina oikeudenmukaisesti ja kohtuullisesti ja niille annetaan täysimääräinen suoja ja turva toisen sopimuspuolen alueella. Viimeksi mainittu sopimuspuoli ei millään tavoin haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein tällaisten sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai luovuttamista.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdistaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin sellaisia toimenpiteitä, joiden vaikutus olisi mielivaltainen tai syrjivä.

5. Yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelytavat ja tuomioistuinten päätökset sekä kansainväliset sopimukset, joihin sopimuspuolet ovat sitoutuneet, ja jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen soveltamiseen, pidetään jatkuvasti julkisina.

6. Mikään tämän sopimuksen määräys ei aseta sopimuspuolelle velvollisuutta luovuttaa luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antaa pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omien sijoittajiensa tai kolmansien maiden sijoittajien sijoituksille, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajille näiden sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen ja luovuttamisen osalta oikeudenmukaisen ja kohtuullisen kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen omille sijoittajille tai kolmansien maiden sijoittajille

myönnetty kohtelu, sen mukaan kumpi kohteluista on sijoittajan mukaan edullisempi.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sopimuspuolen kolmansille maille myöntämiin olemassa oleviin tai tuleviin etuihin, kohteluihin, etuoikeuksiin tai erivapauksiin, jotka perustuvat sellaiseen vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talous- ja rahaliittoon tai muuhun vastaavaan alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen taikka kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan järjestelyyn, jonka osapuolena sopimuspuoli on tai johon se on liittynyt.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei kansallisteta tai pakkolunasteta eikä niihin kohdisteta toimenpiteitä, joilla on kansallistamista tai pakkolunastusta vastaava vaikutus (jäljempänä ”pakkolunastus”), ellei kyseisiin toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi ja kyseisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, ketään syrjimättä ja maksamalla siitä tosiasiallinen ja riittävä korvaus ilman aiheetonta viivytystä.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkolunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen ajankohtaa tai ennen kuin pakkolunastustoimenpiteet tulivat yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Korvaukseen sisältyy myös markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.

3. Sijoittaja, joka sijoitus on pakkolunastettu, voi pakkolunastuksen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti saattaa pakkolunastustoimenpiteet kyseisen sopimuspuolen tuomioistuimen tai muun riippumattoman viranomaisen käsiteltäväksi. Pakkolunastustoimenpiteisiin ryhtyvä sopimuspuoli pyrkii kaikin tavoin varmistamaan, että asia käsitellään viipymättä.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajalle, jonka kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, valtiosisäisten levottomuuksien tai muun vastaavan tilanteen vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan hänelle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-

ottaneet sen sijoituksen, tai
b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla riittävä, ja korvauksen tulee olla täysin realisoitavissa ja se maksetaan viipymättä.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja menetyksiä, on oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 2 kappaleen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille ketään syrjimättä oikeuden siirtää vapaasti maksuja. Siirrettäviin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) alkupääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen

tai kasvattamiseen tarkoitettu lisäpääoma;
b) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;
c) voitot, korot, osingot tai muut liiketoimintatulot;
d) lainojen takaisinmaksusta saadut varat, mukaan lukien niiden korot;
e) rojalitit ja palvelumaksut;
f) ulkomailta sijoitustoimintaan liittyvässä tarkoituksessa palkatun henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot;
g) tämän sopimuksen 5, 6 ja 9 artiklaan perustuvat maksut ja korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävään valuuttaan sovellettavan avistavaihtokurssin mukaisesti, ja siirrot suoritetaan viipymättä. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho on antanut takuun korvausvastuusta toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvien muiden kuin kaupallisten riskien osalta, ja on suorittanut maksun sijoittajalle hänen tämän sopimuksen perusteella esittämänsä vaateen osalta, toinen sopimuspuoli tunnustaa sen, että ensin mainitulla sopimuspuolella tai sen edustajaksi määrättyllä taholla on sijaantulon perusteella oikeus käyttää omien sijoittajiensa oikeuksia ja periä heidän saataviaan. Sijaantulon perusteella saadut oikeudet ja vaateet eivät saa olla laajempia kuin sijoittajien alkuperäiset oikeudet ja vaateet.

9 artikla

Sijoituksiin liittyvät riidat

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset, tämän sopimuksen nojalla tehtyihin sijoituksiin liittyvät riidat ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei ole onnistuttu ratkaisemaan sovinnollisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona jompikumpi riidan osapuolista on sitä pyytänyt, riidan osapuolena oleva sijoittaja voi saattaa riidan ratkaistavaksi seuraavasti:

a) riidan osapuolena olevan sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen tai muuhun oikeusviranomaiseen tai hallinnolliseen viranomaiseen taikka kyseisen sopimuspuolen suostumuksesta johonkin sen välitysoikeudelliseen elimeen;

b) kansainväliseen sovittelumenettelyyn Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (jäljempänä "UNCITRAL") sovittelua koskevien sääntöjen mukaisesti; tai

3. Jos tämän artiklan 2 kappaleen mukaisia vaihtoehtoja ei käytetä tai jos tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan mukainen sovittelumenettely päättyy ilman sovintoratkaisun sisältävän sopimuksen allekirjoittamista, riita voidaan saattaa kansainväliseen välimiesmenettelyyn seuraavien määräysten mukaisesti:

a) 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti perustetun, sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainvälisen ratkaisukeskuksen ratkaistavaksi (jäljempänä "keskus"), kun molemmat sopimuspuolet ovat tulleet kyseisen yleissopimuksen sopimuspuoliksi, edellyttäen, että sijoittajat ovat kirjallisesti suostuneet menettelyyn; tai

b) keskuksen ratkaistavaksi sen sihteeristön välityksellä tapahtuvia menettelyjä varten laadittuja ylimääräisiä järjestelyjä koskevien sääntöjen mukaisesti, edellyttäen, että molemmat riidan osapuolet ovat suostuneet menettelyyn; tai

c) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan UNCITRAL:in välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet

toisin sovi, seuraavin sääntöjä koskevin muutoksin:

i) sääntöjen 7 artiklan mukaiset nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiältään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen

jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen eikä muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää. Kolmas välimies ei saa olla kummankaan sopimuspuolen kansalainen;

ii) riidan osapuolet nimittävät välimiehensä kahden kuukauden kuluessa;

iii) välimiesoikeus perustelee päätöksensä kumman tahansa riidan osapuolen pyynnöstä;

iv) välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään riidan vaiheessa sille, että sijoittaja pyytää riidan käsittelyä tämän artiklan mukaisesti, sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitova ja riidan osapuolet noudattavat sen ehtoja.

Välimiestuomio pannaan täytäntöön sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella sijoitus on tehty.

10 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, tulisi mahdollisuuksien mukaan ratkaista sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu tällä tavoin kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona neuvotteluja on pyydetty, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten siten, että kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, jonka sopimuspuolet nimittävät välimiesoikeuden puheenjohtajaksi.

Jäsenet nimitetään kahden kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja nimitetään neljän kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona tämän artiklan 2 kappaleen mukainen kirjallinen pyyntö on esitetty.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleen mukaisia määräaikoja ei ole noudatettu, kumpi tahansa

sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Nimitykset tekee Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja, varapuheenjohtaja tai virkaiälään seuraavaksi vanhin Kansainvälisen tuomioistuimen jäsen, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytapasäännöistään ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman jäsenensä kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päättää, että jommankumman sopimuspuolen osuus kustannuksista on suurempi. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia.

11 artikla

Henkilökunnan maahantulo

Kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti sijoituksiin liittyviä lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

12 artikla

Sovellettava lainsäädäntö

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, kaikkiin sijoituksiin sovelletaan sen sopimuspuolen voimassa olevaa lainsäädäntöä, jonka alueella sijoitus on tehty.
2. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä isäntäsopimuspuolta ryhtymästä, soveltaen lainsäädäntöään ketään syrjimättä, tarvittaviin toimenpiteisiin, jotka ovat tarpeen sen merkittävien turvallisuuden liittyvien etujen suojelemiseksi poikkeuksellisissa olosuhteissa taikka äärimmäisessä hätätilanteessa.

13 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassa olevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

14 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään käsitelläkseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu diplomaattiteitse.

15 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.
2. Tämä sopimus on voimassa viidentoista vuoden ajan. Sen jälkeen sopimus on edelleen voimassa, kunnes on kulunut kaksitoista kuukautta siitä päivästä, jona jompikumpi sopimuspuoli on ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo.
3. Sellaisen sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jona tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä koskeva ilmoitus on tullut voimaan, 1—14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista vuoden ajan kyseisestä päivästä

lukien.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena New Delhissä 7 päivänä marraskuuta 2002, suomen, hindin ja englannin kielellä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Intian tasavallan hallituksen
puolesta

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

हेतु

फिनलैंड गणराज्य की सरकार

तथा

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

फिनलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार जिन्हें इसके बाद “संविदाकारी पक्ष” कहा गया है :

एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में अधिक निवेश को प्रोत्साहित करने के लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करने की इच्छा रखते हुए ,

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन एवं पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहलू के प्रेरण में सहायक सिद्ध होगा और इससे भारत गणराज्य और फिनलैंड गणराज्य के लोगों की समृद्धि बढ़ेगी ,

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1
परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

- (1) “निवेश” का अर्थ है प्रत्येक प्रकार की परिसंपत्ति जो उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया है, के राष्ट्रीय कानूनों तथा विनियमों के अनुसार स्थापित अथवा अधिगृहीत की गई हो, तथा जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल हैं :
- (क) चल और अचल संपत्ति एवं संपत्ति अधिकार जैसे गिरवी रखना, ग्रहणाधिकार, बंधक-पत्र अथवा पट्टे पर देना ;
- (ख) पुनः निवेशित प्रतिफल ;
- (ग) किसी कंपनी में शेयर तथा स्टॉक और डिबेंचर व किसी उद्यम में कोई अन्य प्रकार की भागीदारी ;
- (घ) आर्थिक मूल्य वाली संविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के दावे या अधिकार ;
- (ङ.) संबंधित संविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक तथा औद्योगिक संपत्ति अधिकार जैसे पेटेंट, प्रतिलिप्याधिकार औद्योगिक अभिकल्प, व्यापार चिह्न, जानकारी तथा सद्भाव ;
- (च) कानून द्वारा या किसी संविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जैसे खनन तथा तेल एवं गैस के अन्वेषण के लिए रियायतों सहित प्राकृतिक साधनों की खोज करने, उन्हें निकालने या उनका दोहन करने की रियायतें ;

- (2) जिस रूप में परिसंपत्तियां निवेशित की गई हैं या पुनः निवेशित की गई है, उसमें कोई परिवर्तन निवेश के रूप में उनके स्वरूप को प्रभावित नहीं करेगा।
- (3) “निवेशक” का अर्थ है
- (क) संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिक के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाला कोई देशजात व्यक्ति ; तथा
- (ख) कोई विधिक व्यक्ति जैसे संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अंतर्गत गठित या स्थापित कोई कारपोरेशन फर्म तथा एसोसिएशन तथा जिसका पंजीकृत कार्यालय उसी संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हो ;
- (4) “आय” का अर्थ है किसी निवेश द्वारा प्रदत्त राशियां जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी लाभ, लाभांश रायल्टियां तथा शुल्क ;
- (5) “भू-भाग” का अर्थ है भू-भाग, आंतरिक नदियां तथा सीमांतर्गत समुद्र और उसके ऊपर का वायुक्षेत्र तथा सीमांतर्गत समुद्र से परे समुद्री क्षेत्र जिन पर संविदाकारी पक्ष का अपने राष्ट्रीय कानूनों तथा अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार, समुद्र संबंधी संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय में यथा प्रतिबिम्बित प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हो ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्यक्षेत्र

यह करार एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों या बाद में किए गए हों, किन्तु यह करार इसके प्रवृत्त होने से पूर्व निपटाए गए किसी दावे पर प्रयोज्य नहीं होगा।

अनुच्छेद 3

निवेश का संवर्धन और संरक्षण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा, तथा इस करार के अनुच्छेद 1 में यथा परिभाषित निवेशों को स्वीकृति देगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस करार के अन्तर्गत करार के उपबंधों के अनुपालन के लिए पूर्णतः उत्तरदायी है तथा वह अपने भू-भाग में सभी प्राधिकरणों द्वारा ऐसा अनुपालन सुनिश्चित करने के लिए उपलब्ध उपाय करेगा।

- (3) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों एवं निवेशों की आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सदैव उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार तथा पूर्ण संरक्षण एवं सुरक्षा प्रदान की जाएगी। दूसरे संविदाकारी पक्ष किसी भी प्रकार अतर्कसंगत अथवा भेदभावपूर्ण उपायों से ऐसे निवेशों के प्रबंधन, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग या निपटान को क्षति नहीं पहुंचाएगा।
- (4) दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों पर ऐसे उपाय आरोपित नहीं करेगा जिनका प्रभाव मनमाना या अतर्कसंगत हो।
- (5) सामान्य प्रयोग के न्यायिक निर्णय, कानून, विनियम, तथा प्रक्रियाएं तथा साथ ही संविदाकारी पक्षों द्वारा किए गए अंतर्राष्ट्रीय करार तथा जो इस करार के प्रचालन को प्रभावित कर सकते हैं, सार्वजनिक किए जाने जारी रहेंगे।
- (6) इस करार में ऐसा कोई प्रावधान नहीं है जिसके अन्तर्गत किसी संविदाकारी पक्ष के लिए किसी निवेशक अथवा निवेश विशेष से संबंधित सूचना सहित किसी ऐसी गोपनीय अथवा स्वामित्व सूचना प्रस्तुत करना अथवा वैसी सूचना तक पहुंच की अनुमति देना अपेक्षित है, जिनके प्रकटीकरण से विधि प्रवर्तन बाधित होगा अथवा जो गोपनीयता को सुरक्षण देने वाले इसके कानूनों के प्रतिकूल होगा अथवा उद्यम विशेष के वैधानिक वाणिज्यिक हितों पर प्रतिकूल प्रभाव डालेगा।

अनुच्छेद 4

निवेशों के प्रति व्यवहार

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों को ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार जो भी निवेशक के अनुसार अधिक अनुकूल है, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (2) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, उनके निवेशों के प्रबंधन, अनुरक्षण, उपयोग, उपभोग या निपटान के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान करेगा जो किसी भी मामले में इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों के निवेशों को प्रदान किए जाने वाले व्यवहार जो भी निवेशक के अनुसार अधिक अनुकूल है, से कम अनुकूल नहीं होगा।
- (3) इस अनुच्छेद के पैरा (1) तथा (2) के उपबंध किन्हीं वर्तमान अथवा भावी लाभों, व्यवहारों, वरीयताओं अथवा विशेषाधिकारों पर प्रयोज्य नहीं होंगे, जो कि एक संविदाकारी पक्ष किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों को मुक्त व्यापार क्षेत्र, सीमाशुल्क संघ, सर्वनिष्ठ बाजार, आर्थिक अथवा मौद्रिक संघ अथवा अन्य समरूपी क्षेत्रीय आर्थिक एकीकरण करार में इसकी सहभागिता अथवा इसके साथ सम्बद्ध होने के परिणामस्वरूप प्रदान करता है अथवा पूर्णतया अथवा अंशतया कराधान से संबंधित किसी मामले में प्रयोज्य नहीं होंगे।

अनुच्छेद 5
स्वामित्वहरण

(1) दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, (जिन्हें इसके बाद “स्वामित्वहरण” कहा गया है) सिवाए तब जब यह उस संविदाकारी पक्ष के कानूनों द्वारा अधिकृत, भेदभाव रहित आधार पर तथा बिना अनावश्यक विलम्ब के प्रभावी तथा पर्याप्त क्षतिपूर्ति के प्रति लोक प्रयोजन हेतु हो।

(2) ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरंत पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण की तिथि उपायों के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के उचित बाजार मूल्य की द्योतक होगी। क्षतिपूर्ति में स्वामित्वहरण की तिथि से वास्तविक भुगतान की तिथि तक बाजार आधार पर स्थापित वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा।

(3) कोई निवेशक जिसके निवेश का स्वामित्वहरण किया गया है, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से स्वामित्वकरण उपायों की समीक्षा करवा सकता है। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

अनुच्छेद 6
हानियों की क्षतिपूर्ति

(1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में हुए युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति, गृह उपद्रवों अथवा अन्य समरूपी घटनाओं के कारण हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राष्ट्र के निवेशकों को प्रदान करता है, निवेशक के अनुसार इनमें जो भी उसके लिए अधिक अनुकूल हों।

(2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के पूर्वाग्रह के बिना एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को, जिन्हें उस पैरा में उल्लिखित किसी भी स्थिति में दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निम्न के परिणामस्वरूप हानियां हुई हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यवस्थान अथवा क्षतिपूर्ति प्रदान की जाएगी, जो किसी भी स्थिति में पर्याप्त होगी तथा परिणामी क्षतिपूर्ति पूरी तरह से वसूली योग्य होगी तथा त्वरित रूप से अदा की जाएगी :

- (क) दूसरे संविदाकारी पक्ष के सशस्त्र बलों अथवा प्राधिकरणों द्वारा इसके निवेशों का अधिग्रहण, अथवा
- (ख) दूसरे संविदाकारी पक्ष के सशस्त्र बलों अथवा प्राधिकरणों द्वारा स्थिति की आवश्यकता के बगैर इसके निवेशों के विध्वंस
- (3) उन निवेशकों, जिनके निवेशों को इस अनुच्छेद के पैरा (2) के अनुसार हानियां हुई हैं को इस अनुच्छेद के पैरा (2) में निर्धारित सिद्धांतों के अनुसार उस संविदाकारी पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा मामले अथवा इसके निवेश के मूल्यांकन की तत्काल समीक्षा करवाने का अधिकार होगा।

अनुच्छेद 7
भुगतानों का अंतरण

- (1) प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को भुगतानों का भेदभाव रहित आधार पर मुक्त अंतरण अनुज्ञेय करेगा। अंतरणों में विशेषतया, यद्यपि अनन्य रूप से नहीं, निम्न शामिल होंगे :
- (क) निवेशों को बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई आरंभिक और अतिरिक्त पूंजी की राशि;
- (ख) शेयरों की बिक्री से हुई प्राप्तियों सहित किसी निवेशों की आंशिक अथवा पूर्ण बिक्री या परिसमापन से हुई प्राप्तियां ;
- (ग) लाभ, ब्याज, लाभांश तथा अन्य चालू आय ;
- (घ) ऋणों की वापसी-अदायगी की निधियां, उनपर ब्याज सहित ;
- (ङ) रॉयल्टी तथा सेवा-शुल्क ;
- (च) किसी निवेश के संबंध में विदेश से नियोजित कार्मिकों के अर्जन तथा अन्य पारिश्रमिक ;
- (छ) इस करार के अनुच्छेद 5, 6 तथा 9 के अन्तर्गत भुगतान अथवा क्षतिपूर्ति।
- (2) इस अनुच्छेद के पैरा (1) के अन्तर्गत अन्तरण तत्स्थल लेनदेनों के संबंध में अंतरित की जाने वाली मुद्रा में अंतरण की तिथि को प्रचलित विनियम की बाजार दर पर बिना किन्हीं प्रतिबंधों के तथा मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में त्वरित रूप से अंतरित किए जाएंगे। बाजार दर उपलब्ध नहीं होने की स्थिति में मुद्राओं के विशेष आहरण अधिकारों में रूपांतरित किए जाने के लिए बिलकुल हाल में प्रयुक्त विनियम दर का उपयोग किया जाएगा।

अनुच्छेद 8
प्रतिस्थापन

यदि एक संविदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशक द्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जॉखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा संविदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला संविदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावे को बनाए रखने का हकदार है। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9
निवेश विवाद

- (1) एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच इस करार के अन्तर्गत किसी निवेश के संबंध में उत्पन्न किसी विवाद का निपटान यथासंभव सौहार्दपूर्ण ढंग से किया जाएगा।
- (2) अगर ऐसा कोई विवाद किसी भी पक्ष द्वारा सौहार्दपूर्ण निपटान के लिए अनुरोध किए जाने की तिथि से तीन महीने की अवधि के अंदर सौहार्दपूर्ण ढंग से नहीं निपटारा जा सकता है, तो विवाद का पक्षकार निवेशक विवाद को समाधान के लिए निम्नलिखित को प्रस्तुत कर सकता है :
 - (क) विवाद के पक्षकार संविदाकारी पक्ष के सक्षम न्यायालयों, न्यायिक अथवा प्रशासनिक निकायों को ; अथवा
 - (ख) अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग (इसके पश्चात् यूएनसीआईटीआरएएल के रूप में उल्लिखित) के समाधान नियमों के तहत अन्तर्राष्ट्रीय समाधान को ; अथवा
 - (3) अगर इस अनुच्छेद के पैरा (2) के विकल्पों का उपयोग नहीं किया जाता है अथवा जहां इस अनुच्छेद के पैरा (2)(ख) के अन्तर्गत निपटान कार्यवाहियां निपटान करार पर हस्ताक्षर किए जाने से भिन्न किसी रूप में समाप्त कर दी जाती हैं, तो विवाद को निम्नांकित प्रावधानों के अनुसार अंतर्राष्ट्रीय माध्यस्थता को संदर्भित किया जा सकता है :
 - (क) निवेशकों की लिखित सहमति के अध्येन संयुक्त राज्य तथा अन्य राष्ट्रों के राष्ट्रियों के बीच निवेश विवाद निपटान संबंधी अभिसमय के अनुवर्ती स्थापित तथा 18 मार्च 1965 को हस्ताक्षर के लिए खोले गए अंतर्राष्ट्रीय निवेश विवाद निपटान केंद्र (इसके पश्चात् 'केंद्र' के रूप में उल्लिखित) को, जबकि दोनों संविदाकारी पक्ष उक्त अभिसमय के पक्षकार हों ; अथवा

(ख) विवाद के दोनों पक्षकारों की सहमति के अध्यक्षीन केंद्र के सचिवालय द्वारा कार्यवाहियों के शासन के लिए अतिरिक्त सुविधा को प्रशासित करने वाले नियमों के अन्तर्गत केंद्र को ; अथवा

ग) निम्नलिखित आशोधनों के अधीन यूएनआईसीआईटीआरएल के माध्यस्थम नियमों के अन्तर्गत तदर्थ माध्यस्थम न्यायाधिकरण को, जो विवाद के पक्षकारों के बीच अन्यथा सहमति नहीं होने पर स्थापित किया जाना है :

i) उक्त नियमों के अनुच्छेद 7 के तहत नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगला वरिष्ठ न्यायाधीश होगा, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है अथवा उसे यह कार्य करने से अन्यथा रोका नहीं जाता है। तीसरा मध्यस्थ दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा ।

(ii) विवाद के पक्षकार दो महीने के अंदर अपने संबंधित मध्यस्थ नियुक्त करेंगे ।

(iii) माध्यस्थम अधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा।

(iv) माध्यस्थम पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।

(4) विवाद के किसी भी चरण में विवाद का पक्षकार कोई संविदाकारी पक्ष निवेशक द्वारा विवाद उठाए जाने पर इस अनुच्छेद के अन्तर्गत इस आधार पर आपत्ति नहीं करेगा कि विवाद के दूसरे पक्षकार ने बीमा के द्वारा अपनी हानियों की आंशिक अथवा पूर्ण क्षतिपूर्ति प्राप्त की है।

(5) माध्यस्थम निर्णय अंतिम तथा बाध्यकारी होगा तथा विवाद के पक्षकार निर्णय की शर्तों का अनुपालन करेंगे। निर्णय उस संविदाकार पक्ष के राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रवर्तित किया जाएगा, जिसके यहां निवेश किया गया है।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवादों का निपटान

(1) संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथासंभव सौहार्दपूर्ण से निपटारा जाना चाहिए।

(2) यदि संविदाकारी पक्षों के बीच ऐसे विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से छः महीने के अन्दर इस प्रकार नहीं किया जा सकता तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर इसे माध्यस्थम अधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा।

(3) ऐसा माध्यस्थम अधिकरण त्रत्येक पृथक मामले के लिए गठित किया जाएगा, जिसमें त्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा। ये दोनों सदस्य तब दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा अपने अध्यक्ष के रूप में नियुक्ति के लिए किसी तीसरे राष्ट्र के राष्ट्रिक पर सहमत होंगे। इस करार के पैरा (2) के अन्तर्गत अनुरोध की लिखित सूचना दिए जाने की तिथि से दो महीने के अंदर सदस्यों की तथा चार महीने के अंदर अध्यक्ष की नियुक्ति की जाएगी।

(4) यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ (3) में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, अन्तर्राष्ट्रीय न्यायालय के, अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। नियुक्ति प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अगली वरीयता का न्यायाधीश होगा, जो किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है अथवा उन्हें यह कार्य करने से अन्यथा नहीं रोका जाता है।

(5) माध्यस्थम अधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा तथा अपने निर्णय बहुमत द्वारा करेगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यस्थम कार्यवाहियों में उसके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा। अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, अधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक के द्वारा वहन किया जाएगा। माध्यस्थम अधिकरण के निर्णय एवं अधिनिर्णय अंतिम होंगे तथा दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे।

अनुच्छेद 11 कार्मिकों का प्रवेश

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और विनियमों के अधीन निवेशों से संबंधित आवेदनों पर अनुकूल रूप से व्यवहार करेगा तथा अपने भूभाग में दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेशों के संबंध में अपेक्षित आवश्यक परमिट त्वरित रूप से प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12 प्रयोज्य कानून

(1) इस करार के अधीन अन्यथा उपबंधित के अलावा समस्त निवेश उस संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहां ऐसे निवेश किए जाते हैं।

(2) इस करार में ऐसा कोई उपबंध नहीं है जो मेजबान संविदाकारी पक्ष को असामान्य परिस्थितियों में अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण हेतु आवश्यक कार्रवाई करने अथवा अत्यधिक, आपातक परिस्थितियों में भेदभाव रहित आधार पर प्रयोज्य अपने कानूनों के अनुसार कार्रवाई करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 13
अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंधों अथवा वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद संविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित बाध्यताओं में ऐसे नियम, चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्विष्ट हैं जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहां तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद-14
विचार-विमर्श

संविदाकारी पक्ष वर्तमान करार के क्रियान्वयन की समीक्षा करने तथा इस करार से उत्पन्न किसी मुद्दे का अध्ययन करने के लिए समय-समय पर एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे। ऐसे विचार-विमर्श राजनयिक चैनलों के माध्यम से सम्मत स्थान तथा समय पर किए जाएंगे।

अनुच्छेद 15
अंतिम खण्ड

- (1) यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा एक-दूसरे को यह अधिसूचित किए जाने के पश्चात् तीसरे दिन प्रवृत्त होगा कि इस करार के प्रभावी होने के लिए उनकी संवैधानिक अपेक्षाएं पूरी कर ली गई हैं।
- (2) यह करार पंद्रह वर्ष की समयावधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। इसके पश्चात् यह किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने के अपने निर्णय को लिखित रूप में अधिसूचित किए जाने की तिथि से बारह महीने की अवधि तक प्रवृत्त रहेगा।
- (3) इस करार के समाप्त होने की सूचना प्रभावी होने की तिथि के पूर्व किए गए निवेशों के संबंध में अनुच्छेद 1 से 14 के प्रावधान उस तिथि से आगे 15 वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बने रहेंगे।

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON
THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions for fostering greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the encouragement and protection of such investments under international agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiatives and will increase the prosperity of the people of the Republic of Finland and the Republic of India.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term “Investment” means every kind of asset established or acquired in accordance with national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

(b) reinvested returns;

(c) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in an enterprise;

(d) claims or rights to money or to any performances under contract, having economic value;

(e) intellectual and industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, trade marks, know-how and goodwill, in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(f) business concessions conferred by law or under a contract, such as concessions to search for, extract or exploit natural resources, including concessions for mining and oil and gas exploration.

(2) A change in the form in which the assets are invested or reinvested does not affect their character as an investment.

(3) The term “Investor” means

(a) any natural person deriving his/her status as a national of a Contracting Party from the laws of that Contracting Party, and

(b) any legal person such as a corporation, firm and association, constituted or established under the laws of the Contracting Party and having its registered office in the territory of the same Contracting Party.

(4) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(5) The term "Territory" means the land territory, internal waters and territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime zones beyond the territorial sea over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws and international law, as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any claim which was settled before its entry into force.

Article 3. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party and shall admit investments as defined in Article 1 of this Agreement.

(2) Each Contracting Party is fully responsible under this Agreement for the observance of the provisions of the Agreement, and shall take measures available to it to ensure such observance by all authorities within its territory.

(3) Investments and returns of investments of investors of one Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. The latter Contracting Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of such investments.

(4) Neither Contracting Party shall impose on investments by investors of the other Contracting Party, measures the effect of which would be arbitrary or unreasonable.

(5) Laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements which Contracting Parties have entered into and which may affect the operation of this Agreement shall continue to be made public.

(6) Nothing in this Agreement requires a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular enterprises.

Article 4. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments made by investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, a fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to any present or future benefits, treatments, preferences or privileges which a Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of its participation in or of its association with a free trade area, a customs union, a common market, an economic and monetary union or other similar regional economic integration agreement or any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") unless the measures are taken for a public purpose, authorised by the laws of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and against effective and adequate compensation without undue delay.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor whose investment is expropriated may, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, seek review of expropriation measures by a judicial or other independent authority of that Contracting Party. The Contracting Party taking the measures of expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6. Compensation for Losses

(1) An investor of the Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, civil disturbances or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of set-

tlement, a treatment no less favourable than that accorded to its own investors or investors of any third State, whichever, according to the investor, is more favourable to him.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) the requisitioning of its investment by the latter's armed forces or authorities, or

(b) the destruction of its investment by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation, shall be accorded by the latter Contracting Party a restitution or compensation which in either case shall be adequate and, with respect to resulting compensation, shall be fully realisable and shall be paid expeditiously.

(3) Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph (2) of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph (2) of this Article.

Article 7. Transfer of Payments

(1) Each Contracting Party shall ensure to the investors of the other Contracting Party the free transfer of payments on a nondiscriminatory basis. Transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) initial capital and additional capital to maintain and increase an investment,

(b) proceeds from a partial or total sale or liquidation of an investment, including proceeds from sale of shares,

(c) profits, interest, dividends or other current income,

(d) funds pursuant to repayment of loans, including interest thereon,

(e) royalties and service fees,

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment,

(g) payment or compensation under Articles 5, 6 and 9 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected free of any restrictions and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred and shall be transferred expeditiously. If a market rate is unavailable, the rate to be used will be the most recent exchange rate applied for the conversion of currencies into Special Drawing Rights.

Article 8. Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risk in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party and has made a payment to such investors in respect to their claims under this Agreement, the latter Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party

or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of its own investors. The subrogation rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9. Investment Disputes

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment under this Agreement shall, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute cannot be settled amicably within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor that is party to the dispute may submit the dispute for resolution as follows:

(a) to the competent courts, judicial or administrative bodies of the Contracting Party that is party to the dispute, or with the consent of the Contracting Party to its arbitral bodies; or

(b) to international conciliation under the Conciliation Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (hereinafter referred to as "UNCITRAL"); or

(3) should the options in paragraph (2) of this Article not be exercised or where the conciliation proceedings under paragraph (2) (b) of this Article are terminated other than by signing of a settlement agreement, the dispute may be referred to international arbitration according to the following provisions:

(a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as the Centre), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 when both Contracting Parties become parties to the said Convention, subject to the investors written consent; or

(b) to the Centre under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre subject to the consent of both parties to the dispute; or

(c) to an ad hoc arbitral tribunal which, unless otherwise agreed to by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of UNCITRAL, subject to the following modifications:

(i) The appointing authority under Article 7 of the said Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task. The third arbitrator must not be a national of either Contracting Party.

(ii) The parties to the dispute shall appoint their respective arbitrators within two months.

(iii) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party to the dispute.

(iv) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) At no stage of a dispute, shall a Contracting Party which is a party to the dispute object to the investor from raising a dispute under this Article on the ground that it, being the other party to the dispute, has received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

(5) The arbitral award shall be final and binding and the parties to the dispute shall abide and comply with the terms of the award. The award shall be enforced in accordance with national law of the Contracting Party where the investment has been made.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date on which negotiations were requested, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree on a national of a third State to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within two months and the Chairman within four months from the date of the written notice containing the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may invite the International Court of Justice to make the necessary appointments. The appointing authority shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging this task.

(5) The arbitral tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and its own representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The decisions and awards of the arbitral tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11. Entry of Personnel

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

Article 12. Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement precludes the host Contracting Party from taking necessary action in abnormal circumstances for the protection of its essential security interests or in circumstances of extreme emergency in accordance with its laws applied on a non-discriminatory basis.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of the present Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 15. Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement.

(3) With respect to investments made prior to the date on which the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 14 remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 7th of November 2002 in two originals in the Finnish, Hindi and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JARI VILÉN

For the Government of the Republic of India:

SHRI ANANDRAO V. ADSUL

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de créer des conditions favorables à une augmentation des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients que l'encouragement donné à ces investissements et leur protection par un accord international stimuleront les initiatives commerciales individuelles et accroîtront la prospérité des peuples de la République de Finlande et de la République de l'Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis conformément aux lois et règlements nationaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages et baux;

b) les revenus réinvestis;

c) les actions, parts sociales et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une entreprise;

d) les créances pécuniaires ou droits à toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

e) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que brevets, droits d'auteur, plans industriels, marques de fabrique, savoir-faire et clientèle, conformément aux lois pertinentes de la Partie intéressée;

f) les concessions commerciales et industrielles conférées par la loi ou par contrat, telles que les concessions relatives à l'exploration, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles, y compris les concessions pour extraction minière et pour la prospection de ressources pétrolières et gazières.

2. Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique dont le statut découle du fait qu'elle est un national d'une Partie contractante en vertu des lois de cette Partie; et

b) toute personne morale telle qu'une compagnie, firme et association, constituée ou établie conformément aux lois de la Partie contractante et ayant son siège social sur le territoire de cette Partie.

4. Le terme "revenus" désigne le produit d'un investissement tel que bénéfices, intérêts, plus values du capital, dividendes, redevances et commissions.

5. Le terme "territoire" désigne le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquelles la Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à ses lois nationales et au droit international tel exprimé dans la Convention des Nations Unies de 1982 sur le droit de la mer.

Article 2. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas à toute demande réglée avant cette entrée en vigueur.

Article 3. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie, crée des conditions qui leur sont favorables et admet les investissements au sens donné à ce terme à l'article premier du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante est pleinement responsable en vertu du présent Accord du respect de ses dispositions et prend les mesures dont elle dispose pour assurer ce respect par toutes les autorités de son territoire.

3. Les investissements et les revenus des investissements des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une totale protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie. Cette dernière ne fait en aucune manière obstacle par des mesures déraisonnables ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance ou à l'aliénation de ces investissements.

4. Aucune des Parties contractantes n'impose aux investissements des investisseurs de l'autre Partie des mesures dont l'effet serait arbitraire ou déraisonnable.

5. Les lois, règlements, procédures et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux conclus par les Parties contractantes qui sont susceptibles d'affecter l'application du présent Accord continueront à être rendus publics.

6. Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir toute information confidentielle ou exclusive, ou à y donner accès, y compris dans le cas d'informations concernant des investisseurs ou investissements particuliers dont la divulgation empêcherait l'application de la loi, serait contraire à celles de ses lois protégeant la confidentialité, ou encore porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises données.

Article 4. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à tous bénéfiques, traitements, préférences ou privilèges, présents ou futurs, qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation à ou de son association avec une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou autre accord similaire d'intégration économique régionale, ou du fait de tout sujet touchant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ce type de mesures étant ci-après dénommé "expropriation"), sauf si ces mesures sont prises à des fins d'intérêt public, autorisées par les lois de cette Partie, le sont sur une base non discriminatoire, moyennant une indemnisation effective et adéquate et sans retard indu.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que la mesure prochaine d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

L'indemnisation comprend également des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché à compter de la date de d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

3. Un investisseur dont l'investissement est exproprié peut, conformément aux lois de la Partie contractante procédant à l'expropriation, demander un examen des mesures d'expropriation par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie. La Partie qui prend les mesures d'expropriation fait tout son possible pour qu'il soit procédé rapidement à cet examen.

Article 6. Indemnisation des pertes

1. Un investisseur de la Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, de troubles civils ou autres événements similaires se voit accorder par la

deuxième Partie, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées à ce paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des pertes résultant :

a) de la réquisition de leur investissement par les forces armées ou par les autorités de cette dernière; ou

b) de la destruction de leur investissement par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas se voient accorder par la dernière Partie une restitution ou autre forme de compensation qui, dans un cas comme dans l'autre, est adéquate; l'indemnisation à ce titre est pleinement réalisable et versée dans les plus brefs délais.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie en question et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Transfert des paiements

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie le libre transfert des paiements sur une base non discriminatoire. Les transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) le capital initial et le capital additionnel nécessaire pour maintenir et accroître l'investissement;

b) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement, y compris le produit de la vente d'actions;

c) les bénéfices, intérêts, dividendes ou autres revenus courants;

d) les fonds découlant du remboursement de prêts, y compris les intérêts;

e) les redevances et commissions de service;

f) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger en relation avec un investissement;

g) le paiement ou la compensation prévue aux articles 5, 6 et 9 du présent Accord.

2. Les transferts au titre du paragraphe 1 du présent article sont effectués libres de toute restriction, en une monnaie librement convertible au taux en vigueur sur le marché à la date du transfert pour les transactions au comptant pour la monnaie à transférer, et ceci dans les plus brefs délais. Si on ne dispose pas du taux du marché, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué à la conversion des monnaies en Droits spéciaux de tirage.

Article 8. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a accordé une garantie pour risques non commerciaux à un investissement sur le territoire de l'autre Partie et qu'elle a fait un paiement aux investisseurs au titre de leurs créances en vertu du présent Accord, la deuxième Partie reconnaît la faculté que la première Partie ou l'organisme désigné par elle a d'exercer les droits et de faire valoir les créances de ses investisseurs par subrogation. Les droits ou créances subrogés ne peuvent excéder les droits ou créances initiaux desdits investisseurs.

Article 9. Différends relatifs à des investissements

1. Tout différend susceptible de survenir entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie au sujet d'un investissement au titre du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable.

2. Si ce différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle une des Parties au différend a demandé un règlement amiable, l'investisseur qui est partie au différend peut soumettre celui-ci pour règlement comme suit :

a) aux tribunaux, instances judiciaires ou organismes administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend ou, avec le consentement de cette dernière, à ses organismes arbitraux; ou

b) à la conciliation internationale, conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (ci-après dénommée : " CNUDCI "); ou

3. S'il n'est pas fait usage des procédures visées au paragraphe 2 du présent article, ou si la procédure de conciliation prend fin sans aboutir à la signature d'un accord de règlement, le différend peut être soumis à l'arbitrage international de la manière suivante :

a) au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé " le Centre ") établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, quand les deux Parties contractantes deviennent parties à ladite Convention, sous réserve du consentement écrit des investisseurs; ou

b) au Centre, conformément aux règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures de conciliation par le Secrétariat du Centre, sous réserve du consentement des deux parties au différend; ou

c) à un tribunal arbitral spécial qui, sauf si les parties au différend en conviennent autrement, est établi conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sous réserve des modifications suivantes :

i) l'autorité habilitée à procéder aux nominations en vertu de l'article 7 dudit Règlement est le Président, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une Partie contractante, ou qui n'est pas pour toute

autre raison empêché de s'acquitter de cette fonction. Le troisième arbitre ne doit pas être un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

ii) les parties au différend désignent leurs arbitres respectifs dans les deux mois.

iii) le tribunal arbitral fonde sa décision et la motive à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

iv) la sentence arbitrale est prise conformément aux dispositions du présent Accord.

4. A aucun stade d'un différend, une Partie contractante qui est partie au différend ne peut objecter à ce qu'un investisseur soulève un différend en vertu du présent article au motif que celui-ci qui est l'autre Partie au différend a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire; les parties au différend doivent s'y conformer et procéder à son exécution. La sentence est exécutée conformément à la législation nationale de la Partie contractante où l'investissement a été effectué.

Article 10. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, autant que possible, être réglés à l'amiable.

2. Si un tel différend n'a pas été ainsi réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle des négociations ont été demandées, il est, à la demande d'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas d'espèce par la désignation d'un membre par chacune des Parties contractantes. Ces deux membres se mettent alors d'accord sur un national d'un Etat tiers qui est nommé Président par les Parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date de la notification écrite contenant la demande visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. L'autorité habilitée à procéder aux nominations est le Président, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un national d'une des Parties contractantes ou qui n'est pas, pour toute autre raison, empêché de s'acquitter de cette fonction.

5. Le tribunal arbitral arrête sa propre procédure et prend ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses du membre qu'elle a désigné et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président et les frais restants sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit à la charge d'une des deux Parties contractantes. Les décisions et les sentences du tribunal arbitral sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 11. Entrée du personnel

Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine favorablement les demandes ayant trait à des investissements et octroie dans les plus brefs délais les permis nécessaires sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12. Lois applicables

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, tous les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements sont effectués.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche la Partie contractante d'accueil de prendre les mesures nécessaires dans des circonstances anormales pour protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité, ou encore dans des circonstances d'extrême urgence, conformément à ses lois, à condition que celles-ci soient appliquées sur une base non discriminatoire.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation d'une des Parties contractantes ou des obligations existantes nées du droit international ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou spécifiques, accordant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, l'emportent sur les dispositions du présent Accord.

Article 14. Consultations

Les Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toutes questions pouvant en découler. Ces consultations se tiennent en un lieu et à une date convenus par les voies diplomatiques.

Article 15. Clauses finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant celui où les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze (15) ans et il continuera ensuite à produire ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit sa décision d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle l'avis de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 7 novembre 2002, en deux exemplaires originaux en langues finlandaise, hindi et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JARI VILÉN

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI ANANDRAO V. ADSUL